



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

---

**VOLUME 830**

---

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1975

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

**VOLUME 830**

**1972**

**I. Nos. 11870-11878**

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 13 July 1972 to 18 July 1972*

	<i>Page</i>
<b>No. 11870. France and Kenya:</b>	
Agreement on cultural and technical co-operation (with exchange of letters). Signed at Nairobi on 14 September 1971 . . . . .	3
<b>No. 11871. Multilateral:</b>	
Multilateral Agreement relating to the collection of route charges. Done at Brussels on 8 September 1970 . . . . .	26
<b>No. 11872. Belgium and European Organisation for the Safety of Air Navi- gation (Eurocontrol):</b>	
Bilateral Agreement relating to the collection of route charges. Signed at Brussels on 8 September 1970 . . . . .	45
<b>No. 11873. Mexico and United States of America:</b>	
Treaty to resolve pending boundary differences and maintain the Rio Grande and Colorado River as the international boundary between the United Mexican States and the United States of America (with annexed maps). Signed at Mexico City on 23 November 1970 . . . . .	55
<b>No. 11874. Poland and Czechoslovakia:</b>	
Treaty on legal relations at the Polish-Czechoslovak State frontier and on co- operation and mutual assistance in frontier matters. Signed at Prague on 2 December 1967 . . . . .	113

*Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 830

1972

I. Nos 11870-11878

---

TABLE DES MATIÈRES

---

I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 13 juillet 1972 au 18 juillet 1972*

	<i>Pages</i>
<b>Nº 11870. France et Kenya:</b>	
Accord de coopération culturelle et technique (avec échange de lettres). Signé à Nairobi le 14 septembre 1971 . . . . .	3
<b>Nº 11871. Multilatéral:</b>	
Accord multilatéral relatif à la perception des redevances de route. Conclu à Bruxelles le 8 septembre 1970 . . . . .	26
<b>Nº 11872. Belgique et Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (Eurocontrol):</b>	
Accord bilatéral relatif à la perception des redevances de route. Signé à Bruxelles le 8 septembre 1970 . . . . .	45
<b>Nº 11873. Mexique et États-Unis d'Amérique:</b>	
Traité relatif au règlement des différends frontaliers existants et au maintien des fleuves Rio Grande et Colorado comme frontière internationale entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique (avec cartes annexées). Signé à Mexico le 23 novembre 1970 . . . . .	55
<b>Nº 11874. Pologne et Tchécoslovaquie:</b>	
Traité concernant les relations juridiques à la frontière d'État polono-tchécoslovaque, la coopération et l'assistance mutuelle pour les questions de frontière. Signé à Prague le 2 décembre 1967 . . . . .	113

*Page***No. 11875. Poland and German Democratic Republic:**

Treaty concerning legal relations at State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier matters (with annexes). Signed at Berlin on 28 October 1969 . . . . .	187
--	-----

**No. 11876. Poland and Mexico:**

Agreement on cultural, scientific and technical exchanges. Signed at Warsaw on 24 July 1970 . . . . .	299
---	-----

**No. 11877. Poland and Sweden:**

Agreement concerning permission for Swedish fishing vessels to fish in the Polish fishery zone (with maps). Signed at Warsaw on 5 October 1970 . . . . .	317
--	-----

**No. 11878. Poland and Federal Republic of Germany:**

Agreement concerning the basis for normalization of their mutual relations. Signed at Warsaw on 7 December 1970 . . . . .	327
---	-----

**ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations****No. 2637. Additional Agreement to the Convention of 24 December 1936 between Sweden and France for the avoidance of double taxation and for the establishment of rules for reciprocal administrative assistance in the case of direct taxes. Signed at Paris on 8 April 1949:**

Additional Agreement to the above-mentioned Convention of 24 December 1936, as amended (with protocol and exchange of letters). Signed at Paris on 28 October 1950 . . . . .	339
--	-----

Additional Agreement to the above-mentioned Convention of 24 December 1936 and to the Protocol annexed to the Additional Agreement of 29 March 1956 to the Convention of 24 December 1936. Signed at Paris on 9 March 1971	351
--	-----

Additional Agreement to the above-mentioned Convention of 24 December 1936, to the Protocol annexed thereto and to the Final Protocol of 24 December 1936. Signed at Paris on 10 March 1971 . . . . .	357
---	-----

**No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:**

Application by the Federal Republic of Germany of Regulations Nos. 12, 15 and 20 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	366
---	-----

	Pages
<b>Nº 11875. Pologne et République démocratique allemande:</b>	
Traité relatif aux relations juridiques à la frontière d'État commune ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle pour les questions de frontière (avec annexes). Signé à Berlin le 28 octobre 1969 . . . . .	187
<b>Nº 11876. Pologne et Mexique:</b>	
Accord de coopération culturelle, scientifique et technique. Signé à Varsovie le 24 juillet 1970 . . . . .	299
<b>Nº 11877. Pologne et Suède:</b>	
Accord concernant l'octroi de droits de pêche aux bateaux de pêche suédois dans la zone de pêche polonaise (avec cartes). Signé à Varsovie le 5 octobre 1970 . . . . .	317
<b>Nº 11878. Pologne et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Accord sur les principes de base de la normalisation de leurs relations mutuelles. Signé à Varsovie le 7 décembre 1970 . . . . .	327
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>Nº 2637. Avenant à la Convention du 24 décembre 1936 entre la Suède et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs. Signé à Paris le 8 avril 1949:</b>	
Avenant à la Convention susmentionnée du 24 décembre 1936, telle qu'amendée, (avec protocole et échange de lettres). Signé à Paris le 28 octobre 1950 . .	338
Avenant à la Convention susmentionnée du 24 décembre 1936 et au Protocole annexé à l'Avenant du 29 mars 1956 à la Convention du 24 décembre 1936. Signé à Paris le 9 mars 1971. . . . .	350
Avenant à la Convention susmentionnée du 24 décembre 1936, au Protocole annexé à cette Convention et au Protocole final du 24 décembre 1936. Signé à Paris le 10 mars 1971 . . . . .	356
<b>Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958:</b>	
Application par la République fédérale d'Allemagne des Règlements n°s 12, 15 et 20 annexés à l'Accord susmentionné . . . . .	367

	<i>Page</i>
<b>No. 7441. Agreement establishing interim arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System. Done at Washington on 20 August 1964:</b>	
Accession by Barbados . . . . .	368
Signature and entry into force of the related Special Agreement done at Washington on 20 August 1964 and entry into force of the related Supplementary Agreement on arbitration done at Washington on 4 June 1965 in respect of Barbados . . . . .	368
Designation by Nicaragua and Brazil of new communications entities for the purpose of the above-mentioned Special Agreement and Supplementary Agreement on Arbitration . . . . .	368
<b>No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington on 27 January 1967:</b>	
Ratification by Italy . . . . .	372
<b>No. 10485. Treaty on the non-proliferation of nuclear weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:</b>	
Objections by the Union of Soviet Socialist Republics and Romania to the ratification by the Republic of Viet-Nam . . . . .	373
Accession by the Khmer Republic . . . . .	374
<b>No. 11400. International Wheat Agreement, 1971</b>	
<i>(a) Wheat Trade Convention 1971. Opened for signature at Washington from 29 March 1971 until 3 May 1971:</i>	
Ratifications by various countries . . . . .	375
Acceptance by Japan . . . . .	376
Accessions by Guatemala, Finland, Brazil and Egypt . . . . .	375
Extension by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to territories . . . . .	376
<i>(b) Food Aid Convention 1971. Opened for signature at Washington from 29 March 1971 until 3 May 1971:</i>	
Ratification by Switzerland . . . . .	376
Acceptance by Japan . . . . .	376
Accession by Finland . . . . .	376

	<i>Pages</i>
<b>Nº 7441. Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites. Fait à Washington le 20 août 1964:</b>	
Adhésion de la Barbade . . . . .	369
Signature et entrée en vigueur de l'Accord spécial connexe fait à Washington le 20 août 1964 et entrée en vigueur de l'Accord additionnel connexe relatif à l'arbitrage fait à Washington le 4 juin 1965 à l'égard de la Barbade . . . . .	369
Désignation par le Nicaragua et le Brésil de nouveaux organismes de télécommunications aux fins de l'Accord spécial et de l'Accord additionnel sur l'arbitrage susmentionnés . . . . .	369
<b>Nº 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington le 27 janvier 1967:</b>	
Ratification de l'Italie . . . . .	372
<b>Nº 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968:</b>	
Objections de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la Roumanie à la ratification de la République du Viet-Nam . . . . .	373
Adhésion de la République khmère . . . . .	374
<b>Nº 11400. Accord international sur le blé de 1971</b>	
<i>a) Convention sur le commerce du blé de 1971. Ouverte à la signature à Washington du 29 mars au 3 mai 1971:</i>	
Ratification de divers pays . . . . .	375
Acceptation du Japon . . . . .	376
Adhésions du Guatemala, de la Finlande, du Brésil et de l'Égypte . . . . .	375
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à des territoires . . . . .	376
<i>b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1971. Ouverte à la signature à Washington du 29 mars au 3 mai 1971:</i>	
Ratification de la Suisse . . . . .	376
Acceptation du Japon . . . . .	376
Adhésion de la Finlande . . . . .	376

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76 p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 13 July 1972 to 18 July 1972*

*Nos. 11870 to 11878*

---

*Traité et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 13 juillet 1972 au 18 juillet 1972*

*Nos 11870 à 11878*



**No. 11870**

---

**FRANCE  
and  
KENYA**

**Agreement on cultural and technical co-operation (with exchange  
of letters). Signed at Nairobi on 14 September 1971**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 13 July 1972.*

---

**FRANCE  
et  
KENYA**

**Accord de coopération culturelle et technique (avec échange de  
lettres). Signé à Nairobi le 14 septembre 1971**

*Textes authentiques: français et anglais.*

*Enregistré par la France le 13 juillet 1972.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Kenya, désireux de resserrer les bonnes relations existant entre les deux États et de définir le cadre général de leur coopération dans les domaines culturel et technique sur la base de l'égalité et d'une véritable association, sont convenus des dispositions suivantes:

### *Article premier*

Les deux Gouvernements décident d'organiser la coopération culturelle et technique entre les deux États dans les domaines de l'enseignement, de la formation des cadres administratifs et techniques de moyen et de haut niveaux, de la recherche et du développement selon des modalités qui pourront être ultérieurement définies par le moyen d'arrangements complémentaires en application du présent Accord qui leur servira de base.

### *Article II*

Afin de faciliter entre les États le développement de la coopération culturelle et technique, les deux Gouvernements rechercheront les moyens de promouvoir au Kenya l'enseignement de la langue française. Ils se prêtent mutuellement leur concours à cette fin, notamment par l'envoi de professeurs ainsi que par l'organisation, dans toute la mesure du possible, de stages de formation et de missions d'études.

### *Article III*

Chacune des parties contractantes favorise le fonctionnement sur son territoire des institutions culturelles, scientifiques et techniques que l'autre Partie pourra y établir avec l'accord de l'autorité nationale compétente. Ces institu-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 novembre 1971, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article XVI.

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA**

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of Kenya,

Wishing to consolidate the friendly relationship existing between the two States and to define the general framework of their co-operation in cultural and technical fields, on a basis of equality and true partnership,

Are agreed on the following:

*Article I*

The two Governments decide to organize between their States, in matters pertaining to education, the training of administrative and technical staff of medium and higher levels, research and development, a cultural and technical co-operation, the terms of which may be specified at a later date by means of subsidiary agreement concluded on the basis of the present Agreement and in implementation thereof.

*Article II*

With a view to fostering the development of cultural and technical co-operation between the two States, both Governments will seek ways and means of promoting the teaching of the French language in Kenya. To this end, they will assist each other, particularly through the supply of teachers and the organization, whenever possible, of training programmes and study groups.

*Article III*

The two Governments will reciprocally encourage the activities of the cultural, scientific and technical organizations which the one may set up in the territory of the other with the authorizations of the relevant national authorities.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 November 1971, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other that their constitutional procedures had been fulfilled, in accordance with article XVI.

tions comprennent notamment les instituts scientifiques, centres culturels, associations culturelles, centres de recherches et établissements d'enseignement. Chacune des Parties contractantes favorise également le fonctionnement des établissements privés contribuant sur son propre territoire à l'enseignement de la langue et de la civilisation de l'autre État.

*Article IV*

Les Parties contractantes facilitent réciproquement et dans le cadre de leur législation nationale respective l'entrée et la diffusion sur leurs territoires:

1. De livres, périodiques, d'autres publications culturelles, scientifiques et techniques, et de catalogues qui les concernent;
2. D'œuvres cinématographiques, musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées;
3. D'œuvres d'art et de leurs reproductions;
4. Elles prêtent, dans toute la mesure du possible, leur concours aux manifestations et aux échanges organisés dans ces domaines;
5. Elles autorisent le rapatriement des recettes provenant de la distribution des films comme des envois de livres aux libraires de chacun des deux pays et s'engagent à n'établir aucune restriction aux rapatriements des droits d'auteur.

*Article V*

Afin de mettre en œuvre la coopération culturelle, scientifique et technique entre les Parties contractantes, le Gouvernement de la République française s'efforce d'assurer, au cas où le Gouvernement du Kenya lui en ferait la demande:

1. La mise à la disposition du Gouvernement du Kenya d'enseignants et d'experts chargés soit d'enseigner dans les établissements supérieurs et secondaires, soit de participer à des études, soit de donner des avis techniques sur des problèmes particuliers, soit d'organiser des stages de formation;
2. L'aide au Gouvernement du Kenya pour la réalisation de ses programmes de recherche scientifique et technique ou de développement économique et social, notamment par la collaboration d'établissements et d'organismes français spécialisés en ces matières;

These organizations may include scientific academies, cultural centres and associations, educational institutions and research centres. Both Governments will also help to foster the work of private establishments when they are conducive in the one country to the teaching of the language and civilization of the other.

#### *Article IV*

Within the framework of their respective national legislation, the Contracting Parties will reciprocally facilitate in their countries the import and dissemination of:

1. Books, magazines and other cultural, scientific and technical publications, together with their relevant catalogues.
2. Films, musical works (scores or sound recordings), radio and television programmes.
3. Works of art and reproductions thereof.
4. They will, as far as possible, collaborate in events and exchanges organized in these fields.
5. They will authorize the re-exportation of earnings resulting from the distribution of films and the providing of books to book-sellers of both countries and undertake not to restrict the transfer of copyrights.

#### *Article V*

In order to implement the provisions of this Agreement, the Government of the French Republic at the request of the Government of Kenya will endeavor to ensure:

1. That teachers and experts are put at the disposal of the Government of Kenya to teach at secondary schools and higher educational institutions, to participate in research, to offer technical advice on given questions and to organize training programmes.
2. That the Government of Kenya is given assistance in the implementation of scientific and technical research projects and of economic and social development plans, and more particularly, that the collaboration of French organizations and institutions specializing in these fields is provided.

3. L'octroi de bourses d'études ou de coopération technique aux nationaux de la République du Kenya et dans les disciplines les plus variées. En vue de la sélection des candidats aux bourses culturelles et techniques du Gouvernement de la République française, une commission mixte spéciale se réunit chaque année à Nairobi;
4. L'organisation en France ou au Kenya des cycles d'études et de stages de formation professionnelle destinés aux ressortissants du Kenya;
5. L'envoi de documentation ou de tous autres moyens de diffusion d'informations culturelles, scientifiques et techniques;
6. La collaboration des organismes spécialisés dans les études visant au développement économique et social.

#### *Article VI*

Une commission mixte, dont les membres sont désignés respectivement par les deux Gouvernements et à laquelle peuvent être adjoints des experts, se réunit alternativement à Paris et à Nairobi chaque fois que les deux Gouvernements le jugent souhaitable. Elle revoit le programme de coopération culturelle et technique déjà en cours et définit les lignes directrices pour les programmes d'ensemble des années suivantes et les soumet à l'approbation des deux Gouvernements.

#### *Article VII*

L'envoi du personnel français au Kenya en application du présent Accord est financé selon les modalités suivantes:

A. Pour chaque membre dudit personnel que le Gouvernement du Kenya assimile à ses fonctionnaires et agents:

a) Le Gouvernement du Kenya prend à sa charge:

1. Le salaire de base afférent à l'emploi correspondant, conformément à la réglementation en vigueur au Kenya concernant la rémunération de ses fonctionnaires et agents;
2. Tous émoluments et indemnités normalement versés aux fonctionnaires et agents du Kenya de rang et d'expérience équivalents. A ces émoluments et indemnités s'ajoute le versement d'une allocation égale à 25 p. 100 du salaire de base total, une fois le contrat normalement rempli;

3. That scholarships and technical co-operation grants are awarded to assist with the training of Kenya citizens to various disciplines. Applicants for French Government educational and technical scholarships will be selected by a Joint Committee which will meet every year in Nairobi.
4. That courses and vocational training programmes in given fields are organized for Kenya citizens in France or in Kenya.
5. That printed matter, and other media are made available through which educational, scientific and technical information may be disseminated.
6. That the assistance is provided of French organizations specializing in research related to economic and social development.

#### *Article VI*

The two Governments will appoint a Joint Commission composed of delegates from both countries and assisted where necessary by experts, to review programmes of cultural and educational co-operation already initiated and to lay down guide lines for the future scope and direction of these programmes. These programme guide lines will be submitted to both Governments for approval. The Joint Commission will meet alternately in Paris and Nairobi as the two Governments deem it desirable.

#### *Article VII*

The financial arrangement for the secondment of French technical personnel to the Government of Kenya in the framework of this Agreement will be as follows:

- A. For each officer of the said personnel whom the Government of Kenya is able to hold against its Civil Service establishment:
  - (a) The Government of Kenya will provide:
    1. The basic salary appropriate to the appointment under Kenya Government regulations for local officers.
    2. All the emoluments and allowances normally paid to local officers of similar status and experience, and, in addition, to these emoluments and allowances the payment of a gratuity of 25% of total basic salary on the satisfactory completion of contract.

3. Des indemnités de logement et d'hôtel, conformes à la réglementation du Kenya applicable à ses fonctionnaires et agents;
  4. Les indemnités et allocations pour les frais divers mentionnés à l'article VIII du présent Accord.
- b) Le Gouvernement français assure:
1. Un complément aux salaire, émoluments et indemnités prévus au paragraphe *a* ci-dessus dans la mesure où il le juge nécessaire;
  2. Le montant du voyage aller-retour de France au Kenya et le transport des effets personnels de l'agent et, lorsque sa mission dépasse dix mois, les frais de voyage de sa famille ainsi que les frais de transport de son mobilier.
- B. Pour chaque membre dudit personnel détaché auprès du Gouvernement du Kenya, non nommé par ce dernier à un emploi budgétaire:
- a) Le Gouvernement du Kenya assure:
1. Un logement convenable et gratuit pourvu du mobilier de base en rapport avec ses fonctions et sa situation de famille, ainsi que 50 p. 100 des frais d'hôtel supportés par l'agent et sa famille avant son emménagement dans une maison ou un appartement;
  2. Toutes indemnités et allocations pour les frais divers mentionnés à l'article VIII du présent Accord.
- b) Le Gouvernement français prend à sa charge:
1. Tous salaires et indemnités qu'il estime nécessaires, en sus des prestations mentionnées au paragraphe *a* ci-dessus;
  2. Le montant du voyage aller-retour de France au Kenya ainsi que le transport des effets personnels de l'agent et, lorsque sa mission dépasse dix mois, les frais de voyage de sa famille ainsi que les frais de transport de son mobilier.

#### *Article VIII*

Le Gouvernement du Kenya assure au personnel français visé aux paragraphes A et B de l'article VII du présent Accord et dans les mêmes conditions que celles qui sont accordées à ses fonctionnaires locaux:

1. Un bureau ou un laboratoire équipé du matériel technique et du personnel approprié à la mission;

3. Housing and hotel allowances in accordance with Kenya Government regulations for local officers.
4. All allowances and facilities mentioned under article VIII of this Agreement.

(b) The French Government will pay:

1. A supplement to the salary, emoluments and allowances provided for in paragraph "A" above as may be considered necessary.
2. The cost of travel to and from Kenya, for the officer and his personal effects and, when his mission exceeds a period of ten months, the cost of travel for his family and his furniture.

B. For each officer of the said personnel appointed to the Government of Kenya and who are supernumerary to the establishment of the Department to which they have been attached:

(a) The Government of Kenya will provide:

1. Suitable housing with hard furnishings, rent free, of a standard appropriate to the officer and family, and 50% of the full hotel bill for the initial period during which an officer and his family have to be accommodated in a hotel before moving into a house or flat.
2. All allowances and facilities mentioned under article VIII of this Agreement.

(b) The French Government will pay:

1. All salary and allowances it will deem appropriate other than those provided for in paragraph "B" above.
2. The cost of travel to and from Kenya, for the officer and his personal effects and, when his mission exceeds a period of ten months, the cost of travel for his family and his furniture.

### *Article VIII*

For French personnel appointed under paragraph "A" and "B" of article VII of this Agreement, the Government of Kenya will provide facilities of the same kind as made available to local officers such as:

1. Office or equipped laboratory, technical equipment and personnel as appropriate.

2. Les moyens de transport nécessaires à ses déplacements pour raison de service ou une indemnité kilométrique dans le cas où ces déplacements pour raison de service sont effectués au moyen d'un véhicule personnel;
3. La prise en charge des frais médicaux.

D'autre part, le Gouvernement du Kenya prend en charge le voyage de ce personnel à l'intérieur du Kenya, ainsi que celui de sa famille et le transport de ses effets personnels et de son mobilier entre le lieu où il assure ses fonctions et les lieux de son arrivée et de son départ.

#### *Article IX*

A tout le personnel visé par l'article VII de cet Accord, le Gouvernement du Kenya accordera ou prendra les dispositions nécessaires pour que soient accordées :

1. L'exemption de l'impôt sur le revenu et de l'impôt personnel proportionnel pour tous émoluments versés par le Gouvernement français;
2. L'exemption de tous droits de douane sur ses effets personnels et son mobilier ainsi que sur ceux de sa famille, lorsqu'ils auront été importés dans les trois mois de sa première arrivée au Kenya et à la condition qu'au moment de son départ ou pendant une période ultérieure agréée par le Gouvernement du Kenya lesdits biens soient réexportés en dehors de l'Afrique orientale.
3. L'importation en franchise de droits ou l'achat en entrepôt sous douane d'un véhicule automobile dans les trois mois de la première arrivée au Kenya dudit personnel. La voiture automobile importée ou achetée dans ces conditions sera soumise aux impôts et autres taxes si elle est revendue au Kenya, sauf si le nouvel acquéreur bénéficie des mêmes priviléges.

#### *Article X*

1. Dans le cas où le Gouvernement français fournit au Gouvernement du Kenya ou à des collectivités ou organismes désignés d'un commun accord en application du présent Accord, du matériel culturel, scientifique et technique ainsi que des machines, instruments ou équipements, le Gouvernement du Kenya autorise l'entrée de ces fournitures en les exemptant des droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ou à la réexportation ainsi que de toute autre charge fiscale.

2. Local transport for official journeys or mileage allowances when a personal motor vehicle is used on official journeys.
3. Medical service and facilities.

Moreover, the Government of Kenya will provide transport for the officer, his family and his personal and household effects within Kenya between his duty station and the points of his entry and departure.

#### *Article IX*

For French personnel appointed under article VII of this Agreement, the Government of Kenya will allow or make provision for:

1. The exemption from income tax and graduated personal tax in respect of any emoluments paid directly to an officer by the French Government.
2. The exemption from all import duties on household and personal effects imported by the personnel and their families into Kenya within three months of first arrival, provided such articles are re-exported from East Africa at the time of departure or within such a period thereafter as may be agreed by the Government of Kenya.
3. The duty free importation of one motor vehicle within three months of first arrival in Kenya or the purchase of one motor vehicle from Bond, also within three months of first arrival in Kenya, provided that the car, if sold to a person not likewise privileged in Kenya, shall be subject to the payment of appropriate duty at the time of the sale.

#### *Article X*

1. Should the French Government supply the Government of Kenya, or local Government authorities or institutions as selected by common assent in the framework of article III above, with educational, scientific and technical materials, or with machines, instruments or equipment, the Government of Kenya shall authorise the entry of these supplies, and exempt them from all import and export duties, from all import and re-export prohibition or restrictions and other public charges.

2. Les mêmes exemptions sont accordées par le Gouvernement du Kenya pour l'entrée des matériels culturels, scientifiques et techniques ainsi que des équipements nécessaires à l'accomplissement des missions du personnel visé par l'article VII.

3. Les frais de dédouanement, d'entrepôt et de transport intérieur des matériels visés aux paragraphes ci-dessus sont pris en charge notamment par le Gouvernement du Kenya.

#### *Article XI*

Le Gouvernement du Kenya assure à tout personnel détaché par le Gouvernement français, selon les modalités de l'article 7 du présent Accord:

- 1<sup>o</sup> L'exemption des obligations du service national kényen.
- 2<sup>o</sup> La délivrance gratuite d'un permis de séjour et de travail.
- 3<sup>o</sup> Le bénéfice, pour la partie de son salaire et de ses indemnités versées par le Gouvernement français, des mêmes facilités de change que celles accordées aux missions diplomatiques, c'est-à-dire la possibilité d'ouvrir des comptes convertibles.
- 4<sup>o</sup> Le libre transfert, à l'issue de sa mission, de ses économies personnelles, dans la limite de 33,33 p. 100 du salaire que le Gouvernement du Kenya lui aura alloué au cours de sa mission.
- 5<sup>o</sup> *a)* Le libre transfert, pour un séjour inférieur ou ne dépassant pas quatre années, à la fin de sa mission, de ses économies faites sur la part des salaires et des émoluments payés par le Gouvernement kényen pendant la durée de sa mission ainsi que le pécule correspondant jusqu'à concurrence de 20 000 Sh ou 50 p. 100 des émoluments — le chiffre le plus faible étant retenu comme base de calcul — reçus par ce personnel pendant le temps qu'il a été employé au Kenya, déduction faite toutefois des sommes envoyées en France, conformément aux termes du paragraphe 4 ci-dessus. Dans le cas d'économies vérifiables supérieures à la limite ainsi fixée une demande spéciale devra être faite auprès de la Banque centrale du Kenya.  
*b)* Le libre transfert, à la fin de sa mission pour un séjour supérieur à quatre ans, de son pécule à raison de 50 000 Sh maximum au moment de son départ et ensuite à 20 000 Sh chaque année pendant cinq ans à la même date que celle de son départ.
- 6<sup>o</sup> Des mêmes facilités de rapatriement, pour lui et sa famille, en cas de crise internationale que les membres des missions diplomatiques.

2. The same exemptions will be granted by the Government of Kenya for the necessary educational, scientific and technical materials or equipment for personnel mentioned under article VII to be able to carry out their missions.

3. The Government of Kenya, in particular, shall bear the cost of the clearance and temporary storage at the point of arrival in Kenya, and the transportation from there to the place of destination, of the equipment and other supplies mentioned under the above paragraph.

#### *Article XI*

The Government of Kenya recognize that all personnel provided by the French Government under article VII of this Agreement shall:

1. Be immune from national service obligations.
2. Be granted entry and work permits free of charge.
3. Be accorded for the part of their salary and emoluments paid by the French Government, the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to diplomatic missions, i.e. external account facilities.
4. Be accorded, during the period of their mission, freedom of transfer of their personal savings up to  $33\frac{1}{3}\%$  of that part of their monthly salary and emoluments paid by the Kenya Government.
5. (a) Where the period of residence in Kenya is four years or less be accorded, at the end of their mission, freedom of transfer of any savings out of that part of their salary and emoluments paid by the Kenya Government during their mission, and the gratuity thereon, up to Shs. 20,000/- or 50% of the officer's total such emoluments earned during the period he has been employed in Kenya, less the total of all sums remitted to France under section 4 above, whichever is the lesser amount. In the event of genuine savings exceeding the limit here laid down, special application will be made to the Central Bank of Kenya.  
  
(b) Where the period of residence in Kenya is more than four years, be accorded, at the end of their mission, freedom of transfer of gratuity at the rate of Shs. 50,000/- maximum on departure and Shs. 20,000/- on each anniversary in the subsequent five years.
6. Be given, together with their spouses and dependants, the same repatriation facilities as members of diplomatic mission in time of international crisis.

*Article XII*

Le Gouvernement du Kenya peut, après consultation du Gouvernement français, demander le rappel de tout personnel français. Le Gouvernement français peut, de son côté, après consultation du Gouvernement du Kenya, décider, à tout moment, le rappel de son personnel. Dans ce cas, si le Gouvernement du Kenya le souhaite, le Gouvernement français s'efforce de remplacer le personnel rappelé.

*Article XIII*

1. Le Gouvernement de la République du Kenya dégage le personnel français, mis à sa disposition, en application du présent Accord, de toute responsabilité, toute plainte, toute poursuite, toute action et de tout procès, intentés collectivement ou individuellement, pour mort ou blessures à du personnel, dommages à des biens ou pertes, causés par tout acte ou toute omission dans l'exercice ou en rapport avec l'exercice de fonctions, sauf en cas de négligence flagrante ou d'intention délibérée constatée d'un commun accord par les deux Gouvernements.

2. Toutefois, ces dispositions ne s'appliquent pas en cas d'action civile intentée par un tiers pour un dommage résultant d'accidents causés par des véhicules automobiles leur appartenant ou conduits par eux.

3. Lorsque le Gouvernement de la République du Kenya fait l'objet d'une instance à la place de, ou se substitue à un membre du personnel français visé par le présent Accord, il peut se prévaloir de tous droits, de toutes exceptions, garanties et défenses que cet agent pourrait lui-même invoquer.

4. A cet effet, le Gouvernement de la République française met à la disposition du Gouvernement de la République du Kenya toute information ou toute aide demandée au cours de l'instruction et autorise l'agent qui fait l'objet de poursuites à venir témoigner au cours de l'instance.

*Article XIV*

Les arrangements complémentaires prévus à l'article premier du présent Accord préciseront dans chaque cas la nature et la durée des missions du personnel français ainsi que les moyens en personnel et en matériel mis par le Gouvernement du Kenya à la disposition de ces missions.

*Article XII*

The Government of Kenya, after consulting with the French Government, may request the recall of any French personnel. The French Government after similar consultation with the Government of Kenya will be able to recall any French personnel at any time. In case of recall, the French Government will make every effort to obtain a replacement if desired by the Kenya Government.

*Article XIII*

1. The Government of Kenya shall indemnify and hold harmless French personnel provided under the terms of this Agreement against all liability, suits, actions, claims, damages, special and general arising as a result of death or injury to persons or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of official duties except where such claim or liability arises from gross negligence or wilful misconduct jointly established by the two Governments, on the part of such personnel.

2. These provisions however do not apply to civil actions exercised by third parties for damages resulting from accidents caused by motor vehicles belonging to or driven by such personnel.

3. In the event of the Government of Kenya undertaking to meet any claim on behalf of French personnel, in accordance with the provisions of this article, the Government of Kenya shall be entitled to exercise and enforce the benefit of any right of set-off, counter-claim, indemnity, contribution, guarantee, defence or insurance to which such personnel may be entitled to.

4. The French Government shall place at the disposal of the Government of Kenya any information or any assistance required for the handling of any case to which the provisions of this article relate, and shall make such personnel as may be required to give evidence in the matter available for all necessary purposes.

*Article XIV*

The subsidiary agreements provided for under article 1 of this Agreement will in each case specify the nature and duration of the duties of French personnel, as well as the extent of the assistance in staff and supplies extended to them by the Kenya Government.

*Article XV*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également à tout le personnel français qui exerce déjà au Kenya des fonctions analogues à celles visées par le présent Accord.

*Article XVI*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

*Article XVII*

Chacun des deux Gouvernements peut dénoncer le présent Accord. La dénonciation est notifiée par le Gouvernement qui l'a décidée à l'autre Gouvernement. Elle prend effet quatre-vingt-dix jours après notification.

FAIT à Nairobi, le 14 septembre 1971, en quatre exemplaires originaux, deux en langue française et deux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

R. MILLET

Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
de la République française  
au Kenya

Pour le Gouvernement  
de la République du Kenya:

Hon. MWAI KIBAKI, E.G.H., M.P.

Ministre des Finances et du Plan  
de la République du Kenya

*Article XV*

The provisions of this Agreement similarly apply to all French personnel already discharging in Kenya functions similar to those herein mentioned.

*Article XVI*

The Contracting Parties will notify each other upon completion of the constitutional proceedings required for the coming into force of this Agreement which will take effect from the date of the latter notification.

*Article XVII*

This Agreement may be denounced by either Government. The denunciating Government will notify the other and the denunciation will take effect ninety days from the date of such notification.

DONE at Nairobi on 14 September 1971 in four originals, two in French and two in English, but equally binding.

For the Government  
of the Republic of Kenya:

[*Signed — Signé*] <sup>1</sup>

For the Government  
of the French Republic:

[*Signed — Signé*] <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Mwai Kibaki — Signé par Mwai Kibaki.

<sup>2</sup> Signed by René Millet — Signé par René Millet.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

AMBASSADE DE FRANCE AU KENYA

Services culturels et de coopération technique.

NAIROBI

Nº 584/SC/1026.

Excellence,

Me référant à l'Accord culturel et de coopération technique entre la République du Kenya et la République française signé ce jour, et à votre lettre du même jour, j'ai l'honneur de vous remercier pour la confirmation de la décision du Gouvernement kényen de prolonger dans des circonstances exceptionnelles, selon le caractère de chacun des cas qui se présentent, le délai de trois mois figurant à l'article IX dudit accord.

D'autre part, il est entendu que la commission mixte indiquée à l'article VI devra établir, dans un délai d'un an à compter de la date de signature de l'Accord, des propositions d'équivalences de diplômes à tous les niveaux et ordres d'enseignement dont la liste définitive sera approuvée par un échange de lettres. Ces équivalences que mon Gouvernement s'engage à appliquer pourront être modifiées d'un commun accord.

Je saisiss cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Nairobi, le 14 septembre 1971.

[Signé]

RENÉ MILLET

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République française au Kenya

Son Excellence M. Mwai Kibaki E.G.H., M.P.  
Ministre des Finances et de la Planification économique  
représentant le Gouvernement du Kenya

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

AMBASSADE DE FRANCE AU KENYA

Services Culturels et de Coopération Technique<sup>1</sup>

NAIROBI

No. 584/SC/1026

Excellency,

With reference to the Agreement on Cultural and Technical Cooperation between the Republic of Kenya and the Republic of France signed today, and further to your letter of the same day, I have the honour to thank you for confirming the Kenyan Government's decision to extend the three month's time limit referred to under article IX in exceptional circumstances, on the merits of each case that arises.

On the other hand, it is agreed that the joint commission mentioned in article VI must, within a year from the date of the signing of this Agreement, put forward proposals for the equivalence of degrees and diplomas at all levels and types of education, the final list of which to be approved by an exchange of letters. These equivalences, which my Government undertakes to recognize can be modified by common consent.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Nairobi, 14th September, 1971.

[Signed]

RENÉ MILLET

Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador  
of the French Republic in Kenya

His Excellency Mr. Mwai Kibaki E.G.H., M.P.  
Minister of Finance and Economic Planning  
Representing the Government of Kenya

<sup>1</sup> Embassy of France in Kenya  
Department of Cultural and Technical Cooperation

## II

Excellence,

J'ai l'honneur, me référant à l'Accord de coopération technique, signé aujourd'hui entre la République française et la République du Kenya, de vous confirmer que le délai de trois mois énoncé dans l'article IX pourra être prolongé, dans des circonstances exceptionnelles, selon le caractère de chacun des cas qui se présentent.

D'autre part, il est entendu que la commission mixte mentionnée dans l'article VI devra établir dans un délai d'un an, à compter de la date de signature de cet accord, des propositions d'équivalences de diplômes à tous les niveaux et dans tous les ordres d'enseignement dont la liste définitive sera approuvée par un échange de lettres. Ces équivalences que mon Gouvernement s'engage à reconnaître pourront être modifiées d'un commun accord.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Nairobi, le 14 septembre 1971.

[Signé]

MWAI KIBAKI

Ministre des Finances et du Plan

M. René Millet, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République de France au Kenya

## II

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on Technical Co-operation between the Republic of France and the Republic of Kenya, signed today and confirm that the "three month" time limit referred to under article IX may be extended in exceptional circumstances, on the merits of each case that arises.

On the other hand, it is agreed that the Joint Commission mentioned in article VI must, within a year from the date of the signing of this Agreement, put forward proposals for the equivalence of degrees and diplomas at all levels and types of education the final list of which will be approved by an exchange of letters. These equivalences which my Government undertakes to recognize can be modified by common consent.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

14th September, 1971.

[*Signed*]

MWAI KIBAKI

Minister for Finance and Economic Planning

René Millet, Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador  
of the French Republic in Kenya



No. 11871

---

## MULTILATERAL

**Multilateral Agreement relating to the collection of route charges.**  
**Done at Brussels on 8 Septemher 1970**

*Authentic texts: German, English, French and Dutch.  
Registered by Belgium on 17 July 1972.*

---

## MULTILATÉRAL

**Accord multilatéral relatif à la perception des redevances de route.**  
**Conclu à Bruxelles le 8 septemhre 1970**

*Textes authentiques: allemand, anglais, français et néerlandais.  
Enregistré par la Belgique le 17 juillet 1972.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## MEHRSEITIGE VEREINBARUNG ÜBER DIE ERHEBUNG VON STRECKENNAVIGATIONSGEBÜHREN

---

Die Regierungen der Vertragsstaaten des am 13. Dezember 1960 in Brüssel unterzeichneten Internationalen Übereinkommens über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „Eurocontrol“, im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet, und des am 7. Dezember 1944 in Chicago unterzeichneten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, nämlich

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

die Regierung des Königreichs Belgien,

die Regierung der Französischen Republik,

die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland,

die Regierung des Großherzogtums Luxemburg,

die Regierung des Königreichs der Niederlande,

die Regierung Irlands,

im folgenden als „die Regierungen“ bezeichnet;

Gestützt auf das Übereinkommen, insbesondere auf seine Artikel 6 Nummer 2 Buchstabe e) und 20;

Gestützt auf die Richtlinien Nr. 11 und 14, die der Agentur für Luftverkehrs-Sicherungsdienste durch die Ständige Kommission zur Sicherung der Luftfahrt auf ihrer XIX. und XXIV. Tagung vom 7. Dezember 1967 und 3. Juli 1969 erteilt wurden;

Gestützt auf das Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt, insbesondere auf seinen Artikel 15;

In der Erwägung, daß der Rat der ICAO auf seiner 61. und 62. Tagung die Empfehlungen gebilligt hat, die am Ende der vom 30. März bis 18. April 1967 in Montreal abgehaltenen Konferenz der ICAO-Mitgliedstaaten über Flughafengebühren sowie Gebühren für Streckennavigationseinrichtungen und -dienste angenommen wurden, und daß es im Sinne dieser Empfehlungen insbesondere wünschenswert ist, für jeden Flug, gleichviel ob es sich um einen in dem betreffenden Gebiet beginnenden oder endenden Flug oder um einen Überflug handelt, nur eine einzige Gebühr zu erheben, die für alle dabei in Anspruch genommenen Streckennavigationseinrichtungen und -dienste eines

Staates oder einer Staatengruppe gilt und im wesentlichen auf den Kriterien „Flugstrecke“ und „Gewicht“ beruht, wobei diese Kriterien gegebenenfalls mit anderen Charakteristiken des Luftfahrzeugs zu kombinieren wären, durch die die Art des geleisteten Dienstes beeinflußt werden könnte;

In der Erwägung, daß es für die Mitgliedstaaten der Europäischen Organisation zur Sicherung der Luftfahrt (Eurocontrol) geboten ist, ein gemeinsames Vorgehen in bezug auf die Festsetzung der Gebühren für die Benutzung der Streckennavigationseinrichtungen und -dienste in dem ihrer Zuständigkeit unterliegenden Luftraum zu vereinbaren;

In der Erwägung, daß es zur Anwendung des Grundsatzes der Erhebung einer einzigen Gebühr erforderlich ist, daß der Benutzer bei einem bestimmten Flug durch Lufträume, für die verschiedene Behörden zuständig sind, den gesamten Betrag der anfallenden Gebühr an eine einzige mit der Erhebung beauftragte Stelle entrichten kann;

In der Erwägung, daß die Regierungen ihre Absicht bekundet haben, die Europäische Organisation zur Sicherung der Luftfahrt (Eurocontrol) im Wege zweiseitiger Abkommen mit der Erhebung dieser einzigen Gebühr zu beauftragen;

Haben folgendes vereinbart:

### *Artikel 1*

- a) Die Regierungen verpflichten sich, nach dem von ihren Vertretern in deren Doppelbegenschaft als nationale Behörden und als Mitglieder der Kommission einstimmig festgelegten Verfahren Gebühren für die Benutzung der Streckennavigationseinrichtungen und -dienste in dem ihrer Zuständigkeit unterliegenden Luftraum festzusetzen.
- b) Diese Gebühren stellen eine Vergütung für geleistete Dienste dar.
- c) Die für die Benutzung der Streckennavigationseinrichtungen und -dienste im oberen und im unteren Luftraum anfallenden Gebühren bilden eine einzige Gebühr.

### *Artikel 2*

Das Gebührenaufkommen wird in einen eigenen Haushaltsvoranschlag eingesetzt und in einer gesonderten Buchführung erfaßt; nach Abzug der Vereinnahmungskosten werden die eingenommenen Gebühren an die einzelnen Staaten abgeführt.

*Artikel 3*

Diese Vereinbarung tritt in Kraft, sobald alle Regierungen ihr:

- a) entweder durch Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation,
- b) oder durch Unterzeichnung unter dem Vorbehalt der Ratifikation und nachfolgende Ratifikation,  
zugestimmt haben.

Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt; diese setzt die anderen Regierungen und die Organisation Eurocontrol davon in Kenntnis.

*Artikel 4*

Diese Vereinbarung gilt bis zum Ausserkrafttreten des Übereinkommens, sofern sie nicht auf Antrag einer der Regierungen nach Ablauf einer zweijährigen Kündigungsfrist beendet wird; die Kündigung wird der Regierung des Königreichs Belgien schriftlich notifiziert; diese setzt die anderen Regierungen und die Organisation Eurocontrol davon in Kenntnis.

*Artikel 5*

Die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland kann bei der Unterzeichnung oder der Ratifikation dieser Vereinbarung oder zu einem späteren Zeitpunkt durch eine an die Regierung des Königreichs Belgien gerichtete schriftliche Notifikation erklären, daß die Vereinbarung auf alle oder einzelne Kanalinseln und auf die Insel Man erstreckt wird; die Vereinbarung erstreckt sich sodann vom Tag des Eingangs der Notifikation oder von einem anderen darin angegebenen Zeitpunkt an auf die in der Notifikation bezeichneten Hoheitsgebiete.

Die Regierung des Königreichs Belgien unterrichtet die anderen Regierungen und die Organisation Eurocontrol von jeder nach Absatz 1 erfolgten Erstreckung dieser Vereinbarung und teilt ihnen den Zeitpunkt mit, zu dem die Erstreckung wirksam wird.

*Artikel 6*

Diese Vereinbarung liegt für jeden Staat, der dem Übereinkommen nach seinem Artikel 41 beitritt, zum Beitritt auf.

Die Beitrittsurkunden werden bei der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt. Sie unterrichtet hiervon die Regierungen der anderen Staaten und die Organisation Eurocontrol. Der Beitritt wird am ersten Tage des auf die Hinterlegung der Beitrittsurkunde folgenden Monats wirksam.

*Artikel 7*

Die in ihrer Doppel-eigenschaft als nationale Behörden und als Mitglieder der Kommission handelnden Vertreter der Regierungen beschließen einstimmig über die Bedingungen für die Zulassung von Staaten, die nicht Vertragsparteien des Übereinkommens sind, zu der aufgrund dieser Vereinbarung festgesetzten Gebührenregelung.

*Artikel 8*

Die Regierung des Königreichs Belgien lässt diese Vereinbarung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation registrieren.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, von ihrer Regierung hierzu gehörig befugten Vertreter diese Vereinbarung unterschrieben.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 8. September 1970, in deutscher, englischer, französischer und niederländischer Sprache, in einer Urschrift, die im Archiv des Königreichs Belgien hinterlegt wird; dieses übermittelt allen Regierungen eine beglaubigte Abschrift.

Bei Abweichungen zwischen den Wortlauten ist der französische Wortlaut verbindlich.

---

## MULTILATERAL AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE COLLECTION OF ROUTE CHARGES

---

The Governments of the States party to the "Eurocontrol" International Convention relating to co-operation for the safety of air navigation, concluded at Brussels on 13th December 1960,<sup>2</sup> hereinafter called "the Convention", and party to the Convention on International Civil Aviation, concluded at Chicago on 7th December, 1944,<sup>3</sup> viz.:

The Government of the Federal Republic of Germany,

The Government of the Kingdom of Belgium,

The Government of the French Republic,

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

The Government of the Kingdom of the Netherlands,

The Government of Ireland,

hereinafter called "the Governments";

Having regard to the Convention and particularly to the provisions of article 6, paragraph 2 e), and article 20 thereof;

Having regard to directives numbers 11 and 14 given to the Air Traffic Services Agency by the Permanent Commission for the Safety of Air Navigation at its XIXth and XXIVth Sessions on the 7th December, 1967 and 3rd July, 1969 respectively;

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1971 after it had been ratified by all States parties to the "Eurocontrol" International Convention of 13 December 1960 relating to co-operation for the safety of air navigation, and parties to the Convention of 7 December 1944 on international civil aviation, in accordance with article 3.

Instruments of ratification were deposited with the Government of Belgium as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument</i>
France . . . . .	27 October 1971	Belgium * . . . . .	29 October 1971
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	27 October 1971	Ireland . . . . .	29 October 1971
Federal Republic of Germany . . . . .	29 October 1971	Luxembourg . . . . .	17 November 1971
		Netherlands . . . . .	15 December 1971

\* With reservations and a declaration, for the text of which see p. 44 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 523, p. 117.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

Having regard to the Convention on International Civil Aviation and particularly to article 15 thereof;

Considering that, at its 61st and 62nd Sessions, the Council of the International Civil Aviation Organization approved the recommendations on charges for airport and route air navigation facilities and services made by the Conference of ICAO Member States which was held at Montreal from 30th March to 18th April, 1967, and that in keeping with the spirit of those recommendations it is, *inter alia*, desirable in the case of flights involving take-offs or landings or of straightforward overflights that there should be a single charge, relating to all the route facilities and services provided by a State or a group of States for the flight in question and that the charge should be based principally on the factors of distance and weight, combined if necessary with any other aircraft characteristics which may affect the nature of the service provided;

Considering that it is therefore necessary for the Member States of the European Organisation for the Safety of Air Navigation (Eurocontrol) to adopt a common policy with respect to the establishment of charges for the use of route air navigation facilities and services in the airspace falling within their competence;

Considering that the implementation of the principle of a single charge necessarily implies that for a given flight in airspaces falling within different spheres of responsibility, the total amount due as the charge should be payable by the user to a single body entrusted with collection;

Considering that the Governments have made known their intention to entrust to the Eurocontrol Organisation by means of bilateral agreements the collection of this single user charge;

Have agreed as follows:

#### *Article 1*

(a) The Governments shall establish charges for the use of route air navigation facilities and services in the airspace falling within their competence, in accordance with the measures unanimously agreed by their representatives acting in their dual capacities as national authorities and as members of the Commission.

(b) These charges shall constitute the remuneration for services rendered.

(c) The charges relating to the use of air navigation facilities and services in the upper and lower airspaces shall constitute a single charge.

*Article 2*

The proceeds in respect of the charges shall be entered in a special budgetary statement and recorded in separate accounts and shall be refunded to the States after deduction of collection costs.

*Article 3*

This Agreement shall enter into force as soon as the Governments have approved it:

- (a) either by signature without a reservation as to ratification,
- (b) or by signature with a reservation as to ratification, followed by ratification.

The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium, which shall inform the other signatory Governments and the Eurocontrol Organisation of such deposits.

*Article 4*

This Agreement shall remain in force until the expiry of the Convention, unless it is terminated at the request of one of the Governments, which must give two years written notice to the Government of the Kingdom of Belgium, which shall inform the other Governments and the Eurocontrol Organisation thereof.

*Article 5*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may, at the time of signature or of ratification of this Agreement or at any subsequent time, declare by written notification addressed to the Government of the Kingdom of Belgium that the Agreement shall extend to all or part of the Channel Islands and to the Isle of Man; the Agreement shall then extend to the territories indicated in the notification from the date of receipt of that notification or from any other date which may be specified therein.

The Government of the Kingdom of Belgium shall inform the other Governments and the Eurocontrol Organisation of any extension of this Agreement made in accordance with the foregoing paragraph and shall indicate in each case the date on which this Agreement has been so extended.

*Article 6*

Accession to this Agreement is open to any State which accedes to the Convention in accordance with the provisions of Article 41 thereof.

The instrument of accession shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium which shall notify the Governments of the other States and the Eurocontrol Organisation. Accession shall take effect from the first day of the month following the deposit of the instrument of accession.

*Article 7*

The Representatives of the Governments, acting in their dual capacities as national authorities and as Members of the Commission, shall decide by unanimity the conditions governing admission of States which are not parties to the Convention to the system of charges established in virtue of this Agreement.

*Article 8*

The Government of the Kingdom of Belgium shall cause this Agreement to be registered with the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, this eighth day of September, 1970 in the English, German, French and Dutch languages, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Kingdom of Belgium which shall send certified true copies to all the Governments.

In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

## ACCORD MULTILATÉRAL<sup>1</sup> RELATIF À LA PERCEPTION DES REDEVANCES DE ROUTE

---

Les Gouvernements des États Parties à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol » signée à Bruxelles, le 13 décembre 1960<sup>2</sup>, ci-après dénommée « la Convention », et Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>3</sup>, soit:

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,  
 Le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
 Le Gouvernement de la République française,  
 Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,  
 Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,  
 Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,  
 Le Gouvernement de l'Irlande,  
 ci-après dénommés « les Gouvernements »;

Vu la Convention et notamment les dispositions de ses articles 6, par. 2, al. e, et 20;

Vu les directives nos 11 et 14 données à l'Agence des services de la circulation aérienne par la Commission permanente pour la sécurité de la navigation aérienne lors de ses XIX<sup>e</sup> et XXIV<sup>e</sup> sessions en date des 7 décembre 1967 et 3 juillet 1969;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1971 après avoir été ratifié par tous les États parties à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol » du 13 décembre 1960 et parties à la Convention du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale, conformément à l'article 3.

Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement belge comme indiqué ci-après:

<i>État</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>	<i>État</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
France . . . . .	27 octobre 1971	Belgique * . . . . .	29 octobre 1971
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	27 octobre 1971	Irlande . . . . .	29 octobre 1971
République fédérale d'Allemagne. . . . .	29 octobre 1971	Luxembourg . . . . .	17 novembre 1971
		Pays-Bas . . . . .	15 décembre 1971

\* Avec des réserves et une déclaration (voir p. 44 de ce volume).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 523, p. 117.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

Vu la Convention relative à l'Aviation civile internationale et notamment son article 15;

Considérant que le Conseil de l'OACI a approuvé, lors de ses 61<sup>e</sup> et 62<sup>e</sup> sessions, les recommandations adoptées à l'issue de la Conférence des États membres de l'OACI sur les redevances d'aéroports et d'installations et services de navigation aérienne de route tenue à Montréal du 30 mars jusqu'au 18 avril 1967, et que, dans l'esprit de ces recommandations, il est notamment souhaitable que, pour les vols avec décollage ou atterrissage ou les simples survols, la redevance soit unique, c'est-à-dire concerne l'ensemble des installations et services de route d'un État ou d'un groupe d'États qui sont fournis pour le vol en cause et que, d'autre part, la redevance soit essentiellement fondée sur les éléments de distance et de poids combinés, s'il y a lieu, avec toute autre caractéristique d'aéronef susceptible d'influer sur la nature du service rendu;

Considérant qu'il importe par conséquent que les pays membres de l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (Eurocontrol) adoptent une politique commune en ce qui concerne l'établissement des redevances pour l'usage des installations et services de navigation aérienne de route dans l'espace aérien relevant de leur compétence;

Considérant que la mise en pratique du principe de l'unicité de redevance implique nécessairement que pour un vol déterminé qui serait effectué dans des espaces aériens relevant de différentes compétences, le montant dû au titre de cette redevance puisse être acquitté par l'usager dans sa totalité auprès d'un organisme unique chargé d'en assurer la perception;

Considérant que les Gouvernements ont fait connaître leur intention de charger, par voie d'accords bilatéraux, l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (Eurocontrol) de la perception de cette redevance unique;

Sont convenus des dispositions qui suivent:

*Article premier*

a) Les Gouvernements s'engagent à établir des redevances pour l'usage des installations et services de navigation aérienne de route dans l'espace aérien relevant de leur compétence, suivant les modalités fixées à l'unanimité par leurs représentants, agissant en leur double qualité d'autorités nationales et de membres de la Commission.

b) Ces redevances constituent la rémunération d'un service rendu.

c) Les redevances afférentes à l'utilisation des installations et services de navigation dans les espaces aériens supérieur et inférieur constituent une redevance unique.

#### *Article 2*

Le produit des redevances fait l'objet d'un état budgétaire spécial et d'une comptabilité distincte et est reversé aux États, déduction faite des frais de recouvrement.

#### *Article 3*

Le présent Accord entrera en vigueur dès que tous les Gouvernements l'auront approuvé:

- a) soit par signature sans réserve de ratification,
- b) soit par signature sous réserve de ratification, suivie de ratification.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en avisera les autres Gouvernements et l'Organisation Eurocontrol.

#### *Article 4*

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la Convention à moins qu'il ne prenne fin à la demande de l'un des Gouvernements au terme d'un préavis de dénonciation de deux ans, notifié par écrit au Gouvernement du Royaume de Belgique qui en avisera les autres Gouvernements et l'Organisation Eurocontrol.

#### *Article 5*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord peut, à la date de la signature ou de la ratification du présent Accord ou à toute date ultérieure, déclarer par une notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume de Belgique que l'Accord s'étendra à tout ou partie des îles anglo-normandes et à l'île de Man; l'Accord s'étendra alors aux territoires visés dans la notification à compter de la date de réception de celle-ci ou de toute autre date qui pourra y être spécifiée.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les autres Gouvernements et l'Organisation Eurocontrol de toute extension de l'Accord intervenue conformément à l'alinéa qui précède et leur fera connaître la date à partir de laquelle cette extension prend effet.

*Article 6*

L'adhésion au présent Accord est ouverte à tout État qui adhérerait à la Convention conformément aux dispositions de son Article 41.

L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique, qui en avisera les Gouvernements des autres États et l'Organisation Eurocontrol. L'adhésion prendra effet le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion.

*Article 7*

Les Représentants des Gouvernements, agissant en leur double qualité d'Autorités nationales et de Membres de la Commission, décideront à l'unanimité des conditions de l'admission d'États non parties à la Convention au système de redevances établi en vertu du présent Accord.

*Article 8*

Le Gouvernement du Royaume de Belgique fera enregistrer le présent Accord à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 8 septembre 1970, en langues française, allemande, anglaise et néerlandaise, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Royaume de Belgique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Gouvernements.

Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MULTILATERALE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE  
INNING VAN DE « EN ROUTE »-HEFFINGEN

---

De Regeringen van de Staten die partij zijn bij het op 13 december 1960 te Brussel ondertekende Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol », hierna te noemen « het Verdrag », alsmede bij het op 7 december 1944 te Chicago ondertekende Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart, te weten:

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

De Regierung van het Koninkrijk België,

De Regering van de Franse Republiek,

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

De Regering van Ierland,

hierna te noemen « de Regeringen »;

Gezien het Verdrag en meer in het bijzonder de artikelen 6, tweede lid, letter *e*, en 20;

Gezien de richtlijnen nrs. 11 en 14, die de Permanente Commissie voor de veiligheid van de luchtvaart tijdens haar XIX<sup>e</sup> en XXIV<sup>e</sup> zitting op onderscheidenlijk 7 december 1967 en 3 juli 1969 aan het Agentschap voor de luchtverkeersleiding heeft gegeven;

Gezien het Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart en met name artikel 15 van dit Verdrag;

Overwegende dat de Raad van de ICAO tijdens zijn 61<sup>ste</sup> en 62<sup>ste</sup> zitting de aanbevelingen heeft goedgekeurd die aanvaard zijn door de van 30 maart tot 18 april 1967 te Montreal gehouden Conferentie van Lid-Staten van de ICAO inzake de heffingen wegens het gebruik van luchthavens en faciliteiten voor het « en route »-verkeer, alsmede dat het, in de geest van deze aanbevelingen, onder andere wenselijk is dat de heffing voor vluchten die een opstijging of een landing inhouden of voor overvliegen alleen, enkelvoudig is, d.w.z. betrekking heeft op het geheel der faciliteiten voor het « en route »-verkeer die

door een Staat of een groep Staten voor de betrokken vlucht worden verleend, en voorts dat de heffing in beginsel wordt gebaseerd op de factoren afstand en gewicht, in voorkomend geval gecombineerd met enige andere karakteristiek van een luchtvaartuig waarvan kan worden verondersteld dat zij de aard van de verleende dienst beïnvloedt;

Overwegende dat het bijgevolg noodzakelijk is dat de Lid-Staten van de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart (Eurocontrol) tot een gemeenschappelijk beleid komen met betrekking tot de invoering van heffingen wegens het gebruik van installaties en diensten voor het « en route »-verkeer in hun luchtruim;

Overwegende dat de toepassing van het beginsel van de enkelvoudige heffing noodzakelijkerwijs inhoudt dat, wanneer een bepaalde vlucht wordt uitgevoerd in luchtruimen waarvoor verschillende autoriteiten bevoegd zijn, de gebruiker het aan heffing verschuldigde bedrag in zijn geheel moet kunnen voldoen aan een enkel met de inning belast orgaan;

Overwegende dat de Regeringen kennis hebben gegeven van hun voor-nemen door middel van bilaterale overeenkomsten de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart (Eurocontrol) mct de inning van deze enkele heffing te belasten;

Zijn overeengekomen als volgt:

### *Artikel 1*

a) De Regeringen verplichten zich tot het invoeren van heffingen wegens het gebruik van installaties en diensten voor het « en route »-verkeer in het luchtruim waarvoor zij bevoegd zijn, overeenkomstig de door hun vertegenwoordigers, optredend in hun dubbele hoedanigheid van nationale autoriteiten en leden van de Commissie, met eenparigheid van stemmen vastgestelde voorwaarden.

b) Deze heffingen vormen de vergoeding voor verleende diensten.

c) De heffingen wegens het gebruik van de installaties en diensten voor de luchtvaart in het hogere en het lagere luchtruim vormen een enkele heffing.

### *Artikel 2*

De opbrengst van de heffingen, waarvoor een afzonderlijke staat van de begroting en een afzonderlijke boekhouding worden aangelegd, wordt, onder aftrek van de aan de inning verbonden kosten, afgedragen aan de Staten.

*Artikel 3*

Deze Overeenkomst treedt in werking zodra zij door de Regeringen is goedgekeurd:

- a) hetzij door ondertekening zonder voorbehoud van bekraftiging,
- b) hetzij door ondertekening onder voorbehoud van bekraftiging, gevolgd door bekraftiging.

De akten van bekraftiging worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België, die de andere Regeringen en de Organisatie Eurocontrol hiervan in kennis stelt.

*Artikel 4*

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat het Verdrag een einde neemt, tenzij zij wordt beëindigd op verzoek van een der Regeringen na afloop van een opzeggingstermijn van twee jaar; van de opzegging moet schriftelijk mededeling worden gedaan aan het Koninkrijk België, dat de andere Staten en de Organisatie Eurocontrol hiervan in kennis stelt.

*Artikel 5*

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland kan op de dag van ondertekening of bekraftiging van deze Overeenkomst of op elk tijdstip daarna, door middel van een aan de Regering van het Koninkrijk België gerichte schriftelijke kennisgeving, verklaren dat deze Overeenkomst eveneens zal gelden voor alle of een deel der Kanaaleilanden en het Eiland Man; de Overeenkomst zal dan gelden voor de grondgebieden bedoeld in de kennisgeving, met ingang van de datum van ontvangst van deze kennisgeving of van elke andere in de kennisgeving genoemde datum.

De Regering van het Koninkrijk België stelt de andere Regeringen en de Organisatie Eurocontrol in kennis van elke uitbreiding van deze Overeenkomst overeenkomstig de voorgaande alinea, en van de datum waarop deze uitbreiding van kracht wordt.

*Artikel 6*

De toetreding tot deze Overeenkomst staat open voor elke Staat die tot het Verdrag toetreedt overeenkomstig het bepaalde in artikel 41 van het Verdrag.

De akte van toetreding zal worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België, die de Regeringen van de andere Staten hiervan in kennis zal stellen. De toetreding wordt van kracht op de eerste dat van de maand volgende op de nederlegging van de akte van toetreding.

#### *Artikel 7*

De Regeringsvertegenwoordigers, optredend in hun dubbele hoedanigheid van nationale autoriteiten en leden van de Commissie, beslissen met eenparigheid van stemmen over de voorwaarden waarop Staten die geen partij zijn bij het Verdrag, tot het krachtens deze Overeenkomst ingestelde heffingsstelsel toegelaten kunnen worden.

#### *Artikel 8*

De Regering van het Koninkrijk België zal deze Overeenkomst bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie doen registreren.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 8 september 1970 in de Nederlandse, de Duitse, de Engelse en de Franse taal, in een enkel exemplaar, dat blijft berusten in het archief van het Koninkrijk België, die een gewaarmerkt afschrift hiervan zal doen toekomen aan alle Regeringen.

In geval van afwijking tussen de teksten, is de Franse tekst doorslaggevend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:

Das Abkommen tritt für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erst dann in Kraft, wenn sie erklärt hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen hierfür erfüllt sind.<sup>1</sup>

**R. von UNGERN-STERNBERG**

Für die Regierung des Königreichs Belgien:

For the Government of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

Onder voorbehoud van bekraftiging.  
Sous réserve de ratification.

**A. BERTRAND**

Für die Regierung der Französischen Republik:

For the Government of the French Republic:

Pour le Gouvernement de la République française:

Voor de Regering van de Franse Republiek:

Sous réserve de ratification.

**G. DE JUNIAC**

---

<sup>1</sup> [TRANSLATION — TRADUCTION]

The Agreement shall not enter into force in respect of the Federal Republic of Germany until that Government has announced that the relevant domestic requirements have been complied with.

Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne l'Accord entrera en vigueur dès que le Gouvernement aura déterminé que les conditions préalables requises à cette fin sur le plan intérieur sont réunies.

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland:  
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern  
Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord:

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-  
Ierland:

Subject to ratification.

JOHN BEITH

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg:

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

Sous réserve de ratification.

L. SCHÄUS

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande:

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

Onder voorbehoud van bekraftiging.<sup>1</sup>

C. J. VAN SCHELLE

Für die Regierung Irlands:

For the Government of Ireland:

Pour le Gouvernement de l'Irlande:

Voor de Regering van Ierland:

Subject to ratification.

GERARD WOODS

---

<sup>1</sup> Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

RESERVATIONS<sup>1</sup>  
AND DECLARATION MADE  
UPON RATIFICATION

RÉSERVES<sup>1</sup> ET DÉCLARATION  
FAITES LORS  
DE LA RATIFICATION

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Reservations*

The Government of the Kingdom of Belgium declares that it is excluding from the application of the said Agreement the provisions of article 2.

It further declares that the system for the collection of route charges does not apply to State-owned aircraft.

*Declaration*

These two reservations will be withdrawn when the legislature has approved the Agreement in question.

*Réserves*

« Le Gouvernement du Royaume de Belgique déclare exclure de l'application dudit accord les dispositions de son article 2. »

« Il déclare en outre que le système de perception de redevances de route ne s'applique pas aux aéronefs d'État. »

*Déclaration*

« Ces deux réserves seront retirées lorsque les chambres législatives auront approuvé l'accord en question. »

---

<sup>1</sup> In a declaration effected on 24 May 1972 the Government of Belgium indicated that it withdrew the two reservations.

---

<sup>1</sup> Dans une déclaration effectuée le 24 mai 1972 le Gouvernement belge a déclaré retirer ces deux réserves.

No. 11872

---

BELGIUM

and

EUROPEAN ORGANISATION FOR THE SAFETY  
OF AIR NAVIGATION (EUROCONTROL)

Bilateral Agreement relating to the collection of route charges.  
Signed at Brussels on 8 September 1970

*Authentic texts: French and Dutch.*

*Registered by Belgium on 17 July 1972.*

---

BELGIQUE

et

ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA SÉCURITÉ  
DE LA NAVIGATION AÉRIENNE (EUROCONTROL)

Accord bilatéral relatif à la perception des redevances de route.  
Signé à Bruxelles le 8 septembre 1970

*Textes authentiques: français et néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 17 juillet 1972.*

## ACCORD BILATÉRAL<sup>1</sup> RELATIF À LA PERCEPTION DES REDEVANCES DE ROUTE

---

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, ci-après dénommé « le Gouvernement », et

L'Organisation européenne pour la Sécurité de la Navigation aérienne (Eurocontrol), représentée par le Président de la Commission permanente, ci-après dénommée « l'Organisation »;

Vu la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol », signée à Bruxelles le 13 décembre 1960<sup>2</sup>, et notamment les dispositions de ses articles 6, par. 2, alinéa e, 12 et 20, ci-après dénommée « la Convention »;

Vu la décision n° 10 prise par la Commission, lors de sa XXVIII<sup>e</sup> session, en date du 25 juin 1970;

Vu l'Accord multilatéral relatif à la perception des redevances de route intervenu entre les Gouvernements des États Parties à la Convention, signé à Bruxelles le huit septembre 1970<sup>3</sup>, ci-après dénommé « l'Accord multilatéral »;

Sont convenus des dispositions qui suivent:

### *Article premier*

Le Gouvernement charge l'Organisation de percevoir en son nom, auprès des usagers, les redevances établies conformément à l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord multilatéral, et fournit à l'Organisation les données nécessaires au calcul de ces redevances.

### *Article 2*

Pour l'application de l'article 1<sup>er</sup>, le Gouvernement s'engage à prendre les dispositions nécessaires en vue de rendre obligatoire, pour les usagers des installations et services de navigation dans l'espace aérien relevant de sa compétence, le paiement à l'Organisation desdites redevances.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1971, date de l'entrée en vigueur de l'Accord multilatéral relatif à la perception des redevances de route fait à Bruxelles le 8 septembre 1970 (voir p. 25 du présent volume), conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 523, p. 117.

<sup>3</sup> Voir p. 25 du présent volume.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## BILATERALE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE INNING VAN DE „EN ROUTE” -HEFFINGEN

---

De Regering van het Koninkrijk België, hierna te noemen „de Regering”, en

De Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart (Eurocontrol), vertegenwoordigd door de President van de Permanente Commissie, hierna te noemen „de Organisatie”;

Gezien het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart „Eurocontrol”, hierna te noemen „het Verdrag”, dat op 13 december 1960 te Brussel is ondertekend, en meer in het bijzonder het bepaalde in de artikelen 6, tweede lid, letter *e*, 12 en 20;

Gezien de beschikking Nr. 10, die de Commissie tijdens haar XXVIIIe zitting op 25 juni 1970 heeft gegeven;

Gezien de multilaterale overeenkomst betreffende de inning van de „en route” -heffingen, die door de Regeringen der Staten welke partij zijn bij het Verdrag is gesloten en op acht september 1970 te Brussel is ondertekend, hierna te noemen „de multilaterale overeenkomst”;

Zijn overeengekomen als volgt:

### *Artikel 1*

De Regering draagt de Organisatie op in haar naam de overeenkomstig artikel 1 van de multilaterale overeenkomst vastgestelde heffingen bij de gebruikers te innen, en verschaft de Organisatie de voor de berekening van deze heffingen noodzakelijke gegevens.

### *Artikel 2*

Ter toepassing van artikel 1 verbindt de Regering zich tot het nemen van de nodige maatregelen om de gebruikers van de installaties en diensten voor de luchtvaart in haar luchtruim te verplichten, bedoelde heffingen aan de Organisatie te voldoen.

Ces dispositions prévoiront notamment que :

- a) le montant de la redevance sera établi sur base du franc français constitué par deux cents milligrammes d'or au titre de neuf cents millièmes de fin, tel qu'il a été déclaré aux autorités du Fonds monétaire international le 29 décembre 1959;
- b) les sommes facturées seront payables au siège de l'Organisation, suivant les instructions données par les représentants des États membres, agissant en leur double qualité d'autorités nationales et de Membres de la Commission permanente.

### *Article 3*

Le montant des redevances effectivement perçues par l'Organisation et afférentes à l'espace aérien du Royaume de Belgique, ainsi qu'à l'espace aérien pour lequel les services de la circulation aérienne lui ont été confiés par accord international, est versé au Gouvernement aussi rapidement que possible et, au plus tard, 6 mois après la perception. Ce remboursement s'effectuera sous déduction des frais de recouvrement tels qu'ils auront été approuvés par la Commission.

### *Article 4*

Les modalités du contrôle financier, applicable à la mission dont est chargée l'Organisation en vertu du présent Accord, seront celles fixées à l'unanimité par les représentants des Gouvernements agissant en leur double qualité d'autorités nationales et de Membres de la Commission.

### *Article 5*

1. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 ci-après, le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord multilatéral.
2. Le présent Accord pourra être révisé ou il pourra y être mis fin à tout moment par accord entre les Parties contractantes.

Bedoelde maatregelen zullen met name inhouden:

- a) dat het bedrag van de heffing zal worden vastgesteld op basis van de Franse frank, gedekt door 200 milligram goud met een gehalte van 900 pro mille fijn, waarvan de pariteit op 29 december 1959 is medegedeeld aan het Internationale Monetaire Fonds;
- b) dat de in rekening gebrachte bedragen betaalbaar zijn op de zetel van de Organisatie overeenkomstig de aanwijzingen van de vertegenwoordigers der Lid-Staten, optredend in hun dubbele hoedanigheid van nationale autoriteiten en leden van de Commissie.

### *Artikel 3*

Het feitelijk door de Organisatie geïnde bedrag van de heffingen met betrekking tot het luchtruim van het Koninkrijk België, alsmede tot het luchtruim waarvoor de luchtverkeersleiding bij internationale overeenkomst aan deze Staat is toegewezen, wordt zo spoedig mogelijk en uiterlijk zes maanden na de inning aan de Regering overgemaakt. Deze afdracht geschieft onder aftrek van de kosten van inning zoals deze door de Commissie zijn goedgekeurd.

### *Artikel 4*

De maatregelen ter uitoefening van de financiële controle op de krachtens deze Overeenkomst aan de Organisatie toegewezen taak worden met eenparigheid van stemmen vastgesteld door de Regeringsvertegenwoordigers, optredend in hun dubbele hoedanigheid van nationale autoriteiten en leden van de Commissie.

### *Artikel 5*

1. Met inachtneming van het tweede lid van dit artikel, blijft deze Overeenkomst van kracht zolang de multilaterale overeenkomst geldig is.
2. Deze Overeenkomst kan op ieder tijdstip, met goedvinden van de Overeenkomstsluitende Partijen worden herzien of beëindigd.

*Article 6*

Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que l'Accord multilatéral.

EN FOI DE QUOI, les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le huit septembre 1970, en langue française et néerlandaise, en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:  
Voor de Regering van het Koninkrijk België:

[*Signé — Signed*] <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par A. Bertrand — Signed by A. Bertrand.

*Artikel 6*

Deze Overeenkomst treedt in werking op dezelfde datum als waarop de multilaterale overeenkomst in werking treedt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, de achtste september 1970, in de Franse en Nederlandse taal, in twee exemplaren.

Pour l'Organisation:  
Voor de Organisatie:

[*Signed — Signé*] <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by H. Börner — Signé par H. Börner.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## BILATERAL AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE COLLECTION OF ROUTE CHARGES

---

The Government of the Kingdom of Belgium, hereinafter referred to as "the Government", and the European Organisation for the Safety of Air Navigation (Eurocontrol), represented by the Chairman of the permanent Commission, hereinafter referred to as "the Organization",

Having regard to the "Eurocontrol" International Convention relating to co-operation for the safety of air navigation, signed at Brussels on 13 December 1960,<sup>2</sup> particularly the provisions of articles 6, paragraph 2 (e), 12 and 20, hereinafter referred to as "the Convention",

Having regard to decision No. 10, adopted by the Commission at its XXVIIIth meeting on 25 June 1970,

Having regard to the Multilateral Agreement relating to the collection of route charges, concluded by the Governments of the States parties to the Convention and signed at Brussels on 8 September 1970,<sup>3</sup> hereinafter referred to as "the Multilateral Agreement",

Have agreed as follows:

### *Article 1*

The Government shall entrust to the Organization the collection from users, on its behalf, of the charges established pursuant to article 1 of the Multilateral Agreement and shall provide the Organization with the information required for the purpose of calculating the said charges.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1971, the date of entry into force of the Multilateral Agreement relating to the collection of route charges done at Brussels on 8 September 1970 (see p. 25 of this volume), in accordance with article 6.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 523, p. 117.

<sup>3</sup> See p. 25 of this volume.

*Article 2*

With a view to the application of article 1, the Government undertakes to adopt the necessary measures to require users of air navigation facilities and services in the airspace falling within its competence to pay the said charges to the Organization.

The said measures shall provide, *inter alia*, that:

- (a) The amount of the charge shall be established on the basis of the French franc, which is deemed to contain 200 mg of gold of a fineness of .900, as notified to the International Monetary Fund on 29 December 1959;
- (b) Invoiced sums shall be payable at the seat of the Organization, pursuant to the instructions provided by the representatives of Member States acting in their dual capacities as national authorities and as members of the Permanent Commission.

*Article 3*

The amount of the charges actually collected by the Organization in respect of the airspace of the Kingdom of Belgium and the airspace in which the Kingdom of Belgium provides air traffic services by international agreement shall be paid to the Government as soon as possible, and in any case not later than six months after collection. Such payment shall be subject to deduction of the costs of collection as approved by the Commission.

*Article 4*

The audit procedures to be applied in connexion with the functions entrusted to the Organization under this Agreement shall be determined by unanimity by the representatives of the Governments acting in their dual capacities as national authorities and as members of the Commission.

*Article 5*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 below, this Agreement shall remain in force for the term of the Multilateral Agreement.
2. This Agreement may be amended or terminated at any time by agreement between the Contracting Parties.

*Article 6*

This Agreement shall enter into force on the same date as the Multilateral Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on 8 September 1970, in duplicate in the French and Dutch languages.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

[A. BERTRAND]

For the Organization:

[H. BÖRNER]

No. 11873

---

MEXICO  
and  
UNITED STATES OF AMERICA

Treaty to resolve pending boundary differences and maintain the Rio Grande and Colorado River as the international boundary between the United Mexican States and the United States of America (with annexed maps). Signed at Mexico City on 23 November 1970

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Mexico on 17 July 1972.*

---

MEXIQUE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Traité relatif au règlement des différends frontaliers existants et au maintien des fleuves Rio Grande et Colorado comme frontière internationale entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique (avec cartes annexées). Signé à Mexico le 23 novembre 1970

*Textes authentiques: espagnol et anglais.*

*Enregistré par le Mexique le 17 juillet 1972.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO PARA RESOLVER LAS DIFERENCIAS FRONTERIZAS PENDIENTES Y PARA MANTENER A LOS RÍOS BRAVO Y COLORADO COMO LA FRONTERA INTERNACIONAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

Los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América,

Animados por un espíritu de estrecha amistad y mutuo respeto y con el deseo de:

Resolver todas las diferencias limítrofes pendientes entre los dos países,

Restituir al Río Bravo su carácter de frontera internacional en los tramos en donde lo haya perdido y conservar a los ríos Bravo y Colorado el carácter de fronteras internacionales que les señalan los Tratados de Límites en vigor,

Reducir al mínimo los cambios en los cauces de estos ríos y en caso de que estos cambios ocurran, procurar resolver los problemas que surjan, pronta y equitativamente,

Resolver los problemas relacionados con la soberanía sobre las islas que existen o puedan existir en el Río Bravo,

Y, finalmente, considerando que interesa a ambos países delimitar claramente sus fronteras marítimas en el Golfo de México y en el Océano Pacífico,

Han resuelto celebrar este Tratado acerca de sus fronteras fluviales y marítimas y a tal propósito han nombrado sus Plenipotenciarios:

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos al señor licenciado Antonio Carrillo Flores, Secretario de Relaciones Exteriores, y

El Presidente de los Estados Unidos de América al señor Robert H. McBride, Embajador de los Estados Unidos de América en México,

Quienes, habiéndose comunicado sus respectivos Plenos Poderes, que se encontraron en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

**TREATY<sup>1</sup> TO RESOLVE PENDING BOUNDARY DIFFERENCES AND MAINTAIN THE RIO GRANDE AND COLORADO RIVER AS THE INTERNATIONAL BOUNDARY BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNITED STATES OF AMERICA**

---

The United Mexican States and the United States of America,  
Animated by a spirit of close friendship and mutual respect and desiring to:

Resolve all pending boundary differences between the two countries,

Restore to the Rio Grande its character of international boundary in the reaches where that character has been lost, and preserve for the Rio Grande and Colorado River the character of international boundaries ascribed to them by the boundary treaties in force,

Minimize changes in the channels of these rivers, and should these changes occur, attempt to resolve the problems arising therefrom promptly and equitably,

Resolve problems relating to sovereignty over existing or future islands in the Rio Grande,

And finally, considering that it is in the interest of both countries to delimit clearly their maritime boundaries in the Gulf of Mexico and in the Pacific Ocean,

Have resolved to conclude this Treaty concerning their fluvial and maritime boundaries and for such purpose have named their plenipotentiaries:

The President of the United Mexican States, Antonio Carrillo Flores, Secretary of Foreign Relations, and

The President of the United States of America, Robert H. McBride, Ambassador of the United States of America to Mexico,

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1972 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article IX.

*Artículo I*

Con el fin de resolver los casos limítrofes pendientes de los Cortes de Ojinaga-Presidio, del Corte del Horcón, de la Isla de Morteritos y de las islas, en los que terrenos de uno de los Estados contratantes han quedado localizados a la margen opuesta del Río Bravo, y para restituir a este Río como límite internacional, México y los Estados Unidos han decidido modificar la posición del Río Bravo en algunos tramos, de acuerdo con las siguientes disposiciones:

A. Cambiar de localización un tramo del cauce del Río Bravo en la zona de los Cortes de Ojinaga-Presidio, de manera que se transfiera del norte al sur del Río Bravo una superficie de 650 hectáreas (1606.19 acres). Esta relocalización se llevará al cabo de manera que el centro del nuevo cauce siga el alineamiento que muestra el plano de la Comisión Internacional de Límites y Aguas entre México y Estados Unidos (la que en adelante se mencionará como la « Comisión »), titulado Relocalización del Río Bravo en los Cortes de Ojinaga-Presidio<sup>1</sup>, que se anexa y forma parte de este Tratado.

B. Cambiar de localización el cauce del Río Bravo aguas arriba y cerca de Reynosa-Hidalgo, de manera que se transfiera del sur al norte del Río Bravo una superficie de 194.93 hectáreas (481.68 acres). Esta relocalización se llevará al cabo de manera que el centro del cauce rectificado siga el alineamiento que muestra el plano de la Comisión, titulado Relocalización del Río Bravo aguas arriba de Reynosa-Hidalgo<sup>1</sup>, que se anexa y forma parte de este Tratado.

C. Cambiar de localización el cauce del Río Bravo aguas abajo y cerca de Ojinaga-Presidio, de manera que se transfiera del sur al norte del Río Bravo una superficie de 101.98 hectáreas (252 acres). Esta relocalización se llevará al cabo de manera que el centro del cauce rectificado siga el alineamiento que muestra el plano de la Comisión, titulado Relocalización del Río Bravo aguas abajo de Ojinaga-Presidio<sup>1</sup>, que se anexa y forma parte de este Tratado.

D. Una vez que este Tratado haya entrado en vigor y que haya sido promulgada la legislación necesaria para ejecutarlo, los dos Gobiernos, sobre la base de una recomendación de la Comisión, determinarán el plazo apropiado para que cada uno de ellos efectúe las siguientes operaciones:

- (1) La adquisición, de conformidad con sus leyes, de los terrenos que serán transferidos al otro y de los necesarios para los derechos de vía de los nuevos cauces del río;

---

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

*Article I*

In order to resolve the pending boundary cases of the Ojinaga-Presidio Tracts, the Horcon Tract, Beaver Island, and islands, in which the territory of one of the Contracting States has been placed on the opposite bank of the Rio Grande, and to restore this river as the international boundary, Mexico and the United States have decided to modify the position of the Rio Grande in certain reaches, in accordance with the following terms:

A. To change the location of a section of the channel of the Rio Grande in the area of the Ojinaga-Presidio Tracts, so as to transfer from the north to the south side of the Rio Grande an area of 650 hectares (1606.19 acres). This relocation shall be effected so that the middle of the new channel follows the alignment shown on the map of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico (hereinafter referred to as the "Commission"), entitled Relocation of the Rio Grande in the Presidio-Ojinaga Tracts,<sup>1</sup> attached to and forming a part of this Treaty.

B. To change the location of the channel of the Rio Grande upstream from and near Reynosa-Hidalgo, so as to transfer from the south to the north of the Rio Grande an area of 194.93 hectares (481.68 acres). This relocation shall be effected so that the middle of the rectified channel follows the alignment shown on the Commission's map entitled Relocation of the Rio Grande Upstream from Hidalgo-Reynosa,<sup>1</sup> attached to and forming a part of this Treaty.

C. To change the location of the channel of the Rio Grande downstream from and near Ojinaga-Presidio, so as to transfer from the south to the north of the Rio Grande an area of 101.98 hectares (252 acres). This relocation shall be effected so that the middle of the rectified channel follows the alignment shown on the Commission's map entitled Relocation of the Rio Grande Downstream from Presidio-Ojinaga,<sup>1</sup> attached to and forming a part of this Treaty.

D. Once this Treaty has come into force and the necessary legislation has been enacted for carrying it out, the two Governments shall determine, on the basis of a recommendation by the Commission, the period of time appropriate for each of them to carry out the following operations:

- (1) The acquisition, in conformity with its laws, of the lands to be transferred to the other and of the rights of way for the new river channels;

---

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

- (2) La desocupación ordenada de los residentes en los terrenos a que se hace referencia en el inciso D (1) de este Artículo.

E. Los cambios de localización del Río Bravo a que se refieren los incisos A, B y C de este Artículo, serán ejecutados por la Comisión tan pronto como sea práctico, de acuerdo con los planes de ingeniería que ella recomiende y aprueben los dos Gobiernos. El costo de estos cambios de localización se dividirá por igual entre los dos Gobiernos, mediante una distribución de trabajos conveniente que recomiende la Comisión en los mismos planos de ingeniería.

F. En la fecha en que los dos Gobiernos aprueben el Acta de la Comisión por la que se confirme que han sido terminadas las relocalizaciones del cauce del Río Bravo, estipuladas en los incisos A, B y C de este Artículo, se efectuará en cada caso el cambio de localización del límite internacional y el centro de los nuevos cauces del Río Bravo y de los cauces actuales al norte del Corte del Horcón y de la Isla de Morteritos pasarán a ser límite internacional, y consecuentemente tendrán lugar los siguientes ajustes territoriales:

- (1) Por la rectificación a que se refiere el inciso A de este Artículo, pasarán del norte al sur del Río Bravo, dentro del territorio de México, 650 hectáreas (1606.19 acres) en los Cortes de Ojinaga-Presidio.
- (2) Por la rectificación a que se refiere el inciso B de este Artículo, pasarán del sur al norte del Río Bravo 194.93 hectáreas (481.68 acres) para formar parte del territorio de los Estados Unidos. Esta transferencia obedece a que el Corte del Horcón y la Isla de Morteritos, localizados al sur del Río Bravo con una extensión conjunta total de 194.93 hectáreas (481.68 acres), ahora bajo la soberanía de los Estados Unidos, pasarán a formar parte del territorio de México.
- (3) Por la rectificación a que se refiere el inciso C de este Artículo, pasarán del sur al norte del Río Bravo 101.98 hectáreas (252 acres) para formar parte del territorio de los Estados Unidos. Esta transferencia obedece al hecho de que, al adoptarse el nuevo límite internacional de acuerdo con el Artículo II de este Tratado, México recibirá un mayor número y una mayor superficie de islas que los Estados Unidos.

#### *Artículo II*

Con el fin de resolver incertidumbres relativas a la soberanía sobre las islas y de restituir al Río Bravo su carácter de límite internacional, en los sitios

- (2) The orderly evacuation of the occupants of the lands referred to in paragraph D (1) of this Article.

E. The changes in location of the Rio Grande referred to in paragraphs A, B and C of this Article, shall be executed by the Commission as soon as practical in accordance with the engineering plans recommended by it and approved by the two Governments. The cost of these changes in location shall be equally divided between the two Governments, through an appropriate division of work recommended by the Commission in the same engineering plans.

F. On the date on which the two Governments approve the Commissions's Minute confirming the completion of the relocations of the channel of the Rio Grande provided for in paragraphs A, B and C of this Article, the change of location of the international boundary shall be effected in each case and the middle of the new channels of the Rio Grande and of the present channels north of the Horcon Tract and north of Beaver Island shall become the international boundary, and consequently the following territorial adjustments shall take place:

- (1) By reason of the rectification referred to in paragraph A of this Article, there shall pass from the north to the south of the Rio Grande within the territory of Mexico, 650 hectares (1606.19 acres) in the Ojinaga-Presidio Tracts.
- (2) By reason of the rectification referred to in paragraph B of this Article, there shall pass from the south to the north of the Rio Grande 194.93 hectares (481.68 acres) to form a part of the territory of the United States. This transfer is in recognition of the fact that the Horcon Tract and Beaver Island, located south of the Rio Grande, comprising a total area of 194.93 hectares (481.68 acres) now under the sovereignty of the United States shall pass to and become part of the territory of Mexico.
- (3) By reason of the rectification referred to in paragraph C of this Article, there shall pass from the south to the North of the Rio Grande 101.98 hectares (252 acres) to form a part of the territory of the United States. This transfer is in recognition of the fact that, upon the adoption of the new boundary in accordance with Article II of this Treaty, Mexico will receive a greater number and acreage of islands than the United States.

## *Article II*

In order to resolve uncertainties relating to the sovereignty over islands and to restore to the Rio Grande its character as the international boundary

donde lo haya perdido, entre el Golfo de México y su intersección con la línea divisoria terrestre, los Estados contratantes convienen en que:

A. Excepción hecha de lo dispuesto por los Artículos I (F), III (B) y III (C) de este Tratado, a partir de la fecha en que el mismo entre en vigor, en los tramos limítrofes del Río Bravo y del Río Colorado, el límite internacional entre México y Estados Unidos correrá por el centro del cauce ocupado por el escurrimiento normal, y en donde cualquiera de los ríos tenga dos o más cauces, por el centro del cauce que tenga la mayor anchura promedio en su longitud, para el escurrimiento normal, y en lo sucesivo este límite internacional determinará la soberanía de las tierras a uno y otro lado de él, independientemente de la soberanía previa que hayan tenido esas tierras.

B. Para los propósitos de este Tratado, en cada caso la Comisión determinará los escurrimientos normales, que excluirán los escurrimientos de avenidas, y las anchuras promedio, a que se refiere el inciso anterior de este Artículo.

C. La Comisión, con base en los levantamientos que llevará al cabo tan pronto como sea práctico, trazará el límite internacional, con la precisión requerida, en mapas o en mosaicos aerofotográficos del Río Bravo y del Río Colorado. En lo futuro la Comisión llevará al cabo levantamientos con la frecuencia que considere justificada, pero en cualquier caso a intervalos no mayores de diez años y hará constar la posición del límite internacional en mapas apropiados. Cada uno de los dos Gobiernos cubrirá la mitad de los costos y otros gastos que determine la Comisión y aprueben los dos Gobiernos, para los levantamientos y dibujos relativos a las fronteras.

### *Artículo III*

Para reducir al mínimo los problemas originados por futuros cambios en los cauces limítrofes del Río Bravo y del Río Colorado, los Estados contratantes convienen en que:

A. Cuando el Río Bravo o el Río Colorado se muevan lateralmente erosionando una de sus márgenes y depositando aluvión en la opuesta, el límite internacional continuará siguiendo el centro del cauce ocupado por el escurrimiento normal o, en donde haya dos o más cauces, seguirá por el centro del que tenga la mayor anchura promedio en su longitud, para el escurrimiento normal.

in those locations where this character has been lost between the Gulf of Mexico and its intersection with the land boundary, the Contracting States agree that:

A. Except as provided in Articles I (F), III (B) and III (C) of this Treaty, from the date on which this Treaty enters into force, the international boundary between Mexico and the United States in the limitrophe sections of the Rio Grande and the Colorado River shall run along the middle of the channel occupied by normal flow and, where either of the rivers has two or more channels, along the middle of the channel which in normal flows has the greater or greatest average width over its length, and from that time forward, this international boundary shall determine the sovereignty over the lands on one side or the other of it, regardless of the previous sovereignty over these lands.

B. For the purposes of this Treaty, the Commission shall in each case determine the normal flows, which shall exclude flood flows, and the average widths, referred to in the preceding paragraph of this Article.

C. The Commission, on the basis of the surveys which it shall carry out as soon as practical, shall with appropriate precision delineate the international boundary on maps or aerial photographic mosaics of the Rio Grande and of the Colorado River. In the future, the Commission shall make surveys as frequently as it may consider justifiable, but in any event at intervals not greater than ten years, and shall record the position of the international boundary on appropriate maps. Each of the Governments shall bear half of the costs and other expenses determined by the Commission and approved by the two Governments for the surveys and maps relating to the boundaries.

### *Article III*

In order to minimize problems brought about by future changes in the limitrophe channels of the Rio Grande and the Colorado River, the Contracting States agree that:

A. When the Rio Grande or the Colorado River moves laterally eroding one of its banks and depositing alluvium on the opposite bank, the international boundary shall continue to follow the middle of the channel occupied by normal flow or, where there are two or more channels, it shall follow the middle of the channel which in normal flow has the greatest average width over its length.

B. (1) Cuando el Río Bravo o el Río Colorado, por movimientos diferentes a los descritos en el inciso A de este Artículo, segregue de un Estado contratante una porción de territorio, que podría incluir islas o estar formada de ellas, de no más de 250 hectáreas (617.76 acres) y con una población establecida de no más de 100 habitantes, el Estado contratante del que haya sido segregada la porción de territorio tendrá el derecho de restituir al río a su posición anterior y notificará al otro Estado contratante, por medio de la Comisión y en la fecha más próxima que sea posible, si se propone o no restituir al río a su posición anterior; entendido que dicha restitución habrá de hacerla a sus expensas y dentro de un período de tres años, contados desde la fecha en que la Comisión reconozca la segregación; pero si tal restitución hubiera sido iniciada y no terminada dentro del período de tres años, la Comisión, con la aprobación de ambos Gobiernos, podrá ampliarlo en un año. La línea divisoria permanecerá en su ubicación anterior durante los períodos aquí previstos para la restitución del río, no obstante lo dispuesto por el Artículo II (A) de este Tratado.

(2) Si al término de los períodos aquí previstos el río no ha sido restituido a su posición anterior, el límite internacional se fijará de acuerdo con lo estipulado por el inciso A del Artículo II de este Tratado y la soberanía sobre la porción de territorio segregada corresponderá, a partir de esa fecha, al Estado contratante en cuyo lado del río quede entonces localizada la porción segregada. En el caso de que el Estado contratante, de cuyo territorio haya sido segregada la porción, notificara al otro Estado contratante su propósito de no restaurar al río a su posición anterior, el límite internacional se fijará de acuerdo con lo estipulado por el inciso A del Artículo II de este Tratado, y la soberanía sobre la porción segregada cambiará a partir de la fecha en que se haga la notificación por conducto de la Comisión.

(3) Cuando una porción de territorio pase de la soberanía de un Estado contratante a la del otro, conforme al inciso B (2) de este Artículo, su área será reconocida y registrada por la Comisión como un crédito a favor del Estado contratante del cual se haya segregado, para su compensación posterior con una área igual, en una segregación natural de una porción del otro Estado contratante que no sea restituída o en una rectificación futura que recomiende la Comisión y aprueben los dos Gobiernos para el mismo río. Los costos de tales rectificaciones se dividirán por mitad entre los Estados contratantes y, al ser terminadas, el centro de los nuevos cauces pasará a ser el límite internacional y la Comisión cancelará el crédito correspondiente.

C. Cuando el Río Bravo o el Río Colorado, por movimientos diferentes a los que prevé el inciso A de este Artículo, segregue de un Estado contratante una porción de territorio, que podría incluir islas o estar formada de ellas, que

B. (1) When the Rio Grande or the Colorado River, through movements other than those described in paragraph A of this Article, separates from one Contracting State a tract of land, which might be composed of or include islands, of no more than 250 hectares (617.76 acres) and with an established population of no more than 100 inhabitants, the Contracting State from which the tract of land has been separated shall have the right to restore the river to its prior position and shall notify the other Contracting State, through the Commission, at the earliest possible date whether or not it proposes to restore the river to its prior position. Such restoration must be made at its own expense within a period of three years counted from the date on which the Commission acknowledges the separation; however, if such restoration should have been initiated but not completed within the period of three years, the Commission, with approval of both Governments, may extend it for one year. The boundary shall remain in its prior location during the periods herein provided for restoration of the river, notwithstanding the provisions of Article II (A) of this Treaty.

(2) If at the conclusion of the periods herein provided the river has not been restored to its prior position, the international boundary shall be fixed in accordance with the provisions of Article II (A) of this Treaty, and sovereignty over the separated tract of land shall, as of that date, pass to the Contracting State on whose side of the river the separated tract is then located. Should the Contracting State from whose territory the tract was separated notify the other Contracting State of its intention not to restore the river to its prior position, the international boundary shall be fixed in accordance with the provisions of Article II (A) of this Treaty, and sovereignty over the separated tract shall change as of the date on which notification is given through the Commission.

(3) When a tract of land passes from the sovereignty of one Contracting State to the other in accordance with paragraph B (2) of this Article, its area shall be ascertained and recorded by the Commission as a credit in favor of the Contracting State from which it was separated, for later compensation by an equal area in a natural separation of a tract of the other Contracting State which is not restored or in a future rectification recommended by the Commission and approved by the two Governments in the same river. The costs of such rectifications shall be divided equally between the Contracting States and, upon completion, the middle of the new channels shall become the international boundary and the Commission shall cancel the corresponding credit.

C. When the Rio Grande or the Colorado River, by movements other than those provided in paragraph A of this Article, separates from one Contracting State a tract of land, which might be composed of or include islands,

tenga una superficie de más de 250 hectáreas (617.76 acres) o una población establecida de más de 100 habitantes, el límite internacional permanecerá en su localización anterior y la soberanía de la porción de territorio segregada no cambiará, a pesar de lo dispuesto por el Artículo II (A) de este Tratado. En estos casos la Comisión restituirá al río a su cauce anterior tan pronto como sea práctico, dividiendo los costos por mitad entre los Estados contratantes. Como un procedimiento alternativo, la Comisión, con la aprobación de los dos Gobiernos, podrá rectificar el cauce del río en el mismo tramo de la segregación, de manera de transferir al Estado contratante del cual fue segregada la porción de territorio una superficie igual. Los costos de estas rectificaciones se dividirán por mitad entre los dos Gobiernos y, al ser terminadas, el centro de los nuevos cauces será el límite internacional, según se define en el Artículo II (A) de este Tratado.

D. Los Comisionados se intercambiarán toda la información que llegue a su conocimiento acerca de cualquier segregación de territorio, posible o existente, a que se refieren los incisos B y C de este Artículo. La Comisión hará, con toda oportunidad, los levantamientos e investigaciones necesarios en todos los casos de segregación y determinará, de acuerdo con lo estipulado en los incisos B y C de este Artículo, a qué tipo de segregación corresponde la ocurrida.

E. En tanto se efectúan cualesquiera cambios en la soberanía derivados de la aplicación de los incisos B o C del presente Artículo, cada Estado contratante concederá a los nacionales del otro las facilidades de tránsito que puedan ser necesarias a través de su territorio, para permitir el uso y goce de las porciones segregadas como antes de la segregación, incluyendo la exención de impuestos aduanales y de procedimientos migratorios que pudieran ser necesarios.

F. Cuando, en los tramos limítrofes del Río Bravo y del Río Colorado, una parte del cauce pierda su condición de frontera temporalmente, por los cambios previstos en los incisos B y C de este Artículo, no se modificará el carácter internacional del uso y consumo de sus aguas, en el orden que establece el Artículo 3 del Tratado de 3 de febrero de 1944.

#### *Artículo IV*

Con el fin de reducir a un mínimo los desalojamientos de los cauces del Río Bravo y del Río Colorado, en sus tramos limítrofes, y los problemas que originaría la segregación de porciones de territorio, los Estados contratantes convienen en que:

having an area of more than 250 hectares (617.76 acres) or an established population of more than 100 inhabitants, the international boundary shall remain in its prior position and sovereignty over the separated tract of land shall not change, notwithstanding the provisions of Article II (A) of this Treaty. In such cases the Commission shall restore the river to its prior channel as soon as practical, equally dividing the costs between the Contracting States. As an alternative procedure the Commission, with the approval of the two Governments, may rectify the channel of the river in the same section in which the separation occurred, so as to transfer an equal area to the Contracting State from which the tract of land was separated. The costs of these rectifications shall be divided equally between the two Governments and, upon their completion, the middle of the new channels shall be the international boundary, as defined in Article II (A) of this Treaty.

D. The Commissioners shall exchange all information coming to their attention about possible or actual separation of lands as referred to in paragraphs B and C of this Article. The Commission shall promptly make the necessary surveys and investigations in all cases of separation and determine, in accordance with the provisions of paragraphs B and C of this Article, which type of separation has taken place.

E. Pending any changes in sovereignty brought about by the application of paragraphs B or C of this Article, each Contracting State shall extend to the nationals of the other such facilities for transit through its territory as may be necessary to permit the use and enjoyment of separated tracts as before the separation, including such exemption from customs duties and immigration procedures as may be necessary.

F. When in the limitrophe reaches of the Rio Grande and Colorado River, a part of the channel temporarily loses its character as the boundary by reason of the changes contemplated in paragraphs B and C of this Article, the international character of the use and consumption of those waters, in the order established under Article 3 of the Treaty of February 3, 1944,<sup>1</sup> shall not be modified.

#### *Article IV*

In order to reduce to a minimum the shifting of the channels of the Rio Grande and the Colorado River in their limitrophe sections, and the problems that would be caused by the separation of tracts of land, the Contracting States agree that:

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 3, p. 313.

A. Cada Estado contratante, en los tramos limítrofes del Río Bravo y del Río Colorado, puede proteger su margen contra la erosión y, donde cualquiera de los ríos tenga más de un cauce, puede construir obras en el cauce o cauces que estén totalmente comprendidos dentro de su territorio a fin de conservar su carácter al cauce limítrofe, siempre y cuando, a juicio de la Comisión, los trabajos que hayan de realizarse, con base en este inciso, no afecten adversamente al otro Estado contratante por la desviación u obstrucción de la corriente normal del río o de sus avenidas.

B. (1) Tanto en el cauce principal del río como en las tierras adyacentes, hasta una distancia a cada lado del límite internacional que recomiende la Comisión y aprueben los dos Gobiernos, cada Estado contratante deberá prohibir la construcción de obras en su territorio que, a juicio de la Comisión, puedan causar desviación u obstrucción de la corriente normal del río o de sus avenidas.

(2) Si la Comisión llegare a determinar que cualquiera de las obras construidas por uno de los dos Estados contratantes en el cauce del río o en su territorio, causa tales efectos adversos en el territorio del otro Estado contratante, el Gobierno del Estado contratante que haya construido tal obra deberá removerla o modificarla y, según acuerdo de la Comisión, deberá reparar o compensar los daños que haya sufrido el otro Estado contratante.

C. (1) La Comisión deberá recomendar a los dos Gobiernos la ejecución de obras que considere convenientes y prácticas para el mejoramiento y estabilización de los cauces del Río Bravo y del Río Colorado en sus tramos limítrofes; incluyendo, entre otras, las siguientes medidas: desmontes, excavaciones en el cauce, protección de márgenes y rectificaciones. La Comisión deberá incluir en sus recomendaciones una estimación de costos para la construcción, operación y mantenimiento de las obras y una proposición para subdividir los trabajos y costos entre los Estados contratantes.

(2) Tan pronto como sea práctico, después de que los dos Gobiernos aprueben las recomendaciones de la Comisión, cada uno de los Estados contratantes deberá ejecutar, a sus expensas, la parte que le corresponda en los trabajos de construcción, operación y mantenimiento a que se refiere el inciso C (1) de este Artículo.

#### *Artículo V*

Los Estados contratantes están de acuerdo en establecer y reconocer sus límites marítimos en el Golfo de México y en el Océano Pacífico de acuerdo con las siguientes disposiciones:

A. Each Contracting State, in the limitrophe sections of the Rio Grande and the Colorado River, may protect its bank against erosion and, where either of the rivers has more than one channel, may construct works in the channel or channels that are completely within its territory in order to preserve the character of the limitrophe channel provided, however, that in the judgment of the Commission the works that are to be executed under this paragraph do not adversely affect the other Contracting State through the deflection or obstruction of the normal flow of the river or of its flood flows.

B. (1) Both in the main channel of the river and on adjacent lands to a distance on either side of the international boundary recommended by the Commission and approved by the two Governments, each Contracting State shall prohibit the construction of works in its territory which, in the judgment of the Commission, may cause deflection or obstruction of the normal flow of the river or of its flood flows.

(2) If the Commission should determine that any of the works constructed by one of the two Contracting States in the channel of the river or within its territory causes such adverse effects on the territory of the other Contracting State, the Government of the Contracting State that constructed the works shall remove them or modify them and, by agreement of the Commission, shall repair or compensate for the damages sustained by the other Contracting State.

C. (1) The Commission shall recommend to the two Governments the execution of works it may consider advisable and practical for improvement and stabilization of the channels of the Rio Grande and of the Colorado River in its limitrophe sections, including among others the following measures: clearing, channel excavations, bank protection and rectifications. The Commission shall include in its recommendations an estimate of the costs of constructions, operation and maintenance of the works, and a proposal for the division of the work and costs between the Contracting States.

(2) As soon as may be practical, after the two Governments approve the Commission's recommendations, each of the Contracting States shall execute, at its expense, its share of the construction, operation and maintenance referred to in paragraph C (1) of this Article.

#### *Article V*

The Contracting States agree to establish and recognize their maritime boundaries in the Gulf of Mexico and in the Pacific Ocean in accordance with the following provisions:

A. El límite marítimo internacional en el Golfo de México se iniciará en el centro de la desembocadura del Río Bravo, donde quiera que ella esté localizada; de ahí correrá en línea recta hasta un punto fijo, de coordenadas  $25^{\circ}57'22.18''$  latitud norte y  $97^{\circ}8'19.76''$  longitud oeste, situado mar adentro a 610 metros de la costa, aproximadamente; de este punto fijo la línea divisoria marítima seguirá mar adentro por una línea recta cuyo trazo corresponderá a una simplificación práctica de la línea dibujada de acuerdo con el principio de equidistancia establecido en los Artículos 12 y 24 de la Convención de Ginebra sobre el Mar Territorial y la Zona Contigua. Esta línea se extenderá en el Golfo de México hasta una distancia de 12 millas náuticas de las líneas de base empleadas para su trazo. El límite marítimo internacional en el Golfo de México se reconocerá de acuerdo con el plano titulado Límite Marítimo Internacional en el Golfo de México<sup>1</sup>, que elaborará la Comisión siguiendo la descripción anterior y que, aprobado por los Gobiernos, se anexará y formará parte de este Tratado.

B. El límite marítimo internacional en el Océano Pacífico se iniciará en el extremo occidental de la frontera terrestre; de ahí correrá mar adentro por una línea cuyo trazo corresponderá a una simplificación práctica, mediante una serie de rectas, de la línea dibujada de acuerdo con el principio de equidistancia establecido en los Artículos 12 y 24 de la Convención de Ginebra sobre el Mar Territorial y la Zona Contigua. Esta línea se prolongará mar adentro hasta una distancia de 12 millas náuticas de las líneas de base empleadas para su trazo a lo largo de las costas del continente y de las islas de los Estados contratantes. El límite marítimo internacional en el Océano Pacífico se reconocerá de acuerdo con el plano titulado Límite Marítimo Internacional en el Océano Pacífico<sup>1</sup>, que elaborará la Comisión siguiendo la descripción anterior y que, aprobado por los Gobiernos, se anexará y formará parte de este Tratado.

C. Estas líneas divisorias marítimas, tal como aparecerán trazadas en los planos de la Comisión, titulados Límite Marítimo Internacional en el Golfo de México y Límite Marítimo Internacional en el Océano Pacífico, se reconocerán a partir de la fecha en que este Tratado entre en vigor. Representarán permanentemente las líneas divisorias marítimas entre los Estados contratantes;

---

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

A. The international maritime boundary in the Gulf of Mexico shall begin at the center of the mouth of the Rio Grande, wherever it may be located; from there it shall run in a straight line to a fixed point, at  $25^{\circ}57'22.18''$  North latitude, and  $97^{\circ}8'19.76''$  West longitude, situated approximately 2,000 feet seaward from the coast; from this fixed point the maritime boundary shall continue seaward in a straight line the delineation of which represents a practical simplification of the line drawn in accordance with the principle of equidistance established in Articles 12 and 24 of the Geneva Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone.<sup>1</sup> This line shall extend into the Gulf of Mexico to a distance of 12 nautical miles from the baseline used for its delineation. The international maritime boundary in the Gulf of Mexico shall be recognized in accordance with the map entitled International Maritime Boundary in the Gulf of Mexico,<sup>2</sup> which the Commission shall prepare in conformity with the foregoing description and which, once approved by the Governments, shall be annexed to and form a part of this Treaty.<sup>3</sup>

B. The international maritime boundary in the Pacific Ocean shall begin at the westernmost point of the mainland boundary; from there it shall run seaward on a line the delineation of which represents a practical simplification, through a series of straight lines, of the line drawn in accordance with the principle of equidistance established in Articles 12 and 24 of the Geneva Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. This line shall extend seaward to a distance of 12 nautical miles from the baselines used for its delineation along the coast of the mainland and the islands of the Contracting States. The international maritime boundary in the Pacific Ocean shall be recognized in accordance with the map entitled International Maritime Boundary in the Pacific Ocean,<sup>2</sup> which the Commission shall prepare in conformity with the foregoing description and which, once approved by the Governments, shall be annexed to and form a part of this Treaty.<sup>3</sup>

C. These maritime boundaries, as they are shown in maps of the Commission entitled International Maritime Boundary in the Gulf of Mexico and International Maritime Boundary in the Pacific Ocean, shall be recognized as of the date on which this Treaty enters into force. They shall permanently represent the maritime boundaries between the two Contracting States; on the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 205.

<sup>2</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

<sup>3</sup> In an exchange of notes dated at Mexico, D.F. on 18 December 1970 and at Tlatelolco, D.F. on 21 December 1970 the two Governments informed each other of their approval of the maps entitled "International Maritime Boundary in the Gulf of Mexico" and "International Maritime Boundary in the Pacific Ocean", as prepared by the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico. The said maps are deemed to be annexed to and forming a part of the Treaty of 23 November 1970.

Méjico al norte de estas líneas y los Estados Unidos al sur de ellas, no reclamarán ni ejercitarán para ningún propósito soberanía, derechos de soberanía o jurisdicción sobre las aguas, el espacio aéreo, o el lecho y subsuelo marítimos. Una vez reconocidas, estas nuevas líneas divisorias sustituirán y reemplazarán las fronteras marítimas provisionales a que se refiere el Acta No. 229 de la Comisión.

D. El establecimiento de estas nuevas líneas divisorias marítimas no afectará o perjudicará, de manera alguna, las posiciones de ninguno de los Estados contratantes respecto a la extensión de las aguas interiores, del mar territorial, o de los derechos de soberanía o de la jurisdicción para cualquier otro propósito.

E. La Comisión recomendará los medios para señalar físicamente las fronteras marítimas así como la distribución de los trabajos para la construcción y el mantenimiento de las señales. Una vez aprobadas estas recomendaciones por los dos Gobiernos, la Comisión construirá y mantendrá las señales cuyo costo se dividirá por igual entre los Estados contratantes.

#### *Artículo VI*

A. Los terrenos y mejoras que, al cambiarse de localización el límite internacional por disposiciones de los Artículos I, III y IV de este Tratado, sean transferidos de un Estado contratante al otro, pasarán al Estado contratante respectivo en plena propiedad, libres de títulos de propiedad privada y limitaciones al dominio o gravámenes de cualquiera clase; la compensación a los propietarios de los terrenos que hayan de ser transferidos será responsabilidad del Estado contratante que los entrega. No se efectuarán pagos entre los dos Gobiernos por el valor de los terrenos y mejoras que se transfieran de un Estado contratante al otro como resultado del cambio de localización del límite internacional.

B. Los cambios de localización del límite internacional y las transferencias de porciones de territorio o cualquiera otra disposición de este Tratado, no afectarán de ninguna manera:

- (1) La situación legal por lo que respecta a las leyes de nacionalidad, de las personas que actualmente residen o con anterioridad han residido en las porciones de territorio transferidas;
- (2) La jurisdicción sobre procedimientos judiciales, de carácter civil o criminal, pendientes en la fecha en que se efectúe el cambio de localización o resueltos con anterioridad a esa fecha;
- (3) La jurisdicción sobre actos u omisiones ocurridos en dichas porciones de territorio o en relación con ellas, anteriores a su transferencia;

north side of these boundaries Mexico shall not, and on the south side of them the United States shall not, for any purpose claim or exercise sovereignty, sovereign rights or jurisdiction over the waters, air space, or seabed and subsoil. Once recognized, these new boundaries shall supersede the provisional maritime boundaries referred to in the Commission's Minute No. 229.

D. The establishment of these new maritime boundaries shall not affect or prejudice in any manner the positions of either of the Contracting States with respect to the extent of internal waters, of the territorial sea, or of sovereign rights or jurisdiction for any other purpose.

E. The Commission shall recommend the means of physically marking the maritime boundaries and of the division of work for construction and maintenance of the markers. When such recommendations have been approved by the two Governments the Commission shall construct and maintain the markers, the cost of which shall be equally divided between the Contracting States.

#### *Article VI*

A. The lands and improvements which, upon relocation of the international boundary under the provisions of Articles I, III and IV of this Treaty, are transferred from one Contracting State to the other, shall pass to the respective Contracting State in absolute ownership, free of any private titles or encumbrances of any kind; compensation to the owners of the lands to be transferred shall be the responsibility of the delivering Contracting State. No payments shall be made between the two Governments for value of the lands and improvements transferred from one Contracting State to the other as a result of the change of location of the international boundary.

B. The relocation of the international boundary and the transfer of portions of territory or any other provision of this Treaty shall not affect in any way:

- (1) The legal status with respect to citizenship laws, of those persons who are present or former residents of the portions of territory transferred;
- (2) The jurisdiction over legal proceedings, of either a civil or criminal character, which are pending on the date on which the relocation is effected or which were decided prior to that date;
- (3) The jurisdiction over acts or omissions occurring within or with respect to the said portions of territory prior to their transfer;

- (4) La ley o leyes aplicables a los actos u omisiones a que se hace referencia en el inciso B (3) de este Artículo.

C. (1) Todos los materiales, implementos, equipos y refacciones destinados a la construcción, operación y mantenimiento de las obras requeridas para cumplir las disposiciones de este Tratado, quedarán exceptuados de impuestos para su importación y exportación, para lo cual cada Sección de la Comisión proporcionará certificados de verificación para los materiales, implementos, equipos y refacciones destinados a dichas obras.

(2) El personal empleado directa o indirectamente en la construcción, operación o mantenimiento de las obras requeridas para cumplir las disposiciones de este Tratado, podrá pasar libremente de un país al otro, con objeto de ir al lugar de esas obras o regresar de él, sin restricciones de migración, pasaporte, o requisitos de trabajo, para lo cual cada Sección de la Comisión proporcionará una identificación adecuada al personal empleado por la misma en las mencionadas obras.

#### *Artículo VII*

La línea divisoria sobre los puentes internacionales que crucen el Río Bravo o el Río Colorado, se señalará mediante un monumento apropiado que esté exactamente sobre el límite internacional que determine este Tratado, en el momento de hacer el señalamiento. Cuando a juicio de la Comisión las variaciones del límite internacional ameriten que sea relocalizado el monumento de cualquier puente, así lo recomendará a los dos Gobiernos y con la aprobación de éstos podrá proceder a la reinstalación. Este monumento señalará la línea divisoria para todos los propósitos de dicho puente. Cualesquiera derechos distintos de los relativos al puente mismo se determinarán, en el caso de que ocurran cambios ulteriores, de conformidad con las disposiciones de este Tratado.

#### *Artículo VIII*

Los convenios que a continuación se mencionan terminarán al entrar en vigor el presente Tratado, sin perjuicio de cualquier derecho, título o interés adquirido conforme a los mismos, salvo lo que en otra forma se disponga en este Tratado con respecto a tal derecho, título o interés:

- A. La Convención respecto de la Línea Divisoria entre los Dos Países, celebrada el 12 de noviembre de 1884;

- (4) The law or laws applicable to the acts or omissions referred to in paragraph B (3) of this Article.

C. (1) All materials, implements, equipment and repair parts intended for the construction, operation and maintenance of the works required to carry out the provisions of this Treaty shall be exempt from taxes relating to imports and exports. For this purpose, each Section of the Commission shall furnish verification certificates covering all materials, implements, equipment and repair parts intended for such works.

(2) The personnel employed either directly or indirectly on the construction, operation or maintenance of the works required to carry out the provisions of this Treaty shall be permitted to pass freely from one country to the other for the purpose of going to and from the place or location of the works, without any immigration restrictions, passports, or labor requirements. For this purpose, each Section of the Commission shall furnish adequate means of identification to the personnel employed by it on the aforesaid works.

#### *Article VII*

The boundary on international bridges which cross the Rio Grande or the Colorado River shall be shown by an appropriate monument exactly over the international boundary determined by this Treaty at the time of demarcation. When in the judgment of the Commission the variations of the international boundary should warrant that the monument on any bridge should be relocated, it shall so recommend to the two Governments and with their approval may proceed to the reinstallation. This monument shall denote the boundary for all the purposes of such bridge. Any rights other than those relating to the bridge itself shall be determined, in case later changes occur, in accordance with the provisions of this Treaty.

#### *Article VIII*

The following agreements shall be terminated as of the entry into force of this Treaty, without prejudice to any right, title or interest which has accrued thereunder except as otherwise provided in this Treaty with respect to such right, title or interest:

- A. the Convention Touching the International Boundary Line, signed on November 12, 1884;<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XIII, p. 675.

- B. La Convención de Eliminación de Bancos celebrada el 20 de marzo de 1905; y
- C. En la medida en que sean incompatibles con el presente Tratado:
  - (1) El Artículo V del Tratado de Guadalupe Hidalgo, celebrado el 2 de febrero de 1848;
  - (2) El Artículo I del Tratado de la Mesilla (Gadsden Treaty), celebrado el 30 de diciembre de 1853;
  - (3) El Artículo IV de la Convención para el Establecimiento de la Comisión Internacional de Límites, celebrada el 1º de marzo de 1889; y
  - (4) El Artículo VI de la Convención para la Rectificación del Río Bravo, celebrada el 1º de febrero de 1933; y
- D. Cualquier otro Convenio, o parte del mismo, celebrado entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América que sea incompatible con el presente Tratado, hasta donde llegue esa incompatibilidad.

*Artículo IX*

El presente Tratado será ratificado de acuerdo con los procedimientos constitucionales de cada uno de los Estados contratantes y los instrumentos de ratificación canjeados en Washington, D.C., tan pronto como sea posible. Entrará en vigor el día del canje de ratificaciones.

HECHO en la Ciudad de México, el día veintitrés de noviembre de mil novecientos setenta, en español e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico.

Por los Estados Unidos  
Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

ANTONIO CARRILLO FLORES

Por los Estados Unidos  
de América:

[*Signed — Signé*]

ROBERT H. McBRIDE

- B. the Convention for the Elimination of Bancos in the Rio Grande, signed on March 20, 1905;<sup>1</sup> and
- C. to the extent that they are inconsistent with this Treaty:
- (1) Article V of the Treaty of Guadalupe Hidalgo, signed on February 2, 1848;<sup>2</sup>
  - (2) Article I of the Mesilla (Gadsden) Treaty, signed on December 30, 1853;<sup>3</sup>
  - (3) Article IV of the Convention establishing the International Boundary Commission, signed March 1, 1889;<sup>4</sup> and
  - (4) Article VI of the Convention on Rectification of the Rio Grande, signed February 1, 1933;<sup>5</sup> and
- D. any other agreement, or any part thereof, between the United Mexican States and the United States of America which is inconsistent with this Treaty, to the extent of that inconsistency.

#### *Article IX*

The present Treaty shall be ratified in accordance with the constitutional processes of each Contracting State and the instruments of ratification shall be exchanged in Washington, D.C. as soon as possible. It shall enter into force on the date of the exchange of ratifications.

DONE at the City of Mexico, the twenty-third day of November, nineteen seventy, in the Spanish and English languages, each text being equally authentic.

For the United Mexican States:

For the United States of America:

[Signed]

[Signed]

ANTONIO CARRILLO FLORES

ROBERT H. MCBRIDE

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome I, p. 299.

<sup>2</sup> *Ibid.*, tome XIV, p. 7.

<sup>3</sup> *Ibid.*, deuxième série, tome I, p. 1.

<sup>4</sup> *Ibid.*, tome XVIII, p. 553.

<sup>5</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. CXXXVI, p. 755.

## RELOCALIZACIÓN DEL RÍO BRAVO EN LOS CORTES DE OJINAGA-PRESIDIO

*Tabla de coordenadas de la poligonal*

Esta tabla forma parte del plano titulado « Relocalización del Río Bravo en los cortes de Ojinaga-Presidio », fechado el 19 de noviembre de 1970.<sup>1</sup>

Estación	Coordenadas en metros *		Coordenadas en pies *	
	Norte	Este	Norte	Este
1	209 008.07	81 418.18	685 722.00	267 120.00
2	208 834.94	81 487.88	685 153.99	267 348.68
3	208 461.91	81 774.74	683 930.16	268 289.82
4	204 815.36	86 647.60	671 966.39	284 276.90
88	204 492.40	86 863.08	670 906.82	284 983.87
89	204 016.35	86 983.82	669 344.98	285 380.00
90	204 132.18	86 868.00	669 725.00	285 000.00
91	204 163.89	86 819.91	669 829.03	284 842.22
92	204 216.00	86 836.91	670 000.00	284 898.00
93	204 327.99	86 904.78	670 367.41	285 120.68
94	204 374.50	86 982.30	670 520.00	285 375.00
95	204 453.74	86 988.40	670 780.00	285 395.00
96	204 517.61	86 935.64	670 989.54	285 221.91
97	204 569.57	86 868.00	671 160.00	285 000.00
5	204 593.28	86 827.35	671 237.80	284 866.63
6	204 609.19	86 794.85	671 290.00	284 760.00
7	204 648.82	86 648.54	671 420.00	284 280.00
8	204 638.15	86 482.43	671 385.00	283 735.00
9	204 564.92	86 341.54	671 144.75	283 272.78
10	204 581.76	85 945.07	671 200.00	281 972.00
11	204 459.46	85 522.26	670 798.76	280 584.83
12	204 725.02	85 444.58	671 670.00	280 330.00
13	204 720.44	85 168.74	671 655.00	279 425.00
14	204 744.83	85 007.20	671 735.00	278 895.00
15	205 095.35	84 973.67	672 885.00	278 785.00
16	205 257.16	84 836.36	673 415.87	278 334.50
17	205 605.89	84 112.61	674 560.00	275 960.00
18	205 726.28	83 973.92	674 955.00	275 505.00
19	205 663.80	83 797.14	674 750.00	274 925.00
20	205 860.40	83 620.36	675 395.00	274 345.00
21	205 956.41	83 460.34	675 710.00	273 820.00
22	205 804.01	83 291.17	675 210.00	273 265.00
23	205 910.69	83 036.66	675 560.00	272 430.00
24	206 049.37	83 083.91	676 015.00	272 585.00
25	206 079.85	83 149.44	676 115.00	272 800.00
26	206 040.23	83 288.12	675 985.00	273 255.00
27	206 073.76	83 371.94	676 095.00	273 530.00
28	206 229.20	83 416.14	676 605.00	273 675.00

\* Coordenadas Lambert Zona Sur Central de Texas.

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

## RELOCATION OF THE RIO GRANDE IN THE PRESIDIO-OJINAGA TRACTS

*Table of coordinates of traverse points*

This table forms a part of the map "Relocation of the Rio Grande in the Presidio-Ojinaga Tracts" dated November 19, 1970.<sup>1</sup>

Station	Coordinates in feet *		Coordinates in meters *	
	North	East	North	East
1	685,722.00	267,120.00	209,008.07	81,418.18
2	685,153.99	267,348.68	208,834.94	81,487.88
3	683,930.16	268,289.82	208,461.91	81,774.74
4	671,966.39	284,276.90	204,815.36	86,647.60
88	670,906.82	284,983.87	204,492.40	86,863.08
89	669,344.98	285,380.00	204,016.35	86,983.82
90	669,725.00	285,000.00	204,132.18	86,868.00
91	669,829.03	284,842.22	204,163.89	86,819.91
92	670,000.00	284,898.00	204,216.00	86,836.91
93	670,367.41	285,120.68	204,327.99	86,904.78
94	670,520.00	285,375.00	204,374.50	86,982.30
95	670,780.00	285,395.00	204,453.74	86,988.40
96	670,989.54	285,221.91	204,517.61	86,935.64
97	671,160.00	285,000.00	204,569.57	86,868.00
5	671,237.80	284,866.63	204,593.28	86,827.35
6	671,290.00	284,760.00	204,609.19	86,794.85
7	671,420.00	284,280.00	204,648.82	86,648.54
8	671,385.00	283,735.00	204,638.15	86,482.43
9	671,144.75	283,272.78	204,564.92	86,341.54
10	671,200.00	281,972.00	204,581.76	85,945.07
11	670,798.76	280,584.83	204,459.46	85,522.26
12	671,670.00	280,330.00	204,725.02	85,444.58
13	671,655.00	279,425.00	204,720.44	85,168.74
14	671,735.00	278,895.00	204,744.83	85,007.20
15	672,885.00	278,785.00	205,095.35	84,973.67
16	673,415.87	278,334.50	205,257.16	84,836.36
17	674,560.00	275,960.00	205,605.89	84,112.61
18	674,955.00	275,505.00	205,726.28	83,973.92
19	674,750.00	274,925.00	205,663.80	83,797.14
20	675,395.00	274,345.00	205,860.40	83,620.36
21	675,710.00	273,820.00	205,956.41	83,460.34
22	675,210.00	273,265.00	205,804.01	83,291.17
23	675,560.00	272,430.00	205,910.69	83,036.66
24	676,015.00	272,585.00	206,049.37	83,083.91
25	676,115.00	272,800.00	206,079.85	83,149.44
26	675,985.00	273,255.00	206,040.23	83,288.12
27	676,095.00	273,530.00	206,073.76	83,371.94
28	676,605.00	273,675.00	206,229.20	83,416.14

\* Texas State Lambert Projection, South Central Zone.

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

Estación	Coordenadas en metros *		Coordenadas en pies *	
	Norte	Este	Norte	Este
29	206 201.77	83 214.97	676 515.00	273 015.00
30	206 390.75	83 058.00	677 135.00	272 500.00
31	206 591.92	82 846.16	677 795.00	271 805.00
32	206 684.88	82 872.07	678 100.00	271 890.00
33	206 838.80	82 849.21	678 605.00	271 815.00
34	206 855.57	82 777.58	678 660.00	271 580.00
35	206 800.70	82 705.96	678 480.00	271 345.00
36	206 794.61	82 629.76	678 460.00	271 095.00
37	206 713.84	82 574.89	678 195.00	270 915.00
38	206 701.64	82 516.98	678 155.00	270 725.00
39	206 830.57	82 434.68	678 578.00	270 455.00
40	206 818.99	82 364.58	678 540.00	270 225.00
41	206 767.18	82 332.58	678 370.00	270 120.00
42	206 680.31	82 390.49	678 085.00	270 310.00
43	206 640.68	82 375.25	677 955.00	270 260.00
44	206 590.39	82 296.00	677 790.00	270 000.00
45	206 596.49	82 206.08	677 810.00	269 705.00
46	206 672.69	82 129.88	678 060.00	269 455.00
47	206 677.26	82 085.69	678 075.00	269 310.00
48	206 610.20	82 021.68	677 855.00	269 100.00
49	206 495.90	82 004.92	677 480.00	269 045.00
50	206 317.60	82 044.54	676 895.00	269 175.00
51	206 224.63	82 123.79	676 590.00	269 435.00
52	206 162.15	82 241.14	676 385.00	269 820.00
53	206 197.20	82 405.73	676 500.00	270 360.00
54	206 104.24	82 448.40	676 195.00	270 500.00
55	206 046.32	82 428.59	676 005.00	270 435.00
56	206 996.03	82 343.24	675 840.00	270 155.00
57	206 012.80	82 084.16	675 895.00	269 305.00
58	206 060.04	81 805.27	676 050.00	268 390.00
59	206 263.83	81 598.01	676 735.00	267 710.00
60	206 456.28	81 559.91	677 350.00	267 585.00
61	206 561.44	81 604.10	677 695.00	267 730.00
62	206 674.21	81 549.24	678 065.00	267 550.00
63	206 741.27	81 409.03	678 285.00	267 090.00
64	206 788.51	81 360.26	678 440.00	266 930.00
65	206 759.56	81 297.78	678 345.00	266 725.00
66	206 776.32	81 268.82	678 400.00	266 630.00
67	206 851.00	81 268.82	678 645.00	266 630.00
68	207 038.45	81 460.85	679 260.00	267 260.00
69	207 146.65	81 665.06	679 615.00	267 930.00
70	207 224.38	81 767.17	679 870.00	268 265.00
71	207 341.72	81 754.98	680 255.00	268 225.00
72	207 472.79	81 602.58	680 685.00	267 725.00
73	207 580.99	81 396.84	681 040.00	267 050.00
74	207 698.34	81 133.19	681 425.00	266 185.00
75	207 815.69	81 038.70	681 810.00	265 875.00
76	208 030.57	81 011.27	682 515.00	265 785.00
77	208 221.07	81 052.42	683 140.00	265 920.00

\* Coordenadas Lambert Zona Sur Central de Texas.

Station	Coordinates in feet *		Coordinates in meters *	
	North	East	North	East
29	676,515.00	273,015.00	206,201.77	83,214.97
30	677,135.00	272,500.00	206,390.75	83,058.00
31	677,795.00	271,805.00	206,591.92	82,846.16
32	678,100.00	271,890.00	206,684.88	82,872.07
33	678,605.00	271,815.00	206,838.80	82,849.21
34	678,660.00	271,580.00	206,855.57	82,777.58
35	678,480.00	271,345.00	206,800.70	82,705.96
36	678,460.00	271,095.00	206,794.61	82,629.76
37	678,195.00	270,915.00	206,713.84	82,574.89
38	678,155.00	270,725.00	206,701.64	82,516.98
39	678,578.00	270,455.00	206,830.57	82,434.68
40	678,540.00	270,225.00	206,818.99	82,364.58
41	678,370.00	270,120.00	206,767.18	82,332.58
42	678,085.00	270,310.00	206,680.31	82,390.49
43	677,955.00	270,260.00	206,640.68	82,375.25
44	677,790.00	270,000.00	206,590.39	82,296.00
45	677,810.00	269,705.00	206,596.49	82,206.08
46	678,060.00	269,455.00	206,672.69	82,129.88
47	678,075.00	269,310.00	206,677.26	82,085.69
48	677,855.00	269,100.00	206,610.20	82,021.68
49	677,480.00	269,045.00	206,495.90	82,004.92
50	676,895.00	269,175.00	206,317.60	82,044.54
51	676,590.00	269,435.00	206,224.63	82,123.79
52	676,385.00	269,820.00	206,162.15	82,241.14
53	676,500.00	270,360.00	206,197.20	82,405.73
54	676,195.00	270,500.00	206,104.24	82,448.40
55	676,005.00	270,435.00	206,046.32	82,428.59
56	675,840.00	270,155.00	205,996.03	82,343.24
57	675,895.00	269,305.00	206,012.80	82,084.16
58	676,050.00	268,390.00	206,060.04	81,805.27
59	676,735.00	267,710.00	206,268.83	81,598.01
60	677,350.00	267,585.00	206,456.28	81,559.91
61	677,695.00	267,730.00	206,561.44	81,604.10
62	678,065.00	267,550.00	206,674.21	81,549.24
63	678,285.00	267,090.00	206,741.27	81,409.03
64	678,440.00	266,930.00	206,788.51	81,360.26
65	678,345.00	266,725.00	206,759.56	81,297.78
66	678,400.00	266,630.00	206,776.32	81,268.82
67	678,645.00	266,630.00	206,851.00	81,268.82
68	679,260.00	267,260.00	207,038.45	81,460.85
69	679,615.00	267,930.00	207,146.65	81,665.06
70	679,870.00	268,265.00	207,224.38	81,767.17
71	680,255.00	268,225.00	207,341.72	81,754.98
72	680,685.00	267,725.00	207,472.79	81,602.58
73	681,040.00	267,050.00	207,580.99	81,396.84
74	681,425.00	266,185.00	207,698.34	81,133.19
75	681,810.00	265,875.00	207,815.69	81,038.70
76	682,515.00	265,785.00	208,030.57	81,011.27
77	683,140.00	265,920.00	208,221.07	81,052.42

\* Texas State Lambert Projection, South Central Zone.

Estación	Coordenadas en metros *		Coordenadas en pies *	
	Sur	Este	Sur	Este
78	208 304.89	81 108.80	683 415.00	266 105.00
79	208 411.57	81 082.90	683 765.00	266 020.00
80	208 481.68	81 098.14	683 995.00	266 070.00
81	208 528.92	81 178.91	684 150.00	266 335.00
82	208 521.30	81 261.20	684 125.00	266 605.00
83	208 577.69	81 378.55	684 310.00	266 990.00
84	208 672.18	81 431.89	684 620.00	267 165.00
85	208 746.85	81 447.13	684 865.00	267 215.00
86	208 855.06	81 442.56	685 220.00	267 200.00
87	208 951.07	81 413.60	685 535.00	267 105.00

AREA: 650.00 hectáreas = 1606.19 acres

\* Coordenadas Lambert Zona Sur Central de Texas.

#### DESCRIPCIÓN DE LA RELOCALIZACIÓN DEL RÍO BRAVO EN LOS CORTES DE OJINAGA-PRESIDIO

Esta descripción forma parte del plano titulado « Relocalización del Río Bravo en los Cortes de Ojinaga-Presidio », fechado el 19 de noviembre de 1970.

El centro del nuevo cauce del Río Bravo principia en el punto 1, de coordenadas Norte 209 008.07 metros y Este 81 418.18 metros, con una tangente de 186.63 metros de longitud y con rumbo S 21°55'48" E que llega al punto 2, de coordenadas Norte 208 834.94 metros y Este 81 487.88 metros; sigue con una curva circular a la izquierda de 476.46 metros de longitud y 873.26 metros de radio que llega al punto 3, de coordenadas Norte 208 461.91 metros y Este 81 774.74 metros; de ahí continúa con una tangente de 6 086.23 metros de longitud y con rumbo S 53°11'28" E que llega al punto 4, de coordenadas Norte 204 815.36 metros y Este 86 647.60 metros; del punto 4 sigue con una curva circular a la derecha de 395.83 metros de longitud y 582.13 metros de radio hasta el punto 88, de coordenadas Norte 204 492.40 metros y Este 86 863.08 metros; continúa con una tangente de 491.12 metros de longitud y con rumbo S 14°13'55" E para terminar en el punto 89, de coordenadas Norte 204 016.35 metros y Este 86 983.82 metros. La longitud total de la relocalización del Río es de 7 636.27 metros.

Coordenadas Lambert Zona Sur Central de Texas.

Station	Coordinates in feet *		Coordinates in meters *	
	South	East	South	East
78	683,415.00	266,105.00	208,304.89	81,108.80
79	683,765.00	266,020.00	208,411.57	81,082.90
80	683,995.00	266,070.00	208,481.68	81,098.14
81	684,150.00	266,335.00	208,528.92	81,178.91
82	684,125.00	266,605.00	208,521.30	81,261.20
83	684,310.00	266,990.00	208,577.69	81,378.55
84	684,620.00	267,165.00	208,672.18	81,431.89
85	684,865.00	267,215.00	208,746.85	81,447.13
86	685,220.00	267,200.00	208,855.06	81,442.56
87	685,535.00	267,105.00	208,951.07	81,413.60

AREA: 1606.19 acres = 650.00 hectares

\* Texas State Lambert Projection, South Central Zone.

#### DESCRIPTION OF RELOCATION CHANNEL OF THE RIO GRANDE IN THE PRESIDIO-OJINAGA TRACTS

This description forms a part of the map entitled "Relocation of the Rio Grande in the Presidio-Ojinaga tracts," dated November 19, 1970.

The center of the new channel of the Rio Grande begins at Point 1, with coordinates North 685,722.00 feet and East 267,120.00 feet; thence 612.30 feet along a tangent bearing South 21°55'48" East to Point 2, the beginning of a curve, with coordinates North 685,153.99 feet and East 267,348.68 feet; thence with a circular curve to the left with length of 1,563.19 feet and radius of 2,865.03 feet to Point 3, the end of curve, with coordinates North 683,930.16 feet and East 268,289.82 feet; thence 19,967.95 feet along a tangent bearing South 53°11'28" East to Point 4, the beginning of a curve, with coordinates North 671,966.39 feet and East 284,276.90 feet; thence with a circular curve to the right with length of 1,298.64 feet and radius of 1,909.86 feet to Point 88, the end of curve with coordinates North 670,906.82 feet and East 284,983.87 feet; thence 1,611.29 feet along a tangent bearing South 14°13'55" East to the end of relocation at Point 89 with coordinates North 669,344.98 feet and East 285,380.00 feet. The total length of the relocation of the Rio Grande is 25,053.38 feet.

Coordinates are on Texas State Lambert Projection, South Central Zone.

## RELOCALIZACIÓN DEL RÍO BRAVO AGUAS ARRIBA DE REYNOSA-HIDALGO

*Tabla de coordenadas de la poligonal*

Esta tabla forma parte del plano titulado « Relocalización del Río Bravo aguas arriba de Reynosa-Hidalgo », fechado el 19 de noviembre de 1970.<sup>1</sup>

Estación	Coordenadas en metros *		Coordenadas en pies *	
	Sur	Este	Sur	Este
1	31 946.08	71 468.70	104 809.98	234 477.37
2	31 640.22	71 159.56	103 806.50	233 463.13
3	31 237.25	71 100.37	102 484.42	233 268.94
4	30 918.23	71 141.24	101 437.77	233 403.03
5	30 783.16	71 282.18	100 994.62	233 865.43
6	30 776.05	71 528.18	100 971.30	234 672.51
7	31 252.83	72 026.40	102 535.54	236 307.09
8	31 462.77	72 173.50	103 224.31	236 789.71
9	31 501.71	72 301.52	103 352.07	237 209.72
10	31 667.68	72 363.59	103 896.59	237 413.36
11	31 674.56	72 622.59	103 919.16	238 263.10
12	31 482.50	72 749.50	103 289.05	238 679.47
13	31 118.20	72 816.25	102 093.83	238 898.47
14	30 854.46	72 831.22	101 228.55	238 947.58
15	30 713.41	72 942.16	100 765.78	239 311.56
16	30 618.34	73 093.12	100 453.88	239 806.83
17	30 627.25	73 293.12	100 483.11	240 463.00
18	30 789.16	73 497.19	101 014.31	241 132.52
19	31 089.13	73 560.32	101 998.46	241 339.64
20	31 365.13	73 564.44	102 903.97	241 353.16
21	31 974.11	73 618.72	104 901.94	241 531.24
22	32 167.04	73 780.81	105 534.91	242 063.03
23	31 720.62	72 502.60	104 070.28	237 869.43
24	32 216.00	71 495.00	105 695.54	234 563.66

AREA: 194.93 hectáreas = 481.68 acres

\* Coordenadas con origen en el P.R. « E » de Roma, Texas.

### DESCRIPCIÓN DE LA RELOCALIZACIÓN DEL RÍO BRAVO AGUAS ARRIBA DE REYNOSA-HIDALGO

Esta descripción forma parte del plano titulado « Relocalización del Río Bravo aguas arriba de Reynosa-Hidalgo », fechado el 19 de noviembre de 1970.

El centro del nuevo cauce del Río Bravo principia en el punto 24, de coordenadas Sur 32 216.00 metros y Este 71 495.00 metros, con una curva circular a la derecha de 1 249.70 metros de longitud y 788.00 metros de radio que llega al punto 23, de coordenadas Sur 31 720.62 metros y Este 72 502.60 metros; de ahí continúa con una

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

## RELOCATION OF THE RIO GRANDE UPSTREAM FROM HIDALGO-REYNOSA

*Table of coordinates of traverse points*

This table forms a part of the map "Relocation of the Rio Grande upstream from Hidalgo-Reynosa" dated November 19, 1970.<sup>1</sup>

Station	Coordinates in feet *		Coordinates in meters *	
	South	East	South	East
1	104,809.98	234,477.37	31,946.08	71,468.70
2	103,806.50	233,463.13	31,640.22	71,159.56
3	102,484.42	233,268.94	31,237.25	71,100.37
4	101,437.77	233,403.03	30,918.23	71,141.24
5	100,994.62	233,865.43	30,783.16	71,282.18
6	100,971.30	234,672.51	30,776.05	71,528.18
7	102,535.54	236,307.09	31,252.83	72,026.40
8	103,224.31	236,789.71	31,462.77	72,173.50
9	103,352.07	237,209.72	31,501.71	72,301.52
10	103,896.59	237,413.36	31,667.68	72,363.59
11	103,919.16	238,263.10	31,674.56	72,622.59
12	103,289.05	238,679.47	31,482.50	72,749.50
13	102,093.83	238,898.47	31,118.20	72,816.25
14	101,228.55	238,947.58	30,854.46	72,831.22
15	100,765.78	239,311.56	30,713.41	72,942.16
16	100,453.88	239,806.83	30,618.34	73,093.12
17	100,483.11	240,463.00	30,627.25	73,293.12
18	101,014.31	241,132.52	30,789.16	73,497.19
19	101,998.46	241,339.64	31,089.13	73,560.32
20	102,903.97	241,353.16	31,365.13	73,564.44
21	104,901.94	241,531.24	31,974.11	73,618.72
22	105,534.91	242,063.03	32,167.04	73,780.81
23	104,070.28	237,869.43	31,720.62	72,502.60
24	105,695.54	234,563.66	32,216.00	71,495.00

AREA: 481.68 acres = 194.93 hectares

\* Coordinates with origin at R.P. "E", Roma, Texas.

DESCRIPTION OF RELOCATION CHANNEL OF THE RIO GRANDE  
UPSTREAM FROM HIDALGO-REYNOSA

This description forms a part of the map entitled "Relocation of the Rio Grande upstream from Hidalgo-Reynosa," dated November 19, 1970.

The center of the new channel of the Rio Grande begins at Point 24, the beginning of a curve, with coordinates South 105,695.54 feet and East 234,563.66 feet; thence northeasterly with a circular curve to the right with length of 4,100.07 feet and radius of 2,585.30 feet to Point 23, the end of curve with coordinates South 104,070.28 feet

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

tangente de 1 353.92 metros de longitud y con rumbo S 70°44'52" E para terminar en el punto 22, de coordenadas Sur 32 167.04 metros y Este 73 780.81 metros. La longitud total de la relocalización del Río es de 2 603.62 metros.

Coordenadas con origen en el P.R. « E » de Roma, Tex.

#### RELOCALIZACIÓN DEL RÍO BRAVO AGUAS ABAJO DE OJINAGA-PRESIDIO

##### *Tabla de coordenadas de las poligonales*

Esta tabla forma parte del plano titulado « Relocalización del Río Bravo aguas abajo de Ojinaga-Presidio », fechado el 19 de noviembre de 1970.<sup>1</sup>

##### PORCIÓN NÚM. 1

Estación	Coordenadas en metros *		Coordenadas en pies *	
	Norte	Este	Norte	Este
1	202 876.40	87 119.46	665 605.00	285 825.00
2	202 619.17	87 344.89	664 761.06	286 564.60
3	202 567.03	87 297.77	664 590.00	286 410.00
4	202 574.65	87 238.33	664 615.00	286 215.00
5	202 660.00	87 127.08	664 895.00	285 850.00
6	202 824.59	87 128.60	665 435.00	285 855.00

AREA: 3.13 hectáreas = 7.75 acres

##### PORCIÓN NÚM. 2

Estación	Coordenadas en metros *		Coordenadas en pies *	
	Norte	Este	Norte	Este
2	202 619.17	87 344.89	664 761.06	286 564.60
7	202 646.28	87 369.40	664 850.00	286 645.00
8	202 692.00	87 392.26	665 000.00	286 720.00
9	202 717.91	87 503.51	665 085.00	287 085.00
10	202 644.76	87 637.62	664 845.00	287 525.00
11	202 669.14	87 783.92	664 925.00	288 005.00
12	202 722.48	87 889.08	665 100.00	288 350.00
13	202 713.34	87 971.38	665 070.00	288 620.00
14	202 661.52	88 050.62	664 900.00	288 880.00
15	202 563.98	88 122.25	664 580.00	289 115.00
16	202 477.12	88 158.83	664 295.00	289 235.00
17	202 376.53	88 169.50	663 965.00	289 270.00
18	202 214.99	88 119.20	663 435.00	289 105.00
19	202 058.02	88 113.11	662 920.00	289 085.00
20	201 906.63	87 969.34	662 423.33	288 613.33

AREA: 37.36 hectáreas = 92.32 acres

\* Coordenadas Lambert Zona Sur Central de Texas.

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

and East 237,869.43 feet; thence 4,442.00 feet along a tangent bearing South  $70^{\circ}44'52''$  East, to Point 22, the end of relocation with coordinates South 105,534.91 feet and East 242,063.03 feet. The total length of the relocation of the Rio Grande is 8,542.07 feet.

Coordinates with origin at Reference Point "E", Roma, Texas.

#### RELOCATION OF RIO GRANDE DOWNSTREAM FROM PRESIDIO-OJINAGA

##### *Table of coordinates of traverse points*

This table forms a part of the map "Relocation of the Rio Grande downstream from Presidio-Ojinaga" dated November 19, 1970.<sup>1</sup>

##### TRACT NO. 1

Station	Coordinates in feet *		Coordinates in metres *	
	North	East	North	East
1	665,605.00	285,825.00	202,876.40	87,119.46
2	664,761.06	286,564.60	202,619.17	87,344.89
3	664,590.00	286,410.00	202,567.03	87,297.77
4	664,615.00	286,215.00	202,574.65	87,238.33
5	664,895.00	285,850.00	202,660.00	87,127.08
6	665,435.00	285,855.00	202,824.59	87,128.60

AREA: 7.75 acres = 3.13 hectares

##### TRACT NO. 2

Station	Coordinates in feet *		Coordinates in meters *	
	North	East	North	East
2	664,761.06	286,564.60	202,619.17	87,344.89
7	664,850.00	286,645.00	202,646.28	87,369.40
8	665,000.00	286,720.00	202,692.00	87,392.26
9	665,085.00	287,085.00	202,717.91	87,503.51
10	664,845.00	287,525.00	202,644.76	87,637.62
11	664,925.00	288,005.00	202,669.14	87,783.92
12	665,100.00	288,350.00	202,722.48	87,889.08
13	665,070.00	288,620.00	202,713.34	87,971.38
14	664,900.00	288,880.00	202,661.52	88,050.62
15	664,580.00	289,115.00	202,563.98	88,122.25
16	664,295.00	289,235.00	202,477.12	88,158.83
17	663,965.00	289,270.00	202,376.53	88,169.50
18	663,435.00	289,105.00	202,214.99	88,119.20
19	662,920.00	289,085.00	202,058.02	88,113.11
20	662,423.33	288,613.33	201,906.63	87,969.34

AREA: 92.32 acres = 37.36 hectares

\* Texas State Lambert Projection, South Central Zone.

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

## PORCIÓN NÚM. 3

Estación	Coordenadas en metros *		Coordenadas en pies *	
	Norte	Este	Norte	Este
20	201 906.63	87 969.34	662 423.33	288 613.33
21	201 530.47	88 299.00	661 189.21	289 694.89
22	201 411.71	88 576.34	660 799.56	290 604.80
23	201 248.75	88 425.48	660 264.94	290 109.83
24	201 250.30	88 178.64	660 270.00	289 300.00
25	201 445.37	87 919.56	660 910.00	288 450.00
26	201 515.47	87 889.08	661 140.00	288 350.00
27	201 727.31	87 879.94	661 835.00	288 320.00
28	201 855.32	87 918.04	662 255.00	288 445.00

AREA: 21.41 hectáreas = 52.90 acres

## PORCIÓN NÚM. 4

Estación	Coordenadas en metros *		Coordenadas en pies *	
	Norte	Este	Norte	Este
1	201 326.50	89 394.79	660 520.00	293 290.00
2	200 735.18	89 944.96	658 580.00	295 095.00
3	200 771.76	89 882.47	658 700.00	294 890.00
4	200 793.10	89 681.30	658 770.00	294 230.00
5	200 822.05	89 583.77	658 865.00	293 910.00
6	200 910.44	89 512.14	659 155.00	293 675.00
7	201 110.09	89 501.47	659 810.00	293 640.00
8	201 168.00	89 486.23	660 000.00	293 590.00
9	201 256.39	89 451.18	660 290.00	293 475.00

AREA: 7.84 hectáreas = 19.37 acres

## PORCIÓN NÚM. 5

Estación	Coordenadas en metros *		Coordenadas en pies *	
	Norte	Este	Norte	Este
1	200 565.49	90 100.21	658 023.27	295 604.35
2	200 530.97	90 159.84	657 910.00	295 800.00
3	200 512.68	90 245.18	657 850.00	296 080.00
4	200 514.20	90 341.20	657 855.00	296 395.00
5	200 581.26	90 444.83	658 075.00	296 735.00
6	200 783.95	90 533.22	658 740.00	297 025.00
7	200 875.39	90 536.27	659 040.00	297 035.00
8	200 963.78	90 464.64	659 330.00	296 800.00
9	201 058.27	90 502.74	659 640.00	296 925.00
10	201 100.94	90 560.65	659 780.00	297 115.00
11	201 088.75	90 629.23	659 740.00	297 340.00
12	201 029.32	90 827.35	659 545.00	297 990.00
13	200 982.07	90 900.50	659 390.00	298 230.00
14	200 820.53	90 991.94	658 860.00	298 530.00

\* Coordenadas Lambert Zona Sur Central de Texas.

## TRACT NO. 3

Station	Coordinates in feet *		Coordinates in meters *	
	North	East	North	East
20	662,423.33	288,613.33	201,906.63	87,969.34
21	661,189.21	289,694.89	201,530.47	88,299.00
22	660,799.56	290,604.80	201,411.71	88,576.34
23	660,264.94	290,109.83	201,248.75	88,425.48
24	660,270.00	289,300.00	201,250.30	88,178.64
25	660,910.00	288,450.00	201,445.37	87,919.56
26	661,140.00	288,350.00	201,515.47	87,889.08
27	661,835.00	288,320.00	201,727.31	87,879.94
28	662,255.00	288,445.00	201,855.32	87,918.84

AREA: 52.90 acres = 21.41 hectares

## TRACT NO. 4

Station	Coordinates in feet *		Coordinates in meters *	
	North	East	North	East
1	660,520.00	293,290.00	201,326.50	89,394.79
2	658,580.00	295,095.00	200,735.18	89,944.96
3	658,700.00	294,890.00	200,771.76	89,882.47
4	658,770.00	294,230.00	200,793.10	89,681.30
5	658,865.00	293,910.00	200,822.05	89,583.77
6	659,155.00	293,675.00	200,910.44	89,512.14
7	659,810.00	293,640.00	201,110.09	89,501.47
8	660,000.00	293,590.00	201,168.00	89,486.23
9	660,290.00	293,475.00	201,256.39	89,451.18

AREA: 19.37 acres = 7.84 hectares

## TRACT NO. 5

Station	Coordinates in feet *		Coordinates in meters *	
	North	East	North	East
1	658,023.27	295,604.35	200,565.49	90,100.21
2	657,910.00	295,800.00	200,530.97	90,159.84
3	657,850.00	296,080.00	200,512.68	90,245.18
4	657,855.00	296,395.00	200,514.20	90,341.20
5	658,075.00	296,735.00	200,581.26	90,444.83
6	658,740.00	297,025.00	200,783.95	90,533.22
7	659,040.00	297,035.00	200,875.39	90,536.27
8	659,330.00	296,800.00	200,963.78	90,464.64
9	659,640.00	296,925.00	201,058.27	90,502.74
10	659,780.00	297,115.00	201,100.94	90,560.65
11	659,740.00	297,340.00	201,088.75	90,629.23
12	659,545.00	297,990.00	201,029.32	90,827.35
13	659,390.00	298,230.00	200,982.07	90,900.50
14	658,860.00	298,530.00	200,820.53	90,991.94

\* Texas State Lambert Projection, South Central Zone.

Estación	Coordenadas en metros *		Coordenadas en pies *	
	Norte	Este	Norte	Este
15	200 582.78	91 072.72	658 080.00	298 795.00
16	200 404.48	91 052.90	657 495.00	298 730.00
17	200 142.35	90 897.46	656 635.00	298 220.00
18	199 962.52	90 920.32	656 045.00	298 295.00
19	199 899.80	90 919.23	655 839.23	298 291.44

AREA: 53.73 hectáreas = 132.78 acres

## PORCIÓN NÚM. 6

Estación	Coordenadas en metros *		Coordenadas en pies *	
	Norte	Este	Norte	Este
19	199 899.80	90 919.23	655 839.23	298 291.44
20	199 639.39	91 239.62	654 984.90	299 342.59
21	199 616.57	91 185.49	654 910.00	299 165.00
22	199 615.04	91 106.24	654 905.00	298 905.00
23	199 674.48	90 987.37	655 100.00	298 515.00
24	199 784.21	90 917.27	655 460.00	298 285.00

AREA: 3.77 hectáreas = 9.31 acres

## PORCIÓN NÚM. 7

Estación	Coordenadas en metros *		Coordenadas en pies *	
	Norte	Este	Norte	Este
20	199 639.39	91 239.62	654 984.90	299 342.59
25	199 698.86	91 380.56	655 180.00	299 805.00
26	199 624.19	91 654.88	654 935.00	300 705.00
27	199 654.67	91 747.85	655 035.00	301 010.00
28	199 655.26	91 812.44	655 036.94	301 221.92
29	199 513.53	92 201.06	654 571.94	302 496.92
30	199 416.92	92 301.06	654 255.00	302 825.00
31	199 296.53	92 366.59	653 860.00	303 040.00
32	199 212.71	92 387.93	653 585.00	303 110.00
33	199 070.98	92 387.93	653 120.00	303 110.00
34	198 813.42	92 330.02	652 275.00	302 920.00
35	198 724.11	92 365.71	651 982.00	303 037.11

AREA: 47.04 hectáreas = 116.23 acres

\* Coordenadas Lambert Zona Sur Central de Texas.

DESCRIPCIÓN DE LA RELOCALIZACIÓN DEL RÍO BRAVO  
AGUAS ABAJO DE OJINAGA-PRESIDIO

Esta descripción forma parte del plano titulado « Relocalización del Río Bravo aguas abajo de Ojinaga-Presidio », fechado el 19 de noviembre de 1970.

Station	Coordinates in feet *		Coordinates in meters *	
	North	East	North	East
15	658,080.00	298,795.00	200,582.78	91,072.72
16	657,495.00	298,730.00	200,404.48	91,052.90
17	656,635.00	298,220.00	200,142.35	90,897.46
18	656,045.00	298,295.00	199,962.52	90,920.32
19	655,839.23	298,291.44	199,899.80	90,919.23

AREA: 132.78 acres = 53.73 hectares

## TRACT NO. 6

Station	Coordinates in feet *		Coordinates in meters *	
	North	East	North	East
19	655,839.23	298,291.44	199,899.80	90,919.23
20	654,984.90	299,342.59	199,639.39	91,239.62
21	654,910.00	299,165.00	199,616.57	91,185.49
22	654,905.00	298,905.00	199,615.04	91,106.24
23	655,100.00	298,515.00	199,674.48	90,987.37
24	655,460.00	298,285.00	199,784.21	90,917.27

AREA: 9.31 acres = 3.77 hectares

## TRACT NO. 7

Station	Coordinates in feet *		Coordinates in meters *	
	North	East	North	East
20	654,984.90	299,342.59	199,639.39	91,239.62
25	655,180.00	299,805.00	199,698.86	91,380.56
26	654,935.00	300,705.00	199,624.19	91,654.88
27	655,035.00	301,010.00	199,654.67	91,747.85
28	655,036.94	301,221.92	199,655.26	91,812.44
29	654,571.94	302,496.92	199,513.53	92,201.06
30	654,255.00	302,825.00	199,416.92	92,301.06
31	653,860.00	303,040.00	199,296.53	92,366.59
32	653,585.00	303,110.00	199,212.71	92,387.93
33	653,120.00	303,110.00	199,070.98	92,387.93
34	652,275.00	302,920.00	198,813.42	92,330.02
35	651,982.00	303,037.11	198,724.11	92,365.71

AREA: 116.23 acres = 47.04 hectares

\* Texas State Lambert Projection-South Central Zone.

DESCRIPTION OF RELOCATION CHANNEL OF THE RIO GRANDE  
DOWNSTREAM FROM PRESIDIO-OJINAGA

These descriptions form a part of the map entitled "Relocation of the Rio Grande downstream from Presidio-Ojinaga," dated November 19, 1970.

*Porciones 1, 2 y 3*

El centro del nuevo cauce del Río Bravo principia en el punto 1, de coordenadas Norte 202 876.40 metros y Este 87 119.46 metros, con una tangente de 1 789.65 metros de longitud y con rumbo S 41°13'50" E que llega al punto 21, de coordenadas Norte 201 530.47 metros y Este 88 299.00 metros; sigue con una curva circular a la izquierda de 311.97 metros de longitud y 349.28 metros de radio para terminar en el punto 22, de coordenadas Norte 201 411.71 metros y Este 88 576.34 metros. La longitud total de esta parte de la relocalización del Río es de 2 101.62 metros.

*Porción 4*

El centro del nuevo cauce del Río Bravo principia en el punto 1, de coordenadas Norte 201 326.50 metros y Este 89 394.79 metros, con una tangente de 807.67 metros de longitud y con rumbo S 42°56'08" E, para terminar en el punto 2, de coordenadas Norte 200 735.18 metros y Este 89 944.96 metros.

*Porciones 5, 6 y 7*

El centro del nuevo cauce del Río Bravo principia en el punto 1, de coordenadas Norte 200 565.49 metros y Este 90 100.21 metros, con una tangente de 2 919.45 metros de longitud y con rumbo S 50°53'46" E que termina en el punto 35, de coordenadas Norte 198 724.11 metros y Este 92 365.71 metros.

La longitud total de los tres tramos de esta relocalización del Río es de 5 828.74 metros.

Coordenadas Lambert Zona Sur Central de Texas.

---

*Tracts 1, 2 and 3*

The center of the new channel of the Rio Grande begins at Point 1, with coordinates North 665,605.00 feet and East 285,825.00 feet; thence 5,871.56 feet along a tangent bearing South  $41^{\circ}13'50''$  East to Point 21, the beginning of a curve, with coordinates North 661,189.21 feet and East 289,694.89 feet; thence with a circular curve to the left with length of 1,023.51 feet and radius of 1,145.92 feet to Point 22, the end of curve and relocation, with coordinates North 660,799.56 feet East 290,604.80 feet. The total length of the relocation of the Rio Grande is 6,895.07 feet.

*Tract 4*

The center of the new channel of the Rio Grande begins at Point 1, with coordinates North 660,520.00 feet and East 293,290.00 feet; thence 2,649.84 feet along a tangent bearing South  $42^{\circ}56'08''$  East to Point 2, the end of relocation with coordinates North 658,580.00 feet and East 295,095.00 feet.

*Tracts 5, 6 and 7*

The center of the new channel of the Rio Grande begins at Point 1, with coordinates North 658,023.27 feet and East 295,604.35 feet; thence 9,578.25 feet along a tangent bearing South  $50^{\circ}53'46''$  East to Point 35, the end of relocation with coordinates North 651,982.00 feet and East 303,037.11 feet.

The total length of the three reaches of the relocations of the Rio Grande is 19,123.16 feet.

Coordinates are on Texas State Lambert Projection, South Central Zone.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**TRAITÉ<sup>1</sup> RELATIF AU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS  
FRONTALIERS EXISTANTS ET AU MAINTIEN DES  
FLEUVES RIO GRANDE ET COLORADO COMME FRON-  
TIÈRE INTERNATIONALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU  
MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

---

Les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique,

Animés par un esprit d'étroite amitié et de respect mutuel, et désireux:

De résoudre tous les différends frontaliers existant entre les deux pays,

De rendre au Rio Grande son caractère de frontière internationale dans les zones où il l'a perdu et de conserver aux fleuves Rio Grande et Colorado le caractère de frontière internationale qui leur est reconnu par les traités de délimitation actuellement en vigueur,

D'empêcher, dans la mesure du possible, tout déplacement du lit de ces fleuves et, en pareil cas, d'essayer de résoudre promptement et équitablement les problèmes en résultant,

De résoudre les problèmes concernant la souveraineté sur les poches existant actuellement ou pouvant exister à l'avenir sur le Rio Grande,

Et enfin, considérant qu'il est de l'intérêt des deux pays de délimiter clairement leurs frontières maritimes dans le Golfe du Mexique et dans l'Océan Pacifique,

Ont résolu de conclure le présent Traité relatif à leurs frontières fluviales et maritimes et, à cet effet, ont désigné pour plénipotentiaires:

Le Président des États-Unis du Mexique, M. Antonio Carrillo Flores, Secrétaire aux relations extérieures, et

Le Président des États-Unis d'Amérique, M. Robert H. McBride, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Mexique,

Lesquels, s'étant communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 avril 1972 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément à l'article IX.

*Article I*

Afin de résoudre les différends frontaliers existant dans la région d'Ojinaga-Presidio, du territoire de Horcon, de la poche des Castors et des poches où le territoire de l'un des États contractants est maintenant situé sur la rive opposée du Rio Grande, et afin de rendre à ce fleuve son caractère de frontière internationale, le Mexique et les États-Unis ont décidé de modifier le cours du Rio Grande dans certaines zones, comme il est indiqué ci-après:

A. En détournant une portion du lit du Rio Grande dans la région d'Ojinaga-Presidio de manière à faire passer du nord au sud du Rio Grande 650 hectares de territoire (1606,19 acres). Le cours du fleuve sera détourné de manière que la ligne médiane du nouveau lit suive le tracé indiqué sur la carte de la Commission internationale des frontières et des eaux des États-Unis et du Mexique (ci-après dénommée « la Commission »), qui est intitulée « Détournement du Rio Grande dans la région d'Ojinaga-Presidio »<sup>1</sup> et qui est jointe au présent Traité et en fait partie intégrante.

B. En détournant le lit du Rio Grande en amont et à proximité de Reynosa-Hidalgo, de manière à faire passer du sud au nord du Rio Grande 194,93 hectares de territoire (481,68 acres). Le cours du fleuve sera détourné de manière que la ligne médiane du nouveau lit suive le tracé indiqué sur la carte de la Commission intitulée « Détournement du Rio Grande en amont de Reynosa-Hidalgo »<sup>1</sup>, qui est jointe au présent Traité et en fait partie intégrante.

C. En détournant le lit du Rio Grande en aval et à proximité d'Ojinaga-Presidio, de manière à faire passer du sud au nord du Rio Grande 101,98 hectares de territoire (252 acres). Le cours du fleuve sera détourné de manière que la ligne médiane du nouveau lit suive le tracé indiqué sur la carte de la Commission intitulée « Détournement du Rio Grande en aval d'Ojinaga-Presidio »<sup>1</sup>, qui est jointe au présent Traité et en fait partie intégrante.

D. Lorsque le présent Traité sera entré en vigueur et que les dispositions législatives nécessaires à son application auront été promulguées, les deux Gouvernements fixeront, sur la base d'une recommandation de la Commission, les délais dans lesquels chacun d'eux devra:

- 1) Acquérir, conformément à sa législation, les terrains qui devront être cédés à l'autre Gouvernement et la bande de territoire correspondant à l'emprise du nouveau lit;
- 2) Évacuer méthodiquement les occupants des territoires visés à la section D, 1, du présent article.

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

E. La Commission veillera à ce que les détournements du lit du Rio Grande visé aux sections A, B et C du présent article soient effectués dès que possible, conformément aux plans techniques qu'elle aura recommandés et qui auront été approuvés par les deux Gouvernements. Les coûts de ces détournements seront supportés par chacun des deux Gouvernements à part égale, les travaux étant répartis selon qu'il conviendra, conformément aux recommandations figurant dans les plans techniques de la Commission.

F. A la date à laquelle les deux Gouvernements auront approuvé l'Acte par lequel la Commission aura confirmé que le lit du Rio Grande a été détourné comme prévu aux sections A, B et C du présent article, le tracé de la frontière internationale sera rectifié dans chaque cas et la ligne médiane du nouveau lit du Rio Grande et du lit actuel au nord du territoire de Horcon et au nord de la poche des Castors deviendra la frontière internationale; en conséquence, le statut des territoires suivants sera ainsi modifié:

- 1) Du fait de la rectification visée à la section A du présent article, 650 hectares (1606,19 acres) de la région d'Ojinaga-Presidio passeront du nord au sud du Rio Grande et seront intégrés au territoire mexicain.
- 2) Du fait de la rectification visée à la section B du présent article, 194,93 hectares (481,68 acres) passeront du sud au nord du Rio Grande et seront intégrés au territoire des États-Unis. Cette modification a été convenue pour tenir compte du fait que le territoire de Horcon et la poche des Castors situés au sud du Rio Grande et dont la superficie totale s'élève à 194,93 hectares (481,68 acres), actuellement soumis à la souveraineté des États-Unis, passeront sous la souveraineté du Mexique et feront partie intégrante de son territoire.
- 3) Du fait de la rectification visée à la section C du présent article, 101,98 hectares (252 acres) passeront du sud au nord du Rio Grande pour faire partie intégrante du territoire des États-Unis. Cette modification a été convenue pour tenir compte du fait que, à la suite de la reconnaissance de la nouvelle frontière dont le tracé est décrit à l'article II du présent Traité, le nombre et la surface des poches attribuées au Mexique sera supérieur au nombre et à la surface des poches attribuées aux États-Unis.

#### *Article II*

Afin d'éliminer les incertitudes concernant la souveraineté sur certaines poches et de rendre au Rio Grande son caractère de frontière internationale dans les régions où il l'a perdu entre le golfe du Mexique et son intersection avec la ligne de délimitation terrestre, les États contractants sont convenus de ce qui suit:

A. Sous réserve des dispositions des articles I (F), III (B) et III (C) du présent Traité et, à partir de la date à laquelle le présent Traité entrera en vigueur, la frontière internationale entre le Mexique et les États-Unis dans les parties du Rio Grande et du Colorado formant frontière suivra la ligne inédiane du lit occupé en période de débit normal et, si l'un de ces fleuves a deux ou plusieurs lits, la ligne médiane de celui qui, en période de débit normal, a la plus grande largeur moyenne par rapport à sa longueur; à partir de cette date, cette frontière internationale déterminera à qui appartient la souveraineté sur les territoires situés de part et d'autre, sans qu'il soit tenu compte de la souveraineté à laquelle lesdits territoires étaient précédemment soumis.

B. Aux fins du présent Traité, la Commission définira dans chaque cas quels sont les débits normaux, lesquels excluent les crues, ainsi que les largeurs visés à la section précédente du présent article.

C. La Commission, sur la base des levés qu'elle effectuera le plus tôt possible, tracera avec toute la précision voulue la frontière internationale sur des cartes ou sur des mosaïques photographiques aériennes du Rio Grande et du Colorado. A l'avenir, la Commission fera des levés aussi souvent qu'elle l'estimera justifié, mais en tout état de cause à des intervalles qui ne dépasseront pas 10 ans, et confirmera le tracé de la frontière internationale sur les cartes appropriées. Chacun des Gouvernements supportera la moitié des coûts et autres dépenses nécessaires aux levés et aux cartes concernant les frontières, tels qu'ils auront été déterminés par la Commission et approuvés par les deux Gouvernements.

### *Article III*

Afin de réduire au minimum les problèmes causés par de futurs déplacements des parties du lit du Rio Grande et du Colorado formant frontière, les États contractants sont convenus de ce qui suit:

A. Lorsqu'un déplacement latéral du Rio Grande ou du Colorado provoquera l'érosion de l'une de ses rives et le dépôt d'alluvions sur la rive opposée, la frontière internationale continuera à suivre la ligne médiane du lit occupé en période de débit normal ou, s'il existe deux ou plusieurs lits, la ligne médiane de celui qui, en période de débit normal, a la plus grande largeur moyenne par rapport à sa longueur.

B. 1) Lorsqu'à la suite de déplacements du lit du Rio Grande ou du Colorado autres que ceux visés à la section A du présent article, une portion de territoire — qui pourra être composée de poches ou comprendre des poches — d'une superficie n'excédant pas 250 hectares (617,76 acres) et d'une population permanente n'excédant pas 100 habitants se trouve détachée du territoire de

l'un des États contractants, celui-ci aura le droit de rétablir le tracé antérieur du fleuve et notifiera le plus tôt possible à l'autre État contractant, par l'intermédiaire de la Commission, s'il entend ou non rétablir le tracé antérieur du fleuve, étant entendu que ledit État contractant devra rétablir le tracé antérieur à ses frais et dans un délai de trois ans à partir de la date à laquelle la Commission aura constaté le détachement d'une portion de territoire; cependant, au cas où les travaux nécessaires auraient été commencés mais n'auraient pas été achevés à l'expiration du délai de trois ans, la Commission, avec l'approbation des deux Gouvernements, pourra prolonger ce délai d'une année. Le tracé de la frontière restera inchangé jusqu'à l'expiration du délai fixé au présent paragraphe pour le rétablissement du tracé du fleuve, nonobstant les dispositions de l'article II (A) du présent Traité.

2) Si à l'expiration du délai fixé dans la présente section le tracé antérieur du fleuve n'a pas été rétabli, la frontière internationale sera fixée conformément aux dispositions de l'article II (A) du présent Traité et la souveraineté sur la portion de territoire détachée sera exercée, à partir de cette date, par l'État contractant situé sur la rive du fleuve où se trouvera alors ladite portion de territoire. Si l'État contractant dont une portion de territoire a été détachée notifie à l'autre État contractant son intention de ne pas rétablir le tracé antérieur du fleuve, la frontière internationale sera fixée conformément aux dispositions de l'article II (A) du présent Traité et la portion de territoire détaché passera sous la souveraineté de l'autre État contractant à la date à laquelle la notification sera faite par l'intermédiaire de la Commission.

3) Lorsqu'une portion de territoire précédemment placée sous la souveraineté de l'un des États contractants passe sous la souveraineté de l'autre en application de la section B (2) du présent article, sa superficie sera déterminée et portée par la Commission au crédit de l'État contractant dont elle aura été détachée, en vue de la compenser ultérieurement par une superficie égale quand une portion de territoire sera naturellement détachée de l'autre État contractant et que le tracé du fleuve ne sera pas rétabli ou lorsqu'une rectification du lit du même fleuve sera recommandée par la Commission et approuvée par les deux Gouvernements. Les coûts de ces rectifications seront supportés à parts égales par les États contractants et, lorsqu'elles auront été effectuées, la ligne médiane du nouveau lit constituera la frontière internationale et la Commission annulera le crédit correspondant.

C. Lorsqu'à la suite de déplacements du lit du Rio Grande ou du Colorado autres que ceux visés à la section A du présent article une portion de territoire — qui pourra être composée de poches ou comprendre des poches — d'une superficie excédant 250 hectares (617,76 acres) ou d'une population permanente excédant 100 habitants se trouve détachée du territoire de l'un des États

contractants, la frontière internationale continuera de suivre son tracé antérieur et la souveraineté sur la portion de territoire détachée demeurera inchangée nonobstant les dispositions de l'article II (A) du présent Traité. En pareil cas, la Commission rétablira le tracé antérieur du fleuve dès que possible, en répartissant également les coûts entre les États contractants, ou bien pourra, avec l'approbation des deux Gouvernements, rectifier le lit du fleuve dans la zone où la portion de territoire a été détachée, de manière à transférer une superficie égale à l'État contractant dont la portion de territoire a été détachée. Les coûts de ces rectifications seront répartis à parts égales entre les deux Gouvernements et, lorsqu'elles auront été effectuées, la ligne médiane du nouveau lit constituera la frontière internationale, telle qu'elle est définie à l'article II (A) du présent Traité.

D. Les membres de la Commission échangeront tous renseignements dont ils auront connaissance au sujet des détachements de portions de territoire visés aux sections B et C du présent article qui risqueraient de se produire ou se seraient effectivement produits. La Commission effectuera promptement les levés et les recherches nécessaires dans tous les cas où une portion de territoire se sera détachée et elle déterminera, conformément aux dispositions des sections B et C du présent article, à quelle catégorie appartient la portion de territoire détachée.

E. En attendant tout changement de souveraineté découlant de l'application des sections B ou C du présent article, chacun des États contractants accordera aux ressortissants de l'autre les facilités de transit à travers son territoire nécessaires pour leur permettre d'user et de jouir des portions de territoire détachées dans les mêmes conditions qu'avant leur détachement, y compris toute exemption des droits de douane et des formalités d'immigration qui pourront être nécessaires.

F. Lorsque dans les portions du Rio Grande et du Colorado formant frontière une partie du lit perdra temporairement son caractère de frontière à la suite des déplacements visés aux sections B et C du présent article, le caractère international de l'utilisation et de la consommation des eaux dans l'ordre fixé à l'article III du Traité du 3 février 1944<sup>1</sup> ne sera pas modifié.

#### *Article IV*

Afin de réduire au minimum les déplacements des portions du Rio Grande et du Colorado formant frontière, ainsi que les problèmes que causerait le détachement de portions de territoire, les États contractants sont convenus de ce qui suit:

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 313.

A. Chacun des États contractants, dans toute portion du Rio Grande et du Colorado formant frontière, pourra protéger sa rive contre l'érosion et, chaque fois que l'un des fleuves a plusieurs lits, pourra édifier des ouvrages dans le lit ou dans les lits situés entièrement à l'intérieur de son territoire afin de conserver son caractère au lit formant frontière, à condition toutefois que, de l'avis de la Commission, les travaux à effectuer en application de la présente section ne portent pas préjudice à l'autre État contractant en raison d'un détournement du cours ou d'une obstruction à l'écoulement normal du fleuve ou à son écoulement en période de crues.

B. 1) Tant sur le lit principal du fleuve que sur ses berges, jusqu'à la distance, de part et d'autre de la frontière internationale, recommandée par la Commission et approuvée par les deux Gouvernements, chacun des États contractants interdira sur son territoire l'édification d'ouvrages qui, de l'avis de la Commission, pourraient provoquer le détournement du cours ou l'obstruction de l'écoulement normal du fleuve ou de son écoulement en période de crues.

2) Au cas où la Commission établirait que certains des ouvrages édifiés par l'un des deux États contractants sur le lit du fleuve ou sur son propre territoire causent un tel préjudice sur le territoire de l'autre État contractant, le Gouvernement de l'État contractant ayant édifié lesdits ouvrages devra les détruire ou les modifier et, après accord de la Commission, remettre les choses en l'état ou indemniser l'autre État contractant pour les dommages subis.

C. 1) La Commission devra recommander aux deux Gouvernements d'exécuter les travaux qu'elle considérera utiles et réalisables afin d'améliorer et de stabiliser les portions du lit du Rio Grande et du Colorado formant frontière, et notamment les travaux suivants: dragage, creusement du lit, protection des berges et rectifications. La Commission incluera dans ses recommandations une estimation des coûts de la construction, du fonctionnement et de l'entretien des ouvrages ainsi qu'une proposition concernant la répartition des travaux et des coûts entre les États contractants.

2) Dès que possible, lorsque les deux Gouvernements auront approuvé les recommandations de la Commission, chacun des États contractants exécutera à ses frais des travaux concernant la construction, le fonctionnement et l'entretien des ouvrages visés au paragraphe 1 de la section C du présent article.

#### *Article V*

Les États contractants sont convenus de fixer et de reconnaître leurs frontières maritimes dans le golfe du Mexique et dans l'océan Pacifique conformément aux dispositions suivantes:

A. La frontière maritime internationale dans le golfe du Mexique aura pour point de départ le centre de l'embouchure du Rio Grande, où qu'elle puisse être située; de ce point, elle se poursuivra selon une ligne droite jusqu'à un point situé à 25°57'22.18" de latitude nord et 97°8'19.76" de longitude ouest, approximativement à 610 mètres (2000 pieds) de la côte; à partir de ce point, elle suivra vers le large une ligne droite correspondant à une simplification pratique de la ligne tracée conformément au principe de l'équidistance établi aux articles 12 et 24 de la Convention de Genève sur la mer territoriale et la zone contiguë<sup>1</sup>. Cette ligne s'étendra dans le golfe du Mexique jusqu'à une distance de 12 milles marins à partir des lignes de base utilisées pour son tracé. La frontière maritime internationale reconnue dans le golfe du Mexique sera celle qui figurera sur la carte intitulée « Frontière maritime internationale dans le golfe du Mexique<sup>2</sup> » que la Commission aura établie conformément aux modalités qui précèdent et qui, après avoir été approuvée par les deux Gouvernements, sera annexée au présent Traité et en fera partie intégrante<sup>3</sup>.

B. La frontière maritime internationale dans l'océan Pacifique aura pour point de départ le point le plus occidental de la frontière terrestre; à partir de ce point, elle suivra vers le large une ligne correspondant à une simplification pratique, sous forme d'une série de lignes droites, de la ligne tirée conformément au principe de l'équidistance établi aux articles 12 et 24 de la Convention de Genève sur la mer territoriale et la zone contiguë. Cette ligne s'étendra vers le large jusqu'à une distance de 12 milles marins à partir des lignes de base utilisées pour son tracé le long des côtes du continent et des îles des États contractants. La frontière maritime internationale reconnue dans l'océan Pacifique sera celle qui figurera sur la carte intitulée « Frontière maritime internationale dans l'océan Pacifique<sup>2</sup> », que la Commission aura établie conformément aux modalités qui précèdent et qui, après avoir été approuvée par les deux Gouvernements, sera annexée au présent Traité et en fera partie intégrante<sup>3</sup>.

C. Ces frontières maritimes, telles qu'elles seront indiquées sur les cartes de la Commission intitulées « Frontière maritime internationale dans le golfe du Mexique » et « Frontière maritime internationale dans l'océan Pacifique », seront reconnues à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205.

<sup>2</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

<sup>3</sup> Par échange de notes en date à Mexico du 18 décembre 1970 et à Tlatelolco du 21 décembre 1970, les deux Gouvernements ont confirmé leur approbation des cartes intitulées « Frontière maritime internationale dans le golfe du Mexique » et « Frontière maritime internationale dans l'océan Pacifique », telles qu'elles ont été établies par la Commission internationale des frontières et des eaux des États-Unis et du Mexique. Ces cartes sont considérées comme étant annexées au Traité du 23 novembre 1970 et en faisant partie.

Elles représenteront la frontière maritime permanente entre les deux États contractants; le Mexique et les États-Unis ne pourront, au nord et au sud desdites frontières, respectivement, exercer ou invoquer à des fins quelconques une souveraineté, des droits souverains ou une juridiction sur les eaux, l'espace aérien ou le fond de la mer et son sous-sol. Une fois reconnues, ces nouvelles frontières remplaceront les frontières maritimes provisoires visées dans l'acte n° 229 de la Commission.

D. L'établissement de ces nouvelles frontières maritimes ne portera aucunement atteinte à la position des deux États contractants au sujet de l'étendue des eaux intérieures, de la mer territoriale, des droits souverains ou de la juridiction à toute autre fin.

E. La Commission recommandera les moyens à utiliser pour délimiter matériellement les frontières maritimes et elle répartira les travaux de construction et d'entretien des signaux. Lorsque ses recommandations auront été approuvées par les deux Gouvernements, la Commission installera et entretiendra les signaux, le coût de ces opérations étant réparti à parts égales entre les États contractants.

#### *Article VI*

A. Les terrains et aménagements qui, par suite d'un déplacement de la frontière internationale conformément aux dispositions des articles I, III et IV du présent Traité, seront transférés de l'un des États contractants à l'autre, passeront à chacun des États intéressés en toute propriété, libres de tout droit ou de toute servitude; il appartiendra à l'État effectuant la cession d'indemniser les propriétaires pour les terrains transférés. Aucun des deux Gouvernements n'aura à faire de paiements pour les terrains et aménagements transférés par l'un des États contractants à l'autre du fait du déplacement de la frontière internationale.

B. Le déplacement de la frontière internationale et le transfert de portions du territoire, non plus que toute autre disposition du présent Traité, n'affecteront aucunement:

- 1) Le statut juridique, en ce qui concerne la législation sur la nationalité, des personnes résidant ou ayant résidé dans les portions de territoires transférées;
- 2) La juridiction civile ou criminelle sur les affaires en cours à la date du déplacement de la frontière jugées avant cette date;
- 3) La juridiction en ce qui concerne les actes ou omissions commis avant leur transfert dans lesdites portions de territoires ou les concernant;

- 4) La loi ou les lois applicables aux actes ou omissions visés à la section B (3) du présent article.

C. 1) Tous les matériaux, outillage, matériel et pièces détachées destinés à la construction, au fonctionnement et à l'entretien des ouvrages nécessaires en vue de l'application des dispositions du présent Traité seront exonérés de toutes taxes à l'importation ou à l'exportation. A cette fin, chaque section de la Commission délivrera des certificats de vérification pour tous les matériaux, outillage, matériel et pièces détachées destinés auxdits ouvrages.

2) Le personnel employé directement ou indirectement à la construction, au fonctionnement ou à l'entretien des ouvrages nécessaires en vue de l'application des dispositions du présent Traité sera autorisé à se déplacer librement d'un pays à l'autre pour se rendre au lieu où sont situés lesdits ouvrages ou pour en revenir, sans être soumis aux dispositions concernant l'immigration et les passeports ou la réglementation du travail; à cette fin, chaque section de la Commission délivrera au personnel qu'elle emploie auxdits ouvrages une pièce d'identité appropriée.

#### *Article VII*

Sur les ponts internationaux franchissant le Rio Grande ou le Colorado, la frontière sera indiquée par un monument approprié, situé exactement à la frontière telle qu'elle aura été déterminée par le présent Traité au moment de sa délimitation. Lorsque, de l'avis de la Commission, un déplacement de la frontière internationale justifiera que le monument situé sur l'un de ces ponts soit déplacé, elle fera une recommandation en ce sens aux deux Gouvernements et, avec leur approbation, pourra procéder à sa réinstallation. Chacun de ces monuments indiquera la frontière à toutes les fins servies par le pont sur lequel il sera construit. Tous les droits autres que ceux ayant trait au pont lui-même seront déterminés, en cas de déplacements ultérieurs, conformément aux dispositions du présent Traité.

#### *Article VIII*

Les accords suivants cesseront d'être applicables dès l'entrée en vigueur du présent Traité, sans préjudice des droits, titres ou intérêts acquis, sauf disposition contraire y relative du présent Traité.

- A. La Convention touchant la ligne frontière internationale, signée le 12 novembre 1884;
- B. La Convention pour l'élimination des bas-fonds du Rio Grande, signée le 20 mars 1905;

- C. Dans la mesure où ils sont incompatibles avec le présent Traité:
  - 1) L'article V du Traité de Guadelupe Hidalgo, signé le 2 février 1848;
  - 2) L'article I du Traité de Mesilla (Gadsden), signé le 30 décembre 1853;
  - 3) L'article IV de la Convention portant création de la Commission internationale des frontières, signé le 1<sup>er</sup> mars 1889; et
  - 4) L'article VI de la Convention sur la rectification du Rio Grande signé le 1<sup>er</sup> février 1933; et
- D. Tout autre accord ou partie d'un accord conclu entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique incompatible avec le présent Traité, dans la mesure de cette incompatibilité.

*Article IX*

Le présent Traité sera ratifié conformément à la procédure constitutionnelle de chacun des États contractants, et les instruments de ratification seront échangés à Washington (D.C.) le plus tôt possible. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Mexico, le 23 novembre 1970, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique:

[Signé]

ANTONIO CARRILLO FLORES

Pour les États-Unis d'Amérique:

[Signé]

ROBERT H. MCBRIDE

## DÉTOURNEMENT DU RIO GRANDE DANS LA RÉGION D'ojinaga-Presidio

*Tableau des coordonnées de la polygonale*

Ce tableau fait partie de la carte intitulée « Détournement du Rio Grande dans la région d'Ojinaga-Presidio », datée du 19 novembre 1970<sup>1</sup>

Point	Coordonnées en pieds *		Coordonnées en mètres *	
	Nord	Est	Nord	Est
1	685 722,00	267 120,00	209 008,07	81 418,18
2	685 153,99	267 348,68	208 834,94	81 487,88
3	683 930,16	268 289,82	208 461,91	81 774,74
4	671 966,39	284 276,90	204 815,36	86 647,60
88	670 906,82	284 983,87	204 492,40	86 863,08
89	669 344,98	285 380,00	204 016,35	86 983,82
90	669 725,00	285 000,00	204 132,18	86 868,00
91	669 829,03	284 842,22	204 163,89	86 819,91
92	670 000,00	284 898,00	204 216,00	86 836,91
93	670 367,41	285 120,68	204 327,99	86 904,78
94	670 520,00	285 375,00	204 374,50	86 982,30
95	670 780,00	285 395,00	204 453,74	86 988,40
96	670 989,54	285 221,91	204 517,61	86 935,64
97	671 160,00	285 000,00	204 569,57	86 868,00
5	671 237,80	284 866,63	204 593,28	86 827,35
6	671 290,00	284 760,00	204 609,19	86 794,85
7	671 420,00	284 280,00	204 648,82	86 648,54
8	671 385,00	283 735,00	204 638,15	86 482,43
9	671 144,75	283 272,78	204 564,92	86 341,54
10	671 200,00	281 972,00	204 581,76	85 945,07
11	670 798,76	280 584,83	204 459,46	85 522,26
12	671 670,00	280 330,00	204 725,02	85 444,58
13	671 655,00	279 425,00	204 720,44	85 168,74
14	671 735,00	278 895,00	204 744,83	85 007,20
15	672 885,00	278 785,00	205 095,35	84 973,67
16	673 415,87	278 334,50	205 257,16	84 836,36
17	674 560,00	275 960,00	205 605,89	84 112,61
18	674 955,00	275 505,00	205 726,28	83 973,92
19	674 750,00	274 925,00	205 663,80	83 797,14
20	675 395,00	274 345,00	205 860,40	83 620,36
21	675 710,00	273 820,00	205 956,41	83 460,34
22	675 210,00	273 265,00	205 804,01	83 291,17
23	675 560,00	272 430,00	205 910,69	83 036,66
24	676 015,00	272 585,00	206 049,37	83 083,91
25	676 115,00	272 800,00	206 079,85	83 149,44
26	675 985,00	273 255,00	206 040,23	83 288,12
27	676 095,00	273 530,00	206 073,76	83 371,94
28	676 605,00	273 675,00	206 229,20	83 416,14
29	676 515,00	273 015,00	206 201,77	83 214,97

\* Coordonnées Lambert, zone Centre Sud du Texas.

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Point	Coordonnées en pieds *		Coordonnées en mètres *	
	Nord	Est	Nord	Est
30	677 135,00	272 500,00	206 390,75	83 058,00
31	677 795,00	271 805,00	206 591,92	82 846,16
32	678 100,00	271 890,00	206 684,88	82 872,07
33	678 605,00	271 815,00	206 838,80	82 849,21
34	678 660,00	271 580,00	206 855,57	82 777,58
35	678 480,00	271 345,00	206 800,70	82 705,96
36	678 460,00	271 095,00	206 794,61	82 629,76
37	678 195,00	270 915,00	206 713,84	82 574,89
38	678 155,00	270 725,00	206 701,64	82 516,98
39	678 578,00	270 455,00	206 830,57	82 434,68
40	678 540,00	270 225,00	206 818,99	82 364,58
41	678 370,00	270 120,00	206 767,18	82 332,58
42	678 085,00	270 310,00	206 680,31	82 390,49
43	677 955,00	270 260,00	206 640,68	82 375,25
44	677 790,00	270 000,00	206 590,39	82 296,00
45	677 810,00	269 705,00	206 596,49	82 206,08
46	678 060,00	269 455,00	206 672,69	82 129,88
47	678 075,00	269 310,00	206 677,26	82 085,69
48	677 855,00	269 100,00	206 610,20	82 021,68
49	677 480,00	269 045,00	206 495,90	82 004,92
50	676 895,00	269 175,00	206 317,60	82 044,54
51	676 590,00	269 435,00	206 224,63	82 123,79
52	676 385,00	269 820,00	206 162,15	82 241,14
53	676 500,00	270 360,00	206 197,20	82 405,73
54	676 195,00	270 500,00	206 104,24	82 448,40
55	676 005,00	270 435,00	206 046,32	82 428,59
56	675 840,00	270 155,00	205 996,03	82 343,24
57	675 895,00	269 305,00	206 012,80	82 084,16
58	676 050,00	268 390,00	206 060,04	81 805,27
59	676 735,00	267 710,00	206 268,83	81 598,01
60	677 350,00	267 585,00	206 456,28	81 559,91
61	677 695,00	267 730,00	206 561,44	81 604,10
62	678 065,00	267 550,00	206 674,21	81 549,24
63	678 285,00	267 090,00	206 741,27	81 409,03
64	678 440,00	266 930,00	206 788,51	81 360,26
65	678 345,00	266 725,00	206 759,56	81 297,78
66	678 400,00	266 630,00	206 776,32	81 268,82
67	678 645,00	266 630,00	206 851,00	81 268,82
68	679 260,00	267 260,00	207 038,45	81 460,85
69	679 615,00	267 930,00	207 146,65	81 665,06
70	679 870,00	268 265,00	207 224,38	81 767,17
71	680 255,00	268 225,00	207 341,72	81 754,98
72	680 685,00	267 725,00	207 472,79	81 602,58
73	681 040,00	267 050,00	207 580,99	81 396,84
74	681 425,00	266 185,00	207 698,34	81 133,19
75	681 810,00	265 875,00	207 815,69	81 038,70
76	682 515,00	265 785,00	208 030,57	81 011,27
77	683 140,00	265 920,00	208 221,07	81 052,42
78	683 415,00	266 105,00	208 304,89	81 108,80
79	683 765,00	266 020,00	208 411,57	81 082,90

\* Coordonnées Lambert, zone Centre Sud du Texas.

Point	Coordonnées en pieds *		Coordonnées en mètres *	
	Nord	Est	Nord	Est
80	683 995,00	266 070,00	208 481,68	81 098,14
81	684 150,00	266 335,00	208 528,92	81 178,91
82	684 125,00	266 605,00	208 521,30	81 261,20
83	684 310,00	266 990,00	208 577,69	81 378,55
84	684 620,00	267 165,00	208 672,18	81 431,89
85	684 865,00	267 215,00	208 746,85	81 447,13
86	685 220,00	267 200,00	208 855,06	81 442,56
87	685 535,00	267 105,00	208 951,07	81 413,60

SUPERFICIE : 1606,19 acres = 650,00 hectares

\* Coordonnées Lambert, zone Centre Sud du Texas.

#### DESCRIPTION DE LA LIGNE MÉDIANE DU NOUVEAU LIT DU RIO GRANDE DANS LA RÉGION D'ojinaga-Presidio

La présente description fait partie de la carte intitulée « Détournement du Rio Grande dans la région d'Ojinaga-Presidio », datée du 19 novembre 1970.

Le centre du nouveau lit du Rio Grande part du point 1, de coordonnées Nord 209 008,07 mètres et Est 81 418,18 mètres, et suit, sur une longueur de 186,63 mètres, une ligne tangente, orientée Sud 21°55'48" Est jusqu'au point 2 de coordonnées Nord 208 834,94 mètres et Est 81 487,88 mètres; à partir de ce point, il décrit sur une longueur de 476,46 mètres une courbe en sens inverse des aiguilles d'une montre de 873,26 mètres de rayon, jusqu'au point 3, de coordonnées Nord 208,461,91 mètres et Est 81 774,74 mètres. A partir de ce point, il prend sur une longueur de 6 086,23 mètres une direction tangente orientée Sud 53°11'28" Est jusqu'au point 4, de coordonnées Nord 204 815,36 mètres et Est 86 647,60 mètres; à partir du point 4, le lit décrit sur une distance de 395,83 mètres une courbe dans le sens des aiguilles d'une montre de 582,13 mètres de rayon, jusqu'au point 88, de coordonnées Nord 204 492,40 mètres et Est 86 863,08 mètres; il suit ensuite sur une longueur de 491,12 mètres une ligne tangente orientée Sud 14°13'55" Est et se termine au point 89 de coordonnées Nord 204 016,35 mètres et Est 86 983,82 mètres. La longueur totale du nouveau lit du fleuve est de 7 636,27 mètres.

Coordonnées Lambert, zone Centre Sud du Texas.

## DÉTOURNEMENT DU RIO GRANDE EN AMONT DE REYNOSA-HIDALGO

*Tableau des coordonnées de la polygonale*

Ce tableau fait partie de la carte intitulée « Détournement du Rio Grande en amont de Reynosa-Hidalgo », datée du 19 novembre 1970<sup>1</sup>

Point	Coordonnées en pieds *		Coordonnées en mètres *	
	Sud	Est	Sud	Est
1	104 809,98	234 477,37	31 946,08	71 468,70
2	103 806,50	233 463,13	31 640,22	71 159,56
3	102 484,42	233 268,94	31 237,25	71 100,37
4	101 437,77	233 403,03	30 918,23	71 141,24
5	100 994,62	233 865,43	30 783,16	71 282,18
6	100 971,30	234 672,51	30 776,05	71 528,18
7	102 535,54	236 307,09	31 252,83	72 026,40
8	103 224,31	236 789,71	31 462,77	72 173,50
9	103 352,07	237 209,72	31 501,71	72 301,52
10	103 896,59	237 413,36	31 667,68	72 363,59
11	103 919,16	238 263,10	31 674,56	72 622,59
12	103 289,05	238 679,47	31 482,50	72 749,50
13	102 093,83	238 898,47	31 118,20	72 816,25
14	101 228,55	238 947,58	30 854,46	72 831,22
15	100 765,78	239 311,56	30 713,41	72 942,16
16	100 453,88	239 806,83	30 618,34	73 093,12
17	100 483,11	240 463,00	30 627,25	73 293,12
18	101 014,31	241 132,52	30 789,16	73 497,19
19	101 998,46	241 339,64	31 089,13	73 560,32
20	102 903,97	241 353,16	31 365,13	73 564,44
21	104 901,94	241 531,24	31 974,11	73 618,72
22	105 534,91	242 063,03	32 167,04	73 780,81
23	104 070,28	237 869,43	31 720,62	72 502,60
24	105 695,54	234 563,66	32 216,00	71 495,00

SUPERFICIE: 481,68 acres = 194,93 hectares

\* Origine des coordonnées: au point de référence « E » de Roma, Texas.

**DESCRIPTION DE LA LIGNE MÉDIANE DU NOUVEAU LIT DU RIO GRANDE  
EN AMONT DE REYNOSA-HIDALGO**

Cette description fait partie de la carte intitulée « Détournement du Rio Grande en amont de Reynosa-Hidalgo », datée du 19 novembre 1970.

La ligne médiane du nouveau lit du Rio Grande commence au point 24, de coordonnées Sud 32 216,00 mètres et Est 71 495,00 mètres, et suit sur une longueur de 1 249,70 mètres une courbe dans le sens des aiguilles d'une montre de 788,00 mètres de rayon, jusqu'au point 23, de coordonnées Sud 31 720,62 mètres et Est 72 502,60

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

mètres; à partir de ce point, elle suit sur une longueur de 1 353,92 mètres une ligne tangente orientée Sud 70°44'52" Est et se termine au point 22, de coordonnées Sud 32 167,04 mètres et Est 73 780,81 mètres. La longueur totale du lit détourné du fleuve est de 2 603,62 mètres.

Origine des coordonnées: un point de référence « E » de Roma, Texas.

#### DÉTOURNEMENT DU RIO GRANDE EN AVAL D'OJINAGA-PRESIDIO

##### *Tableau des coordonnées des polygonales*

Ce tableau fait partie de la carte intitulée « Détournement du Rio Grande en aval d'Ojinaga-Presidio », datée du 19 novembre 1970<sup>1</sup>

##### PARCELLE N° 1

Poste	Coordonnées en pieds *		Coordonnées en mètres *	
	Nord	Est	Nord	Est
1	665 605,00	285 825,00	202 876,40	87 119,46
2	664 761,06	286 564,60	202 619,17	87 344,89
3	664 590,00	286 410,00	202 567,03	87 297,77
4	664 615,00	286 215,00	202 574,65	87 238,33
5	664 895,00	285 850,00	202 660,00	87 127,08
6	665 435,00	285 855,00	202 824,59	87 128,60

SUPERFICIE: 7,75 acres = 3,13 hectares

##### PARCELLE N° 2

Poste	Coordonnées en pieds *		Coordonnées en mètres *	
	Nord	Est	Nord	Est
2	664 761,06	286 564,60	202 619,17	87 344,89
7	664 850,00	286 645,00	202 646,28	87 369,40
8	665 000,00	286 720,00	202 692,00	87 392,26
9	665 085,00	287 085,00	202 717,91	87 503,51
10	664 845,00	287 525,00	202 644,76	87 637,62
11	664 925,00	288 005,00	202 669,14	87 783,92
12	665 100,00	288 350,00	202 722,48	87 889,08
13	665 070,00	288 620,00	202 713,34	87 971,38
14	664 900,00	288 880,00	202 661,52	88 050,62
15	664 580,00	289 115,00	202 563,98	88 122,25
16	664 295,00	289 235,00	202 477,12	88 158,83
17	663 965,00	289 270,00	202 376,53	88 169,50
18	663 435,00	289 105,00	202 214,99	88 119,20
19	662 920,00	289 085,00	202 058,02	88 113,11
20	662 423,33	288 613,33	201 906,63	87 969,34

SUPERFICIE: 92,32 acres = 37,36 hectares

\* Coordonnées Lambert, zone Centre Sud du Texas.

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

## PARCELLE N° 3

Poste	Coordonnées en pieds *		Coordonnées en mètres *	
	Nord	Est	Nord	Est
20	662 423,33	288 613,33	201 906,63	87 969,34
21	661 189,21	289 694,89	201 530,47	88 299,00
22	660 799,56	290 604,80	201 411,71	88 576,34
23	660 264,94	290 109,83	201 248,75	88 425,48
24	660 270,00	289 300,00	201 250,30	88 178,64
25	660 910,00	288 450,00	201 445,37	87 919,56
26	661 140,00	288 350,00	201 515,47	87 889,08
27	661 835,00	288 320,00	201 727,31	87 879,94
28	662 255,00	288 445,00	201 855,32	87 918,04

SUPERFICIE: 52,90 acres = 21,41 hectares

## PARCELLE N° 4

Poste	Coordonnées en pieds *		Coordonnées en mètres *	
	Nord	Est	Nord	Est
1	660 520,00	293 290,00	201 326,50	89 394,79
2	658 580,00	295 095,00	200 735,18	89 944,96
3	658 700,00	294 890,00	200 771,76	89 882,47
4	658 770,00	294 230,00	200 793,10	89 681,30
5	658 865,00	293 910,00	200 822,05	89 583,77
6	659 155,00	293 675,00	200 910,44	89 512,14
7	659 810,00	293 640,00	201 110,09	89 501,47
8	660 000,00	293 590,00	201 168,00	89 486,23
9	660 290,00	293 475,00	201 256,39	89 451,18

SUPERFICIE: 19,37 acres = 7,84 hectares

## PARCELLE N° 5

Poste	Coordonnées en pieds *		Coordonnées en mètres *	
	Nord	Est	Nord	Est
1	658 023,27	295 604,35	200 565,49	90 100,21
2	657 910,00	295 800,00	200 530,97	90 159,84
3	657 850,00	296 080,00	200 512,68	90 245,18
4	657 855,00	296 395,00	200 514,20	90 341,20
5	658 075,00	296 735,00	200 581,26	90 444,83
6	658 740,00	297 025,00	200 783,95	90 533,22
7	659 040,00	297 035,00	200 875,39	90 536,27
8	659 330,00	296 800,00	200 963,78	90 464,64
9	659 640,00	296 925,00	201 058,27	90 502,74
10	659 780,00	297 115,00	201 100,94	90 560,65
11	659 740,00	297 340,00	201 088,75	90 629,23
12	659 545,00	297 990,00	201 029,32	90 827,35
13	659 390,00	298 230,00	200 982,07	90 900,50
14	658 860,00	298 530,00	200 820,53	90 991,94

\* Coordonnées Lambert, zone Centre Sud du Texas.

Poste	Coordonnées en pieds *		Coordonnées en mètres *	
	Nord	Est	Nord	Est
15	658 080,00	298 795,00	200 582,78	91 072,72
16	657 495,00	298 730,00	200 404,48	91 052,90
17	656 635,00	298 220,00	200 142,35	90 897,46
18	656 045,00	298 295,00	199 962,52	90 920,32
19	655 839,23	298 291,44	199 899,80	90 919,23

SUPERFICIE: 132,78 acres = 53,73 hectares

#### PARCELLE N° 6

Poste	Coordonnées en pieds *		Coordonnées en mètres *	
	Nord	Est	Nord	Est
19	655 839,23	298 291,44	199 899,80	90 919,23
20	654 984,90	299 342,59	199 639,39	91 239,62
21	654 910,00	299 165,00	199 616,57	91 185,49
22	654 905,00	298 905,00	199 615,04	91 106,24
23	655 100,00	298 515,00	199 674,48	90 987,37
24	655 460,00	298 285,00	199 784,21	90 917,27

SUPERFICIE: 9,31 acres = 3,77 hectares

#### PARCELLE N° 7

Poste	Coordonnées en pieds *		Coordonnées en mètres *	
	Nord	Est	Nord	Est
20	654 984,90	299 342,59	199 639,39	91 239,62
25	655 180,00	299 805,00	199 698,86	91 380,56
26	654 935,00	300 705,00	199 624,19	91 654,88
27	655 035,00	301 010,00	199 654,67	91 747,85
28	655 036,94	301 221,92	199 655,26	91 812,44
29	654 571,94	302 496,92	199 513,53	92 201,06
30	654 255,00	302 825,00	199 416,92	92 301,06
31	653 860,00	303 040,00	199 296,53	92 366,59
32	653 585,00	303 110,00	199 212,71	92 387,93
33	653 120,00	303 110,00	199 070,98	92 387,93
34	652 275,00	302 920,00	198 813,42	92 330,02
35	651 982,00	303 037,11	198 724,11	92 365,71

SUPERFICIE: 116,23 acres = 47,04 hectares

\* Coordonnées Lambert, zone Centre Sud du Texas.

#### DESCRIPTION DE LA LIGNE MÉDIANE DU NOUVEAU LIT DU RIO GRANDE EN AVAL D'OJINAGA-PRESIDIO

La présente description fait partie de la carte intitulée « Détournement du Rio Grande en aval d'Ojinaga-Presidio », datée du 19 novembre 1970.

*Parcelles 1, 2 et 3*

La ligne médiane du nouveau lit du Rio Grande commence au point 1, de coordonnées Nord 202 876,40 mètres et Est 87 119,46 mètres, et suit sur une longueur de 1 789,65 mètres une ligne tangente orientée Sud 41°13'50" Est jusqu'au point 21, de coordonnées Nord 201 530,47 mètres et Est 88 299,00 mètres; elle décrit ensuite sur une longueur de 311,97 mètres une courbe dans le sens inverse des aiguilles d'une montre de 349,28 mètres de rayon et se termine au point 22, de coordonnées Nord 201 411,71 mètres et Est 88 576,34 mètres. La longueur totale de cette partie du nouveau lit du fleuve est de 2 101,62 mètres.

*Parcelle 4*

La ligne médiane du nouveau lit du Rio Grande commence au point 1, de coordonnées Nord 201 326,50 mètres et Est 89 394,79 mètres, à partir duquel elle suit sur une longueur de 807,67 mètres une ligne tangente, orientée Sud 42°56'08" Est, jusqu'au point 2 de coordonnées Nord 200 735,18 mètres et Est 89 944,96 mètres.

*Parcelles 5, 6 et 7*

La ligne médiane du nouveau lit du Rio Grande commence au point 1, de coordonnées Nord 200 565,49 mètres et Est 90 100,21 mètres, et suit sur une longueur de 2 919,45 mètres une ligne tangente orientée Sud 50°53'46" Est jusqu'au point 35 de coordonnées Nord 198 724,11 mètres et Est 92 365,71 mètres.

La longueur totale des trois tronçons de cette partie du nouveau lit du fleuve est de 5 828,74 mètres.

Coordonnées Lambert, zone centrale sud du Texas.

---

No. 11874

---

**POLAND  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Treaty on legal relations at the Polish-Czechoslovak State frontier  
and on co-operation and mutual assistance in frontier matters.  
Signed at Prague on 2 December 1967**

*Authentic texts: Polish and Czech.*

*Registered by Poland on 18 July 1972.*

---

**POLOGNE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Traité concernant les relations juridiques à la frontière d'État  
polono-tchécoslovaque, la coopération et l'assistance mutuelle  
pour les questions de frontière. Signé à Prague le 2 décembre  
1967**

*Textes authentiques: polonais et tchèque.*

*Enregistré par la Pologne le 18 juillet 1972.*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZYZEŁDOWĄ RZECZPOSPOLITĄ LUDOWĄ  
A CZECHOSŁOWACKĄ REPUBLIKĄ SOCJALISTYCZNĄ  
O STOSUNKACH PRAWNYCH NA POLSKO-CZECHOSŁOWACKIEJ GRANICY PAŃSTWOWEJ ORAZ O  
WSPÓLPRACY I WZAJEMNEJ POMOCY W SPRAWACH GRANICZNYCH

---

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej, kierując się pragnieniem pogłębienia przyjacielskiej współpracy i wzajemnej pomocy przy oznaczaniu, utrzymywaniu i ochronie wspólnej granicy państowej oraz uregulowania stosunków prawnych na granicy, postanowili zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyli swych pełnomocników:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Generała dywizji Grzegorza Korczynskiego, Wiceministra Obrony Narodowej,

Prezydent Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej

Pułkownika doktora Jindřicha Thona, Wiceministra Spraw Wewnętrznych,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Rozdział I

PRZEBIEG I OZNACZENIE GRANICY PAŃSTWOWEJ

*Artykuł 1*

W rozumieniu niniejszej Umowy wyrazy „granica państowa“ lub „linia granicy“ oznaczają linię wytyczoną zgodnie z dokumentami wytyczenia granicy państowej (dalej zwany „dokumentami granicznymi“), stanowiącymi integralną część Umowy między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o ostatecznym wytyczeniu granicy państowej, podpisanej w Warszawie dnia 13 czerwca 1958 roku.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

**SMLOUVA MEZI POLSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU A  
ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU  
O PRÁVNÍCH VZTAZÍCH NA POLSKO-ČESKOSLOVEN-  
SKÝCH STÁTNÍCH HRANICÍCH, O SPOLUPRÁCI A  
VZÁJEMNÉ POMOCI V HRANIČNÍCH OTÁZKÁCH**

---

Státní rada Polské lidové republiky a president Československé socialistické republiky vedeni snahou prohloubit přátelskou spolupráci a vzájemnou pomoc při vyznačování, udržování a ochraně společných státních hranic a upravit hraniční režim rozhodli se uzavřít tuto Smlouvu a za tím účelem jmenovali svými zmocněnci:

Státní rada Polské lidové republiky

div. gen. Grzegorze Korczyńskeho, náměstka ministra národní obrany,

president Československé socialistické republiky

plk. Dr. Jindřicha Thona, náměstka ministra vnitra,

kteří vyměnivše si plné moci, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

### Hlava I

#### PRŮBĚH A VYZNAČENÍ STÁTNÍCH HRANIC

##### *Článek 1*

Pro účely této smlouvy výrazy „státní hranice“ nebo „hraniční čára“ znamenají čáru vytyčenou podle dokumentů o vytyčení státních hranic (dále jen „hraniční dokumenty“), které jsou nedílnou součástí Smlouvy mezi Polskou lidovou republikou a Československou republikou o konečném vytyčení státních hranic, podepsané ve Varšavě dne 13. června 1958.

*Artykuł 2*

1. Na odcinkach lądowych oraz w miejscowościach, w których granica państwowowa przecina wody stojące lub wody bieżące, przechodząc na drugi brzeg, linia granicy jest nieruchoma i biegnie linią prostą od jednego znaku granicznego do drugiego. Wyjątek stanowi linia granicy w Tatrach, gdzie między niektórymi sąsiednimi znakami granicznymi przebiega ona linią łamaną, biegając dokładnie działem wodnym.
2. Na wspólnych drogach granicznych, na odcinkach prowadzących granicą państwową, linia granicy biegnie środkiem drogi.
3. Na wspólnych rowach granicznych linia granicy biegnie środkiem rowu.
4. Na granicznych ciekach wodnych (rzekach, potokach i kanałach) linia granicy jest ruchoma i biegnie po linii prostej, łamanej lub krzywej ich środkiem lub środkiem głównej odnogi.

*Artykuł 3*

1. Na granicznych ciekach wodnych przebieg linii granicy zmienia się odpowiednio do przesunięcia ich środka, które zostało spowodowane:
  - a) powolnymi naturalnymi zmianami konfiguracji brzegów granicznych cieków wodnych;
  - b) regulacją granicznych cieków wodnych, przeprowadzoną w porozumieniu z właściwymi organami drugiej Umawiającej się Strony, przy której nie dochodzi do zmiany wielkości przybrzeżnego terytorium Umawiających się Stron i przybrzeżne terytorium jednej Umawiającej się Strony nie staje się w wyniku regulacji lądowym terytorium drugiej Umawiającej się Strony.
2. Przy określeniu linii granicy przebiegającej środkiem granicznego cieku wodnego znajdujące się na nim zatoki nie sąbrane pod uwagę; za środek granicznego cieku wodnego uważa się w takim przypadku linię wyrównaną, jednakowo oddaloną od odpowiednio wyrównanych linii obu brzegów. W miejscowościach, gdzie nie można dokładnie oznaczyć takich limii brzegów, za środek granicznego cieku wodnego uważa się środek powierzchni wody przy stanie wody, który w ciągu roku trwa najdłużej.
3. W przypadku gdy nastąpi nagła naturalna zmiana koryta granicznego cieku wodnego, a przywrócenie dawnego stanu rzeczy nie jest możliwe, Umawiające się Strony decydują w drodze porozumienia, czy granica państwową na tym odcinku pozostanie nie zmieniona, czy też nastąpi jej zmiana i ponowne wytyczenie.

*Článek 2*

1. Na pozemních úsecích a na místech, kde státní hranice protínají stojaté nebo tekoucí vody tak, že přecházejí na druhý břeh, je hraniční čára pevná a probíhá přímočaře od jednoho hraničního znaku ke druhému. Výjimkou je hraniční čára v Tatrách, kde mezi některými sousedními hraničními znaky probíhá hraniční čára lomeně, přesně po vodním předelu.
2. Na společných hraničních cestách v úsecích vedoucích po státních hranicích probíhá hraniční čára středem cesty.
3. Ve společných hraničních příkopech probíhá hraniční čára středem příkopu.
4. Na hraničních vodních tocích (řekách, potocích a kanálech) je hraniční čára pohyblivá a probíhá přímočaře, lomeně nebo po křivce jejich střednici, nebo střednicí hlavního ramene.

*Článek 3*

1. Na hraničních vodních tocích se mění průběh hraniční čáry podle přesunu jejich střednice, který je způsoben:
  - a) pozvolnými přirozenými změnami tvarů břehů hraničních vodních toků,
  - b) úpravami hraničních vodních toků, provedenými v dohodě s příslušnými orgány druhé smluvní strany, při nichž nedojde ke změně rozlohy pobřežního území smluvních stran a pokud pobřežní pozeinky jedné smluvní strany se nestanou v důsledku těchto úprav suchými pozemky druhé smluvní strany.
2. Při určování hraniční čáry probíhající střednicí hraničního vodního toku nejsou brány v úvahu zátoky, které se na něm nacházejí; za střednici hraničního vodního toku se považuje v takovém případě vyrovnaná čára stejně vzdálená od přinášeně vyrovnaných čar obou břehů. V místech, kde mení možno přesně určit tuto čáru břehů, pokládá se za střednici hraničního vodního toku střednice vodní hladiny při stavu vody, který trvá v roce nejdéle.
3. Dojde-li k náhlé přirozené změně koryta hraničního vodního toku, a není-li jej možno uvést do původního stavu, rozhodnou smluvní strany ve vzájemné dohodě, zda státní hranice na tomto úseku zůstanou nezměněny nebo zda se změní a budou nově vytyčeny.

*Artykuł 4*

Inne zmiany przebiegu linii granicy niż przewidziane w artykule 3 mogą nastąpić jedynie wtedy, gdy Umawiające się Strony zawrą w tym przedmiocie odrębną umowę.

*Artykuł 5*

1. Przebieg linii granicy oznaczony jest znakami granicznymi pojedynczymi (jeden słup), podwójnymi (dwa słupy) i potrójnymi (trzy słupy). Znaki graniczne umieszczone są, jak następuje:

- a) pojedyncze — bezpośrednio na linii granicy lub na przemian po obu stronach wspólnych granicznych dróg i rowów oraz granicznych cieków wodnych;
- b) podwójne — na początku i na końcu wspólnych granicznych dróg i rowów oraz granicznych cieków wodnych, jak również w miejscach, gdzie ze względu na przeskody terenowe nie można było osadzić znaku granicznego bezpośrednio na linii granicy;
- c) potrójne — podobnie jak podwójne znaki graniczne, w przypadkach gdy zastosowanie znaków podwójnych nie było wystarczające dla wyraźnego oznaczenia przebiegu linii granicy.

2. Styk granic państwowych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej i Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich na południowo-zachodnim stoku szczytu Krzemieniec jest oznaczony żelazobetonowym monolitem w kształcie trójściennej ściętego ostrosłupa; styk granic państwowych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej i Niemieckiej Republiki Demokratycznej w korycie rzeki Nysy Łużyckiej jest oznaczony trzema żelazobetonowymi monolitami, każdy w kształcie trójściennej ściętego ostrosłupa.

3. Przebieg linii granicy na granicznej części Zalewu Orawskiego oznaczony jest żelbetonowymi monolitami, każdy w kształcie czworościennego ściętego ostrosłupa.

4. Linia granicy przebiegająca w terenie skalistym, zwłaszcza w rejonie Tatr i Karkonoszy, jest oznaczona również znakami granicznymi wykutymi bezpośrednio w skale.

5. Rozmiary, kształt i oznaczenie liczbowe znaków granicznych, jak również ich położenie w stosunku do linii granicy, ustalone są w dokumentach granicznych.

**Článek 4**

Jiné změny v průběhu hraniční čáry, než uvedené v článku 3, mohou nastat jen tehdy, uzavřou-li o tom smluvní strany zvláštní smlouvu.

**Článek 5**

1. Průběh hraniční čáry je vyznačen hraničními znaky jednotlivými (jež tvoří jeden mezník), zdvojenými (jež tvoří dva mezníky) a trojitými (jež tvoří tři mezníky). Hraniční znaky jsou umístěny takto:

- a) jednotlivě, přímo v hraniční čáře, nebo střídavě po obou stranách společných hraničních cest, příkopů a hraničních vodních toků,
  - b) zdvojeně, na začátku a na konci společných hraničních cest, příkopů a hraničních vodních toků a na místech, kde pro terénní překážky není možné osadit hraniční znak přímo do hraniční čáry,
  - c) trojitě, obdobně jako u zdvojených hraničních znaků v případech, kdy použití zdvojených hraničních znaků nedostačuje pro zřetelné vyznačení průběhu hraniční čáry.
2. Styk státních hranic Polské lidové republiky, Československé socialistické republiky a Svazu sovětských socialistických republik na jihozápadním svahu vrchu Kremence je vyznačen železobetonovým monolitem tvaru trojbokého komolého jehlanu; styk státních hranic Polské lidové republiky, Československé socialistické republiky a Německé demokratické republiky v korytě reky Lužické Nisy je vyznačen třemi železobetonovými monolity, každý ve tvaru trojbokého komolého jehlanu.
3. Průběh hraniční čáry v zátopě Oravské přehrady je vyznačen železobetonovými monolity, každý ve tvaru čtyřbokého komolého jehlanu.
4. Hraniční čára probíhající skalnatým terénem, zejména v oblasti Tater a Krkonoš, je vyznačena rovněž hraničními znaky vytesanými přímo do skály.
5. Rozměry, tvar a číselné označení hraničních znaků, jakož i jejich poloha ve vztahu k hraniční čáře, jsou stanoveny v hraničních dokumentech.

6. Oznaczenie linii granicy innym systemem, który nie był przyjęty przy wytyczaniu granicy państowej, lub zmiana istniejących znaków granicznych znakami innego typu może nastąpić jedynie w przypadku, gdy Umawiające się Strony zawrą w tym przedmiocie odrębną umowę.

## Rozdział II

### UTRZYMYWANIE GRANICY PAŃSTWOWEJ I ZNAKÓW GRANICZNYCH

#### *Artykuł 6*

1. Właściwe organy Umawiających się Stron utrzymują granicę państwową na całej długości w taki sposób, aby jej przebieg był stale wyraźny i widoczny.

2. Wzdłuż granicy państowej utrzymywany jest w należytym stanie i oczyszczany z zarośli pas o szerokości 1 metra po każdej stronie granicy państowej, licząc od korony drzew. Wzdłuż granicy państowej biegającej granicznymi ciekami wodnymi pas taki wynosi 2 metry na każdym brzegu; postanowienie to nie dotyczy jednak umacniania brzegów przy pomocy roślinności.

3. Uprawa kultur wysokich oraz wznoszenie jakichkolwiek budowli i urządzeń w pasie określonym w ustępie 2 nie są dozwolone z wyjątkiem przypadków, gdy właściwe organy obu Umawiających się Stron uzgodnią inaczej. Zakaz wznoszenia budowli i urządzeń nie dotyczy budowli i urządzeń przeznaczonych dla ochrony granicy państowej.

4. Właściwe organy każdej z Umawiających się Stron przeprowadzają na swym terytorium oczyszczanie pasa określonego w ustępie 2.

#### *Artykuł 7*

1. Właściwe organy obu Umawiających się Stron przeprowadzają wspólne kontrole przebiegu linii granicy na granicznych ciekach wodnych w drodze pomiarów i innych prac w terenie. Kontrole takie przeprowadza się co 10 lat, jeżeli właściwi organ jednej z Umawiających się Stron nie zażąda tego wcześniej.

2. W razie stwierdzenia zmiany przebiegu linii granicy w rozumieniu artykułu 3 ustęp 1 właściwe organy Umawiających się Stron przeprowadzają ponowne pomiary i wyznaczają obowiązujący przebieg linii granicy. Z czynności tych sporządza się protokół, którego wzór ustalają właściwe organy Umawiających się Stron; protokół taki dołącza się do dokumentów granicznych. Jeżeli nastąpiła zmiana przebiegu linii granicznej w rozumieniu artykułu 3 ustęp 3 lub artykułu 4, właściwe organy obu Umawiających się Stron sporządzają nowe dokumenty wytyczenia granicy państowej.

6. Vyznačení hraniční čáry jiným způsobem, než který byl přijatý při vytvoření průběhu státních hranic a nebo nahrazení dosavadních hraničních znaků znaky jiného typu, se může uskutečnit jen tehdy uzavřou-li o tom smluvní strany zvláštní smlouvu.

## Hlava II

### UDRŽOVÁNÍ STÁTNÍCH HRANIC A HRANIČNÍCH ZNAKŮ

#### *Článek 6*

1. Příslušné orgány smluvních stran udržují státní hranice na celé délce tak, aby jejich průběh byl stále jasný a zřetelný.

2. Podél státních hranic je udržován v náležitém stavu a očištován od porostu hraniční pruh široký 1 metr po každé straně státních hranic, počítáno od koruny stromů, podél státních hranic probíhajících hraničními vodními toky hraniční pruh široký 2 m na každém břehu. Toto ustanovení se však netýká vegetačního zpevnění břehů.

3. Pěstování vysokých kultur a stavba jakýchkoliv budov a zařízení v hraničním pruhu stanoveného v odstavci 2 nejsou povoleny kromě případů, kdy se příslušné orgány obou smluvních stran dohodnou jinak. Zákaz stavby budov a zařízení se netýká budov a zařízení určených k ochraně státních hranic.

4. Příslušné orgány smluvních stran zajišťují na svém území čištění hraničního pruhu stanoveného v odstavci 2.

#### *Článek 7*

1. Příslušné orgány obou smluvních stran provádějí společné prohlídky průběhu hraniční čáry na hraničních vodních tocích měřením a jinými pracemi v terénu. Tyto prohlídky se vykonávají každých deset let, pokud o to příslušné orgány jedné ze smluvních stran nepožádají dříve.

2. Zjistí-li se změna v průběhu hraniční čáry ve smyslu článku 3 odstavce I, provedou příslušné orgány obou smluvních stran nové zaničení a vyznačení platného průběhu hraniční čáry. O těchto pracích se vyhotoví zápis, jehož vzor stanoví příslušné orgány smluvních stran; každý zápis se připojí k hraničním dokumentům. Dojde-li ke změně průběhu hraniční čáry ve smyslu článku 3 odstavce 3 a článku 4, příslušné orgány obou smluvních stran vyhotoví dokumenty o novém vytvoření státních hranic.

3. Dla przeprowadzenia prac określonych w ustępcach 1 i 2 właściwe organy Umawiających się Stron powołują na zasadzie parytetu ekspertów i inne osoby.

4. Protokoły oraz dokumenty określone w ustępie 2 podlegają przyjęciu zgodnie z prawem Umawiających się Stron i nabierają mocy w dniu wymiany not stwierdzających to przyjęcie.

5. Nowe dokumenty dla poszczególnych odcinków granicznych cieków wodnych, określone w ustępie 4, zastępują dokumenty graniczne w odniesieniu do tych odcinków.

6. Właściwe organy Umawiających się Stron utrzymują w należytym stanie brzegi granicznych cieków wodnych, aby z wyjątkiem przypadków określonych w artykułach 3 i 4 nie dopuścić do zmiany przebiegu linii granicy.

#### *Artykuł 8*

1. Właściwe organy Umawiających się Stron utrzymują znaki graniczne w takim stanie, aby ich położenie, wygląd, kształt, wymiary i kolor odpowiadały wymaganiom ustalonym w dokumentach granicznych.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron dokonują raz na 5 lat wspólnego sprawdzenia stanu i rozmieszczenia znaków granicznych w rozumieniu ustępu 1; z czynności tych sporządzają odpowiedni protokół. W przypadku konieczności w ramach tego sprawdzenia mogą być wykonane prace związane z pomiarami, które przeprowadzają właściwe organy tej Umawiającej się Strony, która zgodnie z postanowieniami artykułów 9 i 10 znaki te utrzymuje; w czynnościach tych biorą udział przedstawiciele właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony.

3. W uzasadnionych przypadkach prace związane z pomiarami, o których mowa w ustępie 2, mogą być przeprowadzone dodatkowo, jeżeli właściwe organy Umawiających się Stron dojdą w tej sprawie do porozumienia.

4. Protokół, o którym mowa w ustępie 2, zawiera w szczególności wynik wspólnego sprawdzenia stanu i rozmieszczenia znaków granicznych, przebiegu linii granicy i stanu pasa określonego w artykule 6 ustęp 2 oraz terminy przeprowadzonych prac związanych z utrzymywaniem znaków granicznych. Do tego protokołu załączają się protokoły sporządzone zgodnie z artykułem 7 ustęp 2 i artykułem 11 ustęp 7; protokół podlega przyjęciu zgodnie z artykułem 7 ustęp 4.

3. K provedení prací uvedených v odstavci 1 a 2 příslušné orgány smluvních stran povolají na základě parity odborníky, jakož i jiné osoby.

4. Zápisy a dokumenty vyhotovené ve smyslu odstavce 2 podléhají schválení podle právních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o jejich schválení.

5. Nové dokumenty pro jednotlivé úseky hraničních vodních toků uvedené v odstavci 4 nahrazují hraniční dokumenty ve vztahu k těmto úsekům.

6. Příslušné orgány smluvních stran udržují v náležitém stavu břehy hraničních vodních toků tak, aby — s výjimkou případů uvedených v článku 3 a 4 — nedocházelo ke změně v průběhu hraniční čáry.

#### *Článek 8*

1. Příslušné orgány smluvních stran udržují hraniční znaky v takovém stavu, aby jejich umístění, vzhled, tvar, rozměry a barvy odpovídaly požadavkům stanoveným hraničními dokumenty.

2. Příslušné orgány smluvních stran provádějí jednou za pět let společné přezkoušení stavu a rozmístění hraničních znaků ve smyslu odstavce 1; o těchto pracích vyhotoví příslušný protokol. Podle potřeby se v rámci tohoto přezkoušení mohou uskutečnit práce spojené s vyměrováním, které provádějí příslušné orgány té smluvní strany, jež podle ustanovení článků 9 a 10 tyto znaky udržuje; těchto prací se zúčastní zástupci příslušných orgánů druhé smluvní strany.

3. Práce spojené s vyměrováním ve smyslu odstavce 2 se mohou v odůvodněných případech uskutečnit i mimořádně, pokud se na tom příslušné orgány dohodnou.

4. Protokol vyhotovený ve smyslu odstavce 2 obsahuje zejména výsledek společného přezkoušení stavu a rozmístění hraničních znaků, průběhu hraniční čáry, stavu hraničního pruhu stanoveného v článku 6 a terníny provedených prací spojených s udržováním hraničních znaků. K tomuto protokolu budou připojeny zápisy vyhotovené podle článku 7, odstavec 2 a podle článku 11, odstavec 7; protokol podléhá schválení ve smyslu článku 7 odstavec 4.

*Artykuł 9*

Umawiające się Strony utrzymują znaki graniczne, jak następuje:

- a) znaki graniczne znajdujące się na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej utrzymuje Strona polska, zaś znaki graniczne znajdujące się na terytorium Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej utrzymuje Strona czechosłowacka;
- b) znaki graniczne znajdujące się na samej linii granicy utrzymuje każda ze Stron na przydzielonych jej odcinkach; co pięć lat Strony zamieniają się utrzymywaniem odcinków granicy;
- c) znaki graniczne wyznaczające styk granic państwowych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej i Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich oraz styk granic państwowych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej i Niemieckiej Republiki Demokratycznej określone w artykule 5 ustęp 2 utrzymują Umawiające się Strony zgodnie z odrębnymi porozumieniami.

*Artykuł 10*

1. Ustala się następujące odcinki dla utrzymywania znaków granicznych:  
odcinek 1 — od znaku granicznego I/1 (Krzemieniec) do znaku granicznego 137/1;

odcinek 2 — od znaku granicznego 137/1 do znaku granicznego II/1;  
odcinek 3 — od znaku granicznego II/1 do znaku granicznego II/172;  
odcinek 4 — od znaku granicznego II/172 do znaku granicznego III/1;  
odcinek 5 — od znaku granicznego III/1 do znaku granicznego 160/9;  
odcinek 6 — od znaku granicznego 160/9 do znaku granicznego IV/1;  
odcinek 7 — od znaku granicznego IV/1 do znaku granicznego 132/12;  
odcinek 8 — od znaku granicznego 132/12 do znaku granicznego V/1;  
odcinek 9 — od znaku granicznego V/1 do znaku granicznego V/143;  
odcinek 10 — od znaku granicznego V/143 do znaku granicznego VI/1;  
odcinek 11 — od znaku granicznego VI/1 do znaku granicznego VI/83;  
odcinek 12 — od znaku granicznego VI/83 do znaku granicznego na styku granic państwowych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej i Niemieckiej Republiki Demokratycznej.

2. W okresie pięciu lat, licząc od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy, znaki graniczne utrzymują:

- a) Strona polska na odcinkach 2, 4, 6, 8, 10, 12;
- b) Strona czechosłowacka na odcinkach 1, 3, 5, 7, 9, 11.

***Článek 9***

Smluvní strany udržují hraniční znaky takto:

- a) hraniční znaky osazené na území Polské lidové republiky udržuje polská strana a hraniční znaky osazené na území Československé socialistické republiky udržuje československá strana,
- b) hraniční znaky osazené přímo v hraniční čáře udržuje každá ze stran na úsecích jí přidělených; po uplynutí každého pětiletého období si obě strany vymění udržování úseků.
- c) hraniční znaky vyznačující styk státních hranic Polské lidové republiky, Československé socialistické republiky a Svazu sovětských socialistických republik a styk státních hranic Polské lidové republiky, Československé socialistické republiky a Německé demokratické republiky uvedené v článku 5 odstavci 2 udržují smluvní strany podle zvláštních dohod.

***Článek 10***

1. Určují se tyto úseky pro udržování hraničních znaků:

úsek 1 — od hraničního znaku I/1 (Kremenc) k hraničnímu znaku 137/1,

úsek 2 — od hraničního znaku 137/1 k hraničnímu znaku II/1,  
 úsek 3 — od hraničního znaku II/1 k hraničnímu znaku II/172,  
 úsek 4 — od hraničního znaku II/172 k hraničnímu znaku III/1,  
 úsek 5 — od hraničního znaku III/1 k hraničnímu znaku 160/9,  
 úsek 6 — od hraničního znaku 160/9 k hraničnímu znaku IV/1,  
 úsek 7 — od hraničního znaku IV/1 k hraničnímu znaku 132/12,  
 úsek 8 — od hraničního znaku 132/12 k hraničnímu znaku V/1,  
 úsek 9 — od hraničního znaku V/1 k hraničnímu znaku V/143,  
 úsek 10 — od hraničního znaku V/143 k hraničnímu znaku VI/1,  
 úsek 11 — od hraničního znaku VI/1 k hraničnímu znaku VI/83,  
 úsek 12 — od hraničního znaku VI/83 k hraničnímu znaku na styku státních hranic Polské lidové republiky, Československé socialistické republiky a Německé demokratické republiky.

2. V období pěti let počítáno ode dne, kdy tato smlouva vstoupí v platnost, udržují hraniční znaky:

- a) polská strana na úsecích 2, 4, 6, 8, 10, 12,
- b) československá strana na úsecích 1, 3, 5, 7, 11.

3. Na podstawie protokołu określonego w artykule 8 ustęp 4 właściwi pełnomocnicy graniczni dokonają w najkrótszym czasie przekazania i przyjęcia odcinków w rozumieniu artykułu 9 litera *b*.

#### *Artykuł 11*

1. W przypadku zaginięcia, zniszczenia lub uszkodzenia znaku granicznego jego odtworzenia lub naprawy dokonują właściwe organy tej Umawiającej się Strony, na której terytorium znak graniczny znajduje się lub która utrzymuje ten znak.

2. Przy odtwarzaniu lub ponownym ustawianiu znaków granicznych, uszkodzonych lub zniszczonych na granicznych ciekach wodnych, zezwała się na zmianę miejsca ich ustawienia, w drodze ponownego ustawienia w miejscach, w których nie groziłoby im uszkodzenie lub zniszczenie; taka zmiana ustawienia znaków granicznych nie wpływa na przebieg linii granicy.

3. W razie konieczności postanowienie ustępu 2 stosuje się również do znaków granicznych znajdujących się na odcinkach granicy państowej przebiegającej przez graniczne drogi, rowy lub wąwozy.

4. W koniecznych przypadkach dopuszczalne jest dodatkowe ustawienie znaków granicznych w sposób nie wpływający na przebieg linii granicy. Znaki te powinny odpowiadać wzorom ustalonym w dokumentach granicznych.

5. Odtworzenie, ponowne ustawienie znaków granicznych lub ich przemieszczenie, jak również ustawienie dodatkowych znaków granicznych — może być dokonane jedynie wspólnie przez właściwe organy Umawiających się Stron.

6. Jeżeli zostanie stwierdzone, że dane pomiarowe wykazane w dokumentach granicznych nie są zgodne z wynikami wspólnie wykonanych pomiarów terenowych, należy przyjąć dane z pomiarów terenowych pod warunkiem, że od czasu wytyczenia granicy państowej położenie znaków granicznych nie uległo zmianie.

7. Dla każdego znaku granicznego ustawionego w nowym miejscu zgodnie z ustęmem 5 lub w przypadku określonym w ustępie 6 sporządza się protokół, o którym mowa w artykule 7 ustęp 2, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim lyb słowackim. Protokół ten winien odpowiadać dokumentom granicznym i być do nich dołączony. Postanowienia artykułu 7 ustęp 4 stosuje się odpowiednio.

3. Na základě protokolu vyhotoveného ve smyslu článku 8 odstavce 4 provedou v nejkratší době příslušní hraniční zmocněnci předání a převzetí úseků ve smyslu článku 9 písmena b.

### *Článek 11*

1. Dojde-li ke ztrátě, zničení nebo poškození hraničního znaku, provedou jeho obnovu nebo opravu příslušné orgány té smluvní strany, na jejímž území se hraniční znak nachází nebo která hraniční znak udržuje.

2. Při obnově nebo opětovném osazení hraničních znaků, které byly poškozeny nebo zničeny na hraničních vodních tocích, lze změnit umístění těchto znaků a nově je osadit tam, kde nebude ohroženy nebo zničeny; takové přemístění hraničních znaků nemá vliv na průběh hraniční čáry.

3. Ustanovení odstavce 2 lze použít rovněž v nezbytných případech na úsecích státních hranic probíhajících společnými hraničními cestami a příkopy, jakož i soutěskami.

4. V nezbytných případech lze osadit doplnkové hraniční znaky tak, aby se nezměnil průběh hraniční čáry. Tyto znaky musí odpovídat wzorům uvedeným v hraničních dokumentech.

5. Obnova, opětovné osazení hraničních znaků nebo jejich přemístění, jakož i osazení doplňkových hraničních znaků, lze provést jen společně příslušnými orgány smluvních stran.

6. Zjistí-li se, že měřické údaje vykázané v hraničních dokumentech se neshodují s výsledky společného měření provedeného v terénu, platí v tomto případě výsledky z terénních měření za podmínky, že od doby vytyčení státních hranic se umístění hraničních znaků nezměnilo.

7. Pro každý hraniční znak osazený na novém místě ve smyslu ustanovení odstavce 5 a pro případ uvedený v odstavci 6, pořídí se zápis, o němž je zmínka v článku 7 odstavec 2, a to ve dvou vyhotoveních, každý v jazyce polském a českém nebo slovenském; zápis musí odpovídat hraničním dokumentům a musí být k nim připojen. Ustanovení článku 7 odstavce 4 platí obdobně.

8. Właściwe organy Umawiających się Stron stosują odpowiednie środki dla zapewnienia należytej ochrony znaków granicznych. W przypadku uszkodzenia lub zniszczenia znaku granicznego przez osobę zamieszkałą na terytorium drugiej Umawiającej się Strony będzie on naprawiony lub odtworzony na koszt tej Strony; jeżeli nie ustalono sprawcy albo jeżeli uszkodzenie lub zniszczenie nastąpiło w wyniku działania sił przyrody, koszty związane z naprawianiem lub odtwarzaniem ponosi Umawiająca się Strona, która utrzymuje ten znak graniczny zgodnie z postanowieniami artykułu 9.

### Rozdział III PEŁNOMOCNICY GRANICZNI

#### *Artykuł 12*

1. Ustanawia się głównych pełnomocników granicznych, zastępów głównych pełnomocników granicznych, pełnomocników granicznych, zastępów pełnomocników granicznych i pomocników pełnomocników granicznych, którzy wykonują zadania wypływające dla nich z niniejszej Umowy.

2. Rząd każdego Państwa mianuje głównego pełnomocnika granicznego dla polsko-czechosłowackiej granicy państowej.

3. Właściwy minister mianuje zastępów głównego pełnomocnika granicznego, pełnomocników granicznych i ich zastępów.

4. Pełnomocnik graniczny mianuje swych pomocników.

#### *Artykuł 13*

1. Główni pełnomocnicy graniczni w szczególności:
  - a) oceniają problematykę ochrony granicy państowej, stan i utrzymanie znaków granicznych oraz podejmują wspólnie środki w celu odpowiedniego zabezpieczenia granicy państowej;
  - b) koordynują działalność pełnomocników granicznych;
  - c) koordynują działalność organów ochrony granic w zakresie ochrony granicy państowej i uzgadniają zasady prowadzenia wspólnych przedsięwzięć na granicy państowej;
  - d) rozpatrują poważniejsze zajścia na granicy państowej;
  - e) rozpatrują sprawy, które nie zostały rozstrzygnięte przez pełnomocników granicznych, lub sprawy przekraczające uprawnienia pełnomocników granicznych;

8. Příslušné orgány smluvních stran učiní potřebná opatření k zajištění náležité ochrany hraničních znaků. V případě poškození nebo zničení hraničního znaku, hradí náklady spojené s jeho opravou nebo obnovou strana, na jejímž území má bydliště osoba, která poškození nebo zničení způsobila; nelze-li zjistit tuto osobu nebo je-li poškození nebo zničení hraničního znaku důsledkem přírodních vlivů, hradí náklady spojené s opravou nebo obnovou smluvní strana, která tento hraniční znak podle ustanovení článku 9 udržuje.

### Hlava III HRANIČNÍ ZMOCNĚNCI

#### *Článek 12*

1. Zřizují se hlavní hraniční zmocněnci, zástupci hlavních hraničních zmocnenců, hraniční zmocněnci, zástupci hraničních zmocnenců a pomocníci hraničních zmocnenců, kteří plní úkoly vyplývající pro ně z této smlouvy.

2. Vláda každého státu jmenuje hlavního hraničního zmocněnce pro polsko-československé státní hranice.

3. Příslušný ministr jmenuje zástupce hlavního hraničního zmocněnce, hraničního zmocněnce a jejich zástupce.

4. Hraniční zmocněnci jmenuje své pomocníky.

#### *Článek 13*

1. Hlavní hraniční zmocněnci zejména:

- a) vyhodnocují problematiku ochrany státních hranic, stav a údržbu hraničních znaků a společně provádějí opatření k rádnému zajištění státních hranic,
- b) koordinují činnost hraničních zmocnenců,
- c) koordinují činnost pohraničních orgánů při ochraně státních hranic a stanoví zásady pro provádění společných opatření na státních hranicích,
- d) projednávají závažné události na státních hranicích,
- e) projednávají otázky, které nebyly vyřešeny hraničními zmocněnci nebo otázky, které přesahují pravomoci hraničních zmocnenců,

- f) przekazują do rozpatrzenia na drodze dyplomatycznej sprawy, które nie zostały przez nich rozstrzygnięte, oraz sprawy przekraczające ich uprawnienia; o przekazaniu sprawy informują się wzajemnie.
2. Postanowienia ustępu 1 nie wykluczają możliwości przekazania głównym pełnomocnikom granicznym do dalszego rozpatrzenia spraw, które były rozpatrywane na drodze dyplomatycznej.

*Artykuł 14*

1. Pełnomocnicy graniczni oceniają stan ochrony granicy państwowej oraz koordynują służbę organów ochrony granic.
2. Pełnomocnicy graniczni prowadzą postępowanie wyjaśniające oraz rozpatrują i w przypadkach należących do ich uprawnień rozstrzygają zajścia i inne zdarzenia na granicy państwowej, a w szczególności:
- a) strzelanie przez granicę państwową i jego skutki;
  - b) zabójstwo lub uszkodzenie ciała będące wynikiem działania przez granicę państwową;
  - c) bezprawne przekroczenie granicy państwowej;
  - d) bezprawny postój rzecznych obiektów płynących przy brzegu drugiej Umawiającej się Strony;
  - e) wykrywanie przedmiotów lub zwierząt domowych, które znalazły się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony;
  - f) przestawienie, uszkodzenie lub zniszczenie znaków granicznych; w tym celu przeprowadzają samodzielnie przegląd stanu i rozmieszczenia znaków granicznych oraz stanu pasa określonego w artykule 6 ustęp 2, informując się wzajemnie o dostrzeżonych uchybieniach i przekazując sobie wnioski w sprawie ich usunięcia;
  - g) kradzież, zniszczenie lub uszkodzenie mienia na terytorium drugiej Umawiającej się Strony;
  - h) bezprawne komunikowanie się przez granicę państwową;
  - i) przypadki naruszenia porządku na granicy państwowej, w wyniku których powstaje roszczenie o naprawienie szkody;
  - j) inne zdarzenia graniczne nie wymagające rozstrzygnięcia przez głównego pełnomocnika granicznego lub na drodze dyplomatycznej.

3. Pełnomocnicy graniczni przeprowadzają raz na dwa lata wspólny przegląd znaków granicznych i pasa określonego w artykule 6 ustęp 2; mogą być dokonywane również dodatkowe wspólne przeglądy.

- f) postupují k projednávání diplomatickou cestou otázky, které nemohli vyřešit a otázky, které přesahují jejich pravomoc; o postoupení otázky k projednání se informují.
2. Ustanovení odstavce 1 nevylučuje možnost, aby byly předány hlavním hraničním zmocněncům k dalšímu projednání otázky, které byly projednávány diplomatickou cestou.

#### *Článek 14*

1. Hraniční zmocněnci vyhodnocují stav ochrany státních hranic a koordinují službu pohraničních orgánů.
2. Hraniční zmocněnci prošetřují, projednávají a v případech, kde to jejich působnost připouští, řeší události a jiné případy na státních hranicích a to zejména:
- a) střílbu přes státní hranice a její následky,
  - b) usmrcení nebo ublížení na zdraví v důsledku činnosti, jež vytvořila tyto následky na území druhé smluvní strany,
  - c) neoprávněný přechod státních hranic,
  - d) neoprávněné zdržování se říčních plavidel u břehu druhé smluvní strany,
  - e) nálezy předmětů a zvířat, která se ocitla na území druhé smluvní strany,
  - f) přemístění, poškození nebo zničení hraničních znaků; za tím účelem provádějí obhlídku stavu a rozmístění hraničních znaků a zároveň stavu hraničního pruhu zmíněného v článku 6 odstavci 2, vzájemně se informují o zjištěných nedostatkách a předávají si návrhy na odstranění závad,
  - g) krádež, rozkrádání nebo zničení a poškození majetku na území druhé smluvní strany,
  - h) neoprávněný styk přes státní hranice,
  - i) případy narušení pořádku na státních hranicích, jejichž důsledkem vznikne nárok na náhradu škody,
  - j) jiné hraniční otázky, které nemusí být řešeny hlavním hraničním zmocněncem nebo diplomatickou cestou.
3. Hraniční zmocněnci vykonávají každé 2 roky společné obhlidky hraničních znaků a hraničního pruhu zmíněného v článku 6 odstavci 2; společné obhlidky se mohou uskutečnit i miniořádně.

4. Pełnomocnicy graniczni niezwłocznie wymieniają informacje o przypadkach pojawienia się na terenach przygranicznych ognisk masowych chorób ludzi, zwierząt i roślin, pojawienia się szkodników polnych i leśnych oraz niebezpieczeństwa pożarów w celu podjęcia przez właściwe organy środków przeciwko rozszerzeniu się tych chorób, szkodników lub pożarów.

5. Pełnomocnik graniczny może przekazać każdą sprawę, która ma szczególnie duże znaczenie, do rozpatrzenia głównemu pełnomocnikowi granicznemu, o czym informuje równocześnie pełnomocnika granicznego drugiej Umawiającej się Strony.

6. Szczególnie poważne wypadki na granicy państowej, a zwłaszcza zabójstwo i ciężkie uszkodzenie ciała, powinny być zawsze przekazywane za pośrednictwem głównego pełnomocnika granicznego na droge, dyplomatyczną; jednakże i w tych przypadkach pełnomocnicy graniczni mają obowiązek przeprowadzenia postępowania wyjaśniającego.

7. Postępowanie wyjaśniające w sprawie zajść i innych zdarzeń na granicy państowej przeprowadza się na miejscu. Z przebiegu i wyniku tego postępowania sporządza się w razie potrzeby protokół, załączając do niego niezbędne szkice, fotografie i inne dokumenty; czynności te nie mają charakteru dochodzenia lub śledztwa.

8. Postanowienia niniejszego artykułu nie wykluczają możliwości przekazywania pełnomocnikom granicznym do rozpatrzenia spraw, które były rozpatrywane przez głównych pełnomocników granicznych lub na drodze dyplomatycznej.

#### *Artykuł 15*

1. Zastępcy głównych pełnomocników granicznych i zastępcy pełnomocników granicznych mają w zakresie spraw im powierzonych takie same prawa i obowiązki jak pełnomocnicy, których są zastępcami.

2. Pomocnicy pełnomocników granicznych wykonują zadania powierzone im przez pełnomocników granicznych lub ich zastępów.

#### *Artykuł 16*

Główni pełnomocnicy graniczni, ich zastępcy, pełnomocnicy graniczni lub ich zastępcy oraz pomocnicy wykonują swoje czynności zasadniczo na wspólnych spotkaniach lub konferencjach granicznych.

4. Hraniční zmocněci se neprodleně informují o případech hromadného výskytu nemocí lidí, zvířat a rostlin, výskytu polních a lesních škůdců, jakož i nebezpečí požáru v pohraničních oblastech, aby mohly příslušné orgány provést opatření proti šíření těchto nemoci, škůdců nebo požárů.

5. Hraniční zmocněc může předat každou otázku, která má zvlášt velký význam, k projednání hlavnímu hraničnímu zmocněci, o čemž informuje zároveň hraničního zmocněnce druhé smluvní strany.

6. Zvlášt vážné případy na státních hranicích, jako jsou zejména usmrcení a těžká újma na zdraví, musí být vždy postupovány prostřednictvím hlavního hraničního zmocněnce k projednání diplomatickou cestou; avšak i v těchto případech mají hraniční zmocněci povinnost případ náležitě prošetřit.

7. Prošetřování událostí a jiných případů na státních hranicích se provádí na místě samém. Je-li to nutné, vyhotoví se o průběhu a výsledku tohoto vyšetřování protokol doložený potřebnými náčrtky, fotografieiní a jinými doklady; tyto úkony nemají charakter vyhledávání ani vyšetřování.

8. Ustanovení tohoto článku nevylučují možnost, aby otázky, které byly projednávány hlavními hraničními zmocněci nebo diplomatickou cestou, byly předány k projednání hraničním zmocněncům.

### *Článek 15*

1. Zástupci hlavních hraničních zmocněnců a zástupci hraničních zmocněnců mají v rozsahu jim vymezené činnosti stejná práva a povinnosti jako zmocněci, které zastupují.

2. Pomocníci hraničních zmocněnců plní úkoly uložené jim hraničními zmocněci nebo jejich zástupci.

### *Článek 16*

Hlavní hraniční zmocněci, jejich zástupci, hraniční zmocněci, jejich zástupci a pomocníci setkávají se zásadně na společných hraničních schůzkách nebo jednáních.

*Artykuł 17*

1. Pełnomocnicy graniczni obowiązani są stosować odpowiednie środki w celu zapobieżenia nielegalnemu przekraczaniu granicy państowej. Pełnomocnicy graniczni informują się wzajemnie o środkach podejmowanych przeciwko osobom naruszającym granicę państwową.
2. Organy ochrony granic obowiązane są niezwłocznie po otrzymaniu meldunku o nielegalnym przekroczeniu granicy państowej podjąć środki w celu ujęcia osoby, która naruszyła granicę państwową; o wyniku powinien być zawiadomiony pełnomocnik graniczny drugiej Umawiającej się Strony.
3. W przypadku gdy ślady osoby, która nielegalnie przekroczyła granicę państwową, prowadzą na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, organ ścigający powinien niezwłocznie przekazać wszystkie potrzebne dane organom ochrony granic drugiej Umawiającej się Strony, aby umożliwić iin dalszy pościg.
4. W razie prowadzenia bezpośredniego pościgu przez granicę państwową, pościg na terytorium drugiej Umawiającej się Strony może odbywać się za zgodą jej pełnomocnika granicznego lub jego zastępcy; bez tej zgody pościg można prowadzić, z wyjątkiem miast i wsi, tylko w przypadku, gdy zwłoka mogłaby spowodować niebezpieczeństwo ucieczki przestępcy, ale tylko do miejsca, w którym organ ścigający spotka organ drugiej Umawiającej się Strony. Pościgu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony nie można prowadzić dalej niż 5 km w głąb. Podczas prowadzenia pościgu organ ścigający nie może używać broni z wyjątkiem obrony koniecznej; nie wolno również przeprowadzać rewizji osobistej i domowej; wolno jednak sprawdzić, czy zatrzymany nie posiada przedmiotów, których mógłby użyć do zaatakowania organu ścigającego i przedmioty te odebrać.
5. Za bezpośredni pościg uważa się przypadek, gdy ścigany znajduje się w polu widzenia organu ścigającego lub jeżeli pies służbowy idzie śladem węchowym.
6. Osoba zatrzymana w czasie pościgu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony będzie przekazana organom ochrony granic tej Strony wraz z przedmiotami posiadanymi w czasie pościgu i zatrzymania. Postanowienia artykułu 18 stosuje się odpowiednio.

*Artykuł 18*

1. Osoby, które umyślnie przekroczyły bezprawnie granicę państwową i zostały zatrzymane, będą na podstawie decyzji pełnomocnika granicznego Umawiającej się Strony, na terytorium której zostały zatrzymane, przekazane

*Článek 17*

1. Hraniční zmocněci jsou povinni provádět přiměřená opatření, aby zabráňovali neoprávněným přechodům státních hranic. Hraniční zmocněci se vzájemně informují o opatřeních provedených proti narušitelům státních hranic.
2. Pohraniční orgány jsou povinny bezodkladně po obdržení hlášení o neoprávněném přechodu státních hranic učinit taková opatření, aby dopadly osobu, která narušila státní hranice; s výsledkem musí být seznámen hraniční zmocněc druhé smluvní strany.
3. V případě, že stopy osoby, která neoprávněně překročila státní hranice, vodou na území druhé smluvní strany, musí stíhající orgán bezodkladně předat všechny potřebné údaje pohraničním orgánům druhé smluvní strany a tím jim umožnit další stíhání.
4. V případě, že se vede bezprostřední stíhání přes státní hranice, může se stíhání na území druhé smluvní strany provádět se souhlasem jejího hraničního zmocněnce nebo jeho zástupce; bez tohoto souhlasu může se vést stíhání — s výjimkou měst a obcí — jen v případech, kdy prodlení by mohlo způsobit nebezpečí útěku pachatele, ale jen do místa, v němž stíhající orgán zastihne orgán druhé smluvní strany; stíhání na území druhé smluvní strany nesmí být prováděno do větší hloubky než pět kilometrů. Při stíhání nesmí stíhající orgán použít zbraně s výjimkou případů nutné obrany, rovněž nesmí provádět osobní a domovní prohlídku; může se však přesvědčit, zda zadržená osoba nemá u sebe předměty, kterých by mohla použít k útoku proti stíhajícímu orgánu, a tyto předměty odebrat.
5. Za bezprostřední stíhání se považuje případ, kdy stíhaný je v dohledu stíhajícího orgánu, nebo jde-li služební pes po pachové stopě.
6. Osoba zadržená při stíhání na území druhé smluvní strany bude předána pohraničním orgánům této strany spolu s předměty, které měla u sebe v době stíhání a zadržení. Ustanovení článků 18-20 platí obdobně.

*Článek 18*

1. Osoby, které úmyslně neoprávněně přešly státní hranice a byly zadrženy, budou na základě rozhodnutí hraničního zmocněnce smluvní strany, na jejímž území byly zadrženy, předány hraničnímu zmocněci druhé smluvní strany

pełnomocnikowi granicznemu drugiej Umawiającej się Strony, z reguły w terminie 48 godzin od chwili ich zatrzymania. Równocześnie przekazuje się przedmioty, które osoby takie posiadały w chwili zatrzymania, jeżeli przedmioty te zostały wywiezione z terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Nie podlegają jednak przekazaniu nielegalnie posiadane środki płatnicze tej Umawiającej się Strony, na terytorium której osoby zostały zatrzymane.

2. Osoby, o których mowa w ustępie 1, nie będą przekazane, jeżeli są obywatelami tej Umawiającej się Strony, na terytorium której zostały zatrzymane.

3. Osoby, o których mowa w ustępie 1, mogą nie być przekazane, jeżeli oprócz nielegalnego przekroczenia granicy państowej dopuściły się innego przestępstwa na terytorium tej Umawiającej się Strony, której organy dokonały zatrzymania, i o przestępstwo to prowadzone jest przeciwko tym osobom postępowanie karne.

4. Jeżeli przekazania osoby określonej w ustępie 1 nie dokonano z przyczyn, o których mowa w ustępie 3, albo jeżeli przekazanie nie mogło być dokonane w terminie 48 godzin z jakichkolwiek innych przyczyn, należy o tym zawiadomić pełnomocnika granicznego drugiej Umawiającej się Strony w terminie najpóźniej do 8 dni od chwili zatrzymania tej osoby, podając przyczyny. W takich przypadkach decyzję w sprawie przekazania podejmują właściwe organy.

#### *Artykuł 19*

1. Osoby, które nieumyślnie przekroczyły bezprawnie granicę państwową i zostały zatrzymane na terytorium jednej z Umawiających się Stron, będą przekazane niezwłocznie najbliższym organom ochrony granic tej Umawiającej się Strony, z której terytorium przybyły. Równocześnie przekazuje się przedmioty, które osoby te posiadały w chwili zatrzymania, jeżeli przedmioty te zostały wywiezione z terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Jeżeli osoby określone w ustępie 1 dopuściły się przestępstwa na terytorium tej Umawiającej się Strony, gdzie zostały zatrzymane, postanowienia artykułu 18 ustęp 3 i 4 stosuje się odpowiednio.

#### *Artykuł 20*

Pełnomocnik graniczny jednej Umawiającej się Strony może odmówić lub odroczyć przyjęcie osób, o których mowa w artykule 18 lub 19, przekazywanych przez pełnomocnika granicznego drugiej Umawiającej się Strony, podając jednocześnie powody odmowy lub odroczenia.

a to zpravidla do čtyřiceti osmi hodin od okamžiku zadržení. Současně budou předány předměty, které tyto osoby měly u sebe v okamžiku zadržení a které byly vyvezeny z území druhé smluvní strany. Nebudou však vráceny nezákonné získané platební prostředky té smluvní strany, na jejímž území byla osoba zadržena.

2. Osoby uvedené v odstavci 1 nebudou předány, jestliže jsou občany té smluvní strany, na jejímž území byli zadrženy.

3. Osoby uvedené v odstavci 1 nemusí být předány, jestliže kromě neoprávněného přechodu státních hranic spáchaly jiný trestný čin na území té smluvní strany, kde byly zadrženy a je pro tento trestný čin proti temto osobám vedeno trestní stíhání.

4. Nedošlo-li k předání osob uvedených v odstavci 1 z důvodů uvedených v odstavci 3 nebo nelze-li předání provést do čtyřiceti osmi hodin z jakýchkoli jiných příčin, je nutno o tom nejpozději do osmi dnů od okamžiku zadržení takovéto osoby uvědomit hraničního zmocněnce druhé smluvní strany, a sdělit příčiny. V takových případech o předání rozhodují příslušné orgány.

### *Článek 19*

1. Osoby, které neúmyslně přešly neoprávněně státní hranice a byly zadrženy na území jedné smluvní strany, budou předány neprodleně nejbližšímu pohraničnímu orgánu té smluvní strany, z jejíhož území přišly. Současně budou předány předměty, které tyto osoby měly u sebe v okamžiku zadržení a které byly vyvezeny z území druhé smluvní strany.

2. Jestliže se osoby uvedené v odstavci 1 dopustily trestného činu na území té smluvní strany, kde byly zadrženy, platí ustanovení článku 18 odstavce 3 a 4 obdobně.

### *Článek 20*

Hraniční zmocněnec jedné smluvní strany může odmítnout nebo odložit převzetí osob o nichž pojednává článek 18 nebo 19, předávaných hraničním zmocněncem druhé smluvní strany, přičemž sdělí příčiny odmítnutí nebo odložení převzetí.

*Artykuł 21*

1. Pełnomocnicy graniczni rozpatrują wspólnie roszczenia o wynagrodzenie szkód, które powstały w wyniku naruszenia porządku na granicy państwownej, jeżeli wysokość szkody powstałej na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej nie przekracza 1.500 złotych, zaś wysokość szkody powstałej na terytorium Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej — 1.000 koron.

Jeżeli nie osiągną oni porozumienia, sprawa zostanie przekazana do załatwienia głównemu pełnomocnikowi granicznemu.

W przypadku gdy główny pełnomocnik graniczny sprawy nie załatwi lub gdy wysokość szkody przekracza wymienione kwoty, przekazuje sprawę do rozpatrzenia na drodze dyplomatycznej.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron uzgodnią wspólnie sposób realizacji odszkodowań stosownie do obowiązujących między obu Państwami przepisów o płatnościach.

3. Postanowienia powzięte przez pełnomocników granicznych w sprawach, o których mowa w ustępie 1, nie wyłączają możliwości dochodzenia roszczeń na drodze sądowej.

4. Wysokość kwot wymienionych w ustępie 1 może być zmieniona w drodze wymiany not.

*Artykuł 22*

1. Główni pełnomocnicy graniczni i ich zastępcy, pełnomocnicy graniczni i ich zastępcy, jak również pomocnicy, eksperci, tłumacze i inne osoby im towarzyszące przy przekraczaniu granicy państowej i w czasie pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w związku z wykonywaniem czynności służbowych, wynikających z niniejszej Umowy, zwolnieni są od ograniczeń przywozowych i wywozowych, od cła i innych opłat w odniesieniu do dokumentów służbowych, środków transportu oraz innych przedmiotów przeznaczonych do wykonywania czynności urzędowych i do niezbędnych osobistych ich potrzeb.

2. Główni pełnomocnicy graniczni i ich zastępcy oraz pełnomocnicy graniczni i ich zastępcy przy przekraczaniu granicy państowej w związku z wykonywaniem czynności służbowych w ramach niniejszej Umowy wolni są od rewizji celnej; dotyczy to również przewożonych przez nich przedmiotów, o których mowa w ustępie 1.

3. Osoby wymienione w ustępie 1 mogą w czasie pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony nosić mundury i broń osobistą; podczas wykonywania swych czynności służbowych na tym terytorium korzystają z

**Článek 21**

1. Hraniční zmocněci projednávají společně nároky na náhradu škody, způsobené porušením pořádku na státních hranicích, nepřesahují-li škody vzniklé na území Polské lidové republiky 1.500 zlotých a škody vzniklé na území Československé socialistické republiky Kčs 1.000. Nedojde-li mezi nimi k dohodě, bude věc postoupena k dalšímu opatření hlavnímu hraničnímu zmocněci. Jestliže hlavní hraniční zmocněc záležitost nevyřídí nebo převyuje-li škoda uvedenou částku, bude záležitost postoupena k projednání diplomatickou cestou.
2. O způsobu úhrad odškodnění se dohodnou příslušné orgány smluvních stran podle platných předpisů o platebním styku mezi oběma státy.
3. Rozhodnutí hraničních zmocněnců v případech uvedených v odstavci 1 navýlučují možnost uplatňovat nároky u soudu.
4. Výše částek uvedených v odstavci 1 se může měnit výměnou nót.

**Článek 22**

1. Hlavní hraniční zmocněci a jejich zástupci, hraniční zmocněci a jejich zástupci, pomocníci, experti, překladatelé a jiné osoby doprovázející je při přechodu státních hranic a v době pobytu na území druhé smluvní strany, v souvislosti s výkonem jejich služební činnosti vyplývající z této smlouvy, jsou osvobozeni od dovozních a vývozních omezení, od cla a jiných poplatků, pokud jde o jejich služební dokumenty, dopravní prostředky a jiné předměty určené pro jejich úřední činnost a nezbytnou osobní potřebu.
2. Hlavní hraniční zmocněci a jejich zástupci, hraniční zmocněci a jejich zástupci jsou při překračování státních hranic v souvislosti se svojí služební činností ve smyslu této smlouvy osvobozeni od celní prohlídky; osvobození se vztahuje i na předměty uvedené v odstavci 1 a jimi převážené.
3. Osoby uvedené v odstavci 1 mohou za pobytu na území druhé smluvní strany nosit služební stejnokroj a osobní zbraň; při výkonu své funkce na tomto území požívají osobní nedotknutelnosti; jejich služební dokumenty

nietykalności osobistej; nietykalność przysługuje również posiadanym przez te osoby dokumentom służbowym. Druga Umawiająca się Strona udziela tym osobom niezbędnej pomocy, w szczególności na ich wniosek dostarcza im środków przewozowych, kwater oraz umożliwia porozumiewanie się z własnymi organami.

#### Rozdział IV

#### UŻYTKOWANIE WSPÓLNYCH DRÓG I ŚCIEŻEK

##### *Artykuł 23*

1. Graniczne drogi, które przez Umawiające się Strony zostały w dokumentach granicznych uznane za wspólne, jak również drogi i ścieżki, które częściowo znajdują się na terytorium jednej z Umawiających się Stron, a zostały określone jako wspólne w odrębnych umowach, są jednakowo dostępne dla obywateli obu Państw.
2. Właściwe organy Umawiających się Stron ustalają w drodze wzajemnego porozumienia zasady utrzymywania wspólnych dróg i ścieżek.

##### *Artykuł 24*

1. Obywatele Umawiających się Stron przebywający na wspólnych drogach i ścieżkach podlegają przepisom prawnym swego państwa.
2. Organy ochrony granic i organy celne Umawiających się Stron mogą przy wykonywaniu służby na wspólnych drogach i ścieżkach żądać okazania dowodów tożsamości od wszystkich osób, które korzystają z tych dróg i ścieżek.
3. Jeżeli obywatel jednej Umawiającej się Strony, przebywający na wspólnej drodze lub ścieżce dopuści się czynu zabronionego przez prawo swego państwa, organy określone w ustępie 2 mogą go zatrzymać i zabezpieczyć rzeczy, które były przedmiotem zabronionego czynu lub służyły do popełnienia tego czynu.
4. Obywatele Umawiających się Stron, zatrzymani na wspólnych drogach i ścieżkach zgodnie z ustępem 3, będą przekazani organom swego państwa. Wraz z zatrzymanymi osobami przekazuje się rzeczy posiadane przez nie w chwili zatrzymania z wyjątkiem nielegalnie posiadanych środków płatniczych tej Umawiającej się Strony, której organy dokonały zatrzymania.
5. W przypadku zatrzymania obywateli Umawiających się Stron w czasie wspólnego dokonywania czynu zabronionego przez prawo organ zatrzymujący przekaże zatrzymanego obywatela drugiej Umawiającej się Strony wraz z

jsou rovněž nedotknutelné. Druhá smluvní strana bude poskytovat těmto osobám nezbytnou pomoc a to zejména tím, že jim na požádání poskytne dopravní prostředky, ubytování a spojení s jejich vlastními orgány.

#### Hlava IV

##### POUŽIVÁNÍ SPOLEČNÝCH CEST A STEZEK

###### *Článek 23*

1. Hraniční cesty, které byly smluvními stranami uznány v hraničních dokumentech za společné, jakož i cesty a stezky, které se částečně nacházejí na území jedné smluvní strany a byly jinými smlouvami stanoveny jako společné, jsou přístupny občanům obou států bez rozdílů.
2. Příslušné orgány smluvních stran určují ve vzájemné dohodě zásady udržování společných cest a stezek.

###### *Článek 24*

1. Občané smluvních stran používající společné cest a stezek podléhají právním předpisům svého státu.
2. Pohraniční a celní orgány smluvních stran mohou při výkonu služby na společných cestách a stezkách žádat předložení průkazu totožnosti od všech osob, které těchto cest a stezek používají.
3. Dopusti-li se občan jedné ze smluvních stran používající společné cesty nebo stezky nezákonného jednání podle právních předpisů svého státu, mohou jej orgány uvedené v odstavci 2 zadržet a zajistit věci, které byly předmětem nebo sloužily ke spáchání nezákonného jednání.
4. Občané smluvních stran zadržení na společných cestách a stezkách podle odstavce 3 budou předáni orgánům svého státu. Současně se zadrženými občany se předají věci, které ničeli v době zadržení u sebe s výjimkou nezákoně získaných platebních prostředků té smluvní strany, jejíž orgány byli zadrženi.
5. V případě zadržení občanů smluvních stran v okamžiku společného nezákonného jednání orgán provádějící zadržení předá zadrženého občana druhé smluvní strany spolu s věcmi, které iná u sebe, orgánům jeho státu.

posiadanymi przez niego rzecząmi organom jego państwa. Nie podlegają jednak przekazaniu rzeczy, które były przedmiotem czynu zabronionego przez prawo lub służyły do jego popełnienia, oraz nielegalnie posiadane środki płatnicze tej Umawiającej się Strony, której organy dokonały zatrzymania.

6. Przekazanie osób zatrzymanych zgodnie z ustęppem 4 i 5 winno nastąpić w terminie 48 godzin od chwili zatrzymania.

## Rozdział V

### UŻYTKOWANIE DRÓG KOLEJOWYCH I WODNYCH, SZOS ORAZ URZĄDZEŃ KOMUNIKACYJNYCH, PRZECIĘTYCH LUB PRZEBIEGAJĄCYCH GRANICĄ PAŃSTWOWĄ

#### *Artykuł 25*

1. Komunikację na drogach kolejowych i wodnych, szosach oraz urządzeniach komunikacyjnych, przeciętych lub przebiegających granicą państwową, jak również w przejściach granicznych regulują odrębne umowy, które rozstrzygają również sprawy ich utrzymania.

2. W określonych w ustępie 1 miejscach przecięcia właściwe organy każdej z Umawiających się Stron ustawiają na swym terytorium i utrzymują w należytym stanie odpowiednie zapory (szlabany) lub specjalne znaki.

## Rozdział VI

### GOSPODARKA ROLNA I LEŚNA, RYBOLÓWSTWO I MYŚLISTWO

#### *Artykuł 26*

1. Na gruntach przylegających do granicy państowej każda z Umawiających się Stron powinna gospodarować tak, aby nie wyrządzić szkody gospodarce drugiej Umawiającej się Strony; w szczególności będzie stosować odopowiednie środki dla zapobieżenia pojawiению się masowych chorób ludzi, zwierząt i roślin oraz pojawiению się szkodników polnych i leśnych. Właściwe organy Umawiających się Stron udzielają sobie w tym zakresie wzajemnej pomocy.

2. Właściwe organy Umawiającej się Strony, na której terytorium powstał pożar lasu w pobliżu granicy państowej, wykorzystują wszelkie możliwe środki w celu umiejscowienia i ugasania pożaru oraz niedopuszczenia do jego rozprzestrzenienia się przez granicę państwową. W przypadku niebezpieczeństwa przerzucenia się pożaru lasu przez granicę państwową organy te zawiadomią niezwłocznie właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony, aby można było zastosować odpowiednie środki w celu umiejscowienia pożaru.

Předání nepodléhají ty věci, které byly předmětem nebo sloužily ke spáchaní nezákonného jednání a nezákonně ziskané platební prostředky té smluvní strany, jejíž orgány provedly zadržení.

6. Předání osob zadržených podle odstavce 4 a 5 je třeba uskutečnit do čtyřiceti osmi hodin od okamžiku zadržení.

## Hlava V

### POUŽÍVÁNÍ ŽELEZNIC, SILNIC, VODNÍCH CEST A JINÝCH ZAŘÍZENÍ SLOUŽÍCÍCH DOPRAVĚ, JIMIŽ PROBÍHAJÍ STÁTNÍ HRANICE NEBO JEŽ JSOU JIMI PŘETATY

#### *Článek 25*

1. Provoz na železnicích, silnicích, vodních cestách a jiných zařízeních sloužících dopravě, jimiž probíhají státní hranice nebo jež jsou jimi přetaty a na vyznačených hraničních přechodech upravují zvláštní smlouvy, které rovněž upravují otázky jejich údržby a obnovy.

2. V místech kde jsou státní hranice přeťaty ve snisu odstavce 1, umisťují příslušné orgány každé smluvní strany na svém území zábrany (závory), nebo zvláštní znaky a udržují je v náležitém stavu.

## Hlava VI

### ZEMĚDĚLSTVÍ, LESNÍ HOSPODÁŘSTVÍ, RYBOLOV A MYSLIVOST

#### *Článek 26*

1. Na pozemcích přiléhajících ke státním hranicím hospodaří každá smluvní strana tak, aby nezpůsobila škody hospodářství druhé smluvní strany; zejména použije vhodných prostředků, aby zabránila hromadnému výskytu neinocí lidí, zvířat, rostlin a hromadnému výskytu polních a lesních škůdců. Příslušné orgány smluvních stran poskytují si při tom vzájemnou pomoc.

2. Příslušné orgány smluvní strany, na jejímž území vznikl lesní požár v blízkosti státních hranic, použijí všech možných opatření, aby požár lokalizovaly a uhasily a zabránily jeho rozšíření přes státní hranice. Vznikne-li nebezpečí, že lesní požár se rozšíří přes státní hranice, tyto orgány uvědomí bezodkladně příslušné orgány druhé smluvní strany, aby bylo možno použít vhodných prostředků k lokalizaci požáru.

*Artykuł 27*

1. Osoby zamieszkające na terytorium jednej z Umawiających się Stron mogą łowić ryby na granicznych ciekach wodnych aż do linii granicy, przestrzegając obowiązujących przepisów Państwa, z którego terytorium dokonują połowów.
2. Połów ryb dozwolony jest w zasadzie w porze dziennej, od wschodu do zachodu słońca. Łowienie ryb w porze nocnej może się odbywać jedynie po uzgodnieniu z organami ochrony granic.
3. Rybolóstwo i ochronę ryb w granicznych ciekach wodnych reguluje odrębna umowa.

*Artykuł 28*

1. Właściwe organy Umawiających się Stron uzgadniają w razie potrzeby sprawy dotyczące ochrony zwierzyny łownej i grzebiącego dzikiego ptactwa oraz równoczesnych okresów zakazu polowania na poszczególnych odcinkach granicy państowej.
2. Organy ochrony granic Umawiających się Stron zawiadamiają się o czasie i miejscach polowań z użyciem broni palnej, organizowanych w pobliżu granicy państowej.
3. W czasie polowania zabronione jest strzelanie lub ściganie zwierzyny łownej i grzebiącego dzikiego ptactwa na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

**Rozdział VII****POSTANOWIENIA OGÓLNE***Artykuł 29*

Umawiające się Strony zawiadomią się w drodze wymiany not, które organy będą właściwe w rozumieniu niniejszej Umowy. Wymiana not powinna nastąpić w ciągu 90 dni, licząc od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy.

*Artykuł 30*

Właściwe naczelnne organy Umawiających się Stron mogą zawierać porozumienia niezbędne dla wykonywania niniejszej Umowy.

*Artykuł 31*

Wspólne postanowienia głównych pełnomocników granicznych i ich zastępów, jak również pełnomocników granicznych i ich zastępów obowiązują od chwili podpisania, o ile nie stanowi się inaczej.

*Článek 27*

1. Osoby bydlící na území jedné ze smluvních stran mohou lovit ryby v hraničních vodách až po hraniční čáru, přičemž musí dodržovat platné předpisy státu, z jehož území loví.

2. Lovení ryb je dovoleno zásadně ve dne, od východu do západu slunce. Lovení ryb v noci se může provádět jen se souhlasem pohraničních orgánů.

3. Rybolov a ochrana ryb v hraničních vodách se upravuje zvláštní smlouvou.

*Článek 28*

1. Příslušné orgány smluvních stran se v případě potřeby dohodnou o otázkách týkajících se ochrany spárkaté a pernaté zvěře, jakož i o současně probíhajících obdobích zákazu lovu na jednotlivých úsecích státních hranic.

2. Pohraniční orgány smluvních stran se uvědomí o době a místech, kde budou pořádány v blízkosti státních hranic hony s použitím střelných zbraní.

3. Při honech je zakázáno střílet nebo lomit spárkatou a pernatou zvěř na území druhé smluvní strany.

**Hlava VII****SPOLEČNÁ USTANOVENÍ***Článek 29*

Smluvní strany se uvědomí výměnou nót, které orgány budou příslušné ve smyslu této smlouvy. Výměna nót se uskuteční do devadesáti dní ode dne účinnosti této smlouvy.

*Článek 30*

Příslušné ústřední orgány obou smluvních stran mohou uzavírat dohody potřebné k provádění této smlouvy.

*Článek 31*

Společná rozhodnutí hlavních hraničních zmocnenců a jejich zástupců, hraničních zmocnenců a jejich zástupců nabývají platnosti podpisem, pokud v nich není stanoveno jinak.

*Artykuł 32*

1. Każda Umawiająca się Strona pokrywa wydatki związane z przeprowadzaniem na swoim terytorium spotkań i konferencji granicznych, o których mowa w artykule 16.

2. Wydatki związane z czynnościami ekspertów, powoływanych przez pełnomocników granicznych, jak również ich personelu pomocniczego pokrywa Umawiająca się Strona, która ich powołała.

3. Wydatki związane z czynnościami, o których mowa w artykułach 7, 8 i 11 ustęp 5, dokonywanymi przez ekspertów i ich personel pomocniczy pokrywa Umawiająca się Strona, która ich delegowała.

**Rozdział VIII**  
**POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

*Artykuł 33*

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

*Artykuł 34*

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat; ulega ona każdorazowo przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu pięcioletniego.

Umowę niniejszą sporządzono w Pradze, dnia 2 grudnia 1967 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia  
Rady Państwa Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej:  
GRZEGORZ KORCZYŃSKI

Z upoważnienia  
Prezydenta Czechosłowackiej  
Republiki Socjalistycznej:  
INDŘICH THON

*Článek 32*

1. Každá smluvní strana hradí náklady na hraniční schůzky a jednání ve smyslu článku 16 uskutečněné na svém území.
2. Náklady související s činností expertů, povolávaných hraničními zmocněnci, a pomocného personálu hradí smluvní strana, která je povolala.
3. Náklady, související s činnosti odborníků a jejich pomocného personálu, předvídánou v článku 7, 8 a v článku 11 odstavci 5, hradí smluvní strana, která je vysílá.

**Hlava VIII****ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ***Článek 33*

Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, které budou vyměněny ve Varšavě.

*Článek 34*

Tato smlouva se uzavírá na dobu pěti let a její platnost se prodlužuje vždy o dalších pět let, dokud ji žádná ze smluvních stran písemně nevypoví šest měsíců před uplynutím pětiletého období platnosti.

DÁNO v Praze dne 2 prosince 1967 ve dvou vyhotoveních každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci smluvních stran tuto smlouvu podepsali a opatřili ji pečetěmi.

Za Polskou  
Lidovou republiku:

GRZEGORZ KORCZYŃSKI

Za Československou  
socialistickou republiku:

INDŘICH THON

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON  
LEGAL RELATIONS AT THE POLISH-CZECHOSLOVAK  
STATE FRONTIER AND ON CO-OPERATION AND  
MUTUAL ASSISTANCE IN FRONTIER MATTERS**

---

The Council of State of the Polish People's Republic and the President of the Czechoslovak Socialist Republic, guided by a desire to strengthen friendly co-operation and mutual assistance in the matter of the marking, maintenance and protection of their common State frontier and to regulate legal relations at the frontier, have decided to conclude this Treaty and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Council of State of the Polish People's Republic:

Lieutenant-General Grzegorz Korczyński, Deputy Minister of Defence;

The President of the Czechoslovak Socialist Republic:

Colonel Indřich Thon, Deputy Minister of Internal Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

**Chapter I****COURSE AND MARKING OF THE STATE FRONTIER*****Article 1***

For the purposes of this Treaty the expression "state frontier" or "frontier line" shall mean the line demarcated in accordance with the documents on demarcation of the State frontier (hereinafter called "frontier documents"), which constitute an integral part of the Agreement between the Polish People's Republic and the Czechoslovak Republic concerning the final demarcation of the State frontier, signed at Warsaw on 13 June 1958.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 April 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw, in accordance with article 33.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 354, p. 221.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LES RELATIONS JURIDIQUES À LA FRONTIÈRE D'ÉTAT POLONO-TCHÉCOSLOVAQUE, LA COOPÉRATION ET L'ASSISTANCE MUTUELLE POUR LES QUESTIONS DE FRONTIÈRE**

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne et le Président de la République socialiste tchécoslovaque, désireux de renforcer la coopération amicale et l'aide mutuelle pour le marquage, l'entretien et la protection de la frontière d'Etat commune, et de réglementer le régime de la frontière, ont décidé de conclure le présent Traité et ont nommé à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne :

Le général de division Grzegorz Korczyński, Vice-Ministre de la Défense nationale ;

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque :

Le colonel Indřich Thon, Vice-Ministre de l'Intérieur,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

**Titre premier**

**TRACE ET MARQUAGE DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT**

*Article premier*

Aux fins du présent Traité, les expressions « frontière d'Etat » ou « ligne frontière » désignent la ligne tracée d'après les documents relatifs à la démarcation de la frontière d'Etat (ci-après dénommés « documents relatifs à la frontière »), qui font partie intégrante de l'Accord entre la République populaire polonaise et la République tchécoslovaque relatif à la délimitation définitive de la frontière d'Etat, signé à Varsovie le 13 juin 1958<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie, conformément à l'article 33.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 221.

*Article 2*

1. Where it runs over land, and also where the State frontier crosses to the opposite bank of standing or running waters, the frontier line shall be immovable and shall run in a straight line from one frontier mark to the next, except in the case of the frontier line in the Tatry, where, between certain adjacent frontier marks, it shall run in a broken line following the watershed exactly.
2. Where common frontier roads follow the State frontier, the frontier line shall run along the middle of the road.
3. In common frontier ditches the frontier line shall run along the middle of the ditch.
4. Where it follows frontier watercourses (rivers, streams and canals), the frontier line shall be movable and shall run in a straight, broken or curved line along the middle of the watercourse or the middle of the main branch.

*Article 3*

1. On frontier watercourses the course of the frontier line shall vary with the displacement of the middle of the watercourse caused by:
  - (a) Slow natural changes in the configuration of the banks of frontier watercourses;
  - (b) The regulation of frontier watercourses carried out by agreement with the competent authorities of the other Contracting Party, provided that no change in the size of the riparian territory of the Contracting Parties is involved and that no riparian territory of either Contracting Party becomes land territory of the other Contracting Party as a result of the regulation.
2. In determining a frontier line following the middle of a frontier watercourse, creeks on the frontier watercourse shall be disregarded; the middle of the frontier watercourse shall in such case be deemed to be a straightened line equidistant from the similarly straightened lines of the two banks. Where the line of the banks cannot be accurately determined, the middle of the frontier watercourse shall be deemed to be the middle of the water surface at the water level prevailing for the greatest length of time during the year.
3. In the event of a sudden irreversible natural change in the bed of a frontier watercourse, the Contracting Parties shall decide by agreement whether the State frontier on the sector is to remain unchanged or whether it is to be changed and a new demarcation made.

*Article 2*

1. Sur la terre ferme, ainsi que dans les secteurs où la frontière d'État coupe les eaux stagnantes ou courantes et passe sur l'autre rive, la ligne frontière est fixe et rectiligne d'une marque frontière à la suivante. Fait exception la ligne frontière dans les Tatry, où la ligne frontière entre certaines marques frontières voisines est une ligne brisée qui suit exactement la ligne de partage des eaux.

2. Sur les routes frontières communes, la ligne frontière, sur les tronçons qui longent la frontière d'État, est la ligne médiane de la route.

3. Dans les fossés frontières communs, la ligne frontière est la ligne médiane du fossé.

4. Sur les cours d'eau frontières (rivières, ruisseaux et canaux), la ligne frontière est mobile et suit une ligne droite, brisée ou courbe, correspondant à la ligne médiane desdits cours d'eau, ou à la ligne médiane de leur bras principal.

*Article 3*

1. Sur les cours d'eau frontières, le tracé de la frontière suit les déplacements de la ligne médiane, qui sont causés:

- a) par les modifications naturelles progressives de la configuration des rives desdits cours d'eau frontières;
- b) par les aménagements des cours d'eau frontières effectués avec l'accord des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits aménagements n'aient pas pour effet de modifier la superficie du territoire riverain des Parties contractantes et que les terres fermes d'une Partie contractante situées sur la rive ne deviennent pas, par suite des aménagements, des terres fermes de l'autre Partie contractante.

2. Lors de l'établissement d'une ligne frontière qui suit la ligne médiane d'un cours d'eau, il n'est pas tenu compte des criques; est considérée comme ligne médiane du cours d'eau la ligne rectifiée située à égale distance des lignes, elles-mêmes rectifiées, des deux rives. Là où il n'est pas possible de déterminer exactement la ligne des rives, est considérée comme ligne médiane du cours d'eau frontière la ligne médiane de la surface des eaux au niveau enregistré pendant la plus longue période de l'année.

3. En cas de brusque modification du lit d'un cours d'eau frontière et s'il n'est pas possible de rétablir la situation initiale, les Parties contractantes décident, par voie d'accord mutuel, si la frontière d'Etat dans ce secteur reste inchangée ou si elle doit être modifiée et faire l'objet d'une nouvelle démarcation.

*Article 4*

Changes in the course of the frontier line other than those for which provision is made in article 3 may be made only if the Contracting Parties conclude a separate agreement to that effect.

*Article 5*

1. The course of the frontier line shall be marked by single (one-post), double (two-post) and triple (three-post) frontier marks. The frontier marks shall be positioned as follows:

- (a) Single marks: on the frontier line itself or alternately on each side of common frontier roads and ditches or frontier watercourses;
- (b) Double marks: at the beginning and end of common frontier roads and ditches or frontier watercourses and in places where terrain obstacles make it impossible to place the frontier mark on the frontier line itself;
- (c) Triple marks: in the same way as double marks, where double marks would be insufficient to mark the course of the frontier line clearly.

2. The point at which the State frontier of the Polish People's Republic, the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics meet on the south-west slope of the peak of the Krzemieniec (Kremenc) shall be marked by a ferro-concrete pillar having the shape of a frustum of a three-sided pyramid. The point at which the State frontier of the Polish People's Republic, the Czechoslovak Socialist Republic and the German Democratic Republic meet in the bed of the Lusatian Neisse shall be marked by three ferro-concrete pillars, each having the shape of a frustum of a three-sided pyramid.

3. The course of the frontier line in the area inundated by the waters of the Orawa shall be marked by ferro-concrete pillars, each having the shape of a frustum of a four-sided pyramid.

4. Where the frontier line runs across rocky terrain, particularly in the regions of the Tatry and the Karkonosze (Krkonose), it shall also be marked by frontier marks cut directly into the rock.

5. The dimensions, shape and numbering of the frontier marks and their position relative to the frontier line are specified in the frontier documents.

*Article 4*

Il ne peut être apporté au tracé de la frontière aucune autre modification que celles prévues à l'article 3, à moins que les Parties contractantes ne concluent un traité spécial à cet effet.

*Article 5*

1. Le tracé de la ligne frontière est indiqué par des marques frontières individuelles (constituées d'une borne), doubles (constituées de deux bornes) et triples (constituées de trois bornes). Les marques frontières sont disposées de la façon suivante:

- a) les marques individuelles, directement sur la ligne frontière, ou alternativement des deux côtés des routes et fossés frontières communs et des cours d'eau frontières communs;
- b) les marques doubles au début et à la fin des routes et fossés frontières communs et des cours d'eau frontières communs et là où les accidents de terrain ne permettent pas d'implanter une marque frontière directement sur la ligne frontière;
- c) les marques triples, de la même façon que les marques frontières doubles, dans les cas où l'utilisation de marques frontières doubles se révèle insuffisante pour indiquer distinctement le tracé de la ligne frontière.

2. Le point de rencontre entre les frontières d'État de la République populaire de Pologne, de la République socialiste tchécoslovaque et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur le versant sud-ouest du mont Kremenets est indiqué par un monolithe en béton armé ayant la forme d'une pyramide tronquée à trois faces; le point de rencontre entre les frontières d'État de la République populaire de Pologne, de la République socialiste tchécoslovaque et de la République démocratique allemande dans le lit de la Luzicka Nisa est indiqué par trois monolithes en béton armé ayant chacun la forme d'une pyramide tronquée à trois faces.

3. Le tracé de la ligne frontière dans la zone inondée par les eaux de l'Orawa est indiqué par des monolithes en béton armé ayant chacun la forme d'une pyramide tronquée à quatre faces.

4. En terrain rocheux, en particulier dans la région des Tatry et des Krkonose (Monts des géants) la ligne frontière est également indiquée par des marques frontières creusées directement dans le rocher.

5. Les dimensions, la forme et les indications numériques des marques frontières, de même que leur position par rapport à la ligne frontière, sont déterminées dans les documents relatifs à la frontière.

6. The frontier line shall not be marked by any method other than that adopted at the time of the demarcation of the State frontier, nor shall any existing frontier marks be replaced with frontier marks of a different type save by separate agreement to that effect between the Contracting Parties.

## Chapter II

### MAINTENANCE OF THE STATE FRONTIER AND FRONTIER MARKS

#### *Article 6*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall so maintain the State frontier throughout its length that its course is always clear and visible.

2. A strip running along the State frontier and having on each side of the frontier a width of 1 metre, measured from the crowns of the trees, shall be maintained in suitable condition and kept clear of shrubbery. Where the State frontier runs along frontier watercourses, the strip shall be 2 metres wide on each bank; this provision shall not, however, apply to the strengthening of the banks with vegetation.

3. The cultivation of high-standing crops and the erection of any building or installation in the strip specified in paragraph 2 shall be prohibited except where the competent authorities of the two Contracting Parties agree otherwise. The prohibition on the erection of buildings or installations shall not apply to buildings and installations intended for the protection of the State frontier.

4. The competent authority of each Contracting Party shall clear the strip specified in paragraph 2 in its own territory.

#### *Article 7*

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall make a joint check on the course of the frontier line along frontier watercourses by taking measurements and carrying out other work on the spot. Such joint checks shall be made every 10 years, unless the competent authority of one of the Contracting Parties requests such a check earlier.

2. If it is found that there has been a change in the course of the frontier line within the meaning of article 3, paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties shall take new measurements and shall demarcate the new course of the frontier line. An official record of the work done shall

6. La ligne frontière ne peut être marquée selon un système autre que celui qui a été adopté lors de la démarcation du tracé de la ligne frontière, et les marques frontières existantes ne peuvent être remplacées par des marques d'un autre type qu'en vertu d'un traité spécial entre les Parties contractantes.

## Titre II

### ENTRETIEN DES FRONTIÈRES D'ÉTAT ET DES MARQUES FRONTIÈRES

#### *Article 6*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes entretiennent la frontière d'État sur toute sa longueur de telle sorte que le tracé de ladite frontière soit à tout moment net et visible.

2. Le long de la frontière d'État une bande frontière d'un mètre de large de chaque côté de la frontière, à compter du feuillage des arbres, ou une bande frontière de deux mètres de large sur chaque rive lorsque la frontière d'Etat passe par des cours d'eau frontières, est maintenue en bon état et dégagée des buissons. Toutefois, cette disposition ne concerne pas la végétation destinée à consolider les rives.

3. La culture de plantes en hauteur et la construction de tout bâtiment et de toute installation dans la bande frontière visée au paragraphe 2 sont interdites, à moins que les autorités compétentes des deux Parties contractantes n'en décident autrement d'un commun accord. L'interdiction de construire des bâtiments et installations ne s'applique pas aux bâtiments et installations destinés à la protection de la frontière d'État.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes assurent sur leur territoire le dégagement de la bande frontière visée au paragraphe 2.

#### *Article 7*

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes procèdent à des inspections communes du tracé de la ligne frontière sur les cours d'eau frontières en effectuant des leviers et autres travaux sur le terrain. Ces inspections ont lieu tous les dix ans à moins que les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes ne demandent une inspection anticipée.

2. S'il est constaté qu'une modification s'est produite dans le tracé de la ligne frontière au sens du paragraphe 1 de l'article 3, les autorités compétentes des deux Parties contractantes procèdent une nouvelle fois à des leviers et au marquage du tracé de la ligne frontière en vigueur. Ces opérations font l'objet

be drawn up; the model for the record shall be established by the competent authorities of the Contracting Parties, and the record shall be annexed to the frontier documents. If there has been a change in the course of the frontier line within the meaning of article 3, paragraph 3, or of article 4, the competent authorities of the two Contracting Parties shall draw up new State frontier demarcation documents.

3. For the purposes of carrying out the work specified in paragraphs 1 and 2, the competent authorities of the Contracting Parties shall appoint experts and other persons, in equal numbers from each Party.

4. The official records and documents specified in paragraph 2 shall be subject to approval in accordance with the laws of the Contracting Parties and shall become effective on the date of the exchange of notes confirming such approval.

5. The new documents for particular sectors of frontier watercourses, specified in paragraph 4, shall replace the frontier documents for those sectors.

6. The competent authorities of the Contracting Parties shall maintain the banks of frontier watercourses in proper condition in order to prevent changes in the course of the frontier line other than changes referred to in articles 3 and 4.

#### *Article 8*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall maintain frontier marks in a condition such that their position, appearance, shape, dimensions and colour meet the requirements set out in the frontier documents.

2. Once every five years the competent authorities of the Contracting Parties shall make a joint survey of the condition and siting of the frontier marks within the meaning of paragraph 1; they shall draw up an appropriate official record of the survey. If necessary, the survey may include work relating to measurements, which shall be carried out by the competent authorities of the Contracting Party maintaining the marks in accordance with the provision of articles 9 and 10; representatives of the competent authorities of the other Contracting Party shall participate in such work.

3. In justifiable cases additional work relating to measurements within the meaning of paragraph 2 may be carried out if the competent authorities of the Contracting Parties so agree.

d'un procès-verbal dont le modèle est établi par les autorités compétentes des Parties contractantes; chaque procès-verbal est annexé aux documents relatifs à la frontière. S'il se produit une modification du tracé de la ligne frontière au sens du paragraphe 3 de l'article 3 et au sens de l'article 4, les autorités compétentes des deux Parties contractantes établissent des documents relatifs à la nouvelle démarcation de la frontière d'Etat.

3. Pour effectuer les travaux mentionnés aux paragraphes 1 et 2, les autorités compétentes des Parties contractantes désignent un nombre égal de spécialistes et autres personnes.

4. Les procès-verbaux et documents établis en application du paragraphe 2 doivent être approuvés conformément aux règles juridiques des Parties contractantes et entrent en vigueur le jour de l'échange de notes faisant connaître cette approbation.

5. Les nouveaux documents relatifs aux différentes sections des cours d'eau frontières visées au paragraphe 4 remplacent les documents relatifs à la frontière pour ce qui est desdites sections.

6. Les autorités compétentes des Parties contractantes maintiennent en bon état les rives des cours d'eau frontières afin d'éviter toute modification du tracé de la ligne frontière, à l'exception des cas mentionnés à l'article 3 et à l'article 4.

#### *Article 8*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes entretiennent les marques frontières de telle façon que leur emplacement, leur aspect, leur forme, leurs dimensions et leur couleur soient conformes aux prescriptions des documents relatifs à la frontière.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes procèdent une fois tous les cinq ans à une inspection commune de l'état et de l'emplacement des marques frontières au sens du paragraphe 1; ces opérations font l'objet d'un procès-verbal. Selon que de besoin, il peut être procédé, dans le cadre de cette inspection, à des leviers qui sont effectués par les autorités compétentes de la Partie contractante chargée de l'entretien des marques conformément aux dispositions des articles 9 et 10; des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante participent à ces travaux.

3. Les leviers prévus au paragraphe 2 peuvent être effectués en dehors des périodes prescrites, dans des cas justifiés, à condition que les autorités compétentes s'entendent à ce sujet.

4. The official record mentioned in paragraph 2 shall include, in particular, the results of the joint survey of the condition and siting of the frontier marks, the course of the frontier line and the condition of the strip specified in article 6, paragraph 2, and the times fixed for work done in connexion with the maintenance of frontier marks. To that official record shall be attached the official records drawn up in accordance with article 7, paragraph 2, and article 11, paragraph 7; the official record shall be subject to approval in accordance with article 7, paragraph 4.

#### *Article 9*

The Contracting Parties shall maintain the frontier marks as follows:

- (a) Frontier marks in the territory of the Polish People's Republic shall be maintained by the Polish Party, and frontier marks in the territory of the Czechoslovak Socialist Republic shall be maintained by the Czechoslovak Party;
- (b) Frontier marks on the frontier line itself shall be maintained by each Party in the sectors assigned to it; every five years the Parties shall alternate the maintenance of the frontier sectors;
- (c) The frontier marks marking the point at which the State frontiers of the Polish People's Republic, the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics meet and the point at which the State frontier of the Polish People's Republic, the Czechoslovak Socialist Republic and the German Democratic Republic meet, referred to in article 5, paragraph 2, shall be maintained by the Contracting Parties in accordance with separate agreements.

#### *Article 10*

1. The following sectors shall be established for the purposes of maintaining frontier marks:

- Sector 1—from frontier mark I/1 (Krzemieniec-Kreinenec) to frontier mark 137/1;
- Sector 2—from frontier mark 137/1 to frontier mark II/1;
- Sector 3—from frontier mark II/1 to frontier mark II/172;
- Sector 4—from frontier mark II/172 to frontier mark III/1;
- Sector 5—from frontier mark III/1 to frontier mark 160/9;
- Sector 6—from frontier mark 160/9 to frontier mark IV/1;
- Sector 7—from frontier mark IV/1 to frontier mark 132/12;

4. Le procès-verbal établi conformément au paragraphe 2 indique notamment le résultat de l'inspection commune de l'état et de l'emplacement des marques frontières, du tracé de la ligne frontière, et de la bande frontière prévue à l'article 6, ainsi que les délais d'exécution des travaux d'entretien des marques frontières. Sont annexés au procès-verbal les procès-verbaux établis conformément au paragraphe 2 de l'article 7 et conformément au paragraphe 7 de l'article 11; le procès-verbal doit être approuvé conformément au paragraphe 4 de l'article 7.

#### *Article 9*

L'entretien des marques frontières est assuré comme suit par les Parties contractantes:

- a) L'entretien des marques frontières qui se trouvent sur le territoire de la République populaire de Pologne incombe à la Partie polonaise, et l'entretien des marques frontières qui se trouvent sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque incombe à la Partie tchécoslovaque;
- b) L'entretien des marques frontières placées directement sur la ligne frontière incombe à chacune des Parties dans les secteurs qui lui sont attribués; à l'expiration de chaque période quinquennale les deux Parties échangent les secteurs qu'elles sont chargées d'entretenir;
- c) L'entretien des marques frontières visées au paragraphe 2 de l'article 5, indiquant les points de rencontre entre la frontière d'État de la République populaire de Pologne, de la République socialiste tchécoslovaque et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et les points de rencontre entre les frontières d'État de la République populaire de Pologne, de la République socialiste tchécoslovaque et de la République démocratique allemande est assuré par les Parties contractantes conformément à des accords spéciaux.

#### *Article 10*

1. Les secteurs prévus pour l'entretien des marques frontières sont les suivants:

Secteur 1 — de la marque frontière I/1 (Kremenets) à la marque frontière 137/1,

Secteur 2 — de la marque frontière 137/1 à la marque frontière II/1,

Secteur 3 — de la marque frontière II/1 à la marque frontière II/172,

Secteur 4 — de la marque frontière II/172 à la marque frontière III/1,

Secteur 5 — de la marque frontière III/1 à la marque frontière 160/9,

Secteur 6 — de la marque frontière 160/9 à la marque frontière IV/1,

Secteur 7 — de la marque frontière IV/1 à la marque frontière 132/12,

Sector 8—from frontier mark 132/12 to frontier mark V/1;  
Sector 9—from frontier mark V/1 to frontier mark V/143;  
Sector 10—from frontier mark V/143 to frontier mark VI/1;  
Sector 11—from frontier mark VI/1 to frontier mark VI/83;  
Sector 12—from frontier mark VI/83 to the frontier mark at the point at which  
the State frontiers of the Polish People's Republic, the Czechoslovak  
Socialist Republic and the German Democratic Republic meet.

2. For a period of five years from the date of entry into force of this Treaty the frontier marks shall be maintained by:

- (a) The Polish Party in sectors 2, 4, 6, 8, 10 and 12;
- (b) The Czechoslovak Party in sectors 1, 3, 5, 7, 9 and 11.

3. On the basis of the record referred to in article 8, paragraph 4, the competent frontier commissioners shall carry out the transfer and acceptance of sectors within the meaning of article 9 (b) as quickly as possible.

#### *Article 11*

1. If a frontier mark is lost, destroyed or damaged, it shall be restored or repaired by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the frontier mark is situated, or which is maintaining the mark.

2. When frontier marks in frontier watercourses are restored or re-erected after being damaged or destroyed, their position may be changed by re-siting them at points where they will not be threatened by damage or destruction; such re-siting of frontier marks shall not effect the course of the frontier line.

3. Where necessary, the provisions of paragraph 2 shall also apply to frontier marks on sectors of the State frontier running along frontier roads or ditches or through ravines.

4. Where necessary, additional frontier marks may be set up in a manner which does not affect the course of the frontier line. Such signs must conform to the models established in the frontier documents.

5. Frontier marks may be restored, re-erected or re-sited, and additional frontier marks may be set up, only by the competent authorities of the Contracting Parties acting jointly.

Secteur 8 — de la marque frontière 132/12 à la marque frontière V/1,  
Secteur 9 — de la marque frontière V/1 à la marque frontière V/143,  
Secteur 10 — de la marque frontière V/143 à la marque frontière VI/1,  
Secteur 11 — de la marque frontière VI/1 à la marque frontière VI/83,  
Secteur 12 — de la marque frontière VI/83 au point de rencontre de la frontière d'État de la République populaire de Pologne, de la République socialiste tchécoslovaque et de la République démocratique allemande.

2. Pendant une période de cinq ans à compter du jour où le présent Traité entrera en vigueur, l'entretien de la frontière d'État sera effectué comme suit:

- a) par la Partie polonaise dans les secteurs 2, 4, 6, 8, 10, 12,
- b) par la Partie tchécoslovaque dans les secteurs 1, 3, 5, 7, 9, 11.

3. Sur la base du procès-verbal établi conformément au paragraphe 4 de l'article 8, les commissaires aux frontières compétents procéderont à la remise et à la prise de possession des secteurs aux fins de l'alinéa b de l'article 9.

#### *Article 11*

1. En cas de disparition, de destruction ou de détérioration d'une marque frontière, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la marque frontière est située ou qui entretiennent ladite marque frontière procèdent à sa remise en place ou à sa réparation.

2. Lors de la remise en place ou du relèvement des marques frontières endommagées ou détruites sur des cours d'eau frontières, l'emplacement desdites marques peut être modifié et les marques peuvent être implantées à un nouvel emplacement où elles ne risquent pas d'être endommagées ou détruites; ce déplacement des marques frontières est sans effet sur le tracé de la ligne frontière.

3. Les dispositions du paragraphe 2 sont également applicables, en cas de besoin, aux sections des frontières d'État qui passent par des routes et fossés frontières communs ou par des gorges.

4. La pose de marques frontières supplémentaires est autorisée en cas de besoin, à condition de ne pas modifier le tracé de la ligne frontière. Ces marques doivent être conformes aux modèles décrits dans les documents relatifs à la frontière.

5. Les autorités compétentes des Parties contractantes procèdent en commun au relèvement, à la remise en place ou au déplacement des marques frontières, ainsi qu'à la pose des marques frontières supplémentaires.

6. If it is established that the measurement figures recorded in the frontier documents do not agree with the results of the joint measurements taken on the spot, the results of the measurements on the spot shall be taken as definitive, provided that the position of the frontier marks has not changed since the time of demarcation of the frontier line.

7. For each frontier mark re-erected on a new site in accordance with paragraph 5 or in the case referred to in paragraph 6, an official record of the type mentioned in article 7, paragraph 2, shall be drawn up in duplicate, in the Polish and Czech or Slovak languages. The record must be consistent with the frontier documents and must be annexed thereto. The provisions of article 7, paragraph 4, shall apply *mutatis mutandis*.

8. The competent authorities of the Contracting Parties shall take appropriate steps to ensure that frontier marks are suitably protected. If a frontier mark is damaged or destroyed by a person resident in the territory of the other Party, it shall be repaired or restored at that Party's expense; if the identity of the person who caused the damage or destruction is not established or if the damage or destruction has resulted from the action of the forces of nature, the cost of repair or restoration shall be borne by the Contracting Party maintaining the frontier mark in accordance with the provisions of article 9.

### Chapter III FRONTIER COMMISSIONERS

#### *Article 12*

1. Chief frontier commissioners, deputy chief frontier commissioners, frontier commissioners, deputy frontier commissioners, and assistant frontier commissioners shall be appointed to carry out the tasks devolving upon them in consequence of this Agreement.

2. The Government of each State shall appoint a chief frontier commissioner for the Polish-Czechoslovak State frontier.

3. The competent Minister shall appoint deputy chief frontier commissioners and frontier commissioners and their deputies.

4. Frontier commissioners shall appoint their assistants.

6. S'il est constaté que les indications topographiques figurant dans les documents relatifs à la frontière ne correspondent pas aux résultats d'un lever effectué en commun sur le terrain, les résultats des leviers sur le terrain seront considérés comme valables, à condition que l'emplacement des marques frontières n'ait pas été modifié depuis la démarcation des frontières d'États.

7. Pour toute marque frontière élevée à un nouvel emplacement conformément aux dispositions du paragraphe 5 et dans le cas visé au paragraphe 6, il est établi conformément au paragraphe 2 de l'article 7 un procès-verbal en deux exemplaires, chacun en langue polonaise et tchèque ou slovaque; le procès-verbal doit être conforme aux documents relatifs à la frontière et doit leur être annexé. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 7 s'appliquent de la même manière.

8. Les autorités compétentes des Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour protéger comme il convient les marques frontières. Au cas où une marque frontière est détériorée ou détruite, les frais occasionnés par sa réparation ou son remplacement sont à la charge de l'État sur le territoire duquel est domiciliée la personne qui a causé la détérioration ou la destruction; si cette personne ne peut être identifiée ou si la détérioration ou la destruction de la marque frontière résulte de l'action des éléments, les frais occasionnés par la réparation ou le remplacement de la marque frontière sont à la charge de la Partie contractante qui entretient ladite marque frontière conformément aux dispositions de l'article 9.

### Titre III COMMISSAIRES AUX FRONTIÈRES

#### *Article 12*

I. Il est institué des commissaires principaux aux frontières, des suppléants des commissaires principaux aux frontières, des commissaires aux frontières, des suppléants des commissaires aux frontières et des adjoints aux commissaires aux frontières qui exécutent les obligations découlant pour eux du présent Traité.

2. Le Gouvernement de chaque État nomme le commissaire principal aux frontières pour la frontière d'État polono-tchécoslovaque.

3. Le Ministre compétent nomme les suppléants du commissaire principal aux frontières ainsi que le commissaire aux frontières et ses suppléants.

4. Le commissaire aux frontières nomme ses adjoints.

*Article 13*

1. The chief frontier commissioners shall, in particular:
  - (a) Evaluate the problems associated with the protection of the State frontier and the condition and maintenance of frontier marks and shall take joint action for the proper protection of the State frontier;
  - (b) Co-ordinate the work of the frontier commissioners;
  - (c) Co-ordinate the work of the frontier protection agencies in matters relating to the protection of the State frontier and harmonize the rules governing the conduct of joint operations at the State frontier;
  - (d) Examine serious incidents occurring at the State frontier;
  - (e) Examine matters not settled by, or outside the competence of, the frontier commissioners;
  - (f) Transmit for examination through the diplomatic channel matters not settled by them and matters outside their competence; they shall inform each other of the transmittal of such matters.
2. The provisions of paragraph 1 shall not preclude the possibility of transmitting to the chief frontier commissioners for further examination matters which have been examined through the diplomatic channel.

*Article 14*

1. The frontier commissioners shall evaluate the status of matters pertaining to protection of the State frontier and shall co-ordinate the work of the frontier protection agencies.
2. The frontier commissioners shall investigate, examine and, in cases within their competence, settle incidents and other occurrences at the State frontier, including in particular:
  - (a) The firing of shots across the State frontier and the consequences thereof;
  - (b) Homicide or bodily harm resulting from any action taken on the other side of the frontier;
  - (c) Illegal crossing of the State frontier;
  - (d) Illegal stops made by river craft sailing near the bank belonging to the other Contracting Party;

*Article 13*

1. Les attributions des commissaires principaux aux frontières sont notamment les suivantes:

- a) Evaluer les problèmes posés par la protection de la frontière d'État, ainsi que l'état et l'entretien des marques frontières et arrêter en commun les mesures nécessaires pour assurer comme il convient la sécurité de la frontière d'État,
- b) Coordonner l'activité des commissaires aux frontières,
- c) Coordonner l'activité des organes de surveillance des frontières en ce qui concerne la protection de la frontière d'État et fixer les principes applicables pour la mise en œuvre de mesures communes à la frontière d'État,
- d) Procéder à des échanges de vues sur les événements importants survenus à la frontière d'État,
- e) Examiner les questions qui n'ont pas été tranchées par les commissaires aux frontières ou les questions qui dépassent la compétence de ces derniers,
- f) Soumettre à l'examen par la voie diplomatique les questions qu'ils n'ont pu trancher et les questions qui dépassent leur compétence; s'assurer que ces questions sont examinées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 n'excluent pas la possibilité de soumettre aux commissaires principaux aux frontières, pour examen complémentaire, des questions ayant fait l'objet d'un examen par la voie diplomatique.

*Article 14*

1. Les commissaires aux frontières évaluent la situation en ce qui concerne la protection de la frontière d'État et coordonnent le service des organes de surveillance des frontières.

2. Les commissaires aux frontières procèdent à des enquêtes et à des échanges de vues sur les incidents et autres événements qui se sont produits à la frontière d'État et règlent ces questions dans les cas où leur compétence les y autorise, en ce qui concerne notamment:

- a) les coups de feu tirés à travers la frontière d'État et leurs conséquences;
- b) les homicides ou les atteintes à la santé résultant d'un acte ayant eu de telles conséquences sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) le franchissement illicite de la frontière d'État;
- d) le stationnement injustifié d'embarcations fluviales à proximité de la rive de l'autre Partie contractante;

- (e) The discovery of articles or domestic animals in the territory of the other Contracting Party;
- (f) The displacement, damaging or destruction of frontier marks; to that end, they shall conduct an independent inspection of the condition and siting of the frontier marks and the condition of the strip specified in article 6, paragraph 2, shall inform each other of any infringements detected and shall transmit to each other suggestions concerning the elimination of such infringements;
- (g) The theft, destruction or damaging of property in the territory of the other Contracting Party;
- (h) Illegal communication across the State frontier;
- (i) Breaches of the peace which occur at the State frontier and result in claims for redress of damages;
- (j) Other frontier occurrences which do not require settlement by the chief frontier commissioner or through the diplomatic channel.

3. Once every two years the frontier commissioners shall conduct a joint inspection of the frontier marks and of the strip specified in article 6, paragraph 2; other joint inspections may also be made.

4. The frontier commissioners shall immediately inform each other of any outbreak of contagious diseases of humans, animals or plants or any outbreak of field or tree pests, or of any danger of fires in the frontier territories in order to enable the competent authorities to take action with a view to preventing the spread of such diseases, pests or fires.

5. A frontier commissioner may transmit any particularly important matter to the chief frontier commissioner for examination; in such cases he shall at the same time inform the frontier commissioner of the other Contracting Party accordingly.

6. All State frontier cases of special gravity, including in particular homicide and grievous bodily harm, must be transmitted by the chief frontier commissioner for examination through the diplomatic channel; even in such instances, however, it shall be the duty of the frontier commissioners to conduct the requisite investigations.

7. Investigations of incidents and other occurrences at the State frontier shall be carried out on the spot. Where necessary, an official record of the conduct and results of the investigation shall be drawn up and the necessary

- e) la découverte d'objets et d'animaux qui se sont trouvés sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- f) le déplacement, la dégradation ou la destruction de marques frontières; à cette fin, les commissaires aux frontières procèdent à une inspection pour vérifier l'état et la disposition des marques frontières ainsi que l'état de la bande frontière mentionnée au paragraphe 2 de l'article 6, s'informent mutuellement des défauts constatés et se communiquent toutes propositions destinées à y remédier;
- g) le vol, la destruction ou la détérioration de biens sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- h) les contacts illicites à travers la frontière;
- i) les irrégularités commises à la frontière, lorsqu'elles sont à l'origine d'une demande d'indemnité;
- j) les autres questions de frontière, qui n'appellent pas un règlement par le commissaire principal aux frontières ou par la voie diplomatique.

3. Les commissaires aux frontières procèdent tous les deux ans à des inspections communes des marques frontières et de la bande frontière mentionnée au paragraphe 2 de l'article 6; il peut également être procédé à des inspections communes supplémentaires.

4. Les commissaires aux frontières s'informent sans retard des cas d'apparition massive de maladies de l'homme, de la faune et de la flore, ou d'apparition de parasites des cultures et des forêts, ainsi que des dangers d'incendie dans les régions frontières, de façon à permettre aux autorités compétentes de prendre des mesures contre la propagation de ces maladies, parasites ou incendies.

5. Un commissaire aux frontières peut transmettre au commissaire principal aux frontières, pour examen, toute question d'une importance particulière, ce dont il informe en même temps le commissaire aux frontières de l'autre Partie contractante.

6. Les affaires particulièrement sérieuses, concernant des événements qui se sont produits à la frontière d'État, tels qu'homicides et atteintes graves à la santé, peuvent toujours être soumises, par l'intermédiaire du commissaire principal aux frontières, à l'examen par la voie diplomatique, mais même dans ces cas, les commissaires aux frontières sont tenus d'enquêter comme il convient sur l'affaire en question.

7. Les enquêtes sur les incidents et autres événements survenus à la frontière d'État ont lieu sur place. En cas de besoin, le déroulement et les résultats de l'enquête donnent lieu à l'établissement d'un procès-verbal étayé par les

sketches, photographs and other documents shall be annexed to the record; such proceedings shall not have the character of a judicial inquiry or examination.

8. The provisions of this article shall not preclude the possibility of transmitting the frontier commissioners for examination matters which have been examined by the chief frontier commissioners or through the diplomatic channel.

*Article 15*

1. Deputy chief frontier commissioners and deputy frontier commissioners shall have the same rights and obligations in respect of matters entrusted to them as the commissioners for whom they deputize.

2. Assistant frontier commissioners shall carry out the tasks entrusted to them by the frontier commissioners or their deputies.

*Article 16*

Chief frontier commissioners, their deputies, frontier commissioners and their deputies and assistants shall, as a rule, hold joint frontier meetings or conferences.

*Article 17*

1. It shall be the duty of frontier commissioners to take appropriate action to prevent illegal crossing of the State frontier. The frontier commissioners shall inform each other of any action taken against persons violating the state frontier.

2. It shall be the duty of the frontier protection agencies immediately upon receipt of notification of any illegal crossing of the State frontier, to take steps to capture any person who has violated the State frontier; the frontier commissioner of the other Contracting Party shall be informed of the outcome.

3. If the trail of a person who has illegally crossed the State frontier leads to the territory of the other Contracting Party, the pursuing authority shall promptly transmit all the necessary information to the frontier protection agencies of the other Contracting Party in order to enable them to continue the pursuit.

croquis, photographies et autres documents appropriés; ces actes n'ont pas le caractère d'une enquête ou d'une instruction judiciaire.

8. Les dispositions du présent article n'excluent pas la possibilité que des questions examinées par les commissaires principaux aux frontières ou par la voie diplomatique soient soumises à l'examen des commissaires aux frontières.

#### *Article 15*

1. Dans l'exercice de leurs fonctions, les suppléants des commissaires principaux aux frontières et les suppléants des commissaires aux frontières ont les mêmes droits et les mêmes obligations que les commissaires qu'ils représentent.

2. Les adjoints des commissaires aux frontières s'acquittent des tâches qui leur sont assignées par les commissaires aux frontières ou par les suppléants de ces derniers.

#### *Article 16*

En règle générale, les commissaires principaux aux frontières et leurs suppléants, ainsi que les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints se rencontrent lors de réunions ou conférences communes consacrées aux questions de frontière.

#### *Article 17*

1. Les commissaires aux frontières sont tenus de prendre les mesures appropriées pour empêcher le franchissement illicite de la frontière d'État. Les commissaires aux frontières s'aviseront mutuellement des mesures prises contre les personnes qui ont violé la frontière d'État.

2. Dès qu'ils ont connaissance d'une information concernant le franchissement illicite de la frontière d'État, les organes de surveillance des frontières sont tenus de prendre immédiatement des mesures pour se saisir de la personne qui a violé la frontière d'État; le commissaire aux frontières de l'autre Partie contractante doit être informé du résultat.

3. Au cas où les traces de la personne qui a franchi de façon illicite la frontière d'État conduisent sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'organe poursuivant doit immédiatement transmettre tous les renseignements nécessaires aux organes de surveillance des frontières de l'autre Partie contractante et leur permettre ainsi de continuer la poursuite.

4. If any direct pursuit crosses the State frontier, the pursuit may be carried on in the territory of the other Contracting Party subject to the consent of that Party's frontier commissioner or his deputy; in the absence of such consent, the pursuit may be carried on, except in towns and villages, only if any delay might increase the likelihood that the offender will escape, and only as far as the point at which the pursuing authority encounters an authority of the other Contracting Party. Pursuit may not extend more than 5 kilometres into the territory of the other Contracting Party. During the pursuit the pursuing authority may not use any weapons except in self-defence, nor may it conduct personal or house searches; it may, however, check whether an arrested person has in his possession any objects which might be used to attack the pursuing authority and may take such objects from him.

5. A pursuit shall be deemed to be direct if the person being pursued is within sight of the pursuing authority or if a service dog is following the scent.

6. A person arrested during a pursuit in the territory of the other Contracting Party shall be handed over to the frontier protection agency of that Party together with any articles in his possession at the time of the pursuit and arrest. The provisions of article 18 shall apply *mutatis mutandis*.

#### *Article 18*

1. Persons arrested after deliberately crossing the State frontier illegally shall be handed over, on the basis of a decision by a frontier commissioner of the Contracting Party in whose territory they were arrested, to a frontier commissioner of the other Contracting Party, as a rule within 48 hours from the time of their arrest. Any articles in the possession of such persons at the time of their arrest shall be handed over at the same time if such articles were taken out of the territory of the other Contracting Party. However, illegally held currency of the Contracting Party in whose territory the persons were arrested shall not be handed over.

2. The persons referred to in paragraph 1 shall not be handed over if they are nationals of the Contracting Party in whose territory they were arrested.

3. The persons referred to in paragraph 1 need not be handed over if, in addition to having crossed the State frontier illegally, they have committed

4. Au cas où la poursuite a lieu directement à travers la frontière d'État, elle peut s'effectuer sur le territoire de l'autre Partie contractante avec l'accord du commissaire aux frontières de ladite Partie ou de son suppléant; la poursuite ne peut s'effectuer sans cet accord — à l'exception des villes et villages — que dans les cas où un retard risquerait de faciliter la fuite du délinquant, mais seulement jusqu'au point où l'organe poursuivant entre en contact avec un organe de l'autre Partie contractante; la poursuite sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peut être effectuée sur une profondeur de plus de cinq kilomètres. Pendant la poursuite, l'organe poursuivant n'est pas autorisé à utiliser des armes, sauf en cas de légitime défense, et il n'est pas non plus autorisé à procéder à la fouille des personnes et à des perquisitions à domicile; il peut cependant s'assurer que la personne arrêtée n'est pas en possession d'objets qu'elle pourrait utiliser pour attaquer un poursuivant, et il peut confisquer lesdits objets.

5. On considère qu'il y a poursuite directe lorsque la personne poursuivie est à portée de vue du poursuivant ou lorsqu'un chien de l'administration suit une trace à l'odeur.

6. Toute personne arrêtée lors d'une poursuite sur le territoire de l'autre Partie contractante est remise aux organes de surveillance des frontières de ladite Partie contractante avec les objets qui étaient en sa possession au moment de la poursuite et de l'arrestation. Les dispositions des articles 18 et 20 s'appliquent de la même manière.

#### *Article 18*

1. Les personnes qui ont délibérément franchi la frontière d'État de façon illicite et qui ont été arrêtées, sont remises, à la suite d'une décision du commissaire aux frontières de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'arrestation a eu lieu, au commissaire aux frontières de l'autre Partie contractante, et cela, en règle générale, dans les 48 heures qui suivent l'arrestation. Sont en même temps remis au commissaire aux frontières les objets que lesdites personnes avaient en leur possession au moment de l'arrestation et qui ont été exportés du territoire de l'autre Partie contractante. Toutefois, les espèces en monnaie de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'arrestation a eu lieu ne sont pas restituées lorsqu'elles ont été acquises par des moyens illicites.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 qui sont des ressortissantes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles ont été arrêtées ne sont pas livrées.

3. Les personnes visées au paragraphe 1 ne sont pas livrées lorsqu'elles ont commis, outre le délit de franchissement illicite de la frontière d'État, une

another offence in the territory of the Contracting Party in whose territory they were arrested and if criminal proceedings have been instituted against those persons in respect of the said other offence.

4. If for the reasons specified in paragraph 3, the persons referred to in paragraph 1 are not handed over, or if they cannot be handed over within 48 hours for any other reasons, the frontier commissioner of the other Contracting Party must be so informed not later than 8 days from the time when the persons were arrested and the reasons must be stated. In such cases a decision on handing over the persons shall be taken by the competent authorities.

#### *Article 19*

1. Persons arrested in the territory of one Contracting Party after unintentionally crossing the State frontier illegally shall be handed over without delay to the nearest frontier protection agency of the Contracting Party from whose territory they came. Any articles in the possession of such persons at the time of their arrest shall be handed over at the same time if such articles were taken out of the territory of the other Contracting Party.

2. If the persons referred to in paragraph 1 have committed any offence in the territory of the Contracting Party in whose territory they were arrested, the provisions of article 18, paragraphs 3 and 4 shall apply *mutatis mutandis*.

#### *Article 20*

A frontier commissioner of one Contracting Party may refuse or defer the acceptance of the persons referred to in articles 18 and 19 who have been handed over by a frontier commissioner of the other Contracting Party; he shall at the same time state the reasons for the refusal or deferment.

#### *Article 21*

1. Frontier commissioners shall jointly examine claims for damages arising as a result of a breach of the peace at the State frontier if the amount of damages arising in the territory of the Polish People's Republic does not exceed 1,500 zlotys and the amount of damages arising in the territory of the Czechoslovak Socialist Republic does not exceed 1,000 koruny. If they do not reach agreement, the matter shall be referred to the chief frontier commis-

autre infraction sur le territoire de la Partie contractante où elles ont été arrêtées et si elles font l'objet de poursuites pénales en raison de cette infraction.

4. Si la remise des personnes visées au paragraphe 1 ne peut avoir lieu dans un délai de quarante-huit heures pour les raisons indiquées au paragraphe 3 ou pour toute autre raison, il convient d'en aviser, dans un délai de huit heures au plus tard à partir du moment de l'arrestation, le commissaire aux frontières de l'autre Partie contractante et de lui indiquer les raisons de cette situation. Il appartient alors aux autorités compétentes de se prononcer sur la remise du délinquant.

#### *Article 19*

1. Les personnes qui ont involontairement franchi la frontière d'État de façon illicite et qui ont été arrêtées sur le territoire de l'autre Partie contractante sont immédiatement remises à l'organe le plus proche chargé de la surveillance des frontières de la Partie contractante dont elles ont quitté le territoire. Sont en même temps remis audit organe les objets que les personnes en question avaient en leur possession au moment de leur arrestation et qui ont été exportés du territoire de l'autre Partie contractante.

2. Au cas où les personnes visées au paragraphe 1 ont commis une infraction sur le territoire de la Partie contractante qui a effectué l'arrestation, les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 18 sont applicables.

#### *Article 20*

Le commissaire aux frontières d'une Partie contractante peut refuser ou retarder la réception des personnes visées aux articles 18 ou 19 que le commissaire aux frontières de l'autre Partie contractante s'apprête à lui remettre, en indiquant les raisons de ce refus ou de ce retard.

#### *Article 21*

1. Les commissaires aux frontières examinent en commun les demandes d'indemnité concernant les dommages causés par des irrégularités à la frontière d'Etat lorsque les dommages occasionnés sur le territoire de la République populaire de Pologne ne dépassent pas 1500 zlotys et les dommages occasionnés sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque 1000 couronnes tchécoslovaques. S'ils ne parviennent pas à se mettre d'accord, l'affaire est

sioner for settlement. If he does not settle the matter or if the amount of damages exceeds the figures mentioned, the chief frontier commissioner shall transmit the matter for examination through the diplomatic channel.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall decide by agreement the manner in which compensation is to be paid, in accordance with the payments regulations in force between the two States.

3. Decisions taken by frontier commissioners in the matters referred to in paragraph 1 shall not preclude the possibility of asserting a claim through the courts.

4. The amounts specified in paragraph 1 may be changed by exchange of notes.

#### *Article 22*

1. Chief frontier commissioners, their deputies, frontier commissioners, their deputies and assistants, experts, interpreters and other persons accompanying them shall, when crossing the State frontier and while they are in the territory of the other Contracting Party in connexion with the exercise of their official functions deriving from this Treaty, be exempt from import and export restrictions, duty and other charges in respect of official documents, means of transport and other articles intended for the exercise of their official functions and for their essential personal needs.

2. Chief frontier commissioners, their deputies, frontier commissioners and their deputies shall, when crossing the State frontier in connexion with the exercise of their official functions under this Treaty, be exempt from customs inspection; this shall also apply to articles referred to in paragraph 1 transported by them.

3. The persons specified in paragraph 1 may, while in the territory of the other Contracting Party, wear uniforms and carry sidearms; while exercising their official functions in that territory they shall enjoy inviolability of the person; such inviolability shall extend to official documents in their possession. The other Contracting Party shall provide those persons with any assistance necessary and, in particular, shall provide them on request with means of transport and accommodations and shall facilitate agreement with its own authorities.

soumise au commissaire principal aux frontières en vue d'un nouvel examen. Si le commissaire principal aux frontières ne peut régler l'affaire ou si les dommages représentent une somme supérieure aux montants susmentionnés, l'affaire sera soumise à l'examen par la voie diplomatique.

2. Le mode de règlement des indemnités est fixé d'un commun accord par les autorités coïncidantes des Parties contractantes conformément à la réglementation en vigueur en matière de paiements entre les deux États.

3. Les décisions prises par les commissaires aux frontières dans les cas visés au paragraphe 1 n'excluent pas l'éventualité d'une action judiciaire en dommages et intérêts.

4. Le montant des sommes mentionnées au paragraphe 1 peut être modifié au moyen d'un échange de notes.

#### *Article 22*

1. Les commissaires principaux aux frontières et leurs suppléants, les commissaires aux frontières et leurs suppléants et adjoints, ainsi que les experts, traducteurs et autres personnes qui les accompagnent lors d'un franchissement de la frontière d'État et pendant un séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, pour l'accomplissement de leurs fonctions officielles telles qu'elles découlent du présent Traité, sont exemptés de toute restriction à l'importation et à l'exportation et de tout droit de douane et autres taxes, pour ce qui est de leurs documents officiels, véhicules et autres objets destinés à faciliter l'exercice de leurs fonctions officielles, ainsi que pour les objets personnels indispensables.

2. Les commissaires principaux aux frontières et leurs suppléants, ainsi que les commissaires aux frontières et leurs suppléants sont exemptés de la visite douanière lorsqu'ils franchissent la frontière d'État dans l'exercice de leurs fonctions officielles aux fins du présent Traité; l'exemption s'applique également aux objets mentionnés au paragraphe 1 et exportés par eux.

3. Les personnes visées au paragraphe 1 peuvent, pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, porter leur uniforme officiel et peuvent être munies de leur arme personnelle; dans l'exécution de leurs fonctions sur le territoire de ladite Partie contractante, elles bénéficient de l'immunité personnelle; leurs documents officiels sont également inviolables. L'autre Partie contractante apporte auxdites personnes l'assistance indispensable, notamment en leur procurant, sur leur demande, des véhicules, des logements et les moyens de communiquer avec leurs propres autorités.

## Chapter IV

## USE OF COMMON ROADS AND FOOTPATHS

*Article 23*

1. Nationals of the two States shall have equal access to frontier roads which the Contracting Parties have recognized in the frontier documents as common roads and to roads and footpaths which are situated partly in the territory of one Contracting Party but have been designated as common in separate agreements.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall establish by agreement the rules governing the maintenance of common roads and footpaths.

*Article 24*

1. Nationals of the Contracting Parties shall, while on common roads and footpaths, be subject to the legislations of their States.

2. The frontier protection agencies and customs authorities of the Contracting Parties may, while exercising their official functions on common roads and footpaths, require any person using such roads and footpaths to show proof of identity.

3. If a national of one Contracting Party commits, while on a common road or footpath, an act prohibited under the law of his State, the authorities specified in paragraph 2 may arrest him and secure any articles that were the subject of the prohibited act or were used to commit the act.

4. Nationals of the Contracting Parties arrested on common roads and footpaths in accordance with paragraph 3 shall be handed over to the authorities of their State, together with any articles in their possession at the time of arrest with the exception of illegally held currency of the Contracting Party whose authorities made the arrest.

5. If nationals of the Contracting Parties are arrested while conjointly committing an act prohibited by law, the authority making the arrest shall hand over the arrested national of the other Contracting Party together with any articles in his possession to the authorities of his State. However, articles which were the subject of the act prohibited by law, or which were used to

**Titre IV****UTILISATION DES ROUTES ET CHEMINS COMMUNS***Article 23*

1. Les routes frontières, qui sont reconnues comme constituant des routes communes dans les documents relatifs à la frontière, ainsi que les routes et chemins qui sont partiellement situés sur le territoire d'une Partie contractante et qui sont considérés comme routes et chemins communs par d'autres traités, sont accessibles sans distinction aux ressortissants des deux États.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes établissent dans un accord mutuel les principes applicables à l'entretien des routes et chemins communs.

*Article 24*

1. Lorsque des ressortissants des Parties contractantes utilisent des routes et chemins communs, la législation qui leur est applicable est celle de l'État dont ils sont ressortissants.

2. Les organes de surveillance des frontières et les autorités douanières des Parties contractantes peuvent, dans l'accomplissement de leur service sur les routes et chemins communs, exiger la présentation des pièces d'identité de toute personne qui emprunte lesdites routes et lesdits chemins.

3. Au cas où un ressortissant de l'une des Parties contractantes qui emprunte des routes ou chemins communs commettrait un acte illicite au regard de la législation de l'État dont il est ressortissant, les organes et autorités mentionnés au paragraphe 2 peuvent arrêter ledit ressortissant et confisquer les objets qui sont le produit de l'acte illicite ou qui ont servi à le commettre.

4. Les ressortissants des Parties contractantes qui ont été arrêtés sur des routes et chemins communs en application du paragraphe 3 sont remis aux autorités de l'autre État. Sont également remis, en même temps que les ressortissants arrêtés, les objets qui étaient en leur possession au moment de l'arrestation, à l'exception des espèces en monnaie de la Partie contractante dont les autorités ont effectué l'arrestation, lorsque lesdites espèces ont été acquises par des moyens illicites.

5. Au cas où des ressortissants des Parties contractantes sont arrêtés au moment où ils commettent ensemble un acte illicite, l'organe qui procède à l'arrestation remet la personne arrêtée ressortissante de l'autre Partie contractante, ainsi que les objets trouvés en sa possession, aux organes de l'État dont elle est ressortissante. Ne sont remis ni les objets qui constituent le produit de

commit it, and illegally held currency of the Contracting Party whose authorities made the arrest shall not be handed over.

6. Persons arrested in accordance with paragraphs 4 and 5 must be handed over within 48 hours of the time of their arrest.

### Chapter V

#### USE OF RAILWAYS, WATERWAYS, HIGHWAYS AND OTHER TRANSPORT ROUTES WHICH CROSS OR RUN ALONG THE STATE FRONTIER

##### *Article 25*

1. Traffic on railways, waterways, highways and other transport routes which cross or run along the State frontier and traffic at frontier crossing points shall be regulated by separate agreements, which shall also regulate matters relating to their maintenance.

2. At the crossing points referred to in paragraph 1, the competent authorities of each Contracting Party shall set up appropriate barriers or special signs in their own territory and shall maintain them in suitable condition.

### Chapter VI

#### AGRICULTURE, FORESTRY, FISHING AND HUNTING

##### *Article 26*

1. On land adjacent to the State frontier each Contracting Party shall so manage its operations as not to impair the operations of the other Contracting Party and shall, in particular, take appropriate action to prevent any outbreak of contagious diseases of humans, animals or plants and any outbreak of field or forest pests. The competent authorities of the Contracting Parties shall render each other assistance in that connexion.

2. The competent authorities of the Contracting Party in whose territory a forest fire breaks out near the State frontier shall use every means at their disposal to contain and extinguish the fire and to prevent it from spreading across the State frontier. If a forest fire threatens to spread across the frontier,

l'infraction ou qui ont servi à la commettre, ni les espèces en monnaie de la Partie contractante dont les autorités ont effectué l'arrestation, lorsque lesdites espèces ont été acquises par des moyens illicites.

6. La remise des personnes arrêtées en application des paragraphes 4 et 5 s'effectue dans les quarante-huit heures qui suivent le moment de l'arrestation.

## Titre V

### UTILISATION DES CHEMINS DE FER, ROUTES, VOIES D'EAU ET AUTRES INSTALLATIONS SERVANT À LA CIRCULATION ET TRAVERSÉS OU COUPÉS PAR LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

#### *Article 25*

1. La circulation sur les chemins de fer, routes, voies d'eau et autres installations servant à la circulation et traversés ou coupés par la frontière d'État, ainsi que la circulation aux points de passage de la frontière désignés, fait l'objet de traités spéciaux qui réglementent également la question de leur entretien et de leur réparation.

2. Aux points où la frontière d'État est coupée au sens du paragraphe 1, les autorités compétentes de chaque Partie contractante installent sur leur territoire des obstacles (barrières) ou des marques spéciales et les maintiennent en bon état.

## Titre VI

### AGRICULTURE, EXPLOITATION FORESTIÈRE, PÊCHE ET CHASSE

#### *Article 26*

1. Dans les secteurs adjacents à la frontière d'État, chacune des Parties contractantes conduit ses exploitations de façon à ne pas causer de dommages à l'économie de l'autre Partie contractante; en particulier elle utilise des moyens appropriés pour éviter l'apparition massive de maladies de l'homme, de la faune et de la flore et l'apparition massive de parasites des cultures et des forêts; les autorités compétentes des Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance à cette fin.

2. Les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle un incendie de forêt s'est déclaré à proximité de la frontière d'État prennent toutes les mesures possibles pour circonscrire et éteindre l'incendie et l'empêcher de s'étendre à travers la frontière d'État. Si l'incendie de forêt

those authorities shall inform the competent authorities of the other Contracting Party without delay, so that appropriate steps may be taken to contain the fire.

*Article 27*

1. Persons resident in the territory of either Contracting Party may fish in frontier waters up to the frontier line in accordance with the regulations in force in the State in whose territory they fish.
2. Fishing shall, as a rule, be permitted during daylight hours, from sunrise to sunset. Fishing at night may be carried out only with the approval of the frontier protection agencies.
3. Fishing and fish conservation in frontier water shall be regulated by a separate agreement.

*Article 28*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall, where necessary co-ordinate matters relating to the conservation of game animals and birds and to identical close seasons in particular sectors of the State frontier.
2. The frontier protection agencies of the Contracting Parties shall inform each other of the times and places of shoots arranged near the State frontier.
3. When hunting is in progress, the shooting or pursuit of game animals and birds in the territory of the other Contracting Party shall be prohibited.

**Chapter VII**

**GENERAL PROVISIONS**

*Article 29*

The Contracting Parties shall, by exchange of notes, inform each other of the authorities to be considered competent within the meaning of this Treaty. The exchange of notes shall take place within 90 days from the date on which this Treaty enters into force.

risque de s'étendre à travers la frontière d'État, les autorités susmentionnées informent immédiatement les autorités compétentes de l'autre Partie contractante afin qu'elles puissent prendre les mesures nécessaires pour circonscrire l'incendie.

#### *Article 27*

1. Les personnes qui habitent sur le territoire de l'une des Parties contractantes peuvent se livrer à la pêche dans les eaux frontières jusqu'à la ligne frontière, étant entendu qu'elles doivent se conformer à la réglementation en vigueur de l'État à partir duquel elles pêchent.
2. En règle générale, la pêche est autorisée pendant le jour, depuis le lever jusqu'au coucher du soleil. La pêche n'est autorisée pendant la nuit qu'avec l'accord des organes de surveillance des frontières.
3. La pêche et la protection du poisson dans les eaux frontières font l'objet d'un traité spécial.

#### *Article 28*

1. En cas de besoin, les autorités compétentes des Parties contractantes se concertent sur les questions concernant la protection du gibier à poil et à plumes, ainsi que sur les époques d'interdiction simultanée de la chasse dans les divers secteurs frontières.
2. Les organes de surveillance des frontières des Parties contractantes se notifient la date et le lieu des chasses organisées avec utilisation d'armes à feu à proximité de la frontière d'État.
3. Pendant les chasses, il est interdit de tirer ou de poursuivre le gibier à poil et à plumes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

### **Titre VII**

#### **DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

#### *Article 29*

Les Parties contractantes se feront connaître au moyen d'un échange de notes les autorités qui constituent les autorités compétentes aux fins du présent Traité. L'échange de notes aura lieu dans un délai de 90 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité.

*Article 30*

The competent central authorities of the Contracting Parties may conclude any agreements necessary for the implementation of this Treaty.

*Article 31*

Joint decisions taken by chief frontier commissioners and their deputies and by frontier commissioners and their deputies shall, unless otherwise provided, have effect from the time of signature.

*Article 32*

1. Each Contracting Party shall defray the expenses of those of the frontier meetings and conferences mentioned in article 16 which are held in its own territory.
2. Expenses connected with the work of experts and their assistants appointed by the frontier commissioners shall be defrayed by the Contracting Party which appointed the experts.
3. Expenses connected with the work referred to in articles 7 and 8, and article 11, paragraph 5, done by experts and their assistants shall be defrayed by the Contracting Party which appointed them.

**Chapter VIII****FINAL PROVISIONS***Article 33*

This Treaty shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

*Article 34*

This Treaty is concluded for a period of five years; it shall be extended for successive periods of five years unless either Contracting Party denounces it by notice to that effect six months before the expiry of the current five-year period.

*Article 30*

Les instances supérieures des autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent conclure les accords nécessaires aux fins de l'application du présent Traité.

*Article 31*

Les décisions communes des commissaires principaux aux frontières et de leurs suppléants, ainsi que des commissaires aux frontières et de leurs suppléants entrent en vigueur au moment de leur signature, sauf disposition contraire énoncée dans lesdites décisions.

*Article 32*

1. Aux fins de l'article 16, chacune des Parties contractantes prend à sa charge les dépenses afférentes aux conférences et réunions sur les questions de frontière qui se tiennent sur son territoire.

2. Les dépenses découlant de l'activité d'experts désignés par les commissaires aux frontières et de l'activité du personnel auxiliaire sont à la charge de la Partie contractante qui a désigné lesdits experts et ledit personnel.

3. Les dépenses découlant de l'activité de spécialistes et de leur personnel auxiliaire, prévues aux articles 7 et 8 et au paragraphe 5 de l'article 11, sont à la charge de la Partie contractante qui envoie lesdits spécialistes et ledit personnel.

## Titre VIII

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 33*

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Varsovie.

*Article 34*

Le présent Traité est conclu pour une période de cinq ans et sera renouvelé par Traité reconduction de dix ans en dix ans, si aucune des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

DONE at Prague on 2 December 1967, in duplicate in the Polish and Czech languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

For the Council of State  
of the Polish People's Republic:

GRZEGORZ KORCZYŃSKI

For the President  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic:

INDŘICH THON

FAIT à Prague le 2 décembre 1967, en deux exemplaires, chacun en langues polonaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Pour la République populaire  
de Pologne:

GRZEGORZ KORCZYŃSKI

Pour la République socialiste  
tchécoslovaque:

INDŘICH THON



No. 11875

---

**POLAND  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Treaty concerning legal relations at State frontier and co-operation  
and mutual assistance in frontier matters (with annexes).  
Signed at Berlin on 28 October 1969**

*Authentic texts: Polish and German.*

*Registered by Poland on 18 July 1972.*

---

**POLOGNE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Traité relatif aux relations juridiques à la frontière d'État commune  
ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle pour les  
questions de frontière (avec annexes). Signé à Berlin le  
28 octobre 1969**

*Textes authentiques: polonais et allemand.*

*Enregistré par la Pologne le 18 juillet 1972.*

## [POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

**UMOWA MIĘDZYZA POLSKĄ RZECZPOSPOLITĄ LUDOWĄ  
A NIEMIECKĄ REPUBLIKĄ DEMOKRATYCZNĄ O  
STOSUNKACH PRAWNYCH NA WSPÓLNEJ GRANICY  
PAŃSTWOWEJ ORAZ WSPÓŁPRACY I WZAJEMNEJ  
POMOCY W SPRAWACH GRANICZNYCH**

---

Polska Rzeczpospolita Ludowa i Niemiecka Republika Demokratyczna, kierując się pragnieniem pogłębienia przyjacielskich stosunków pomiędzy obydwoma państwami, jak również rozwijania współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach granicznych — postanowiły zawrzeć niniejszą umowę.

W tym celu mianowały swoich pełnomocników:

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Generała broni Grzegorza Korczyńskiego, Wiceministra Obrony Narodowej,

Rada Państwa Niemieckiej Republiki Demokratycznej —

Generała Pułkownika Heinza Kesslera, Wiceministra Obrony Narodowej,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sproządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

**Rozdział I****PRZEBIEG I OZNACZENIE GRANICY PAŃSTWOWEJ*****Artykuł 1***

1. Przez użyte w niniejszej umowie pojęcia „granica“ lub „linia granicy“ rozumie się granicę państwową ustaloną w Umówie o wytyczeniu granicy polsko-niemieckiej z dnia 6 lipca 1950 roku, która przebiega w terenie w taki sposób, jak była wytyczona i oznaczona na podstawie:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK POLEN UND  
DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK  
ÜBER DIE RECHTSBEZIEHUNGEN AN DER GEMEIN-  
SAMEN STAATSGRENZE SOWIE ÜBER DIE ZUSAM-  
MENARBEIT UND GEGENSEITIGE HILFE IN GRENZ-  
ANGELEGENHEITEN

---

Die Volksrepublik Polen und die Deutsche Demokratische Republik sind, geleitet von dem Wunsch der Vertiefung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten und der Entwicklung der Zusammenarbeit und gegenseitigen Hilfe in Grenzangelegenheiten übereingekommen, diesen Vertrag zu schließen.

Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Staatsrat der Volksrepublik Polen

den Stellvertreter des Ministers für Nationale Verteidigung Waffengeneral  
Grzegorz Korczyński

Der Staatsrat der Deutschen Demokratischen Republik

den Stellvertreter des Ministers für Nationale Verteidigung Generaloberst  
Heinz Keßler

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbarten:

Abschnitt I

VERLAUF UND MARKIERUNG DER STAATSGRENZE

*Artikel 1*

(1) Soweit in diesem Vertrag die Begriffe „Staatsgrenze“ oder „Grenzlinie“ verwendet werden, ist darunter die Staatsgrenze zu verstehen, wie sie im „Abkommen zwischen der Republik Polen und der Deutschen Demokratischen Republik über die Markierung der festgelegten und bestehenden polnisch-deutschen Staatsgrenze“, unterzeichnet am 6. Juli 1950 in Zgorzelec, beschrieben wurde. Sie verläuft im Gelände so, wie sie festgelegt wurde:

- 1) Aktu o wykonaniu wytyczenia granicy państowej między Polską a Niemcami, podписанego dnia 27 stycznia 1951 roku we Frankfurcie nad Odrą;
- 2) Protokołu między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej i Rządem Republiki Czechosłowackiej o wytyczeniu punktu styku granic państwowych Polski, Niemiec i Czechosłowacji oraz o środkach podjętych dla utrzymania znaków granicznych ustawionych na punkcie styku granic państwowych, podписанego dnia 27 marca 1957 roku w Berlinie.

2. Dokumentami wytyczenia granicy są:

- 1) opisy protokołarne przebiegu linii granicy;
- 2) mapy przebiegu linii granicy;
- 3) szkice sieci geodezyjnej i pomiarów linii granicy;
- 4) zestawienie współrzędnych znaków granicznych i punktów geodezyjnych, ustawionych na linii granicy;
- 5) protokoły ustawienia znaków granicznych wraz ze szkicami;
- 6) protokoły ustawienia pomocniczych znaków granicznych wraz z fotografiami.

*Artykul 2*

1. Linia granicy dzieli w kierunku pionowym przestrzeń powietrzną i wnętrze ziemi terytoriów Umawiających się Stron.

2. Rzeki, strumienie, kanały, jeziora i inne wody wewnętrzne, przez które biegnie linia granicy lub przecięte linią granicy, są wodami granicznymi w rozumieniu niniejszej umowy.

*Artykul 3*

1. Na odcinkach lądowych oraz w tych miejscach, gdzie granica państowa przecina wody graniczne, linia granicy biegnie linią prostą, nieruchomą od jednego znaku granicznego do drugiego.

2. Na żeglownych wodach granicznych linia granicy przebiega prostą, łamaną lub krzywą ruchomą linią — środkiem głównego nurtu (*Talweg*), zaś na nieżeglownych wodach granicznych środkiem tych wód lub środkiem głównej odnogi.

3. Na Zalewie Szczecińskim i Jeziorze Nowowarpieńskim linia granicy przebiega jako prosta nieruchomo linia, łącząca pomocnicze znaki graniczne.

1. Im „Akt über die Ausführung der Markierung der Staatsgrenze zwischen Polen und Deutschland“, unterzeichnet am 27. Januar 1951 in Frankfurt/Oder;
2. im „Protokoll zwischen der Regierung der Volksrepublik Polen, der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Republik über die Festlegung des Berührungs-punktes der Staatsgrenzen Polens, Deutschlands und der Tschechoslowakei sowie über die Maßnahmen der Instandhaltung der am Berührungs-punkt der Staatsgrenzen aufgestellten Grenzzeichen“, unterzeichnet am 27. März 1957 in Berlin.

(2) Dokumente über die Grenzmarkierung sind:

1. die Protokollarische Beschreibung des Verlaufs der Grenzlinie;
2. die Karten über den Verlauf der Grenzlinie;
3. die Skizzen des geodätischen Netzes zu den Vermessungen der Grenzlinie;
4. die Koordinatenverzeichnisse der Grenzzeichen und geodätischen Punkte der Grenzlinie;
5. die Protokolle der Aufstellung der Grenzzeichen mit Skizzen;
6. die Protokolle der Aufstellung der Hilfgrenzzeichen mit Fotografien.

### *Artikel 2*

(1) Die Grenzlinie trennt in senkrechter Richtung den Luftraum und das Erdinnere des Staatsgebiets der Vertragspartner.

(2) Flüsse, Bäche, Kanäle, Seen und andere Binnengewässer, durch die die Grenzlinie verläuft bzw. die von der Grenzlinie geschnitten werden, sind Grenzgewässer im Sinne dieses Vertrages.

### *Artikel 3*

(1) Auf den Festlandabschnitten und an den Stellen, wo die Staatsgrenze Grenzgewässer schneidet, verläuft die Grenzlinie als gerade, unbewegliche Linie von einem zum anderen Grenzzeichen.

(2) Auf schiffbaren Grenzgewässern verläuft die Grenzlinie als gerade gebrochene oder gekrümmte bewegliche Linie in der Mitte des Hauptstromes (Talweg) und auf nicht schiffbaren Grenzgewässern in der Mitte dieser Gewässer oder in der Mitte des Hauptarmes.

(3) Auf dem Oder-Haff und dem Neuwarter See verläuft die Grenzlinie als gerade unbewegliche Linie, die die Hilfgrenzzeichen verbindet.

4. Mosty, jazy, urządzenia piętrzące i inne budowle na wodach granicznych są przecięte linią granicy pośrodku, jeżeli odrębne postanowienia nie stanowią inaczej.

*Artykuł 4*

Wyspy na wodach granicznych należą do terytorium jednej lub drugiej Umawiającej się, Strony, zależnie od ich położenia względem linii granicy, stosownie do ustaleń w dokumentach o wytyczeniu granicy.

*Artykuł 5*

1. Na żeglownych wodach granicznych przebieg linii granicy zmienia się odpowiednio do naturalnego przesunięcia środka głównego nurtu (*Talweg*).

2. Na nieżeglownych wodach granicznych przebieg linii granicy zmienia się odpowiednio do powolnych, naturalnych zmian konfiguracji brzegów.

3. Jeżeli wskutek naturalnych procesów, o których mowa w ustępach 1 i 2, powstają znaczne zmiany przebiegu linii granicy, przywrócenie zaś poprzedniego stanu koryta jest technicznie nieuzasadnione lub związane z bardzo wysokimi kosztami, wówczas Umawiające się Strony rozstrzygają w drodze porozumienia, czy przywróci się poprzedni przebieg linii granicy, czy też zostanie dokonane nowe jej wytyczenie.

4. W wyniku regulacji wód granicznych przebieg linii granicy nie może ulec zmianie, chyba że w przypadkach szczególnych, uzasadnionych względami technicznymi lub ekonomicznymi, Umawiające się Strony ustalą w drodze odpowiedniego porozumienia nowy przebieg linii granicy na regułowanym odcinku.

5. Zmiany przebiegu linii granicy, wymienione w ustępach 1 i 2, nie zmieniają pierwotnej przynależności wysp do terytorium jednej lub drugiej Umawiającej się Strony.

*Artykuł 6*

1. Na odcinkach lądowych linia granicy jest oznaczona następującymi znakami granicznymi:

1) dwoma betonowymi słupami, ustawionymi w zasadzie w odległości 2,5 m od linii granicy po obu stronach tej linii, oraz kamiennym słupkiem ustawionym między słupami bezpośrednio na linii granicy;

(4) Brücken, Wehre, Staue und andere Bauten an Grenzgewässern werden, sofern nichts anderes vereinbart ist, in der Mitte von der Grenzlinie geschnitten.

#### *Artikel 4*

Die Inseln auf Grenzgewässern gehören zum Staatsgebiet des einen oder des anderen Vertragspartners, je nach ihrer Lage zur Grenzlinie, entsprechend den Dokumenten über die Grenzmarkierung.

#### *Artikel 5*

(1) Auf schiffbaren Grenzgewässern ändert sich der Verlauf der Grenzlinie mit den natürlichen Veränderungen des Hauptstromes (Talweg).

(2) Auf nicht schiffbaren Grenzgewässern verändert sich der Verlauf der Grenzlinie durch allmähliche natürliche Veränderungen der Uferkonfiguration.

(3) Wenn infolge natürlicher Prozesse, die in den Absätzen 1 und 2 beschrieben sind, bedeutende Veränderungen des Verlaufes der Grenzlinie auftreten und eine Wiederherstellung des früheren Zustandes des Flußbettes technisch unbegründet oder mit unvertretbar hohen Kosten verbunden ist, dann entscheiden die Vertragspartner durch entsprechend Übereinkommen, ob der frühere Verlauf der Grenzlinie wiederhergestellt oder eine Neufestlegung vorgenommen wird.

(4) Im Ergebnis der Regulierung von Grenzgewässern darf sich der Verlauf der Grenzlinie nicht verändern, es sei denn, daß in besonderen Fällen, aus technischen oder ökonomischen Gründen die Vertragspartner durch ein entsprechendes Übereinkommen einen neuen Verlauf der Grenzlinie in dem regulierten Abschnitt festlegen.

(5) Die in den Absätzen 1 und 2 genannten Veränderungen des Verlaufes der Grenzlinie verändern nicht die ursprüngliche Zugehörigkeit von Inseln zum Staatsgebiet des einen oder des anderen Vertragspartners.

#### *Artikel 6*

(1) Auf Festlandabschnitten ist die Grenzlinie durch folgende Grenzzeichen markiert:

1. durch zwei Betonsäulen, die in der Regel in einer Entfernung von 2,5 m von der Grenzlinie zu beiden Seiten dieser Linie aufgestellt sind sowie durch einen Grenzstein, der zwischen den Grenzsäulen unmittelbar auf der Grenzlinie aufgestellt ist;

- 2) dwoma betonowymi słupami i betonowym monolitem ustawionymi między słupami na samej linii granicy — w punktach zasadniczego załamania linii granicy i w charakterystycznych miejscach linii granicy;
- 3) trzema betonowymi słupami i słupkiem kamiennym lub betonowym monolitem w miejscach przejścia linii granicy z odcinka lądowego na odcinek wodny albo z wodnego na lądowy; w takich przypadkach na brzegach rzeki ustawionymi dwoma słupami i słupkiem lub monolitem między nimi oraz trzecim słupem jako kierunkowym na przedłużeniu linii granicy, na przeciwnym brzegu; na jeziorach trzecim słupem ustawionym na tym samym brzegu na przedłużeniu linii granicy biegającej wodą;
- 4) betonowymi słupami, ustawionymi na obu brzegach rzeki granicznej względnie na brzegu i na wyspie.

2. Na Zalewie Szczecińskim i Jeziorze Nowowarpieńskim linia granicy jest oznaczona następującymi pomocniczymi znakami granicznymi:

- 1) oświetlonymi lub nie oświetlonymi dalbami,
- 2) oświetlonymi lub nie oświetlonymi pławami.

3. Punkt styku granic państwowych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Niemieckiej Republiki Demokratycznej i Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej w korycie rzeki Nysy Łużyckiej jest oznaczony trzema monolitami z żelazobetonu, które mają kształt trójściennych ostrosłupów ściętych i są ustawione na terytorium każdego państwa.

4. Wymiary, kształt, wykonanie, kolor, numeracja i położenie znaków granicznych są ustalone w protokołach ustawienia znaków granicznych.

5. Oznaczenie linii granicy innymi znakami granicznymi niż ustalone w dokumentach wytyczenia granicy może nastąpić tylko w drodze porozumienia Umawiających się Stron.

## Rozdział II

### PEŁNOMOCNICY GRANICZNI I ICH KOMPETENCJE

#### *Artykuł 7*

Celem wykonania zadań wynikających z niniejszej umowy oraz zapewnienia bezpieczeństwa i porządku na wspólnej granicy państwowej, ustanawia się głównych pełnomocników granicznych, zastępów głównych pełnomocników granicznych, pełnomocników granicznych, zastępów pełnomocników granicznych i pomocników pełnomocników granicznych.

2. durch zwei Betonsäulen und einen zwischen ihnen auf der Grenzlinie stehenden Beton-Monolith an den charakteristischen Stellen und den Haupteckpunkten der Grenzlinie;
3. durch drei Betonsäulen und einen Grenzstein oder Beton-Monolith an den Übergängen der Grenzlinie von Festland- auf Gewässerabschnitte bzw. von Gewässer- auf Festlandabschnitte; in solchen Fällen sind an einem Flußufer jeweils zwei Säulen und zwischen ihnen ein Stein oder Monolith und die dritte Säule als Richtungssäule in der Verlängerung der Grenzlinie auf dem gegenüberliegenden Ufer aufgestellt; an Seen ist die dritte Säule am gleichen Ufer in der Verlängerung der auf dem Gewässer verlaufenden Grenzlinie aufgestellt;
4. durch Betonsäulen, die auf beiden Ufern des Grenzflusses bzw. auf einem Ufer und einer Insel aufgestellt sind.

(2) Auf dem Oder-Haff und dem Neuarper See ist die Grenzlinie durch folgende Hilfsgrenzzeichen markiert:

1. durch beleuchtete oder unbeleuchtete Dalben;
2. durch beleuchtete oder unbeleuchtete Bojen.

(3) Der Berührungsypunkt der Staatsgrenzen der Volksrepublik Polen, der Deutschen Demokratischen Republik und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik im Flußbett der Lausitzer Neiße ist durch drei Eisenbetonmonolithe gekennzeichnet, die die Form von dreiseitigen Pyramidenstümpfen haben und auf dem Staatsgebiet eines jeden Staates aufgestellt sind.

(4) Die Abmessungen, Form, Ausführung, Farbgebung, Numerierung und Lage der Grenzzeichen sind in den Protokollen über die Aufstellung der Grenzzeichen festgelegt.

(5) Die Markierung der Grenzlinie mit anderen als den in den Grenzdokumenten festgelegten Grenzzeichen kann durch Übereinkommen der Vertragspartner erfolgen.

## Abschnitt II

### DIE GRENZBEVOLLMÄCHTIGTEN UND IHRE ZUSTÄNDIGKEIT

#### *Artikel 7*

Zur Erfüllung der sich aus diesem Vertrag ergebenden Aufgaben und zur Gewährleistung der Sicherheit und Ordnung an der gemeinsamen Staatsgrenze werden Hauptgrenzbevollmächtigte, Stellvertreter der Hauptgrenzbevollmächtigten, Grenzbevollmächtigte, Stellvertreter der Grenzbevollmächtigten und Gehilfen der Grenzbevollmächtigten eingesetzt.

*Artykuł 8*

1. Głównych pełnomocników granicznych mianują Rządy Umawiających się Stron.
2. Zastępów głównych pełnomocników granicznych oraz pełnomocników granicznych mianują właściwi ministrowie Umawiających się Stron.
3. Zastępów pełnomocników granicznych mianują główni pełnomocnicy graniczni Umawiających się Stron.
4. Pomocników pełnomocników granicznych mianują pełnomocnicy graniczni Umawiających się Stron.
5. Główni pełnomocnicy graniczni i pełnomocnicy graniczni uprawnieni są do powoływanego sekretarzy, ekspertów, tłumaczy oraz innych osób niezbędnych przy wykonywaniu zadań służbowych.

*Artykuł 9*

1. Główni pełnomocnicy graniczni, pełnomocnicy graniczni i ich zastępcy oraz pomocnicy pełnomocników granicznych otrzymują w celu wykonywania swoich funkcji pełnomocnictwa, sporządzone w językach polskim i niemieckim. Wzory pełnomocnictw zawierają załączniki 1—5 niniejszej umowy.
2. Pełnomocnictwa wystawiają:
  - 1) dla głównych pełnomocników granicznych — Prezes Rady Ministrów każdej z Umawiających się Stron;
  - 2) dla zastępów głównych pełnomocników granicznych i pełnomocników granicznych — właściwy minister;
  - 3) dla zastępów pełnomocników granicznych — główny pełnomocnik graniczny;
  - 4) dla pionierów pełnomocników granicznych — pełnomocnik graniczny.

*Artykuł 10*

1. Do zadań głównych pełnomocników granicznych w szczególności należy:
  - 1) ocena podstawowych zagadnień dotyczących ochrony wspólnej granicy państwej, stanu i utrzymania znaków granicznych oraz podejmowania wspólnych środków w celu zabezpieczenia granicy państwej;

*Artikel 8*

(1) Die Hauptgrenzbevollmächtigten werden von den Regierungen der Vertragspartner ernannt.

(2) Die Stellvertreter der Hauptgrenzbevollmächtigten und die Grenzbevollmächtigten werden von den zuständigen Ministern der Vertragspartner ernannt.

(3) Die Stellvertreter der Grenzbevollmächtigten werden von den Hauptgrenzbevollmächtigten der Vertragspartner ernannt.

(4) Die Gehilfen der Grenzbevollmächtigten werden von den Grenzbevollmächtigten der Vertragspartner ernannt.

(5) Die Hauptgrenzbevollmächtigten und die Grenzbevollmächtigten sind berechtigt, Sekretäre, Experten, Dolmetscher sowie andere Personen, die zur Erfüllung ihrer Aufgaben benötigt werden, einzusetzen.

*Artikel 9*

(1) Die Hauptgrenzbevollmächtigten, die Grenzbevollmächtigten und deren Stellvertreter sowie die Gehilfen der Grenzbevollmächtigten erhalten zur Ausübung ihrer Funktion Vollmachten, die in polnischer und deutscher Sprache ausgefertigt sind. Die Muster dieser Vollmachten enthalten die Anlagen 1 bis 5 dieses Vertrages.

(2) Die Vollmachten werden ausgestellt:

1. für die Hauptgrenzbevollmächtigten durch den Vorsitzenden des Ministerrates jedes der Vertragspartner;
2. für die Stellvertreter der Hauptgrenzbevollmächtigten und die Grenzbevollmächtigten durch den zuständigen Minister;
3. für die Stellvertreter der Grenzbevollmächtigten durch den Hauptgrenzbevollmächtigten;
4. für die Gehilfen der Grenzbevollmächtigten durch den Grenzbevollmächtigten.

*Artikel 10*

(1) Zu den Aufgaben der Hauptgrenzbevollmächtigten gehören insbesondere:

1. grundsätzliche Einschätzung des Schutzes der gemeinsamen Staatsgrenze, des Zustandes und der Unterhaltung der Grenzzeichen sowie die Festlegung gemeinsamer Maßnahmen zur Sicherung der Staatsgrenze;

- 2) koordynowanie działalności pełnomocników granicznych;
- 3) wzajemne informowanie się i wymiana doświadczeń o organach ochrony granic, zwłaszcza zasadach ich działania, wyposażeniu technicznym i środkach ochrony granicy oraz współdziałania z innymi organami państwowymi;
- 4) konsultowanie się przy przygotowaniu porozumień między organami obu państw, wiążących się z zadaniami i działalnością organów ochrony granic lub z bezpieczeństwem i porządkiem na granicy państowej;
- 5) rozpatrywanie spraw, które nie zostały rozstrzygnięte przez pełnomocników granicznych, lub spraw przekraczających ich uprawnienia;
- 6) przekazywanie do rozpatrzenia na drodze dyplomatycznej spraw, które nie zostały przez nich rozstrzygnięte, lub spraw przekraczających ich uprawnienia.

2. Postanowienia ustępu 1 punkt 6 nie wykluczają możliwości powierzania głównym pełnomocnikom granicznym do rozstrzygnięcia spraw, które były rozpatrywane na drodze dyplomatycznej.

#### *Artykuł 11*

##### 1. Pełnomocnicy graniczni Umawiających się Stron:

- 1) przeprowadzają okresowo wymianę informacji; dokonują oceny sytuacji na wspólnej granicy państowej i koordynują środki podejmowane dla ochrony granicy;
- 2) uzgadniają przedsięwzięcia podejmowane dla zabezpieczenia obiektów, przeciętych linią granicy państowej;
- 3) porozumiewają się w sprawie prac gospodarczo-technicznych prowadzonych na granicy państowej;
- 4) zapewniają przekroczenie granicy państowej oddziałom ratowniczym, niosącym pomoc w razie pożarów, powodzi i innych klęsk żywiołowych oraz w czasie prowadzenia wspólnych ćwiczeń przez te oddziały;
- 5) zapewniają właściwe oznaczenie i utrzymanie przebiegu granicy państowej;
- 6) współdziałają przy organizowaniu przekraczania granicy państowej przez oddziały wojskowe w przypadkach wspólnych ćwiczeń.

2. Koordinierung der Tätigkeit der Grenzbevollmächtigten;
3. gegenseitige Information und Erfahrungsaustausch über die Grenzschutzorgane, insbesondere ihre Einsatzprinzipien und ihre technischen Ausstattungen und Mittel zur Grenzsicherung sowie über die Zusammenarbeit mit anderen staatlichen Organen;
4. Konsultation bei der Vorbereitung von Vereinbarungen zwischen Organen beider Staaten, wenn sie mit den Aufgaben und der Tätigkeit der Grenzschutzorgane oder der Sicherheit und Ordnung an der Staatsgrenze verbunden sind;
5. Erörterung von Angelegenheiten, die nicht durch die Grenzbevollmächtigten entschieden wurden oder deren Zuständigkeit überschreiten;
6. Übermittlung von Angelegenheiten zur Erörterung auf diplomatischem Wege, die durch sie nicht entschieden wurden oder ihre Zuständigkeit überschreiten.

(2) Die Festlegungen des Absatzes 1 Ziffer 6 schließen die Möglichkeit nicht aus, daß den Hauptgrenzbevollmächtigten Angelegenheiten zur Lösung übergeben werden, die auf diplomatischem Wege erörtert wurden.

### *Artikel 11*

(1) Die Grenzbevollmächtigten beider Vertragspartner:

1. führen periodisch den Austausch von Informationen durch, nehmen die Einschätzung der Lage an der gemeinsamen Staatsgrenze vor und koordinieren die Maßnahmen zum Schutz der Staatsgrenze;
2. stimmen Maßnahmen zur Sicherung von Objekten ab die von der Staatsgrenze geschnitten werden;
3. verständigen sich über die Durchführung von wirtschaftlichtechnischen Arbeiten an der Staatsgrenze;
4. gewährleisten den Grenzübergang der Rettungseinheiten bei Bränden, Überschwemmungen und anderen Katastrophen und bei gemeinsamen Übungen dieser Einheiten;
5. gewährleisten die richtige Markierung und die Erhaltung des Verlaufs der Staatsgrenze;
6. wirken bei der Organisation des Grenzübergangs von Truppen bei gemeinsamen Übungen zusammen.

2. Pełnomocnicy graniczni przeprowadzają postępowanie wyjaśniające i stosownie do ich uprawnień podejmują leczycje w szczególności w następujących przypadkach:

- 1) bezprawnego przekroczenia granicy państowej przez osoby, pojazdy i statki wodne lub powietrzne;
- 2) zniszczenia lub uszkodzenia rzeczy, powstałego w wyniku działania przez granicę państwową;
- 3) uszkodzenia, przesunięcia lub zniszczenia znaków granicznych;
- 4) strzelania przez granicę państwową;
- 5) przejścia przez granicę państwową zwierząt domowych;
- 6) bezprawnego komunikowania się lub przekazywania przedmiotów przez granicę państwową;
- 7) w innych przypadkach, których rozstrzygnięcie przez głównych pełnomocników granicznych lub na drodze dyplomatycznej nie jest konieczne.

3. Pełnomocnicy graniczni wykonują również inne zadania, nałożone na nich na podstawie odpowiednich porozumień zawartych między właściwymi organami Umawiających się Stron.

4. W celu podjęcia odpowiednich kroków przez właściwe organy pełnomocnicy graniczni niezwłocznie przekazują informacje o:

- 1) przypadkach katastrof;
- 2) występowaniu epidemii u ludzi, zwierząt i roślin;
- 3) występowaniu szkodników polnych i leśnych;
- 4) niebezpieczeństwie pożaru na obszarze przygranicznym;
- 5) awariach powodujących wprowadzenie do wód granicznych olejów lub innych szkodliwych substancji zanieczyszczających te wody.

5. Pełnomocnicy graniczni mogą przedstawić głównym pełnomocnikom granicznym do rozpatrzenia sprawy mające szczególne znaczenie. O takich przypadkach należy równocześnie poinformować pełnomocnika granicznego drugiej Umawiającej się Strony.

6. Szczególnie poważne wypadki na granicy państowej są rozpatrywane w zasadzie na drodze dyplomatycznej. W takich przypadkach pełnomocnicy graniczni mają obowiązek przeprowadzenia postępowania wyjaśniającego i zabezpieczenia dowodów.

(2) Die Grenzbevollmächtigten führen Sachaufklärungen durch und treffen entsprechend ihrer Zuständigkeit Entscheidungen insbesondere in folgenden Fällen:

1. Verletzungen der Staatsgrenze durch Personen, Fahrzeuge, Wasser- und Luftfahrzeuge;
2. Zerstörung oder Beschädigung von Sachen durch Handlungen über die Staatsgrenze;
3. Beschädigung, Versetzung oder Zerstörung von Grenzzeichen;
4. Schießen über die Staatsgrenze;
5. Überlaufen von Haustieren über die Staatsgrenze;
6. unberechtigte Verbindlungsaufnahme oder Austausch von Gegenständen über die Staatsgrenze;
7. andere Vorfälle, deren Entscheidung nicht durch die Hauptgrenzbevollmächtigten oder auf diplomatischem Wege erforderlich ist.

(3) Die Grenzbevollmächtigten erfüllen außerdem Aufgaben, die ihnen auf Grund entsprechender Vereinbarungen obliegen, die zwischen den zuständigen Organen der Vertragspartner abgeschlossen wurden.

(4) Im Interesse der Einleitung von Maßnahmen durch die zuständigen Organe tauschen die Grenzbevollmächtigten unverzüglich Informationen aus:

1. im Falle von Katastrophen;
2. beim Auftreten von Massenerkrankungen bei Menschen, Tieren und Pflanzen;
3. beim Auftreten von Feld- und Waldschädlings;
4. bei Brandgefahr im grenznahen Gebiet und
5. bei Ölhabavarien und Einleitung von Wasserschadstoffen in die Grenzwässer.

(5) Die Grenzbevollmächtigten können Angelegenheiten von besonderer Bedeutung den Hauptgrenzbevollmächtigten zur Erörterung unterbreiten. In solchen Fällen ist gleichzeitig der Grenzbevollmächtigte des anderen Vertragspartners zu unterrichten.

(6) Besonders ernste Zwischenfälle an der Staatsgrenze werden grundätzlich auf diplomatischem Wege erörtert. In solchen Fällen haben die Grenzbevollmächtigten die Pflicht, Sachaufklärungen durchzuführen und Beweise zu sichern.

7. Postępowanie wyjaśniające w sprawie wypadków na granicy państowej przeprowadza się na miejscu. Prowadzi je pełnomocnik graniczny tej Umawiającej się Strony, na której terytorium jest przeprowadzane postępowanie wyjaśniające. Z postępowania tego sporządza się protokół, do którego należy załączyć niezbędne dokumenty i dowody.

8. Postanowienia niniejszego artykułu nie wykluczają możliwości powierzenia pełnomocnikom granicznym do rozpatrzenia spraw, które były rozpatrzone przez głównych pełnomocników granicznych lub na drodze dyplomatycznej.

#### *Artykuł 12*

1. Zastępcy głównych pełnomocników granicznych i zastępcy pełnomocników granicznych mają w zakresie spraw im powierzonych takie same prawa i obowiązki jak pełnomocnicy, których są zastępcami.

2. Pełnomocnicy graniczni ustalają wspólnie zakres zadań powierzonych pomocnikom.

### Rozdział III

#### BEZPIECZEŃSTWO I PORZĄDEK NA GRANICY PAŃSTWOWEJ ORAZ UTRZYMYWANIE ZNAKÓW GRANICZNYCH

#### *Artykuł 13*

1. Pełnomocnicy graniczni Umawiających się Stron współpracują w zapobieganiu naruszeniu granicy państowej oraz w prowadzeniu pościgów, rozpoznawaniu i zatrzymywaniu osób, które usiłowały przekroczyć bądź nielegalnie przekroczyły granicę państwową, jak również w badaniu innych przypadków naruszenia przepisów obowiązujących na granicy państowej.

2. Jeżeli ślady osoby, która nielegalnie przekroczyła granicę państwową, prowadzą na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, organy graniczne prowadzące pościg powinny niezwłocznie przekazać wszystkie potrzebne dane organom ochrony granic drugiej Umawiającej się Strony, aby umożliwić im dalszy pościg.

3. Bezpośredni pościg przez granicę państwową na terytorium drugiej Umawiającej się Strony może być prowadzony przez organy ochrony granic za zgodą Jej pełnomocnika granicznego lub jego zastępcy. Bez tej zgody pościg można prowadzić tylko w przypadku, gdy zwłoka grozi bezpośredni niebezpieczeństwem ucieczki osoby, która nielegalnie przekroczyła granicę, ale tylko

(7) Die Sachaufklärung von Vorkommnissen an der Staatsgrenze wird an Ort und Stelle durchgeführt. Sie wird vom Grenzbevollmächtigten des Vertragspartners geleitet, auf dessen Staatsgebiet die Sachaufklärung durchgeführt wird. Über das Aufklärungsergebnis ist ein Protokoll anzufertigen, dem die erforderlichen Dokumente und Beweise beizufügen sind.

(8) Die Bestimmungen dieses Artikels schließen nicht aus, daß den Grenzbevollmächtigten Angelegenheiten zur Lösung übergeben werden, die durch die Hauptgrenzbevollmächtigten oder auf diplomatischem Wege erörtert wurden.

#### *Artikel 12*

(1) Die Stellvertreter der Hauptgrenzbevollmächtigten und die Stellvertreter der Grenzbevollmächtigten haben im Bereich der ihnen übertragenen Aufgaben die gleichen Rechte und Pflichten wie die Bevollmächtigten, deren Stellvertreter sie sind.

(2) Die Grenzbevollmächtigten stimmen gemeinsam den Bereich der den Gehilfen zu übertragenden Aufgaben ab.

### Abschnitt III

#### DIE SICHERHEIT UND ORDNUNG AN DER STAATSGRENZE UND UNTERHALTUNG DER GRENZZEICHEN

#### *Artikel 13*

(1) Die Grenzbevollmächtigten der Vertragspartner arbeiten bei der Verhinderung von Verletzungen der Staatsgrenze, bei der Verfolgung, Aufklärung und Festnahme von Personen, die versuchten, die Staatsgrenze zu überschreiten oder diese illegal überschritten haben sowie bei der Aufklärung anderer Verletzungen der an der Staatsgrenze geltenden Vorschriften zusammen.

(2) Führen Spuren eines Grenzverletzers auf das Staatsgebiet des anderen Vertragspartners, so hat das die Verfolgung durchführende Grenzschutzorgan den Grenzschutzorganen des anderen Vertragspartners unverzüglich alle notwendigen Angaben zu übermitteln, um ihnen eine weitere Verfolgung zu ermöglichen.

(3) Eine unmittelbare Verfolgung über die Staatsgrenze auf dem Staatsgebiet des anderen Vertragspartners darf nur durch Grenzschutzorgane erfolgen und bedarf der Zustimmung des anderen Grenzbevollmächtigten oder dessen Stellvertreters. Die Verfolgung ohne diese Zustimmung kann nur dann durchgeführt werden, wenn eine Verzögerung das Entkommen des Grenzverletzers

do miejsca, w którym organ ścigający spotka właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony. Pościgu tego nie można prowadzić dalej niż 5 km w głąb terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Pościgu nie prowadzi się w miastach, wsiach i osiedlach.

4. Za bezpośredni pościg uważa się przypadek, gdy ścigany znajduje się w polu widzenia organu ścigającego lub jeżeli pies służbowy idzie śladem węchowym.

5. Przy prowadzeniu pościgu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony mogą być użyte psy służbowe lub jednostki pływające.

6. Podczas prowadzenia pościgu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony można użyć broni tylko w obronie koniecznej. Nie wołno przeprowadzać przeszukania pomieszczeń mieszkalnych i ściganych osób. Organ ścigający uprawniony jest jednak do zewnętrznego obszukania. Jest on również uprawniony do zatrzymania przedmiotów posiadanych przez zatrzymanego w czasie pościgu i ujęcia.

7. Osoby zatrzymane w czasie pościgu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony będą niezwłocznie przekazane organom ochrony granic tej Umawiającej się Strony, na której terytorium prowadzony był pościg, wraz z rzeczami posiadanymi w czasie pościgu i ujęcia. Postanowienia artykułu 14 stosuje się odpowiednio.

#### *Artykuł 14*

1. Osoby zatrzymane za umyślne, bezprawne przekroczenie granicy państwowej będą na podstawie decyzji pełnomocnika granicznego przekazane pełnomocnikowi granicznemu drugiej Umawiającej się Strony. Przekazanie nastąpi w terminie do 48 godzin, odpowiednio do ustawowych przepisów o zatrzymaniu tej Umawiającej się Strony, na której terytorium dokonano zatrzymania. Równocześnie przekazuje się rzeczy i wartości dewizowe posiadane przez te osoby w czasie zatrzymania, jeżeli rzeczy te i wartości dewizowe zostały wywiezione z terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Nie podlegają jednak przekazaniu posiadane środki płatnicze tej Umawiającej się Strony, na której terytorium osoby zostały zatrzymane.

2. Osoby zatrzymane nie będą przekazane, jeżeli są obywatelami Umawiającej się Strony, na której terytorium zostały zatrzymane.

zur Folge hätte. Die Verfolgung ist jedoch nur soweit zulässig, bis die Verfolger auf die zuständigen Organe des anderen Vertragspartners treffen, jedoch nicht weiter als 5 km in die Tiefe des Staatsgebietes des anderen Vertragspartners. Eine Verfolgung in Ortschaften ist nicht zulässig.

(4) Eine unmittelbare Verfolgung liegt vor, wenn der Verfolgte sich im Blickfeld der Verfolger befindet oder wenn der Diensthund fährtet.

(5) Bei der Verfolgung auf dem Staatsgebiet des anderen Vertragspartners können Diensthunde oder Dienstboote eingesetzt werden.

(6) Während der Verfolgung auf dem Staatsgebiet des anderen Vertragspartners darf von der Waffe nur im Falle der Notwehr Gebrauch gemacht werden. Die Durchsuchung von Wohnungen und verfolgten Personen ist nicht zulässig. Das verfolgende Organ ist jedoch zur äußerlichen Durchsuchung berechtigt. Es ist weiterhin berechtigt, Gegenstände in Verwahrung zu nehmen, die der Grenzverletzer während der Verfolgung und bei der Festnahme bei sich führte.

(7) Die bei der Verfolgung auf dem Staatsgebiet des anderen Vertragspartners festgenommenen Personen werden mit den bei der Verfolgung und Festnahme in Verwahrung genommenen Gegenständen unverzüglich den Grenzschutzorganen des Vertragspartners übergeben, auf dessen Staatsgebiet sie festgenommen wurden. Die Bestimmungen des Artikels 14 werden entsprechend angewandt.

#### *Artikel 14*

(1) Personen, die wegen vorsätzlich unberechtiger Überschreitung der Staatsgrenze festgenommen wurden, werden auf Grund der Entscheidung des Grenzbevollmächtigten dem Grenzbevollmächtigten des anderen Vertragspartners übergeben. Die Übergabe erfolgt entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen der Vertragspartner über die Festnahme, auf deren Staatsgebiet der Grenzverletzer festgenommen wurde, in einer Frist bis zu 48 Stunden. Gleichzeitig werden die Gegenstände und Devisenwerte, die die Personen bei der Festnahme mit sich führten, übergeben, wenn diese Gegenstände und Devisenwerte, vom Staatsgebiet des anderen Vertragspartners ausgeführt wurden. Zahlungsmittel des Vertragspartners, auf dessen Staatsgebiet die Personen festgenommen wurden, werden nicht übergeben.

(2) Die festgenommenen Personen werden nicht übergeben, wenn sie Bürger des Vertragspartners sind, auf dessen Staatsgebiet sie festgenommen wurden.

3. Osoby zatrzymane mogą nie być przekazane w terminie, o którym mowa w ustępie 1, jeżeli oprócz nielegalnego przekroczenia granicy popełnili inne przestępstwo na terytorium tej Umawiającej się Strony, na którym zostały zatrzymane, i o przestępstwo to prowadzone jest przeciwko nim postępowanie karne.

4. Jeżeli z przyczyn określonych w ustępie 3 lub z innych ważnych przyczyn nie dokonano przekazania, należy niezwłocznie poinformować o tym pełnomocnika granicznego drugiej Umawiającej się Strony. W tych przypadkach do osób nie przekazanych stosuje się postanowienia obowiązującej umowy między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną o obrocie prawnym w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych.

#### *Artykuł 15*

1. Osoby, które nieumyślnie przekroczyły bezprawnie granicę państwową i zostały zatrzymane na terytorium jednej z Umawiających się Stron, będą przekazane niezwłocznie najbliższym organom ochrony granic Umawiającej się Strony, z której terytorium przybyły. Równocześnie przekazuje się przedmioty oraz wartości dewizowe, które osoby te posiadały w czasie zatrzymania, jeżeli przedmioty i wartości dewizowe zostały wywiezione z terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Jeżeli osoby, określone w ustępie 1 popełniły przestępstwo na terytorium tej Umawiającej się Strony, na którym zostały zatrzymane, postanowienia artykułu 14 ustęp 3 i 4 stosuje się odpowiednio.

3. Jeżeli osoby, określone w ustępie 1 są obywatelami Umawiającej się Strony, na której terytorium zostały zatrzymane, pełnomocnik graniczny tej Umawiającej się Strony podejmuje decyzje co do dalszego postępowania. O takich przypadkach, jak również o podjętych decyzjach należy niezwłocznie powiadomić pełnomocnika granicznego drugiej Umawiającej się Strony.

#### *Artykuł 16*

Pełnomocnik graniczny jednej Umawiającej się Strony może odmówić lub odroczyć przyjęcie osób, o których mowa w artykule 14 lub 15, podając jednocześnie powody odmowy lub odroczenia.

(3) Die festgenommenen Personen brauchen nicht innerhalb der in Absatz 1 genannten Frist übergeben werden, wenn sie außer dem unberechtigten Grenzübertritt noch andere strafbare Handlungen auf dem Staatsgebiet des Vertragspartners, auf dem sie festgenommen wurden, begangen haben und gegen diese Personen wegen dieser strafbaren Handlungen ein Strafverfahren eingeleitet wurde.

(4) Wenn auf Grund der in Absatz 3 genannten oder aus anderen triftigen Gründen die Übergabe nicht erfolgte, ist darüber der Grenzbevollmächtigte des anderen Vertragspartners unverzüglich zu informieren. In diesen Fällen werden gegenüber diesen Personen die Bestimmungen des „Vertrages zwischen der Volksrepublik Polen und der Deutschen Demokratischen Republik über den Rechtsverkehr in Zivil-, Familien- und Strafsachen“ angewandt.

### *Artikel 15*

(1) Personen, die unbeabsichtigt unberechtigt die Staatsgrenze überschritten haben und auf dem Staatsgebiet eines der Vertragspartner festgenommen wurden, werden unverzüglich den nächsten Grenzschutzorganen des Vertragspartners übergeben, von dessen Staatsgebiet sie gekommen sind. Gleichzeitig werden die Gegenstände und Devisenwerte, welche die Personen bei der Festnahme mit sich führten, übergeben, wenn die Gegenstände und Devisenwerte vom Staatsgebiet des anderen Vertragspartners ausgeführt werden.

(2) Haben die in Absatz 1 genannten Personen auf dem Staatsgebiet des Vertragspartners, auf dem sie festgenommen wurden, strafbare Handlungen begangen, so werden die Bestimmungen des Artikels 14 Absatz 3 bzw. Absatz 4 entsprechend angewandt.

(3) Handelt es sich bei den im Absatz 1 genannten Personen um Staatsbürger des Vertragspartners, auf dessen Staatsgebiet die Festnahme erfolgte, so trifft der Grenzbevollmächtigte dieses Vertragspartners die Entscheidung über das weitere Verfahren. Über diese Fälle und die getroffenen Entscheidungen ist der Grenzbevollmächtigte des anderen Vertragspartners unverzüglich zu informieren.

### *Artikel 16*

Der Grenzbevollmächtigte eines Vertragspartners kann die Übernahme der in den Artikeln 14 und 15 genannten Personen verweigern oder aussetzen, wobei er gleichzeitig die Gründe für die Verweigerung oder Aussetzung der Übernahme anzugeben hat.

*Artykuł 17*

1. Pełnomocnicy graniczni prowadzą wspólnie postępowanie wyjaśniające w sprawie szkód, które powstały w wyniku naruszenia porządku na granicy państwowej. Postępowanie to obejmuje zebranie i zabezpieczenie dowodów oraz przekazanie ich właściwym organom.

2. Przypadki drobnych szkód mogą być wyjaśniane przez pełnomocników granicznych Umawiających się Stron wspólnie ze sprawcą i poszkodowanym, jak również na miejscu ugodowo załatwiane. Sprawy powyższych szkód nie są przekazywane organom właściwym do załatwienia odszkodowania, jeżeli z protokołu sporzązonego przez pełnomocników granicznych wynika, że poszkodowany nie ma dalszych roszczeń.

*Artykuł 18*

Postępowania wyjaśniające prowadzone przez pełnomocników granicznych stosownie do postanowien niniejszej umowy nie mają charakteru dochodzenia ani śledztwa.

*Artykuł 19*

1. Komunikację, na drogach kolejowych, wodnych, szosach i w powietrzu oraz w przejściach granicznych, jak również korzystanie z urządzeń komunikacyjnych, przeciętych linią granicy regułują odrębne umowy zawarte między Umawiającymi się Stronami.

2. Umowy te regulują również zasady utrzymania dróg i urządzeń komunikacyjnych oraz budowli położonych na granicy państwowej.

*Artykuł 20*

Umawiające się Strony będą prowadzić działalność gospodarczą na terenice przygranicznym w taki sposób, aby nie wyrządzić szkody interesom drugiej Umawiającej się Strony z uwzględnieniem bezpieczeństwa i porządku na granicy państwowej.

*Artykuł 21*

Rzeczy, które znalazły się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, mogą być przekazane z powrotem za zgodą pełnomocników granicznych.

*Artikel 17*

(1) Die Grenzbevollmächtigten führen gemeinsam Sachaufklärungen über Schäden durch, die infolge der Verletzung der Ordnung an der Staatsgrenze entstanden sind. Die Aufklärung umfaßt das Sammeln und die Sicherstellung von Beweisen sowie ihre Übergabe an die zuständigen Organe.

(2) Schadensfälle mit geringem Umfang können von den Grenzbevollmächtigten der Vertragspartner gemeinsam mit dem Verursacher und Geschädigten in beiderseitigem Einverständnis an Ort und Stelle geklärt werden. Diese Schadensfälle werden an die für die Regulierung des Schadensersatzes zuständigen Organe der Vertragspartner nicht übergeben, wenn aus dem von den Grenzbevollmächtigten angefertigten Protokoll ersichtlich ist, daß die geschädigte Seite keine Forderungen mehr hat.

*Artikel 18*

Die nach diesem Vertrag von den Grenzbevollmächtigten durchzuführenden Sachaufklärungen haben nicht den Charakter von Ermittlungshandlungen der Untersuchungsorgane.

*Artikel 19*

(1) Der Verkehr auf den Eisenbahn- und Wasserwegen, auf Straßen und dem Luftwege, an den Grenzübergangsstellen sowie die Nutzung von Verkehrs einrichtungen, die von der Grenzlinie geschnitten werden, wird zwischen den Vertragspartnern in besonderen Übereinkommen geregelt.

(2) In diesen Übereinkommen sind auch die Fragen der Unterhaltung der Verkehrswege und ihrer Einrichtungen sowie der Bauten, die an der Staats grenze liegen, zu regeln.

*Artikel 20*

Die Vertragspartner werden alle wirtschaftlichen Maßnahmen im grenznahen Gebiet so durchführen, daß die Interessen des anderen Vertragspartners nicht geschädigt werden und die Sicherheit und Ordnung an der Staatsgrenze berücksichtigt wird.

*Artikel 21*

Sachen, die auf das Staatsgebiet des anderen Vertragspartners gelangt sind, können mit Zustimmung der Grenzbevollmächtigten zurückgeführt werden.

*Artykuł 22*

1. Pełnomocnicy graniczni Umawiających się Stron zawiadamiają się o czasie i miejscu połówów mających się odbyć w pobliżu granicy państowej, organizowanych z użyciem broni palnej.

2. W czasie połówów zabronione jest strzelanie przez granicę państwową i ściganie zwierzyny łownej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

*Artykuł 23*

1. Połów ryb na wodach granicznych jest dozwolony do linii granicy.

2. Stałe urządzenia do polów wstawione na jeziorach lub innych zbiornikach wodnych powinny znajdować się w odległości 50 m od linii granicy.

3. Połów ryb na wodach granicznych jest dozwolony od wschodu do zachodu słońca. Połów ryb w porze nocnej może być dokonywany za zezwoleniem pełnomocników granicznych obu Umawiających się Stron.

4. Prowadzenie połowa na wodach granicznych nie może stanowić przeszkody dla żeglugi.

5. Właściwe organy Umawiających się Stron uzgadniają w porozumieniu z pełnomocnikami granicznymi szczegóły prowadzenia połowa ryb na wodach granicznych.

*Artykuł 24*

1. Właściwe naczelnne organy Umawiających się Stron mogą organizować na wodach granicznych imprezy sportowe za zgodą głównych pełnomocników granicznych.

2. Główni pełnomocnicy graniczni ustalają wspólnie warunki przeprowadzenia imprez wymienionych w ustępie 1. Imprezy te nie mogą stanowić przeszkody dla żeglugi.

*Artykuł 25*

Właściwe organy Umawiających się Stron mają obowiązek utrzumuwanie wód granicznych, ich brzegów i budowli technicznych w sposób zapewniający niezmienny przebieg i charakter granicy państowej oraz ustawienie znaków granicznych.

*Artikel 22*

(1) Die Grenzbevollmächtigten der Vertragspartner informieren sich über Zeit und Ort von Jagden mit Feuerwaffen, die in der Nähe der Staatsgrenze organisiert werden.

(2) Bei der Durchführung von Jagden ist das Schießen über die Staatsgrenze und die Verfolgung des Wildes auf dem Staatsgebiet des anderen Vertragspartners verboten.

*Artikel 23*

(1) Der Fischfang auf Grenzgewässern ist bis zur Grenzlinie gestattet.

(2) Orfeste Fangeinrichtungen auf Seen oder anderen Gewässern müssen 50 m von der Grenzlinie entfernt sein.

(3) Der Fischfang in Grenzgewässern ist grundsätzlich nur von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang zulässig. Der Fischfang in der Nacht kann nach Zustimmung der Grenzbevollmächtigten beider Vertragspartner durchgeführt werden.

(4) Der Fischfang in Grenzgewässern darf die Schiffahrt nicht behindern.

(5) Die zuständigen Organe der Vertragspartner vereinbaren die Einzelheiten über den Fischfang in den Grenzgewässern nach Zustimmung durch die Grenzbevollmächtigten.

*Artikel 24*

(1) Die zuständigen zentralen Organe der Vertragspartner können auf den Grenzgewässern Sportveranstaltungen nach Zustimmung der Hauptgrenzbevollmächtigten organisieren.

(2) Die Hauptgrenzbevollmächtigten legen gemeinsam die Bedingungen für die Durchführung der in Absatz 1 genannten Veranstaltungen fest. Diese Veranstaltungen dürfen die Schiffahrt nicht beeinträchtigen.

*Artikel 25*

Die zuständigen Organe der Vertragspartner sind verpflichtet, die Grenzgewässer, deren Ufer und technische Bauten so zu unterhalten, daß der Charakter und der unveränderte Verlauf der Staatsgrenze und die Aufstellung der Grenzzeichen gesichert sind.

*Artykuł 26*

1. Właściwe organy Umawiających się Stron utrzymują granicę państwową na całej długości w taki sposób, aby jej przebieg był stale wyraźny i widoczny. W tym celu utrzymywany jest w należytym stanie i oczyszczany z zarośli pas o szerokości 5 m po każdej stronie granicy państowej. Na brzegach granicznych rzek, strumieni i kanałów szerokość tego pasa wynosi 2 m, przy czym oczyszczanie pasa nie obejmuje roślinności umacniającej brzegi.

2. Uprawa wysokich kultur oraz wznoszenie budowli i urządzeń w pasach określonych w ustępie 1 nie są dozwolone, chyba że właściwe organy Umawiających się Stron zawrą w tym zakresie specjalne porozumienie. Zakaz ten nie dotyczy budowli i urządzeń przeznaczonych do ochrony granicy państowej.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron przeprowadzają na swych terytoriach oczyszczanie pasa określonego w ustępie 1.

*Artykuł 27*

1. Właściwe organy Umawiających się Stron przeprowadzają wspólne kontrole przebiegu linii granicznej na wodach granicznych w drodze pomiarów i innych prac w terenie. Kontrole takie przeprowadza się co 10 lat, jeżeli właściwe organy jednej Umawiającej się Strony nie zażąдают tego wcześniej.

2. Jeżeli w czasie kontroli, o której mowa w ustępie 1, stwierdzi się wspólnie, że nastąpiła zmiana przebiegu lub charakteru linii granicy w rozumieniu artykułu 5 ustępy 2 i 3 stanowiąca istotne odchylenie od ustaleń w dokumentach wytyczenia granicy, które nie zostały uregulowane w trybie określonym w artykule 5 ustępy 3 i 4, właściwe organy Umawiających się Stron przeprowadzą ponowne pomiary i opracują wspólne projekty dokumentów o ustaleniu nowego przebiegu linii granicy.

3. Dla przeprowadzenia prac, wymienionych w ustępach 1 i 2, właściwe organy Umawiających się Stron powołują na zasadzie parytetu odpowiednie komisje.

*Artykuł 28*

Właściwe organy Umawiających się Stron utrzymują znaki graniczne w takim stanie, aby ich wymiary, kształt, wykonanie, kolor, numeracja i położenie odpowiadały ustaleniom zawartym w dokumentach wytyczenia granicy.

*Artikel 26*

(1) Die zuständigen Organe der Vertragspartner erhalten die Staatsgrenze in ihrer gesamten Länge so, daß ihr Verlauf ständig deutlich sichtbar ist. Zu diesem Zweck wird zu beiden Seiten der Staatsgrenze ein 5 Meter breiter Streifen von der Bewachung gesäubert und in einwandfreiem Zustand erhalten. An den Ufern der Grenzflüsse, -bäche und Kanale beträgt dieser Streifen 2 Meter an jedem Ufer, wobei die zur Uferbefestigung angebrachte Bepflanzung von der Säuberung ausgenommen ist.

(2) Das Anpflanzen hoher Kulturen sowie die Errichtung von Bauten und Einrichtungen in den in Absatz 1 genannten Streifen sind nicht gestattet, es sei denn, die zuständigen Organe der Vertragspartner treffen hierzu besondere Vereinbarungen. Dieses Verbot trifft nicht auf Bauten und Einrichtungen zu, die zum Schutz der Staatsgrenze bestimmt sind.

(3) Die zuständigen Organe der Vertragspartner führen auf ihrem Staatsgebiet die Säuberung der in Absatz 1 bezeichneten Streifen durch.

*Artikel 27*

(1) Die zuständigen Organe der Vertragspartner führen gemeinsame Kontrolle des Verlaufs der Grenzlinie auf den Grenzgewässern Vermessungen und andere Arbeiten im Gelände durch. Solche Kontrollen werden alle 10 Jahre durchgeführt, wenn nicht die zuständigen Organe eines der Vertragspartner dies früher verlangen.

(2) Wird bei einer der im Absatz 1 genannten Kontrollen gemeinsam festgestellt, daß eine Veränderung des Verlaufs oder des Charakters der Grenzlinie im Sinne des Artikels 5, Absätze 2 und 3 eingetreten ist, die eine wesentliche Abweichung von den in den Dokumenten über die Grenzmarkierung enthaltenen Angaben darstellt und die nicht in der in Artikel 5 Absätze 3 und 4 beschriebenen Weise geregelt wurde, führen die zuständigen Organe der Vertragspartner erneute Vermessungen durch und erarbeiten gemeinsam Dokumentenentwürfe über die Festlegung des neuen Verlaufes der Grenzlinie.

(3) Zur Durchführung der in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Arbeiten berufen die zuständigen Organe der Vertragspartner auf paritätischer Grundlage die entsprechenden Kommissionen.

*Artikel 28*

Die zuständigen Organe der Vertragspartner halten die Grenzzeichen in einem solchen Zustand, daß ihre Abmessungen, Form, Ausführung, Farbgebung, Numerierung und Lage den Festlegungen der Dokumente über die Grenzmarkierung entsprechen.

*Artykuł 29*

1. Właściwe organy Umawiających się Stron utrzymują znaki graniczne w następujący sposób:
  - 1) słupy graniczne na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej utrzymują właściwe organy Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, zaś słupy graniczne na terytorium Niemieckiej Republiki Demokratycznej utrzymują właściwe organy Niemieckiej Republiki Demokratycznej;
  - 2) słupki i monolity znajdujące się na linii granicy przy znakach granicznych z numeracją nieparzystą utrzymują właściwe organy Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, zaś przy znakach granicznych z numeracją parzystą — właściwe organy Niemieckiej Republiki Demokratycznej;
  - 3) utrzymanie znaków granicznych na Zalewie Szczecińskim i Jeziorze Nowowarpieńskim odbywa się według postanowień:
    - a) porozumienia między Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Niemieckiej Republiki Demokratycznej w sprawie utrzymania i zmiany rodzaju pomocniczych znaków granicznych na Załewie Szczecińskim i w Zatoce Nowowarpieńskiej z dnia 20 października 1962 roku;
    - b) protokołu o zmianie ustawnienia pomocniczych znaków granicznych na Zalewie Szczecińskim i na Jeziorze Nowowarpieńskim oraz opisu linii granicy państwowej na wymienionym odcinku z dnia 6 grudnia 1963 roku;
    - c) porozumienia między Ministerstwem Obrony Narodowej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Nienieckiej Republiki Demokratycznej w sprawie zmiany pomocniczych znaków granicznych na Zalewie Szczecińskim z dnia 21 października 1965 roku;
  - 4) utrzymanie znaku granicznego na styku granic państwowych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Niemieckiej Republiki Demokratycznej i Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej w korycie rzeki Nysy Łużyckiej odbywa się na podstawie porozumienia poiniędzy Ministerstwami Spraw Wewnętrznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Niemieckiej Republiki Demokratycznej i Republiki Czechosłowackiej w sprawie sposobu utrzymania znaku granicznego, wytyczającego punkt styku granic państwowych Polski, Niemiec i Czechosłowacji, podписанego dnia 27 marca 1957 roku w Berlinie.

*Artikel 29*

(1) Die zuständigen Organe der Vertragspartner unterhalten die Grenzzeichen wie folgt:

1. die Grenzsäulen auf dem Staatsgebiet der Volksrepublik Polen unterhalten die zuständigen Organe der Volksrepublik Polen, die Grenzsäulen auf dem Staatsgebiet der Deutschen Demokratischen Republik die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik;
2. die Unterhaltung der Grenzsteine und Monolithe, die sich auf der Grenzlinie befinden, obliegt hinsichtlich der Grenzzeichen mit ungeraden Zahlen den zuständigen Organen der Volksrepublik Polen und hinsichtlich der Grenzzeichen mit geraden Zahlen den zuständigen Organen der Deutschen Demokratischen Republik;
3. die Unterhaltung der Grenzzeichen auf dem Oder-Haff und dem Neuwarper See erfolgt nach den Festlegungen:
  - a) der Vereinbarung zwischen dem Ministerium des Innern der Volksrepublik Polen und dem Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik über die Erhaltung und Änderung der Art der Hilfsgrenzzeichen in dem Stettiner-Haff und der Neuwarper Bucht vom 20. Oktober 1962;
  - b) des Protokolls über die Änderung der Aufstellung von Hilfsgrenzzeichen in dem Oder-Haff und dem Neuwarper See und die Beschreibung des Verlaufs der Staatsgrenze auf diesem Abschnitt vom 06. Dezember 1963;
  - c) der Vereinbarung zwischen dem Ministerium für Nationale Verteidigung der Volksrepublik Polen und dem Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik über die Änderung der Art von Hilfsgrenzzeichen im Oder-Haff vom 21. Oktober 1965.
4. Die Unterhaltung des Grenzzeichens am Berührungsypunkt der Staatsgrenze der Volksrepublik Polen, der Deutschen Demokratischen Republik und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik im Flußbett der Neiße erfolgt nach der „Vereinbarung zwischen den Ministerien des Innern der Volksrepublik Polen, der Deutschen Demokratischen Republik und der Tschechoslowakischen Republik über die Art der Instandhaltung des Grenzzeichens, das den Berührungsypunkt der Staatsgrenze Polen, Deutschland und der Tschechoslowakei markiert“, unterzeichnet am 27. März 1957 in Berlin.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą w drodze porozumienia zmienić zasady utrzymania znaków granicznych ustalone w ustępie 1.

### *Artykuł 30*

1. Pełnomocnicy graniczni Umawiających się Stron przeprowadzają wspólnie co 2 lata w okresie letnim przegląd znaków granicznych i pasa, o którym mowa w artykule 26. W razie potrzeby przeglądy takie na poszczególnych odcinkach granicy państwowej mogą być przeprowadzane dodatkowo.

2. Jeżeli w czasie przeglądów znaków granicznych stwierdzi się, że dane pomiarowe zawarte w dokumentach wytyczenia granicy nie zgadzają się z wynikami pomiarów wspólnie wykonanych w terenie, należy przyjąć dane z pomiarów w terenie za miarodajne pod warunkiem stwierdzenia, że od czasu wytyczenia granicy państwowej położenie znaku granicznego nie uległo zmianie. Odpowiednie poprawki i zmiany załączają się do dokumentów wytyczenia granicy.

3. Z przeprowadzonych przeglądów sporządza się protokoły, w których należy wpisać ocenę stanu znaków granicznych i pasa określonego w artykule 26 oraz wnioski wynikające z przeglądu.

### *Artykuł 31*

1. W przypadku zaginięcia, zniszczenia lub uszkodzenia znaku granicznego pełnomocnicy graniczni oby Umawiających się Stron zawiadomią się o tym niezwłocznie i spowodują odtworzenie lub naprawę znaku granicznego, za którego utrzymanie są odpowiedzialni.

2. Przy odtworzeniu lub naprawie znaków granicznych, ustawionych na linii granicy, powinni być obecni przedstawiciele właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony.

3. Slupy graniczne uszkodzone lub zagrożone przez wielką wodę lub pochód lodów mogą być za zgodą pełnomocników granicznych obu Umawiających się Stron ustawione na nie zagrożonym miejscu. Przebieg linii granicy nie zostanie przez to zmieniony.

4. Dla każdego znaku granicznego ustawionego na nowym miejscu sporządza się protokół i szkice, które powinny odpowiadać dokumentom wytyczenia granicy i być do nich dołączone.

(2) Die zuständigen Organe der Vertragspartner können durch Übereinkommen die Grundsätze der Unterhaltung der Grenzzeichen, die im Absatz 1 festgelegt wurden, verändern.

#### *Artikel 30*

(1) Die Grenzbevollmächtigten der Vertragspartner führen gemeinsam alle zwei Jahre in der Sommerperiode eine Besichtigung der Grenzzeichen und des in Artikel 26 genannten Streifens durch. Bei Notwendigkeit können für einzelne Abschnitte der Staatsgrenze zusätzliche Besichtigungen durchgeführt werden.

(2) Wird bei einer Besichtigung der Grenzzeichen festgestellt, daß die in den Dokumenten über die Grenzmarkierung enthaltenen Vermessungsangaben nicht mit den gemeinsam im Gelände vorgenommenen Messungen übereinstimmen, sind die Angaben aus den Geländevertmessungen als zutreffend zu betrachten, wenn festgestellt wurde, daß seit der Zeit der Grenzmarkierung die Lage des Grenzzeichens nicht verändert wurde. Die entsprechenden Verbesserungen oder Veränderungen werden den Dokumenten über die Grenzmarkierung beigefügt.

(3) Über die durchgeföhrten Besichtigungen sind entsprechende Protokolle anzufertigen, in die die Einschätzung des Zustandes der Grenzzeichen des in Artikel 26 genannten Streifens sowie die Vorschläge der Seiten aufzunehmen sind.

#### *Artikel 31*

(1) In Falle des Verlustes, der Zerstörung oder Beschädigung eines Grenzzeichens haben sich die Grenzbevollmächtigten beider Vertragspartner unverzüglich zu unterrichten und die Erneuerung oder Ausbesserung dieser Grenzzeichen, für deren Unterhaltung sie verantwortlich sind, zu veranlassen.

(2) Bei der Erneuerung oder Ausbesserung von Grenzzeichen, die auf der Grenzlinie stehen, müssen die Vertreter der zuständigen Organe des anderen Vertragspartners zugegen sein.

(3) Die Grenzsäulen, die durch Hochwasser oder Eisgang beschädigt wurden oder gefährdet sind, können mit Zustimmung der Grenzbevollmächtigten beider Vertragspartner an ungefährdeter Stelle aufgestellt werden. Der Verlauf der Grenzlinie wird dadurch nicht geändert.

(4) Für jedes an einer neuen Stelle aufgestellte Grenzzeichen werden ein Protokoll und eine Skizze angefertigt, die den Dokumenten über die Grenzmarkierung entsprechen müssen und diesen beigefügt werden.

5. Jeżeli znaki graniczne zostaną uszkodzone lub zniszczone przez osoby będące obywatelami drugiej Umawiającej się Strony, wówczas ponosi ona koszty odtworzenia lub naprawy tych znaków granicznych.

#### Rozdział IV

##### PRZEKRACZANIE GRANICY PAŃSTWOWEJ

###### *Artykuł 32*

1. Główni pełnomocnicy graniczni, pełnomocnicy graniczni i ich zastępcy oraz pomocnicy pełnomocników granicznych mogą w celu wykonywania swoich zadań przekraczać granicę państwową na podstawie posiadanych pełnomocnictw.

2. Sekretarze, eksperci, tłumacze oraz inne osoby, których obecność jest konieczna przy wykonywaniu zadań, przekraczają granicę państwową na podstawie zaświadczenia wydanego przez głównego pełnomocnika granicznego, pełnomocników granicznych lub ich zastępów.

###### *Artykuł 33*

1. Osoby, wymienione w artykule 32 ustępy 1 i 2, przy przekraczaniu granicy i w czasie pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w związku z wykonywaniem swoich zadań wynikających z umowy zwolnione są od rewizji celnej, od cła i innych opłat w odniesieniu do dokumentów służbowych, środków transportu oraz innych przedmiotów przeznaczonych do wykonywania czynności urzędowych i do niezbędnych potrzeb osobistych. Są one uprawnione do wymiany środków płatniczych, stosownie do przepisów obowiązujących między Umawiającymi się Stronami.

2. Osoby, wymienione w artykule 32 ustępy 1 i 2, mogą w czasie pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony nosić mundury i broń osobistą. W czasie wykonywania swoich zadań na tym terytorium korzystają z prawa nietykalności osobistej. Nietykalność obejmuje również środki transportu oraz posiadane dokumenty służbowe. Druga Umawiająca się Strona udziela tym osobom na ich prośbę niezbędnej pomocy, w szczególności zapewnia środki transportu, zakwaterowanie oraz środki łączności z własnymi organami.

###### *Artykuł 34*

1. Osoby, którym zlecono utrzymywanie znaków granicznych, prace przy urządzeniach komunikacyjnych i innych urządzeniach technicznych,

(5) Werden Grenzeichen durch Personen beschädigt oder zerstört, die Bürger des anderen Vertragspartners sind, so trägt dieser die Kosten für die Erneuerung oder Ausbesserung der Grennzeichen.

#### Abschnitt IV ÜBERSCHREITEN DER STAATSGRENZE

##### *Artikel 32*

(1) Die Hauptgrenzbevollmächtigten, die Grenzbevollmächtigten, deren Stellvertreter sowie die Gehilfen der Grenzbevollmächtigten können zur Erfüllung ihrer Aufgaben die Staatsgrenze auf Grund ihrer Vollmachten überschreiten.

(2) Schriftführer, Experten und Dolmetscher sowie andere Personen, deren Anwesenheit bei der Erfüllung der Aufgaben erforderlich ist, überschreiten die Staatsgrenze mit einer Bescheinigung des Hauptgrenzbevollmächtigten, der Grenzbevollmächtigten oder deren Stellvertreter.

##### *Artikel 33*

(1) Die in Artikel 32 Absatz 1 und 2 genannten Personen sind beim Grenzübertritt und während des Aufenthaltes auf dem Staatsgebiet des anderen Vertragspartners im Zusammenhang mit ihren Aufgaben, die sich aus diesem Vertrag ergeben, von der Zollkontrolle, Zoll und anderen Gebühren in Bezug auf Dienstdokumente, Transportmittel und andere Gegenstände, die zur Dienstausübung und zum persönlichen Bedarf erforderlich sind, befreit. Sie sind berechtigt, Zahlungsmittel entsprechend den zwischen den Vertragspartnern geltenden Vereinbarungen einzutauschen.

(2) Die in Artikel 32 Absatz 1 und 2 genannten Personen können während des Aufenthaltes auf dem Staatsgebiet des anderen Vertragspartners ihre Uniform und die persönliche Waffe tragen. Während der Erfüllung ihrer Aufgaben auf diesem Staatsgebiet genießen sie das Recht der Unverletzlichkeit ihrer Person, der Transportmittel und der mitgeführten Dienstdokumente. Der andere Vertragspartner leistet diesen Personen auf deren Antrag die erforderliche Unterstützung, insbesondere werden gewährleistet Transportmittel, Unterkunft und Nachrichtenverbindungen zu den eigenen Organen.

##### *Artikel 34*

(1) Personen, die mit der Unterhaltung der Grenzeichen, mit Arbeiten an Verkehrsanlagen und anderen technischen Anlagen, mit Arbeiten an Brücken

prace przy mostach i budowlach wodnych, roboty regulacyjne na wodach granicznych, prace pomiarowe, utrzymanie i kontrolę urządzeń komunalnych, konwojowanie transportów kolejowych oraz wykonywanie czynności na stacjach zdawczo-odbiorczych lub innych czynności w pobliżu granicy państwej, wykonywanych na podstawie porozumień zawartych między właściwymi organami Umawiających się Stron — mogą przekraczać granicę państwową na podstawie przepustki granicznej.

2. Przekroczenie granicy w celu wykonywania prac wymienionych w ustępie 1 odbywa się w zasadzie w przejściach granicznych. W szczególnych przypadkach za zgodą pełnomocników granicznych Umawiających się Stron przekraczanie granicy może odbywać się również w innych miejscach.

3. Przepustka graniczna upoważnia do przebywania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony do 150 m od granicy państwej. W razie potrzeby odległość ta może być zwiększena. W takim przypadku organ wystawiający przepustkę powinien wpisać do niej dopuszczalną, odległość przebywania od granicy państwej.

4. Przebywanie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony dozwolone jest od wschodu do zachodu słońca. Jeżeli prace muszą być wukonywane w porze nocnej, należy o tym zawiadomić odpowiednio wcześniej pełnomocnika granicznego, a w szczególnie pilnych przypadkach — miejscowe organy ochrony granic. Zawiadomienie nie obowiązuje osób zatrudnionych przy transporcie na stacjach zdawczo-odbiorczych, które są czynne całą dobę.

#### *Artykuł 35*

Współpracę właściwych organów Umawiających się Stron przy wspólnej kontroli podróżnych i towarów przekraczających granicę regulują odrębne porozumienia.

#### *Artykuł 36*

1. Funkcjonariusze organów granicznych, paszportowych i celnych Umawiających się Stron oraz funkcjonariusze innych organów i instytucji zatrudnionych przy wspólnej odprawie ruchu granicznego mogą w celu wykonywania swoich zadań przekraczać granicę państwową na podstawie przepustek granicznych.

2. Ograniczenia, o których mowa w artykule 34 ustępy 3 i 4, nie mają zastosowania do osób wymienionych w ustępie 1.

und Wasserbauten, mit Regulierungsarbeiten an Grenzgewässern, mit Vermessungsarbeiten, mit der Instandhaltung und Kontrolle von kommunalen Einrichtungen, mit der Eisenbahn-Transportbegleitung sowie mit Arbeiten auf den Übernahme-/Übergabebahnhöfen oder mit anderen Arbeiten im grenznahen Gebiet auf Grund von Vereinbarungen der zuständigen Organe der Vertragspartner beauftragt sind, können die Staatsgrenze mit Grenzausweisen überschreiten.

(2) Der Grenzübertritt zur Ausführung der in Absatz 1 aufgeführten Arbeiten erfolgt grundsätzlich über die Grenzübergangsstellen. In besonderen Fällen kann mit Zustimmung der Grenzbevollmächtigten der Vertragspartner der Grenzübertritt auch an anderen Orten erfolgen.

(3) Der Grenzausweis berechtigt zum Aufenthalt auf dem Staatsgebiet des anderen Vertragspartners bis zu einer Entfernung von 150 Metern von der Staatsgrenze. Bei Notwendigkeit kann diese Entfernung erweitert werden. In diesem Falle hat das ausstellende Organ im Grenzausweis die zulässige Aufenthaltsentfernung von der Staatsgrenze zu vermerken.

(4) Der Aufenthalt auf dem Staatsgebiet des anderen Vertragspartners ist von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang erlaubt. Wenn die Arbeiten nachts ausgeführt werden, sind darüber der Grenzbevollmächtigte und in besonders dringenden Fällen die örtlichen Grenzschutzorgane rechtzeitig zu informieren. Diese Information entfällt für die Beschäftigten, die zur Sicherung des Verkehrsablaufs an den Übergabe-/Übernahmehbahnhöfen Tag und Nacht eingesetzt sind.

#### *Artikel 35*

Die Zusammenarbeit der zuständigen Organe der Vertragspartner bei der gemeinsamen Kontrolle des grenzüberschreitenden Reise- und Güterverkehrs wird in besonderen Übereinkommen geregelt.

#### *Artikel 36*

(1) Angehörige der Grenz-, Paß- und Zollorgane der Vertragspartner sowie Angehörige anderer an der gemeinsamen Abfertigung des grenzüberschreitenden Verkehrs eingesetzten Organe können zur Ausübung ihrer Tätigkeit die Staatsgrenze mit Grenzausweisen überschreiten.

(2) Die in Artikel 34 Absätze 3 und 4 genannten Einschränkungen finden auf die in Absatz 1 genannten Personen keine Anwendung.

*Artykuł 37*

1. Osoby, wymienione w artykule 34 ustęp 1, uprawnione są do wwożenia oraz wywożenia bez należności celnych materiałów i narzędzi pracy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Jeżeli praca trwa kilka dni, przedmioty te mogą za zezwoleniem właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony być składowane w miejscu pracy.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron określają w drodze wzajemnego porozumienia zasady zwolnień od należności celnych i ograniczeń w odniesieniu do przedmiotów przewożonych przez osoby, określone w artykule 34 ustęp 1 i w artykule 36 ustęp 1, które przekraczają granicę państwową.

*Artykuł 38*

Wzory przepustek granicznych i tryb ich wystawiania ustalają przepisy wewnętrzne każdej z Umawiających się Stron. Właściwe organy Umawiających się Stron przekażą sobie wzory przepustek granicznych.

*Artykuł 39*

1. W przypadkach pożarów, powodzi i innych klęsk w pobliżu granicy państowej właściwe organy występują z wnioskami o udzielenie pomocy za pośrednictwem organów ochrony granic.

2. W celu udzielenia pomocy, określonej w ustępie 1, jednostki straży pożarnej, ekipy ratownicze, grupy robocze, lekarze i personel służby zdrowia mogą przekraczać granicę państwową na podstawie dowodu osobistego i przebywać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przez czas niezbędny do udzielenia pomocy.

3. Przekroczenie granicy w przypadkach, o których mowa w ustępie 2, może nastąpić w przejściach granicznych lub w miejscach ustalonych przez głównych pełnomocników granicznych Umawiających się Stron.

4. Przewożone materiały, sprzęt, narzędzia i środki transportu potrzebne do udzielenia pomocy oraz przedmioty osobistego użytku osób określonych w ustępie 2 są wolne od należności celnych. Sprzęt, narzędzia i środki transportu oraz nie zużyte materiały powinny być z powrotem przywiezione.

*Artykuł 40*

1. Mieszkańcy obszarów przygranicznych mogą w razie pożarów, powodzi i innych klęsk zagrożających ich życiu przekraczać granicę państwową w każdym miejscu i czasie.

*Artikel 37*

(1) Die in Artikel 34 Absatz 1 genannten Personen sind berechtigt, das zur Ausführung der ihnen übertragenen Arbeiten erforderliche Material und Arbeitsgerät auf das Staatsgebiet des Vertragspartners zollfrei ein- und auszuführen. Erstrecken sich die Arbeiten über mehrere Tage, können diese Gegenstände mit Genehmigung der zuständigen Organe des Vertragspartners am Arbeitsplatz hinterlegt werden.

(2) Die zuständigen Organe der Vertragspartner legen in gegenseitiger Vereinbarung die Grundsätze der Befreiung von Zollgebühren und von Einschränkungen für die Gegenstände fest, die die in Artikel 34 Absatz 1 und Artikel 36 Absatz 1 genannten Personen beim Grenzübertritt mitführen.

*Artikel 38*

Die Festlegung der Muster und die Ausstellung der Grenzausweise erfolgt nach den innerstaatlichen Bestimmungen der Vertragspartner. Die zuständigen Organe der Vertragspartner tauschen die Muster gegenseitig aus.

*Artikel 39*

(1) Bei Bränden, Überschwemmungen und anderen Katastrophen im grenznahen Gebiet beantragen die zuständigen Organe die Hilfeleistung über die Grenzschutzorgane.

(2) Zur Hilfeleistung entsprechend Absatz 1 können Feuerwehreinheiten, Rettungsmannschaften, Einsatzkräfte, Ärzte und Personal des Gesundheitswesens die Staatsgrenze mit Personalausweisen überschreiten und sich auf dem Gebiet des Vertragspartners während der für die Hilfeleistung erforderlichen Zeit aufhalten.

(3) Der Grenzübertritt in den in Absatz 1 genannten Fällen kann an den Grenzübergangsstellen oder an von den Hauptgrenzbevollmächtigten der Vertragspartner vereinbarten Orten erfolgen.

(4) Mitgeführte Materialien, Geräte, Werkzeuge und Transportmittel, die zur Hilfeleistung benötigt werden sowie Gegenstände des persönlichen Bedarfs der in Absatz 2 genannten Personen sind zollfrei. Die Geräte, Werkzeuge und Transportmittel sowie die nichtverbrauchten Materialien sind zurückzuführen.

*Artikel 40*

(1) Die Bewohner des Grenzgebietes können bei Bränden, Überschwemmungen und anderen Katastrophen die Staatsgrenze an jeder Stelle und zu jeder Zeit überschreiten, wenn dadurch Lebensgefahr abgewendet werden kann.

2. Powrót osób wymienionych w ustępie 1 jest przeprowadzany za pośrednictwem pełnomocników granicznych Umawiających się Stron.

*Artykuł 41*

1. Zwartha oddziały, żołnierze oraz inne osoby jednej Umawiającej się Strony, biorące udział we wspólnych ćwiczeniach lub manewrach na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, przekraczają granicę państwową na podstawie zezwolenia uzgodnionego przez właściwych ministrów Umawiających się Stron.

2. Przekraczanie granicy w przypadkach wymienionych w ustępie 1 może się odbywać również poza przejściami granicznymi w miejscowościach ustalonych przez pełnomocników granicznych Umawiających się Stron.

3. Zwartha oddziały, żołnierze oraz inne osoby przekraczające granicę państwową w przypadkach wymienionych w ustępie 1 nie podlegają rewizji celnej i paszportowej.

*Artykuł 42*

Przekraczanie granicy państowej przez osoby biorące udział w masowych imprezach mających polityczny charakter, organizowanych wspólnie przez centralne lub wojewódzkie organy państowe i społeczne Umawiających się Stron — odbywa się na zasadach uzgodnionych z głównym pełnomocnikiem granicznym przed rozpoczęciem tych imprez.

Rozdział V  
POSTANOWIENIA KOŃCOWE

*Artykuł 43*

W przypadku zmian przebiegu linii granicy określonych w artykule 5 ustępy 3 i 4 oraz w artykule 27 ustęp 2 dokumenty o nowym przebiegu granicy państowej podlegają przyjęciu zgodnie z prawem Uniawiających się Stron. Dokumenty te wejdą w życie w dniu wymiany not stwierdzających to przyjęcie.

*Artykuł 44*

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zawierają porozumienia niezbędne do wykonania niniejszej umowy.

(2) Die Rückkehr der in Absatz 1 genannten Personen wird nach Vermittlung der Grenzbevollmächtigten der Vertragspartner durchgeführt.

#### *Artikel 41*

(1) Geschlossene Einheiten, Armeeangehörige und andere Bürger der Vertragspartner, die an gemeinsamen Übungen oder Manövern auf dem Staatsgebiet des anderen Vertragspartners teilnehmen, überschreiten die Staatsgrenze mit einer von den zuständigen Ministern der Vertragspartner zu vereinbarenden Erlaubnis.

(2) Der Grenzübertritt in den in Absatz 1 genannten Fällen kann auch außerhalb der Grenzübergangsstellen an den von den Grenzbevollmächtigten der Vertragspartner festgelegten Stellen erfolgen.

(3) Geschlossene Einheiten, Armeeangehörige und andere Personen, die die Staatsgrenze in den in Absatz 1 genannten Fällen überschreiten, unterliegen keiner Zoll- und Paßkontrolle.

#### *Artikel 42*

Der Grenzübertritt durch Personen, die an Massenveranstaltungen mit politischem Charakter teilnehmen, die gemeinsam von zentralen bzw. bezirklichen staatlichen oder gesellschaftlichen Organen beider Vertragspartner organisiert werden, erfolgt entsprechend den vor der Veranstaltung mit den Hauptgrenzbevollmächtigten abgestimmten Prinzipien.

### Abschnitt V

#### SCHLUSSBESTIMMUNGEN

#### *Artikel 43*

Ergeben sich Veränderungen des Verlaufs der Grenzlinie, wie sie in Artikel 5 Absätze 3 und 4 und in Artikel 27 Absatz 2 bezeichnet sind, so sind die Dokumente über den neuen Verlauf der Staatsgrenze entsprechend den Rechtsvorschriften der Vertragspartner zu bestätigen. Diese Dokumente treten mit dem Tage des Notenaustausches über die erfolgte Bestätigung in Kraft.

#### *Artikel 44*

(1) Die zuständigen Organe der Vertragspartner schließen die erforderlichen Vereinbarungen zur Durchführung dieses Vertrages ab.

2. Załączniki do niniejszej umowy mogą być zmienione w drodze porozumienia między właściwymi organami Umawiających się Stron.

*Artykuł 45*

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

*Artykuł 46*

Umowa niniejsza zawarta jest na okres dziesięciu lat. Ulega ona każdorazowo przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

*Artykuł 47*

Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy tracą moc:

- 1) Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy i pomocy wzajemnej w sprawach granicznych, podpisana dnia 21 maja 1957 roku w Berlinie;
- 2) Protokół dodatkowy do Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej o współpracy i pomocy wzajemnej w sprawach granicznych, podpisany dnia 21 maja 1957 roku w Berlinie.

Umowa niniejsza została sporządzona w dniu 28 października 1969 roku w Berlinie w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy podpisali niniejszą umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia  
Rady Państwa Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej:

G. KORCZYŃSKI

Z upoważnienia  
Rady Państwa Niemieckiej  
Republiki Demokratycznej:

H. KESSLER

(2) Die Anlagen dieses Vertrages können durch Vereinbarung zwischen den zuständigen Organen der Vertragspartner verändert werden.

*Artikel 45*

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt mit dem Tages des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft, der in Warschau erfolgt.

*Artikel 46*

Dieser Vertrag wird für eine Dauer von 10 Jahren abgeschlossen. Er verlängert sich jeweils um weitere 5 Jahre, wenn keiner der Vertragspartner diesen Vertrag 6 Monate vor dem Ablauf dieser Frist kündigt.

*Artikel 47*

Mit dem Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages treten außer Kraft:

1. Das Abkommen zwischen der Regierung der Volksrepublik Polen und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Zusammenarbeit und die gegenseitige Hilfe in Grenzangelegenheiten, unterzeichnet am 21. Mai 1957 in Berlin;
2. das Zusatzprotokoll zu dem Abkommen zwischen der Regierung der Volksrepublik Polen und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Zusammenarbeit und die gegenseitige Hilfe in Grenzangelegenheiten, unterzeichnet am 21. Mai 1957 in Berlin.

Dieser Vertrag wurde am 28. Oktober 1969 in Berlin in je zwei Exemplaren, jedes in polnischer und deutscher Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte gleiche Gültigkeit haben.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragspartner diesen Vertrag unterzeichnet und mit dem Siegel versehen.

In Vollmacht des Staatsrates  
der Volksrepublik Polen:

G. KORCZYŃSKI

In Vollmacht des Staatsrates  
der Deutschen Demokratischen  
Republik:

H. KESSLER

## ZAŁĄCZNIK NR 1

*Strona 1**PEŁNOMOCNICTWO*

Nr.....

(fotografia)

[PIEczęć]

---

*(podpis właściciela)*

---

*Strona 2*

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej mianował

---

*(stopień służbowy, nazwisko i imię)*

---

Głównym Pełnomocnikiem Granicznym

na granicy państwowej między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną.

Wymieniony upoważniony jest do wykonywania czynności stosownie do Umowy między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną o stosunkach prawnych na wspólnej granicy państwowej oraz współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach granicznych, podpisanej w dniu 28 października 1969 roku w Berlinie, i na podstawie niniejszego pełnomocnictwa jest uprawniony do przekraczania granicy państwowej między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną.

Warszawa, dnia ..... 19 .....

Prezes Rady Ministrów

---

*Strona 3*

Ten sam tekst w języku niemieckim.

## ANLAGE 1

*(Seite 1)***VOLLMACHT**

Nr. .....

(Lichtbild)

[SIEGEL]

---

*(Unterschrift des Inhabers)*

---

*(Seite 2)*Gleicher Text in polnischer Sprache.

---

*(Seite 3)*

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ernannte

den .....

*(Dienstgrad, Name und Vorname)*

zum Hauptgrenzbevollmächtigten

für die Staatsgrenze zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Polen.

Der Genannte ist bevollmächtigt, seine Tätigkeit entsprechend dem Vertrag zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Polen über die Rechtsbeziehungen an der gemeinsamen Staatsgrenze sowie über die Zusammenarbeit und gegenseitige Hilfe in Grenzangelegenheiten vom ..... durchzuführen und hat auf Grund dieser Vollmacht das Recht, die Staatsgrenze zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Polen zu überschreiten.

Berlin, den ..... 19 .....

Der Vorsitzende des Ministerrates  
der Deutschen Demokratischen Republik

**ZAŁĄCZNIK NR 2***Strona 1***PEŁNOMOCNICTWO**

Nr .....

(fotografia)

[PIĘCZĘĆ]

---

*(podpis właściciela)*

---

*Strona 2*

Minister ..... mianował

---

*(stopień służbowy, nazwisko i imię)*

---

zastępcą Głównego  
Pełnomocnika Granicznego

na granicy państwowej między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną.

Wymieniony upoważniony jest do wykonywania czynności stosownie do Umowy między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną o stosunkach prawnych na wspólnej granicy państwowej oraz współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach granicznych, podpisanej w dniu 28 października 1969 roku w Berlinie, i na podstawie niniejszego pełnomocnictwa jest uprawniony do przekraczania granicy państwowej między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną.

Warszawa, dnia ..... 19 .....

Minister .....

---

*Strona 3*

---

Ten sam tekst w języku niemieckim.

## ANLAGE 2

(Seite 1)

**VOLLMACHT**

Nr. ....

(Lichtbild)

[SIEGEL]

(Unterschrift des Inhabers)

(Seite 2)

Gleicher Text in polnischer Sprache.

(Seite 3)

Der Minister ..... der Deutschen Demokratischen Republik ernannte  
den .....

(Dienstgrad, Name und Vorname)

zum Stellvertreter des Hauptgrenzbevollmächtigten

für die Staatsgrenze zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der  
Volksrepublik Polen.

Der Genannte ist bevollmächtigt, seine Tätigkeit entsprechend dem Vertrag  
zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Polen  
über die Rechtsbeziehungen an der gemeinsamen Staatsgrenze sowie über die Zusam-  
menarbeit und gegenseitige Hilfe in Grenzangelegenheiten vom ..... durch-  
zuführen und hat auf Grund dieser Vollmacht das Recht, die Staatsgrenze zwischen  
der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Polen zu über-  
schreiten.

Berlin, den ..... 19 .....

Minister .....

## ZAŁĄCZNIK NR 3

*Strona 1**PEŁNOMOCNICTWO*

Nr. ....

(fotografia)

[PIĘCZĘĆ]

---

*(podpis właściciela)*

---

*Strona 2*

Minister Obrony Narodowej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej mianował

---

*(stopień służbowy, nazwisko i imię)*

pełnomocnikiem granicznym

na odcinku ..... granicy państwowej między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną.

Wymieniony upoważniony jest do wykonywania swoich czynności stosownie do Umowy między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną o stosunkach prawnych na wspólnej granicy państwowej oraz współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach granicznych, podpisanej w dniu 28 października 1969 roku w Berlinie, i na podstawie niniejszego pełnomocnictwa jest uprawniony do przekraczania granicy państwowej między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną od znaku granicznego Nr ..... do znaku granicznego Nr .....

Warszawa, dnia ..... 19 .....

Minister Obrony Narodowej .....

---

*Strona 3*

Ten sam tekst w języku niemieckim.

## ANLAGE 3

(Seite 1)

**VOLLMACHT**

Nr. .....

(Lichtbild)

[SIEGEL]

(Unterschrift des Inhabers)

(Seite 2)

Gleicher Text in polnischer Sprache.

(Seite 3)

Der Minister ..... der Deutschen Demokratischen Republik ernannte  
den .....

(Dienstgrad, Name und Vorname)

zum Grenzbevollmächtigten

im Bereich ..... der Staatsgrenze zwischen der Deutschen Demokratischen  
Republik und der Volksrepublik Polen.Der Genannte ist bevollmächtigt, seine Tätigkeit entsprechend dem Vertrag  
zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Polen  
über die Rechtsbeziehungen an der gemeinsamen Staatsgrenze sowie über die Zusam-  
menarbeit und gegenseitige Hilfe in Grenzangelegenheiten vom ..... durch-  
zuführen und hat auf Grund dieser Vollmacht das Recht, die Staatsgrenze zwischen  
der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Polen von dem  
Grenzzeichen Nr. ..... bis zu dem Grenzzeichen Nr. ..... zu überschreiten.

Berlin, den ..... 19 .....

Minister .....

## ZAŁĄCZNIK NR 4

*Strona 1***PEŁNOMOCNICTWO**

Nr .....

(fotografia)

[PIECZĘĆ]

---

*(podpis właściciela)*

---

*Strona 2*

Główny Pełnomocnik Graniczny Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej mianował

---

*(stopień służbowy, nazwisko i imię)*

zastępcą pełnomocnika granicznego

na odcinku ..... granicy państwowej między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną.

Wymieniony upoważniony jest do wykonywania swoich czynności stosownie do Umowy między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną o stosunkach prawnych na wspólnej granicy państwowej oraz współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach granicznych, podpisanej w dniu 28 października 1969 roku w Berlinie, i na podstawie niniejszego pełnomocnictwa jest uprawniony do przekraczania granicy państwowej między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną od znaku granicznego Nr ..... do znaku granicznego Nr .....

....., dnia ..... 19 .....

Główny Pełnomocnik Graniczny

---

*Strona 3*

Ten sam tekst w języku niemieckim.

## ANLAGE 4

(Seite 1)

**VOLLMACHT**

Nr. .....

(Lichtbild)

[SIEGEL]

(Unterschrift des Inhabers)

(Seite 2)

Gleicher Text in polnischer Sprache.

(Seite 3)

Der Hauptgrenzbevollmächtigte der Deutschen Demokratischen Republik ernannte  
den .....

(Dienstgrad, Name und Vorname)

zum Stellvertreter des Grenzbevollmächtigten

im Bereich ..... der Staatsgrenze zwischen der Deutschen Demokratischen  
Republik und der Volksrepublik Polen.Der Genannte ist bevollmächtigt, seine Tätigkeit entsprechend dem Vertrag  
zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Polen  
über die Rechtsbeziehungen an der gemeinsamen Staatsgrenze sowie über die Zusam-  
menarbeit und gegenseitige Hilfe in Grenzangelegenheiten vom ..... durch-  
zuführen und hat auf Grund dieser Vollmacht das Recht, die Staatsgrenze zwischen  
der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Polen vom Grenz-  
zeichen Nr. ..... bis zu dem Grenzzeichen Nr. ..... zu überschreiten.

Berlin, den ..... 19 .....

Der Hauptgrenzbevollmächtigte

**ZAŁĄCZNIK NR 5***Strona 1***PEŁNOMOCNICTWO**

Nr .....

(fotografia)

[PIECZĘĆ]

---

*(podpis właściciela)*

---

*Strona 2*

Pełnomocnik Graniczny Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej mianował

---

*(stopień służbowy, nazwisko i imię)*

---

pomocnikiem pełnomocnika granicznego

na odcinku ..... granicy państwowej między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną.

Wymieniony upoważniony jest do wykonywania swoich czynności stosownie do Umowy między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną o stosunkach prawnych na wspólnej granicy państwowej oraz współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach granicznych, podpisanej w dniu 28 października 1969 roku w Berlinie, i na podstawie niniejszego pełnomocnictwa jest uprawniony do przekraczania granicy państwowej między Polską Rzecząpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną od znaku granicznego Nr ..... do znaku granicznego Nr .....

....., dnia ..... 19 .....

Pełnomocnik graniczny

---

*Strona 3*

Ten sam tekst w języku niemieckim.

## ANLAGE 5

*(Seite 1)***VOLLMACHT**

Nr. .....

(Lichtbild)

[SIEGEL]

---

*(Unterschrift des Inhabers)*

---

*(Seite 2)*Gleicher Text in polnischer Sprache.

---

*(Seite 3)*

Der Grenzbevollmächtigte der Deutschen Demokratischen Republik ernannte

den .....

*(Dienstgrad, Name und Vorname)*

zum Gehilfen des Grenzbevollmächtigten

im Bereich ..... der Staatsgrenze zwischen der Deutschen Demokratischen  
Republik und der Volksrepublik Polen.Der Genannte ist bevollmächtigt, seine Tätigkeit entsprechend dem Vertrag  
zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Polen  
über die Rechtsbeziehungen an der gemeinsamen Staatsgrenze sowie über die Zusam-  
menarbeit und gegenseitige Hilfe in Grenzangelegenheiten vom ..... durch-  
zuführen und hat auf Grund dieser Vollmacht das Recht, die Staatsgrenze zwischen  
der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Polen vom Grenz-  
zeichen Nr. ..... bis zu dem Grenzzeichen Nr. ..... zu überschreiten.

Berlin, den ..... 19.....

Der Grenzbevollmächtigte

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CON-  
CERNING LEGAL RELATIONS AT STATE FRONTIER  
AND CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN  
FRONTIER MATTERS

---

The Polish People's Republic and the German Democratic Republic,  
desiring to further the friendly relations existing between the two States and  
to promote co-operation and mutual assistance in frontier matters, have  
decided to conclude this Treaty.

For that purpose they have appointed as their plenipotentiaries:  
The Council of State of the Polish People's Republic:  
General Grzegorz Korczyński, Deputy Minister of National Defence;  
  
The Council of State of the German Democratic Republic:  
General Heinz Kessler, Deputy Minister of National Defence,  
who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have  
agreed as follows:

Chapter I  
COURSE AND MARKING OF THE STATE FRONTIER

*Article 1*

(1) For the purposes of this Treaty, the term "frontier" or "frontier line" means the State frontier as established in the Agreement between the Polish Republic and the German Democratic Republic concerning the demarcation of the established and existing Polish-German State frontier, signed at Zgorzelec on 6 July 1950.<sup>2</sup> It follows on the terrain the course demarcated and indicated in:

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 August 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw, in accordance with article 45.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 319, p. 93.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX RELATIONS JURIDIQUES À LA FRONTIÈRE D'ÉTAT COMMUNE AINSI QU'À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE POUR LES QUESTIONS DE FRONTIÈRE**

La République populaire de Pologne et la République démocratique allemande, désireuses de renforcer les relations amicales entre les deux pays et de développer la coopération et l'assistance mutuelles pour ce qui est des questions de frontière, sont convenues de conclure le présent Traité.

Elles ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires:  
Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne:

Le général Grzegorz Korczyński, représentant du Ministre de la défense nationale;

Le Conseil d'État de la République démocratique allemande:

Le général Heinz Kessler, représentant du Ministre de la défense nationale, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

**Titre premier**

**DÉLIMITATION ET DÉMARcation DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT**

*Article premier*

(1) Aux fins du présent Traité, l'expression « frontière » ou « ligne frontière » s'entend de la frontière d'État telle qu'elle est définie dans l'Accord relatif à la délimitation de la frontière d'État établie et existante entre la Pologne et l'Allemagne, signé à Zgorzelec le 6 juillet 1950<sup>2</sup>. La frontière suit, sur terre, le tracé qui a été fixé:

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 août 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie, conformément à l'article 45.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 93.

1. The Instrument confirming the demarcation of the State frontier between Poland and Germany, signed at Frankfurt on the Oder on 27 January 1951,<sup>1</sup>
2. The Protocol between the Government of the Polish People's Republic, the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Czechoslovak Republic concerning the demarcation of the junction of the State frontiers of Poland, Germany and Czechoslovakia, and measures for the maintenance of the frontier marks set up at the junction of the State frontiers, signed at Berlin on 27 March 1957.

(2) The frontier demarcation documents are as follows:

1. The description of the course of the frontier line contained in the Protocol;
2. Maps of the course of the frontier line;
3. Sketches of the geodetic grid and measurements of the frontier line;
4. A list of the co-ordinates of the frontier marks and geodetic points situated on the frontier line;
5. Protocols relating to the placement of the frontier marks, together with sketches;
6. Protocols relating to the placement of auxiliary frontier marks, together with photographs.

### *Article 2*

(1) The frontier line shall delimit vertically the air space and the subsoil of the territory of the Contracting Parties.

(2) For the purposes of this Treaty, rivers, streams, canals, lakes and other inland waters along which the frontier line runs or which are crossed by the frontier line shall be deemed to be frontier waters.

### *Article 3*

(1) In land sectors, and also where the State frontier crosses frontier waters, the frontier line shall extend in an immovable straight line from one frontier mark to the next.

(2) In navigable frontier waters the frontier line shall extend in a movable straight, broken or crooked line following the middle of the main fairway (*Talweg*) and in unnavigable frontier waters, the middle thereof or the middle of the main branch.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 319, p. 93.

1. Dans l'Acte constatant l'exécution des travaux de délimitation de la frontière d'État entre la Pologne et l'Allemagne, signé à Francfort-sur-l'Oder le 27 janvier 1951<sup>1</sup>;
2. Dans le Protocole entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne, le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République tchécoslovaque relatif à la démarcation des points de rencontre des frontières d'État de la Pologne, de l'Allemagne et de la Tchécoslovaquie ainsi qu'à l'entretien des marques frontière installées au point de rencontre des frontières d'État, signé le 27 mars 1957 à Berlin.
  - (2) Les documents relatifs à la délimitation de la frontière sont les suivants:
    1. Le Protocole descriptif concernant le tracé de la ligne frontière;
    2. Les cartes indiquant le tracé de la ligne frontière;
    3. Les cartes du réseau géodésique établissant le relevé de la ligne frontière;
    4. La liste des coordonnées des marques frontière et des points géodésiques de la ligne frontière;
    5. Les protocoles concernant l'installation des marques frontière et les croquis y relatifs;
    6. Les protocoles concernant l'installation des marques frontière complémentaires et les photographies y relatives.

### *Article 2*

(1) La ligne frontière délimite, dans le sens vertical, l'espace aérien et le sous-sol du territoire national des Parties contractantes.

(2) Au sens du présent Traité, sont des eaux frontière les rivières, ruisseaux, canaux, lacs et autres eaux intérieures par lesquelles passe la ligne frontière ou qui sont coupées par elle.

### *Article 3*

(1) Sur la terre ferme et aux endroits où la frontière coupe des eaux frontière, la ligne frontière est fixe et rectiligne d'une marque frontière à la suivante.

(2) Sur les eaux frontière navigables, la ligne frontière est mobile et suit une ligne droite, brisée ou courbe, au milieu du chenal principal (*Talweg*); sur les eaux frontière non navigables, elle suit la ligne médiane desdites eaux ou celle de leur bras principal.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 319, p. 93.

(3) In the Zalew Szczeciński (Oder-Haff) and the Jezioro Nowowapieńskie (Neuwarper See) the frontier line shall extend in an immovable straight line connecting the auxiliary frontier marks.

(4) Bridges, weirs, reservoirs and other installations in frontier waters shall, save as otherwise agreed, be crossed midway by the frontier line.

#### *Article 4*

Islands in frontier waters shall belong to the territory of one or the other Contracting Party according to their position in relation to the frontier line as established in the frontier demarcation documents.

#### *Article 5*

(1) In navigable frontier waters the course of the frontier line shall vary with the natural displacement of the middle of the main fairway (*Talweg*).

(2) In unnavigable frontier waters the course of the frontier line shall vary with the gradual, natural changes in the configuration of the banks.

(3) If, as a result of the natural processes referred to in paragraphs 1 and 2, significant changes in the course of the frontier line occur and diversion of the river bed to its previous position is not feasible for technical reasons or would be extremely costly, the Contracting Parties shall decide by agreement whether the frontier line is to be restored to its previous position or demarcated anew.

(4) The course of the frontier line shall not be altered as a result of the regulation of frontier waters, save in exceptional cases where the Contracting Parties, for technical or economic reasons, establish a new course of the frontier line in the water sector concerned by virtue of an appropriate agreement.

(5) Changes in the course of the frontier line as provided for in paragraphs 1 and 2 shall not affect the original status of islands as belonging to the territory of one or the other Contracting Party.

#### *Article 6*

(1) In land sectors the frontier line shall be marked by the following frontier marks:

1. By two concrete posts, each placed, as a rule, 2.5 meters from the frontier line, and a boundary stone placed between the posts directly on the frontier line;

(3) Dans la baie de l'Oder et le lac de Nowe Warpno, la ligne frontière suit une ligne droite fixe, d'une marque frontière complémentaire à la suivante.

(4) Sauf disposition contraire, la ligne frontière passe au milieu des ponts, digues, barrages et autres constructions érigées sur les eaux frontière.

#### *Article 4*

Les îles se trouvant dans les eaux frontière font partie du territoire national de l'une ou l'autre des Parties contractantes selon leur emplacement par rapport à la ligne frontière tel qu'il est établi dans les documents relatifs à la délimitation de la frontière.

#### *Article 5*

(1) Sur les eaux frontière navigables, le tracé de la frontière suit les déplacements naturels du chenal principal (*Talweg*).

(2) Sur les eaux frontière non navigables, le tracé de la frontière suit les changements progressifs naturels de la configuration des rives.

(3) Si les déplacements ou changements naturels visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus modifient sensiblement le tracé de la ligne frontière et qu'une remise en état du lit du cours d'eau soit techniquement injustifiée ou d'un coût exagérément élevé, les Parties contractantes décideront d'un commun accord, s'il faut soit rétablir l'ancien tracé de la ligne frontière, soit en fixer un nouveau.

(4) La régularisation des eaux frontière ne modifie pas le tracé de la ligne frontière, sauf dans les cas particuliers où, pour des raisons techniques ou économiques, les Parties contractantes décident par voie d'accord spécial de fixer un nouveau tracé sur le tronçon qui a été régularisé.

(5) Les modifications du tracé de la ligne frontière visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, n'entraînent pas, pour les îles, de changement d'appartenance au territoire national de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

#### *Article 6*

(1) Sur la terre ferme, la ligne frontière est indiquée par les marques frontière suivantes:

1. Par deux poteaux en béton, placés en règle générale à 2,50 m de la ligne frontière, de part et d'autre de celle-ci, et par une borne placée juste sur la ligne frontière entre les deux poteaux;

2. At the basic turning points of the frontier line and at distinctive places thereon, by two concrete posts and by a concrete pillar placed between the posts on the frontier line itself;
3. In places where the frontier line crosses from a land to a water sector and *vice versa*, by three concrete posts and a boundary-stone or a concrete pillar; in the case of rivers, two of the posts shall be placed on one bank, with the boundary-stone or pillar between them, and the third post shall be placed on the opposite bank as a reference mark to show the continuation of the frontier line; in the case of lakes, the third post shall likewise be placed on the opposite bank to show the continuation of the frontier line crossing the water;
4. On frontier rivers, by concrete posts placed on both banks or one placed on one bank and the other on an island.

(2) In the Zalew Szczeciński (Oder-Haff) and the Jezioro Nowowarpieńskie (Neuwarpaer See) the frontier line shall be marked by the following auxiliary frontier marks:

1. Lighted or unlighted dolphins,
2. Lighted or unlighted buoys.

(3) The junction of the State frontiers of the Polish People's Republic, the German Democratic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic in the bed of the Nysa Łużycka (Lausitzer Neisse) shall be marked by three reinforced concrete pillars in the form of truncated three-sided pyramids, one in the territory of each State.

(4) The dimensions, shape, appearance, colour, numeration and site of the frontier marks shall be established in protocols relating to the placement of frontier marks.

(5) The frontier line may be marked by frontier marks other than those prescribed in the frontier demarcation documents if the Contracting Parties so agree.

## Chapter II THE FRONTIER AUTHORITIES AND THEIR POWERS

### Article 7

In order to perform the functions arising out of this Treaty and to ensure security and order on the common State frontier, Chief Frontier Commissioners, Deputy Chief Frontier Commissioners, Frontier Commissioners, Deputy Frontier Commissioners and Assistant Frontier Commissioners shall be appointed.

2. Par deux poteaux en béton et, entre eux, par un monolithe en béton placé sur la ligne frontière aux endroits caractéristiques et aux principaux points d'angle de la frontière;
3. Par trois poteaux en béton et une borne ou un monolithe en béton aux endroits où la ligne frontière passe d'un secteur de terre ferme à un secteur d'eau ou inversement; en pareils cas, deux des poteaux et, entre eux, une borne ou un monolithe sont placés sur l'une des rives du cours d'eau et le troisième poteau (poteau d'alignement) est placé sur la rive opposée dans le prolongement de la ligne frontière; au bord des lacs ou bras de mer, le troisième poteau est placé sur la même rive, dans l'axe de la ligne frontière qui coupe les eaux;
4. Dans le cas des cours d'eau frontière, par des poteaux en béton placés sur chacune des rives ou sur une rive et sur une île.

(2) Dans la baie de l'Oder et le lac de Nowe Warpno, la ligne frontière est délimitée par les marques frontière complémentaires suivantes:

1. Par des ducs d'Albe, lumineux ou non;
2. Par des bouées, lumineuses ou non.

(3) Le point de rencontre des frontières nationales de la République populaire de Pologne, de la République démocratique allemande et de la République socialiste tchécoslovaque dans le lit du Neisse est indiqué par trois monolithes en béton armé, ayant la forme de pyramides tronquées à trois faces, placées sur le territoire national de chacun des États.

(4) Les dimensions, la forme, la façon, les couleurs, la numérotation et l'emplacement des marques frontière sont fixées dans le Protocole relatif à la mise en place des marques frontière.

(5) Des marques frontière autres que celles qui sont spécifiées dans les documents de délimitation peuvent être utilisées pour la démarcation de la ligne frontière si les Parties en conviennent.

## Titre II COMMISSAIRES AUX FRONTIÈRES; ATTRIBUTIONS

### *Article 7*

Pour exécuter les mesures découlant du présent Traité et assurer l'ordre et la sécurité à la frontière commune, il sera nommé des commissaires principaux, des commissaires principaux adjoints, des commissaires, des commissaires adjoints et des commissaires auxiliaires.

*Article 8*

(1) Chief Frontier Commissioners shall be appointed by the Government of the Contracting Party concerned.

(2) Deputy Chief Frontier Commissioners and Frontier Commissioners shall be appointed by the competent Ministry of the Contracting Party concerned.

(3) Deputy Frontier Commissioners shall be appointed by the Chief Frontier Commissioner of the Contracting Party concerned.

(4) Assistant Frontier Commissioners shall be appointed by the Frontier Commissioner of the Contracting Party concerned.

(5) Chief Frontier Commissioners and Frontier Commissioners shall be entitled to appoint such secretaries, experts, interpreters and other persons as may be necessary for the performance of their functions.

*Article 9*

(1) Chief Frontier Commissioners, Frontier Commissioners and their Deputies and Assistant Frontier Commissioners shall, for the purpose of performing their functions, be issued credentials drawn up in the Polish and German languages. Specimens of such credentials are given in annexes 1 to 5 of this Treaty.

(2) Credentials shall be issued as follows:

1. To Chief Frontier Commissioners, by the Chairman of the Council of Ministers of the Contracting Party concerned;
2. To Deputy Chief Frontier Commissioners and Frontier Commissioners, by the competent Minister;
3. To Deputy Frontier Commissioners, by the Chief Frontier Commissioner concerned;
4. To Assistant Frontier Commissioners, by the Frontier Commissioner concerned.

*Article 10*

(1) The functions of the Chief Frontier Commissioners shall be *inter alia*:

1. To evaluate fundamental questions relating to the protection of the common State frontier, the condition and maintenance of frontier marks and the undertaking of joint measures to ensure the security of the State frontier;

*Article 8*

(1) Les commissaires principaux sont nommés par les Gouvernements des Parties contractantes.

(2) Les commissaires principaux adjoints et les commissaires sont nommés par les ministres compétents des Parties contractantes.

(3) Les commissaires adjoints sont nommés par les commissaires principaux des Parties contractantes.

(4) Les commissaires auxiliaires sont nommés par les commissaires des Parties contractantes.

(5) Les commissaires principaux et les commissaires sont habilités à nommer les secrétaires, les experts, les interprètes et toutes autres personnes dont les services leur sont nécessaires pour exercer leurs fonctions.

*Article 9*

(1) Des pouvoirs en langues allemande et polonaise les habilitant à exercer leurs fonctions sont délivrés aux commissaires principaux, aux commissaires, à leurs adjoints respectifs et aux commissaires auxiliaires. Les modèles desdits pouvoirs sont reproduits aux annexes 1 à 5 du présent Traité.

(2) Les pouvoirs sont délivrés:

1. Dans le cas des commissaires principaux, par le Président du Conseil des ministres de chacune des Parties contractantes;
2. Dans le cas des commissaires principaux adjoints et des commissaires, par le ministre compétent;
3. Dans le cas des commissaires adjoints, par les commissaires principaux;
4. Dans le cas des commissaires auxiliaires, par les commissaires.

*Article 10*

(1) Les commissaires principaux ont notamment pour fonction:

1. D'étudier les questions fondamentales relatives à la protection de la frontière commune, à l'état des marques frontière et à leur entretien et d'arrêter les mesures à prendre en commun pour garantir la sécurité de la frontière;

2. To co-ordinate the work of the Frontier Commissioners;
3. To exchange information and experience concerning the frontier protection authorities, in particular their working procedures, technical facilities and means for protecting the frontier and also concerning co-operation with other State agencies;
4. To consult with regard to the preparation of agreements between the authorities of the two States, where such agreements relate to the functions and work of the frontier protection authorities or to security and order on the State frontier;
5. To examine questions which the Frontier Commissioners have failed to settle or which are not within the latter's competence;
6. To submit for examination through the diplomatic channel questions they have failed to settle or which are not within their competence.

(2) The provisions of paragraph 1, subparagraph 6, shall not exclude the possibility that questions which have been examined through the diplomatic channel may be referred back to the Chief Frontier Commissioners for settlement.

#### *Article 11*

- (1) The Frontier Commissioners of the Contracting Parties shall:
1. Periodically exchange information, evaluate the situation on the common State frontier and co-ordinate measures for the protection of the frontier;
  2. Agree on measures to ensure the security of objects intersected by the State frontier line;
  3. Agree on economic and technical activities to be conducted on the State frontier;
  4. Arrange for crossing of the State frontier by rescue units providing assistance in the event of fire, flood and other disasters and in connexion with joint manœuvres by such units;
  5. Ensure proper marking and maintenance of the course of the State frontier;
  6. Co-operate in making arrangements for troops on joint manœuvres to cross the State frontier.

2. De coordonner les activités des commissaires;
3. D'échanger des renseignements et des données d'expérience sur les gardes-frontière, en particulier sur les principes régissant leur activité et sur l'équipement et les moyens techniques à mettre à leur disposition pour la protection de la frontière ainsi que sur la collaboration avec d'autres organes publics;
4. De donner des avis consultatifs lors de l'élaboration d'accords entre des organes des deux États, lorsque ces accords ont trait aux fonctions et activités des gardes-frontière ou au maintien de l'ordre et de la sécurité à la frontière;
5. D'examiner les questions qui n'ont pas été réglées par les commissaires ou qui ne relèvent pas de la compétence de ceux-ci;
6. De transmettre, pour qu'elles fassent l'objet d'un examen par la voie diplomatique, les questions qui n'ont pas été réglées par eux ou qui ne relèvent pas de leur compétence.

(2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 6 du paragraphe 1 ci-dessus, des questions qui ont fait l'objet d'un examen par la voie diplomatique peuvent être renvoyées aux commissaires principaux en dernier ressort.

#### *Article 11*

(1) Les commissaires des deux Parties contractantes ont pour fonctions:

1. De procéder à un échange périodique de renseignements et à l'évaluation de la situation à la frontière commune et de coordonner les mesures à prendre pour la protection de la frontière;
2. De convenir des mesures à prendre pour assurer la sécurité des biens qui sont coupés par la frontière;
3. De s'entendre sur l'exécution des travaux de caractère technique à entreprendre le long de la frontière;
4. De veiller à ce que les équipes de secours franchissent la frontière sans encombre en cas d'incendie, d'inondation et autres catastrophes et lorsque lesdites équipes procèdent à des exercices en commun;
5. De veiller à ce que la frontière soit marquée correctement et son tracé entretenu;
6. D'arrêter en commun les mesures à prendre pour organiser le passage de la frontière par les troupes lorsque celles-ci procèdent à des manœuvres en commun.

(2) Frontier Commissioners shall conduct inquiries and, within the limits of their competence, take decisions in cases involving, *inter alia*, the following:

1. Illegal crossing of the State frontier by persons, vehicles, vessels or aircraft;
2. Material destruction or damage occasioned by activities involving the crossing of the State frontier;
3. Damage to and displacement or destruction of frontier marks;
4. Firing across the State frontier;
5. Crossing of the State frontier by domestic animals;
6. Illegal communication or exchange of articles across the State frontier;
7. Other matters not requiring settlement by Chief Frontier Commissioners or through the diplomatic channel.

(3) Frontier Commissioners shall also perform other functions assigned to them pursuant to appropriate agreements concluded between the competent authorities of the Contracting Parties.

(4) In order that appropriate action may be taken by the competent authorities, the Frontier Commissioners shall expeditiously communicate information concerning:

1. Disasters;
2. Outbreaks of epidemics in humans, animals or plants;
3. Outbreaks of field and forest pests;
4. Danger of fire in the area adjacent to the frontier;
5. Accidents resulting in the spillage of oil or other pollutants into frontier waters.

(5) Frontier Commissioners may refer questions of particular gravity to Chief Frontier Commissioners for settlement. At the same time the Frontier Commissioner of the other Contracting Party shall be notified of such cases.

(6) Incidents of particular gravity occurring on the State frontier shall, as a rule, be examined through the diplomatic channel. In such cases the Frontier Commissioners shall have the obligation to conduct inquiries and to procure evidence.

(7) Inquiries into incidents occurring on the State frontier shall be conducted *in situ*. They shall be conducted by the Frontier Commissioner of the

(2) Les commissaires procèdent à des enquêtes et prennent les décisions qui relèvent de leur compétence, notamment dans les cas suivants:

1. Franchissement illégal de la frontière par des personnes, des véhicules, des embarcations et des aéronefs;
2. Destruction ou dégradation de biens par le fait d'actes commis à travers la frontière;
3. Dégradation, déplacement ou destruction de marques frontière;
4. Coups de feu tirés à travers la frontière;
5. Passage d'animaux domestiques de l'autre côté de la frontière;
6. Réception illégale de communications ou échange illégal d'objets à travers la frontière;
7. Tous autres faits qui n'appellent pas nécessairement une décision des commissaires principaux ou un règlement par la voie diplomatique.

(3) Les commissaires s'acquittent en outre des tâches qui leur incombent en vertu d'accords conclus entre les organes compétents des Parties contractantes.

(4) Pour que les organes compétents prennent les mesures voulues, les commissaires se mettent immédiatement en rapport:

1. En cas de catastrophe;
2. En cas d'épidémie, d'épizootie et de maladie généralisée des plantes;
3. En cas d'apparition de parasites de l'agriculture et de la sylviculture;
4. En cas de danger d'incendie à proximité de la frontière; et
5. En cas de pollution des eaux frontière par des hydrocarbures ou autres matières nocives.

(5) Les commissaires peuvent soumettre les questions particulièrement importantes aux commissaires principaux. En pareils cas les commissaires de l'autre Partie contractante doivent aussi en être informés.

(6) Les incidents de frontière particulièrement graves font l'objet d'un examen approfondi par la voie diplomatique. En pareils cas, les commissaires sont tenus de procéder à des enquêtes et de réunir des preuves.

(7) Les incidents qui se produisent à la frontière font l'objet d'une enquête immédiate. Celle-ci est menée par le commissaire de celle des Parties contrac-

Contracting Party in whose territory the inquiry is being made. A report on the results of the inquiry shall be prepared, accompanied by the necessary documents and evidence.

(8) The provisions of this article do not exclude the possibility that questions which have been examined by Chief Frontier Commissioners or through the diplomatic channel may be referred back to Frontier Commissioners for further examination.

*Article 12*

(1) Deputy Chief Frontier Commissioners and Deputy Frontier Commissioners shall, in respect of the matters referred to them, have the same rights and duties as the Commissioners they represent.

(2) The Frontier Commissioners shall jointly determine the scope of the functions to be assigned to assistants.

**Chapter III**

**SECURITY AND ORDER ON THE STATE FRONTIER  
AND MAINTENANCE OF FRONTIER MARKS**

*Article 13*

(1) The Frontier Commissioners of the Contracting Parties shall co-operate in preventing violations of the State frontier and in pursuing, identifying and apprehending persons who have attempted to cross or have illegally crossed the State frontier and in investigating other breaches of the regulations in force on the State frontier.

(2) If the trail of a person who has illegally crossed the State frontier leads into the territory of the other Contracting Party, the frontier protection authorities engaged in the pursuit shall forthwith communicate all necessary information to the frontier protection authorities of the other Contracting Party so that these authorities may continue the pursuit.

(3) Hot pursuit across the State frontier into the territory of the other Contracting Party may be resorted to by the frontier protection authorities with the consent of a Frontier Commissioner of the other Contracting Party or his Deputy. In the absence of such consent, pursuit may be continued only if delay might result in the escape of the person who illegally crossed the frontier. However, pursuit may be continued only until the pursuers encounter the competent authorities of the other Contracting Party and in any event no

tantes sur le territoire de laquelle elle a lieu. Les résultats de l'enquête sont consignés dans un procès-verbal auquel doivent être jointes les pièces et les preuves voulues.

(8) Nonobstant les dispositions du présent article, les questions qui ont fait l'objet d'un examen par la voie diplomatique ou par les commissaires principaux peuvent être renvoyées aux commissaires en dernier ressort.

### *Article 12*

(1) Les commissaires principaux adjoints et les commissaires adjoints ont, en ce qui concerne les tâches qui leur incombent, les mêmes droits et les mêmes devoirs que ceux qu'ils secondent.

(2) Les commissaires fixent d'un commun accord la portée des fonctions à confier aux commissaires auxiliaires.

## Titre III

### MAINTIEN DE L'ORDRE ET DE LA SÉCURITÉ À LA FRONTIÈRE ET ENTRETIEN DES MARQUES FRONTIÈRE

### *Article 13*

(1) Les commissaires des Parties contractantes collaborent en vue de prévenir les violations de la frontière, de poursuivre, d'identifier et d'arrêter les personnes qui tentent de traverser la frontière ou qui l'ont franchie illégalement, ainsi que de faire enquête sur toutes autres violations des règlements en vigueur à la frontière.

(2) Si les traces d'un fraudeur conduisent sur le territoire national de l'autre Partie contractante, les gardes-frontière qui ont entrepris les poursuites sont tenus de communiquer immédiatement tous les renseignements voulus aux gardes-frontière de l'autre Partie contractante pour leur permettre de les continuer.

(3) Seuls les gardes-frontière sont habilités à entreprendre directement les poursuites au-delà de la frontière sur le territoire national de l'autre Partie contractante et ils doivent obtenir à cette fin l'accord du commissaire ou du commissaire adjoint de l'autre Partie contractante. Il ne peut être dérogé à cette dernière disposition, sauf si le fraudeur risque de prendre la fuite. Toutefois, les poursuites ne sont alors autorisées que jusqu'au point où les poursuivants rejoignent les organes compétents de l'autre Partie contractante, à condition

farther than 5 kilometers into the territory of the other Contracting Party. Pursuit into towns, villages or settlements shall not be permitted.

(4) Hot pursuit may be invoked when the person being pursued is within sight of the pursuer or a police dog is on the trail.

(5) Police dogs or service craft may be used during pursuit in the territory of the other Contracting Party.

(6) During pursuit in the territory of the other Contracting Party weapons may be used only for necessary defence. Searching of dwellings and persons being pursued shall be prohibited. The pursuing authority shall, however, be entitled to make an external search. The said authority shall also be entitled to seize articles in the possession of the frontier violator in the course of pursuit and at the time of apprehension.

(7) Persons apprehended in the course of pursuit in the territory of the other Contracting Party shall, together with the articles appropriated in the course of pursuit and at the time of apprehension, be handed over forthwith to the frontier protection authorities of the Contracting Party in whose territory the pursuit was conducted. The provisions of article 14 shall apply as appropriate.

#### *Article 14*

(1) Persons who have been apprehended for intentionally crossing the State frontier illegally shall be handed over, by decision of the Frontier Commissioner, to the Frontier Commissioner of the other Contracting Party. Transfer shall be effected within a period of 48 hours in accordance with the legislative provisions concerning detention of the Contracting Party in whose territory the frontier violator was apprehended. At the same time, articles and currency in the possession of such persons at the time of apprehension shall be handed over provided that such articles and currency were taken out of the territory of the other Contracting Party. Legal tender of the Contracting Party in whose territory the persons were apprehended shall not, however, be handed over.

(2) Persons apprehended shall not be handed over if they are nationals of the Contracting Party in whose territory they were apprehended.

(3) Persons apprehended need not be handed over within the period specified in paragraph 1 if, in addition to the illegal crossing of the frontier, they have committed a further offence in the territory of the Contracting Party in which they were apprehended and if criminal proceedings have been instituted against them in respect of such an offence.

de ne pas pénétrer à plus de cinq kilomètres à l'intérieur du territoire national de l'autre Partie contractante. Les poursuites ne sont pas autorisées dans les agglomérations.

(4) Il y a poursuites directes lorsque le fraudeur est à portée de vue du poursuivant ou que le chien policier est sur sa piste.

(5) Des chiens policiers ou des embarcations de service peuvent être utilisés pour les poursuites sur le territoire national de l'autre Partie contractante.

(6) Pendant les poursuites sur le territoire national de l'autre Partie contractante, il ne doit être fait usage d'armes qu'en cas de légitime défense. Il est interdit de fouiller les habitations et les personnes poursuivies. Toutefois, les agents qui mènent les poursuites sont habilités à procéder à des fouilles superficielles. Ils sont, en outre, autorisés à confisquer des objets que le fraudeur avait sur lui pendant les poursuites et au moment de son arrestation.

(7) Les personnes arrêtées lors des poursuites entreprises sur le territoire national de l'autre Partie contractante ainsi que les objets saisis lors des poursuites et de l'arrestation sont immédiatement remis aux gardes-frontière de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdites personnes ont été arrêtées. Les dispositions de l'article 14 sont alors applicables.

#### *Article 14*

(1) Les personnes qui ont été arrêtées pour avoir franchi illégalement la frontière sont remises, sur décision du commissaire, au commissaire de l'autre Partie contractante. La remise a lieu dans les 48 heures selon la procédure prévue en matière d'arrestation par les dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le fraudeur a été arrêté. Les objets et les devises que lesdites personnes avaient sur elles au moment de l'arrestation sont remis en même temps s'ils ont été sortis du territoire de l'autre Partie contractante. Les sommes en monnaie nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les personnes ont été arrêtées ne sont pas remises.

(2) Les personnes arrêtées ne sont pas remises si elles sont ressortissantes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles ont été arrêtées.

(3) Les personnes arrêtées peuvent ne pas être remises aux autorités de l'autre Partie contractante dans le délai fixé au paragraphe 1 ci-dessus si elles ont commis sur le territoire de la Partie contractante où elles ont été arrêtées des actes délictueux autres que le passage illégal de la frontière et que des poursuites judiciaires ont été de ce fait engagées contre elles.

(4) If, for the reasons specified in paragraph 3 or for other valid reasons, transfer is not effected, the Frontier Commissioner of the other Contracting Party must be so informed forthwith. In such cases the provisions of the Treaty in force between the Polish Peoples Republic and the German Democratic Republic concerning legal relations in civil, family and criminal cases shall apply in respect of persons not handed over.

#### *Article 15*

(1) Persons who have unintentionally crossed the State frontier illegally and have been apprehended in the territory of one of the Contracting Parties shall be handed over forthwith to the nearest frontier protection authorities of the Contracting Party from whose territory they came. At the same time, articles and currency in the possession of such persons at the time of apprehension shall be handed over provided that such articles and currency were taken out of the territory of the other Contracting Party.

(2) Where the persons referred to in paragraph 1 have committed an offence in the territory of the Contracting Party in which they were apprehended, the provisions of article 14, paragraphs 3 and 4, shall apply as appropriate.

(3) Where the persons referred to in paragraph 1 are nationals of the Contracting Party in whose territory they were apprehended, the Frontier Commissioner of that Contracting Party shall decide what further action is to be taken. Such cases and the decisions reached shall be reported forthwith to the Frontier Commissioner of the other Contracting Party.

#### *Article 16*

Frontier Commissioners of either Contracting Party may refuse or postpone acceptance of the transfer of the persons referred to in articles 14 and 15, stating at the same time the grounds for such refusal or postponement.

#### *Article 17*

(1) The Frontier Commissioners shall conduct joint inquiries into claims for compensation which have arisen as a result of a breach of the law on the State frontier. Such inquiries shall include the gathering and securing of evidence as well as the delivery of such evidence to the competent authorities.

(4) Si, pour les raisons indiquées au paragraphe 3 ci-dessus ou pour toutes autres raisons valables, les personnes arrêtées ne sont pas remises aux autorités de l'autre Partie contractante, le commissaire de ladite Partie contractante doit en être immédiatement avisé. En pareil cas, lesdites personnes tombent sous le coup des dispositions du Traité entre la République populaire de Pologne et la République démocratique allemande concernant les relations juridiques en matière civile, familiale et pénale.

#### *Article 15*

(1) Les personnes qui ont franchi illégalement la frontière sans le vouloir et qui sont arrêtées sur le territoire d'une des Parties contractantes sont immédiatement remises au poste frontière le plus proche de la Partie contractante du territoire de laquelle elles venaient. Les objets et les devises que lesdites personnes avaient sur elles au moment de l'arrestation sont remis en même temps s'ils ont été sortis du territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Si les personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus ont commis des actes délictueux sur le territoire de la Partie contractante sur lequel elles ont été arrêtées, elles tombent sous le coup des dispositions du paragraphe 3 ou, selon qu'il conviendra, du paragraphe 4 de l'article 14.

(3) Si les personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus sont ressortissantes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles ont été arrêtées, le commissaire de ladite Partie contractante décide des mesures à prendre. Le commissaire de l'autre Partie contractante doit être immédiatement informé de ces cas et des décisions prises à leur sujet.

#### *Article 16*

Tout commissaire de l'une des Parties contractantes peut refuser de remettre les personnes visées aux articles 14 et 15, ou surseoir à leur remise, à condition de motiver sa décision.

#### *Article 17*

(1) Les commissaires procèdent en commun à des enquêtes sur les dommages causés par les violations commises à la frontière. Ils sont notamment chargés de rassembler des preuves et de les conserver ainsi que de les remettre aux organes compétents.

(2) Cases involving minor claims may be heard by the Frontier Commissioners of the Contracting Parties in the presence of the defendant and injured party and may be settled on the spot by mutual agreement. Such cases shall not be referred to the competent authorities for the settlement of claims for compensation if it is clear from the minute prepared by the Frontier Commissioners that the injured party has no further claims.

#### *Article 18*

Inquiries conducted by the Frontier Commissioners under this Treaty shall not be deemed to constitute an investigation conducted by the investigating authorities.

#### *Article 19*

(1) Rail, water, road and air traffic, traffic passing through frontier crossing points and the use of communication facilities intersected by the frontier line shall be regulated by separate agreements concluded between the Contracting Parties.

(2) Such agreements shall also regulate questions pertaining to the maintenance of traffic routes and communication facilities and of structures situated on the state frontier.

#### *Article 20*

The Contracting Parties shall conduct economic activities in the area adjacent to the frontier in such a way that the interests of the other Contracting Party are not prejudiced and security and order are safeguarded on the State frontier.

#### *Article 21*

Articles which have chanced to enter the territory of the other Contracting Party may be brought back with the consent of the Frontier Commissioners.

#### *Article 22*

(1) The Frontier Commissioners of the Contracting Parties shall notify each other of the time and place of hunting parties using firearms which are scheduled in the vicinity of the State frontier.

(2) When hunting is in progress, shots may not be fired across the State frontier nor game pursued into the territory of the other Contracting Party.

(2) Les dommages de peu d'importance peuvent faire l'objet d'un constat sur place, à l'amiable, entre les commissaires des Parties contractantes et l'auteur et la victime du dommage. Ces affaires ne sont pas renvoyées aux organes des Parties contractantes ayant compétence en matière de règlement des dommages-intérêts s'il ressort du procès-verbal dressé par les commissaires que la Partie lésée n'a plus de griefs.

#### *Article 18*

Les enquêtes auxquelles procèdent les commissaires en application du présent Traité n'ont pas le caractère de celles qu'entreprennent les organes judiciaires aux fins de l'instruction d'une affaire.

#### *Article 19*

(1) La circulation sur les voies ferrées, les voies fluviales, les routes et les voies aériennes aux points de passage de la frontière ainsi que l'utilisation des installations servant à la circulation qui sont coupées par la ligne frontière seront réglementées par voie d'accords spéciaux entre les Parties contractantes.

(2) Lesdits accords réglementeront également les questions d'entretien des voies de communications et de leurs installations de même que des constructions qui se trouvent à la frontière.

#### *Article 20*

Les Parties contractantes doivent veiller à ce que les mesures de caractère économique qu'elles appliquent dans les territoires proches de la frontière ne portent pas atteinte aux intérêts de l'autre Partie contractante ni au maintien de l'ordre et de la sécurité et à la frontière.

#### *Article 21*

Les objets qui ont été passés sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent être ramenés avec l'autorisation des commissaires.

#### *Article 22*

(1) Les commissaires des Parties contractantes s'informent du moment et du lieu où sont organisées des chasses à tir aux abords de la frontière.

(2) Il est interdit aux chasseurs de tirer au-delà de la frontière et de poursuivre le gibier sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 23*

- (1) Fishing in frontier waters shall be permitted up to the frontier line.
- (2) Permanent fishing installations on lakes or other waters must be no closer than 50 metres from the frontier line.
- (3) Fishing in frontier waters shall be permitted from sunrise to sunset. Fishing at night shall be subject to the consent of the Frontier Commissioner of both Contracting Parties.
- (4) Fishing in frontier waters must not interfere with navigation.
  
- (5) The competent authorities of the Contracting Parties, in consultation with the Frontier Commissioners, shall agree on detailed provisions for fishing in frontier waters.

*Article 24*

- (1) The competent central authorities of the Contracting Parties may organize sporting events in frontier waters with the consent of the Chief Frontier Commissioner.
- (2) The Chief Frontier Commissioners shall jointly prescribe the conditions for the holding of the events referred to in paragraph 1. Such events must not interfere with navigation.

*Article 25*

The competent authorities of the Contracting Parties shall have the obligation to maintain the frontier waters, the banks thereof and technical installations in such a way as to ensure that the course and the character of the State frontier and the disposition of the frontier marks remain unchanged.

*Article 26*

- (1) The competent authorities of the Contracting Parties shall maintain the State frontier along its entire length in such a way that its course remains clearly visible at all times. To this end a strip extending five metres from the State frontier on each side shall be cleared of vegetation and maintained in good order. On the banks of frontier rivers, streams and canals, the strip shall be two metres wide and it shall not be necessary to clear away vegetation which strengthens the banks.

*Article 23*

- (1) La pêche dans les eaux frontière est autorisée jusqu'à la ligne frontière.
- (2) Dans les lacs ou autres eaux, les installations de pêche fixes doivent être éloignées d'au moins 50 m de la ligne frontière.
- (3) En règle générale, la pêche n'est autorisée dans les eaux frontière que du lever au coucher du soleil. Il peut être pêché de nuit avec l'accord des commissaires aux frontières des deux Parties contractantes.
- (4) Les activités de pêche dans les eaux frontière ne doivent pas entraver la navigation.
- (5) Les modalités de la pêche dans les eaux frontière sont fixées par les organes compétents des Parties contractantes avec l'accord des commissaires aux frontières.

*Article 24*

- (1) Les organes centraux compétents des Parties contractantes peuvent organiser des manifestations sportives sur les eaux frontière avec l'accord des commissaires principaux aux frontières.
- (2) Les commissaires principaux fixent d'un commun accord les conditions dans lesquelles les manifestations visées au paragraphe 1 ci-dessus peuvent se dérouler. Lesdites manifestations ne doivent pas gêner la navigation.

*Article 25*

Les organes compétents des Parties contractantes sont tenus d'entretenir les voies d'eau frontière, leurs rives et les installations techniques qui s'y trouvent de façon à maintenir en l'état le caractère et le tracé de la frontière et la disposition des marques frontière.

*Article 26*

- (1) Les organes compétents des Parties contractantes entretiennent la frontière sur toute sa longueur de façon que le tracé en soit toujours clairement visible. A cette fin, une bande de 5 m de large, de part et d'autre de la frontière, sera débarrassée de toute végétation et maintenue dans un état de propreté impeccable. Sur les rives des rivières, ruisseaux et canaux frontière, la bande sera de 2 m de large de chaque côté; toutefois, la végétation qui sert à fixer les rives ne sera pas enlevée.

(2) The cultivation of high-growing crops or the construction of buildings and installations in the strips referred to in paragraph 1 shall be prohibited, save where the competent authorities of the Contracting Parties conclude a special agreement to the contrary. This prohibition shall not apply to buildings and installations intended for the protection of the State frontier.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall carry out in their territory the clearance of this strip referred to in paragraph 1.

#### *Article 27*

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall make joint inspections of the course of the frontier line in frontier waters by taking measurements and carrying out other operations on the ground. Such inspections shall be undertaken every 10 years unless the competent authorities of either Contracting Party request an inspection earlier.

(2) If, during the inspection referred to in paragraph 1, it is jointly determined that a change in the course or the character of the frontier line within the meaning of article 5, paragraphs 2 and 3, has occurred, representing a significant deviation from the position established in the frontier demarcation documents, and if a settlement thereof has not been reached in accordance with the procedure described in article 5, paragraphs 3 and 4, the competent authorities of the Contracting Parties shall take new measurements and jointly prepare draft documents establishing the new course of the frontier line.

(3) In order to carry out the operations referred to in paragraphs 1 and 2, the competent authorities of the Contracting Parties shall constitute appropriate commissions on a basis of parity.

#### *Article 28*

The competent authorities of the Contracting Parties shall maintain the frontier marks in such a way that the dimensions, shape, appearance, colour, numeration and site thereof meet the requirements of the frontier demarcation documents.

#### *Article 29*

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall maintain the frontier marks as follows:

1. The competent authorities of the Polish People's Republic shall maintain those frontier posts which are in the territory of the Polish People's

(2) Il est interdit de cultiver des plantes à haute tige ainsi que de construire des bâtiments et installations dans les bandes visées au paragraphe 1 ci-dessus à moins que les organes compétents des Parties contractantes ne concluent des accords spéciaux à cette fin. Cette interdiction ne s'applique pas aux bâtiments et installations qui servent à garder la frontière.

(3) Les organes compétents des Parties contractantes sont chargés de dégager les bandes visées au paragraphe 1 ci-dessus sur leur territoire national respectif.

#### *Article 27*

(1) Les organes compétents des Parties contractantes procèdent en commun à des contrôles du tracé de la ligne frontière sur les eaux frontière, à des relevés et autres travaux topographiques. De tels contrôles ont lieu tous les dix ans à moins que les organes compétents de l'une des Parties contractantes demandent qu'il y soit procédé plus tôt.

(2) S'il est constaté lors d'un des contrôles communs visés au paragraphe 1 ci-dessus qu'il s'est produit une modification du tracé ou du caractère de la ligne frontière au sens des paragraphes 2 et 3 de l'article 5 et que la ligne frontière s'écarte de ce fait sensiblement des indications contenues dans les documents relatifs à la délimitation de la frontière sans qu'il y ait été remédié de la façon prévue aux paragraphes 3 et 4 de l'article 5, les organes compétents des Parties contractantes procèdent à de nouveaux relevés et élaborent en commun un projet de document fixant le nouveau tracé de la ligne frontière.

(3) Pour l'exécution des travaux visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les organes compétents des Parties contractantes nomment les commissions voulues sur une base paritaire.

#### *Article 28*

Les organes compétents des Parties contractantes entretiennent les marques frontière de façon que leurs dimensions, leur forme, leur façon, leur couleur, leur numérotation et leur emplacement correspondent aux normes fixées dans les documents relatifs à la délimitation de la frontière.

#### *Article 29*

(1) Les organes compétents des Parties contractantes se partagent l'entretien des marques frontière comme suit:

1. L'entretien des poteaux frontière qui se trouvent sur le territoire national de la République populaire de Pologne est assuré par les organes com-

Republic, and the competent authorities of the German Democratic Republic shall maintain those frontier posts which are in the territory of the German Democratic Republic;

2. The competent authorities of the Polish People's Republic shall maintain the boundary-stones and pillars situated on the frontier line in respect of frontier marks bearing odd numbers, and the competent authorities of the German Democratic Republic shall maintain those in respect of frontier marks bearing even numbers;
3. Maintenance of the frontier marks in the Zalew Szczeciński (Oder-Haff) and the Jezioro Nowowarpieńskie (Neuwarter See) shall be effected in accordance with the provisions of:
  - a) The Agreement of 20 October 1962 between the Ministry of the Interior of the Polish People's Republic and the Ministry of the Interior of the German Democratic Republic concerning maintenance and modification of the type of auxiliary frontier marks in the Zalew Szczeciński (Stettiner-Haff) and the Zatoka Nowowarpieńska (Neuwarter Bucht);
  - b) The Protocol of 6 December 1963 concerning changes in the disposition of auxiliary frontier marks in the Zalew Szczeciński (Oder-Haff) and the Jezioro Nowowarpieńskie (Neuwarter See) and the description of the course of the State frontier in this sector;
  - c) The Agreement of 21 October 1965 between the Ministry of National Defence of the Polish People's Republic and the Ministry of the Interior of the German Democratic Republic concerning modification of the type of auxiliary frontier marks in the Zalew Szczeciński (Oder-Haff);
4. Maintenance of the frontier mark set up at the junction of the State frontiers of the Polish People's Republic, the German Democratic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic in the bed of the Nysa luzycka (Neisse) shall be effected in accordance with the Agreement between the Ministries of the Interior of the Polish People's Republic, the German Democratic Republic and the Czechoslovak Republic concerning the procedure for maintaining the frontier mark set up at the junction of the State frontiers of Poland, Germany and Czechoslovakia, signed at Berlin on 27 March 1957.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties may by agreement modify the arrangements laid down in paragraph 1 for the maintenance of frontier marks.

pétents de la République populaire de Pologne et celui des poteaux frontière qui se trouvent sur le territoire national de la République démocratique allemande par les organes compétents de la République démocratique allemande;

2. L'entretien des bornes et monolithes qui se trouvent sur la ligne frontière incombe aux organes compétents de la République populaire de Pologne pour ce qui est de ceux qui portent des numéros impairs et aux organes compétents de la République démocratique allemande pour ce qui est de ceux qui portent des numéros pairs;
  3. L'entretien des marques frontière situées dans la baie de l'Oder et sur le lac de Nowe Warpno est assuré conformément aux dispositions des instruments ci-après:
    - a) Accord du 20 octobre 1962 entre le Ministère de l'intérieur de la République populaire de Pologne et le Ministère de l'intérieur de la République démocratique allemande concernant l'entretien des marques frontière complémentaires dans la baie de Stettin et l'anse de Nowe Warpno et leur remplacement par des marques d'un autre type;
    - b) Protocole du 6 décembre 1963 portant modification de la disposition des marques frontière complémentaires dans la baie de l'Oder et le lac de Nowe Warpno et décrivant le tracé de la frontière d'État dans ce secteur;
    - c) Accord du 21 octobre 1965 entre le Ministère de la défense nationale de la République populaire de Pologne et le Ministère de l'intérieur de la République démocratique allemande concernant la modification du type des marques frontière complémentaires utilisées dans la baie de l'Oder.
  4. L'entretien des marques frontière situées au point de rencontre des frontières nationales de la République populaire de Pologne, de la République démocratique allemande et de la République socialiste tchécoslovaque dans le lit du Neisse est assuré conformément à « l'Accord entre les ministres de l'intérieur de la République populaire de Pologne, de la République démocratique allemande et de la République tchécoslovaque concernant l'entretien des marques frontière qui délimitent le point de rencontre des frontières nationales de la Pologne, de l'Allemagne et de la Tchécoslovaquie », signé à Berlin, le 27 mars 1957.
- (2) Les organes compétents des Parties contractantes peuvent modifier par voie d'accord les règles régissant l'entretien des marques frontière telles qu'elles sont fixées au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 30*

(1) Once every two years during the summer the Frontier Commissioners of the Contracting Parties shall make a joint inspection of the frontier marks and the strip referred to in article 26. Additional inspections of individual sectors of the State frontier may be made as necessary.

(2) If inspection of the frontier marks discloses a discrepancy between the measurement figures recorded in the frontier demarcation documents and the results of the joint measurements taken on the ground and if it is established that the position of the frontier marks has not changed since the time of demarcation, the results of the measurements taken on the ground shall be considered decisive. The necessary corrections or amendments shall be made in an annex to the frontier demarcation documents.

(3) On completion of the inspections, records shall be drawn up which must contain an evaluation of the condition of the frontier marks and the strip referred to in article 26 and the proposals resulting from the inspection.

*Article 31*

(1) If a frontier mark is lost, destroyed or damaged, the Frontier Commissioners of the two Contracting Parties shall so notify each other forthwith and the Frontier Commissioner responsible for the maintenance of the frontier mark in question shall arrange for its restoration or repair.

(2) The restoration or repair of frontier marks situated on the frontier line must be carried out in the presence of representatives of the competent authorities of the other Contracting Party.

(3) Frontier posts damaged or endangered by floods or drifting ice may be re-erected on a safe site with the consent of the Frontier Commissioners of both Contracting Parties. The course of the frontier line shall not thereby be altered.

(4) For every frontier mark re-erected on a new site, a protocol and a sketch shall be drawn up which must be consistent with the frontier demarcation documents and be annexed thereto.

(5) Any frontier marks damaged or destroyed by persons who are nationals of the other Contracting Party shall be restored or repaired at that Party's expense.

*Article 30*

(1) Les commissaires aux frontières des Parties contractantes procèdent en commun tous les deux ans, pendant l'été, à une inspection des marques frontière et des bandes de terrain visées à l'article 26. En cas de besoin, certains tronçons de la frontière peuvent faire l'objet d'inspections supplémentaires.

(2) S'il est constaté lors d'une inspection des marques frontière que les indications topographiques contenues dans les documents relatifs à la délimitation de la frontière ne concordent pas avec les mesures prises en commun sur le terrain, ces dernières seront considérées comme faisant foi s'il est établi que les marques frontière n'ont pas été déplacées depuis la date de la délimitation de la frontière. Les documents relatifs à la délimitation de la frontière seront complétés ou modifiés en conséquence.

(3) Pour chaque inspection, il sera dressé un procès-verbal dans lequel seront consignées l'évaluation de l'état des marques frontière et des bandes de terrain visées à l'article 26 ainsi que les propositions des Parties.

*Article 31*

(1) Les commissaires des deux Parties contractantes sont tenus de s'informer immédiatement des cas de disparition, de destruction ou de détérioration d'une marque frontière et de faire le nécessaire pour que ladite marque frontière soit remplacée ou remise en état s'ils sont responsables de son entretien.

(2) Le remplacement ou la remise en état des marques frontière qui se trouvent sur la ligne frontière doit se faire en présence des représentants des organes compétents de l'autre Partie contractante.

(3) Les poteaux frontière qui ont été endommagés lors de crues ou lors du dégel ou qui risquent de l'être peuvent être déplacés et replantés dans un endroit sûr avec l'accord des commissaires des deux Parties contractantes. Le tracé de la ligne frontière ne s'en trouve pas modifié.

(4) Un protocole et un croquis, qui devront concorder avec les documents relatifs à la délimitation de la frontière et être joints à ceux-ci, seront établis sur chaque poteau frontière déplacé.

(5) Les frais de remplacement ou de remise en état des marques frontière détériorées ou détruites par des particuliers sont à la charge de la Partie contractante dont ceux-ci sont ressortissants.

Chapter IV  
CROSSING THE STATE FRONTIER

*Article 32*

(1) Chief Frontier Commissioners, Frontier Commissioners and their Deputies and Assistant Frontier Commissioners may cross the State frontier for the purpose of performing their functions on production of their credentials.

(2) Secretaries, experts, interpreters and other persons whose presence is necessary for the performance of the functions may cross the State frontier on production of a certificate issued by the Chief Frontier Commissioner, the Frontier Commissioners or their Deputies.

*Article 33*

(1) When crossing the frontier and during their stay in the territory of the other Contracting Party in connexion with the performance of their functions pursuant to this Treaty, the persons referred to in article 32, paragraphs 1 and 2, shall be exempt from customs control, duty and other charges in respect of official documents, means of transport and other articles required for the performance of their official functions or their personal use. They shall be entitled to exchange currency in accordance with the regulations in force between the Contracting Parties.

(2) During their stay in the territory of the other Contracting Party, the persons referred to in article 32, paragraphs 1 and 2, may wear uniforms and bear personal weapons. While performing their functions in the said territory they shall enjoy the right of personal immunity. Their means of transport and official documents in their possession shall also be inviolable. The other Contracting Party shall extend to such persons upon their request any necessary assistance, in particular with respect to obtaining transport, lodging and facilities for communication with their authorities.

*Article 34*

(1) Persons engaged, under agreements between the competent authorities of the Contracting Parties, in work connected with the maintenance of frontier marks, communication installations and other technical facilities, bridges or hydraulic installations, the regulation of frontier waters, the taking of measurements, the maintenance and inspection of public facilities, the escorting of rail

**Titre IV**  
**PASSAGE DE LA FRONTIÈRE**

*Article 32*

(1) Les commissaires principaux, les commissaires, leurs adjoints respectifs et les commissaires auxiliaires peuvent franchir la frontière en vertu de leurs pouvoirs pour exercer leurs fonctions.

(2) Les secrétaires, experts et interprètes ainsi que toutes autres personnes dont la présence est requise pour l'exécution desdites fonctions franchissent la frontière avec un laissez-passer délivré par les commissaires principaux, les commissaires ou leurs adjoints.

*Article 33*

(1) Lorsqu'elles franchissent la frontière et pendant qu'elles se trouvent sur le territoire national de l'autre Partie contractante dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Traité, les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 32 sont exemptées du contrôle douanier, des droits de douane et de tous autres droits pour ce qui est des documents officiels, des moyens de transport et autres objets qui leur sont nécessaires pour exercer leurs fonctions et pour leur usage personnel. Elles sont autorisées à changer des devises dans les conditions prévues par les accords en vigueur entre les Parties contractantes.

(2) Les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 32 peuvent porter leur uniforme et leurs armes personnelles pendant qu'elles se trouvent sur le territoire national de l'autre Partie contractante. Dans l'exercice de leurs fonctions sur ledit territoire, elles jouissent du droit à l'inviolabilité de leur personne, de leurs moyens de transport et des documents officiels qu'elles transportent. L'autre Partie contractante accorde l'assistance voulue auxdites personnes sur leur demande, notamment en ce qui concerne les moyens de transport, l'hébergement et les télécommunications avec leurs autorités nationales.

*Article 34*

(1) Les personnes qui sont chargées de l'entretien des marques frontière, de travaux concernant des installations relatives à la circulation et autres installations techniques, de travaux sur les ponts et les constructions hydrauliques, de travaux de régularisation d'eaux frontière, de travaux topographiques, de l'entretien et de la surveillance d'installations communales, de

freight, work at delivery and transfer railway stations or other activities in the vicinity of the State frontier, may cross the State frontier on production of a frontier crossing certificate.

(2) Crossing of the frontier for the purpose of executing the work referred to in paragraph 1 shall take place, as a rule, at frontier crossing points. In exceptional cases, crossing of the frontier may also take place at other points with the consent of the Frontier Commissioners of the Contracting Parties.

(3) The frontier crossing certificate shall entitle the holder to be present in the territory of the other Contracting Party up to a distance of 150 metres from the State frontier. Where necessary, this distance may be extended, in which event the authority issuing the certificate shall indicate thereon the distance from the State frontier within which the holder may be present.

(4) It shall be permissible to remain in the territory of the other Contracting Party from sunrise to sunset. Where work must be performed at night, the Frontier Commissioner and, in particularly urgent cases, the local frontier protection authorities shall be so notified as soon as possible. Such notification shall not be required in the case of persons employed in transport operations at delivery and transfer railway stations who are on duty day and night.

#### *Article 35*

Co-operation between the competent authorities of the Contracting Parties in the matter of joint inspection of passenger and goods traffic crossing the frontier shall be regulated by separate agreements.

#### *Article 36*

(1) Officials of the frontier, passport and customs authorities of the Contracting Parties, and officials of other agencies and institutions concerned with reciprocal clearance of frontier traffic, may cross the State frontier, for the purpose of performing their functions, on production of a frontier crossing certificate.

(2) The restrictions mentioned in article 34, paragraphs 3 and 4, shall not apply to the persons referred to in paragraph 1.

#### *Article 37*

(1) The persons referred to in article 34, paragraph 1, shall be entitled to take with them into and out of the territory of the other Contracting Party, free of duty, such materials and equipment as they require for their work. If

l'accompagnement de transports ferroviaires ainsi que de travaux dans les gares de marchandises ou de tous autres travaux à proximité de la frontière en vertu d'accords conclus entre les organes compétents des Parties contractantes peuvent franchir la frontière avec un laissez-passer.

(2) En règle générale, les personnes appelées à exécuter les travaux visés au paragraphe 1 ci-dessus franchissent la frontière aux postes frontière. Elles peuvent exceptionnellement la franchir ailleurs avec l'autorisation des commissaires des Parties contractantes.

(3) Le laissez-passer autorise son titulaire à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante jusqu'à une distance de 150 m de la frontière. Cette limite peut être portée plus loin si besoin est. En pareil cas, l'organe qui délivre le laissez-passer doit indiquer sur celui-ci la distance autorisée.

(4) Le séjour sur le territoire national de l'autre Partie contractante est autorisé du lever au couche du soleil. Lorsque les travaux doivent avoir lieu de nuit, les commissaires et, dans les cas particulièrement urgents, les gardes-frontière locaux, doivent en être informés à temps. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux employés chargés d'assurer jour et nuit la bonne marche du trafic dans les gares de marchandises.

#### *Article 35*

Les modalités de la coopération entre les organes compétents des Parties contractantes en vue du contrôle commun de la circulation des voyageurs et des marchandises à la frontière feront l'objet d'un accord spécial.

#### *Article 36*

(1) Les agents des services frontaliers, des services de passeports et des services douaniers des Parties contractantes ainsi que les agents de tous autres services chargés de veiller à l'accomplissement des formalités requises du trafic frontalier peuvent franchir la frontière avec un laissez-passer dans l'exercice de leurs fonctions.

(2) Les restrictions prévues aux paragraphes 3 et 4 de l'article 34 ne sont pas applicables aux personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus.

#### *Article 37*

(1) Les personnes visées au paragraphe 1 de l'article 34 sont autorisées à entrer et sortir en franchise du territoire national des Parties contractantes le matériel et l'équipement dont elles ont besoin pour s'acquitter des travaux

the work is to take several days, such articles may be left at the work site with the consent of the competent authorities of the other Contracting Party.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties shall by mutual agreement establish the principles governing exemption from customs duty and restrictions in respect of the articles which the persons referred to in article 34, paragraph 1, and article 36, paragraph 1, may take with them when crossing the State frontier.

#### *Article 38*

The form of the frontier crossing certificates and the procedure for issuing them shall be determined by the domestic regulations of the Contracting Parties. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange specimens of the frontier crossing certificates.

#### *Article 39*

(1) In the event of a fire, flood or other natural disaster in the vicinity of the State frontier, the competent authorities shall offer assistance through the frontier protection authorities.

(2) In order to provide the assistance referred to in paragraph 1, fire brigades, rescue teams, work crews, physicians and medical personnel may cross the State frontier on production of a personal pass and remain in the territory of the other Contracting Party for such time as is necessary to render assistance.

(3) Crossing of the frontier in the cases referred to in paragraph 2 may take place at frontier crossing points or at points designated by the Chief Frontier Commissioners of the Contracting Parties.

(4) Materials, equipment, tools and means of transport required for the provision of assistance, and articles intended for the personal use of persons referred to in paragraph 2, shall be admitted free of duty. Equipment, tools, means of transport and unused materials must be re-exported.

#### *Article 40*

(1) Residents in areas near the frontier may, in the event of a fire, flood or other natural disaster endangering their lives, cross the State frontier at any point and at any time.

dont elles sont chargées. Si les travaux s'étendent sur plusieurs jours, ces objets peuvent être laissés sur le lieu de travail avec l'accord des organes compétents de la Partie contractante intéressée.

(2) Les organes compétents des Parties contractantes fixent d'un commun accord les conditions dans lesquelles les objets que les personnes visées au paragraphe 1 de l'article 34 et au paragraphe 1 de l'article 36 transportent lorsqu'elles franchissent la frontière sont exonérés de droits et de limitations.

#### *Article 38*

L'établissement des modèles de laissez-passer et la délivrance des laissez-passer sont régis par la législation interne des Parties contractantes. Les organes compétents des Parties contractantes se communiquent mutuellement les modèles de laissez-passer.

#### *Article 39*

(1) En cas d'incendie, d'inondations et autres catastrophes à proximité de la frontière, les organes compétents peuvent demander de l'aide par l'intermédiaire des gardes-frontière.

(2) Aux fins de l'aide visée au paragraphe 1 ci-dessus, les brigades de pompiers, les équipes de sauveteurs, les agents techniques, les médecins et le personnel des services sanitaires peuvent franchir la frontière avec des cartes d'identité et rester sur le territoire de l'autre Partie contractante tant que leurs services sont requis.

(3) Dans les cas visés au paragraphe 1 ci-dessus, la frontière peut être franchie soit aux postes frontière, soit aux points convenus par les commissaires principaux des Parties contractantes.

(4) Le matériel, l'équipement, l'outillage et les moyens de transport amenés pour porter secours ainsi que les objets destinés à l'usage personnel des personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus sont exonérés de droits. L'équipement, l'outillage et les moyens de transport ainsi que le matériel qui n'a pas été utilisé doivent être rapatriés.

#### *Article 40*

(1) En cas d'incendie, d'inondation et autres catastrophes, les habitants de la zone frontalière peuvent franchir la frontière à tout moment et en tout point s'ils peuvent échapper par là à un danger de mort.

(2) Return of the persons referred to in paragraph 1 shall be arranged through the Frontier Commissioners of the Contracting Parties.

*Article 41*

(1) Units in close formation, military personnel and other persons of one Contracting Party taking part in joint exercises or manoeuvres in the territory of the other Contracting Party may cross the State frontier on production of a permit to be agreed upon by the competent Ministers of the Contracting Parties.

(2) Crossing of the frontier in the manner referred to in paragraph 1 may take place at such points other than frontier crossing points as are designated by the Frontier Commissioners of the Contracting Parties.

(3) Units in close formation, military personnel and other persons crossing the State frontier in the manner referred to in paragraph 1 shall not be subject to customs and passport control.

*Article 42*

Crossing of the State frontier by persons participating in political rallies jointly organized by the governmental or public authorities of the two Contracting Parties at the national or district level shall take place in accordance with the principles agreed upon in advance by the Chief Frontier Commissioners.

Chapter V  
FINAL PROVISIONS

*Article 43*

If changes occur in the course of the frontier line as described in article 5, paragraphs 3 and 4, and article 27, paragraph 2, the documents relating to the new course of the State Frontier shall be subject to approval in accordance with the laws of the Contracting Parties. Such documents shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming approval.

*Article 44*

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall conclude the requisite agreements for the implementation of this Treaty.

(2) Le rapatriement des personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus s'effectue par l'entremise des commissaires des Parties contractantes.

#### *Article 41*

(1) Les formations, le personnel des forces armées et tous autres ressortissants des Parties contractantes qui participent à des exercices ou à des manœuvres en commun sur le territoire national de l'autre Partie contractante franchissent la frontière avec une autorisation délivrée d'un commun accord par les ministres compétents des Parties contractantes.

(2) Dans les cas visés au paragraphe 1 ci-dessus, la frontière peut aussi être franchie en dehors des postes frontière en d'autres points fixés par les commissaires des Parties contractantes.

(3) Les formations, le personnel des forces armées et autres personnes qui franchissent la frontière dans les circonstances visées au paragraphe 1 ne sont soumises ni au contrôle douanier ni au contrôle des passeports.

#### *Article 42*

Les personnes qui participent à des manifestations collectives de caractère politique organisées en commun par les organes centraux ou régionaux gouvernementaux ou sociaux des deux Parties contractantes franchissent la frontière dans les conditions qui auront été convenues avant la manifestation avec les commissaires principaux.

### **Titre V**

#### **DISPOSITIONS FINALES**

#### *Article 43*

Si le tracé de la ligne frontière tel qu'il est décrit aux paragraphes 3 et 4 de l'article 5 et au paragraphe 2 de l'article 27 subit des modifications, les documents fixant le nouveau tracé doivent être ratifiés selon la procédure prévue par la législation des Parties contractantes. Lesdits documents entrent en vigueur à la date de l'échange de notes indiquant que la ratification a eu lieu.

#### *Article 44*

(1) Les organes compétents des Parties contractantes concluent les accords voulus pour l'exécution du présent Traité.

(2) The annexes to this Treaty may be amended by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 45*

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

*Article 46*

This Treaty is concluded for a period of ten years. It shall be extended automatically for successive periods of five years unless it is denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current period.

*Article 47*

On the date of the entry into force of this Treaty, the following shall cease to have effect:

1. The Treaty between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the German Democratic Republic concerning co-operation and mutual assistance in frontier matters, signed at Berlin on 21 May 1957;
2. The Supplementary Protocol to the Treaty between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the German Democratic Republic concerning co-operation and mutual assistance in frontier matters, signed at Berlin on 21 May 1957.

DONE at Berlin on 28 October 1969 in duplicate, in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

For the Council of State  
of the Polish People's Republic:

G. KORCZYŃSKI

For the Council of State  
of the German Democratic Republic:

H. KESSLER

(2) Les annexes au présent Traité peuvent être modifiées par voie d'accord entre les organes compétents des Parties contractantes.

*Article 45*

Le présent Traité doit être ratifié, il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

*Article 46*

Le présent Traité est conclu pour dix ans. Il sera ensuite reconduit tacitement de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de ce délai.

*Article 47*

A compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, les instruments ci-après cesseront de produire leurs effets:

1. L'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République démocratique allemande sur la coopération et l'assistance mutuelle pour les questions de frontière, signé à Berlin le 21 mai 1957;
2. Le Protocole complémentaire à l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République démocratique allemande sur la coopération et l'assistance mutuelle pour les questions de frontière, signé à Berlin le 21 mai 1957.

FAIT à Berlin le 28 octobre 1969, en deux exemplaires, chacun en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Pour le Conseil d'État  
de la République populaire  
de Pologne:

G. KORCZYŃSKI

Pour le Conseil d'État  
de la République démocratique  
allemande:

H. KESSLER

[TRANSLATION OF POLISH TEXT OF ANNEXES 1 TO 5]

**ANNEX 1**

*Page 1*

**CREDENTIALS**

No. .....

(Photograph)

[L.S.]

---

*(Signature of holder)*

---

*Page 2*

The Government of the Polish People's Republic has appointed

---

*(Title, surname and given name)*

as the Chief Frontier Commissioner

for the State frontier between the Polish People's Republic and the German Democratic Republic.

The holder of these credentials is empowered to perform the functions provided for in the Treaty between the Polish People's Republic and the German Democratic Republic concerning legal relations at the common State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier matters, signed at Berlin on 28 October 1969, and is entitled on production of these credentials to cross the State frontier between the Polish People's Republic and the German Democratic Republic.

Warsaw, ..... 19 .....

Chairman of the Council of Ministers

---

*Page 3*

German version of the text on page 2.

[TRADUCTION DU TEXTE POLONAIS DES ANNEXES 1 A 5]

ANNEXE 1

*Page 1*

*POUVOIRS*

Nº .....

(photographie)

[CACHET]

---

*(signature du titulaire)*

---

*Page 2*

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne nomme

le .....

*(grade, nom et prénom)*

Commissaire principal

à la frontière d'État entre la République populaire de Pologne et la République démocratique allemande.

L'intéressé est habilité à exercer les fonctions qui lui incombent en vertu du Traité entre la République populaire de Pologne et la République démocratique allemande relatif aux relations juridiques à la frontière d'État commune ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle pour les questions de frontière, signé à Berlin le 28 octobre 1969, et il est autorisé, en vertu des présents pouvoirs, à franchir la frontière entre la République populaire de Pologne et la République démocratique allemande.

Varsovie, le ..... 19 .....

Le Président du Conseil des ministres

---

*Page 3*

Version allemande du texte de la page 2.

## ANNEX 2

*Page 1****CREDENTIALS***

No. ....

(Photograph)

[L.S.]

---

*(Signature of holder)*

---

*Page 2*

The Minister of ..... has appointed

---

*(Title, surname and given name)*

---

as the Deputy Chief Frontier Commissioner

for the State frontier between the Polish People's Republic and the German Democratic Republic.

The holder of these credentials is empowered to perform the functions provided for in the Treaty between the Polish People's Republic and the German Democratic Republic concerning legal relations at the common State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier matters, signed at Berlin on 28 October 1969, and is entitled on production of these credentials to cross the State frontier between the Polish People's Republic and the German Democratic Republic.

Warsaw, ..... 19.....

Minister of .....

---

*Page 3*

German version of the text on page 2.

## ANNEXE 2

*Page 1***POUVOIRS**

Nº .....

(photographie)

[CACHET]

---

*(signature du titulaire)*

---

*Page 2*

Le Ministre de ..... nomme

le .....

*(grade, nom et prénom)*

Commissaire principal adjoint

à la frontière d'État entre la République populaire de Pologne et la République démocratique allemande.

L'intéressé est habilité à exercer les fonctions qui lui incombent en vertu du Traité entre la République populaire de Pologne et la République démocratique allemande relatif aux relations juridiques à la frontière d'État commune ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle pour les questions de frontière, signé à Berlin le 28 octobre 1969, et il est autorisé, en vertu des présents pouvoirs, à franchir la frontière entre la République populaire de Pologne et la République démocratique allemande.

Varsovie, le ..... 19 .....

Le Ministre .....

---

*Page 3*

Version allemande du texte de la page 2.

## ANNEX 3

*Page 1****CREDENTIALS***

No. ....

(Photograph)

[L.S.]

---

*(Signature of holder)*

---

*Page 2*

The Minister of National Defence of the Polish People's Republic has appointed

---

*(Title, surname and given name)*

---

as the Frontier Commissioner

for the ..... sector of the State frontier between the Polish People's Republic and the German Democratic Republic.

The holder of these credentials is empowered to perform the functions provided for in the Treaty between the Polish People's Republic and the German Democratic Republic concerning legal relations at the common State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier matters, signed at Berlin on 28 October 1969, and is entitled on production of these credentials to cross the State frontier between the Polish People's Republic and the German Democratic Republic in the sector between frontier mark No. ..... and frontier mark No. .....

Warsaw, ..... 19 .....

Minister of National Defence

---

*Page 3*

German version of the text on page 2.

## ANNEXE 3

*Page 1**POUVOIRS*

Nº .....

(photographie)

[CACHET]

---

*(signature du titulaire)*

---

*Page 2*

Le Ministre de la Défense nationale de la République populaire de Pologne nomme  
le .....

*(grade, nom et prénom)*

## Commissaire aux frontières

pour le secteur ..... de la frontière d'État entre la République populaire de Pologne et la République démocratique allemande.

L'intéressé est habilité à exercer les fonctions qui lui incombent en vertu du Traité entre la République populaire de Pologne et la République démocratique allemande relatif aux relations juridiques à la frontière d'État commune ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle pour les questions de frontière, signé à Berlin le 28 octobre 1969, et il est autorisé, en vertu des présents pouvoirs, à franchir la frontière entre la République populaire de Pologne et la République démocratique allemande entre les marques frontière n° ..... et n° .....

Varsovie, le ..... 19 .....

Le Ministre de la Défense nationale

---

*Page 3*

Version allemande du texte de la page 2.

## ANNEX 4

*Page 1****CREDENTIALS***

No. .....

(Photograph)

[L.S.]

---

*(Signature of holder)*

---

*Page 2*

The Chief Frontier Commissioner  
of the Polish People's Republic has appointed

---

*(Title, surname and given name)*

as the Deputy Frontier Commissioner

for the ..... sector of the State frontier between the Polish People's Republic and the German Democratic Republic.

The holder of these credentials is empowered to perform the functions provided for in the Treaty between the Polish People's Republic and the German Democratic Republic concerning legal relations at the common State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier matters, signed at Berlin on 28 October 1969, and is entitled on production of these credentials to cross the State frontier between the Polish People's Republic and the German Democratic Republic in the sector between frontier mark No. ..... and frontier mark No. .....

19

Chief Frontier Commissioner

---

*Page 3*

German version of the text on page 2.

## ANNEXE 4

*Page 1****POUVOIRS***

Nº .....

(photographie)

[CACHET]

---

*(signature du titulaire)*

---

*Page 2*

Le Commissaire principal aux frontières  
de la République populaire de Pologne nomme

le .....

*(grade, nom et prénom)*

Commissaire aux frontières adjoint

pour le secteur ..... de la frontière d'État entre la République populaire de Pologne et la République démocratique allemande.

L'intéressé est habilité à exercer les fonctions qui lui incombent en vertu du Traité entre la République populaire de Pologne et la République démocratique allemande relatif aux relations juridiques à la frontière d'État commune ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle pour les questions de frontière, signé à Berlin le 28 octobre 1969, et il est autorisé, en vertu des présents pouvoirs, à franchir la frontière entre la République populaire de Pologne et la République démocratique allemande entre les marques frontière n° ..... et n° .....

....., le ..... 19 .....

Le Commissaire principal aux frontières

---

*Page 3*

Version allemande du texte de la page 2.

## ANNEX 5

*Page 1****CREDENTIALS***

No. .....

(Photograph)

[L.S.]

---

*(Signature of holder)*

---

*Page 2*

The Frontier Commissioner of the Polish People's Republic has appointed

---

*(Title, surname and given name)*

as Assistant Frontier Commissioner

for the ..... sector of the State frontier between the Polish People's Republic and the German Democratic Republic.

The holder of these credentials is empowered to perform the functions provided for in the Treaty between the Polish People's Republic and the German Democratic Republic concerning legal relations at the common State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier matters, signed at Berlin on 28 October 1969, and is entitled on production of these credentials to cross the State frontier between the Polish People's Republic and the German Democratic Republic in the sector between frontier mark No. ..... and frontier mark No. .....

19

Frontier Commissioner

---

*Page 3*

German version of the text on page 2.

## ANNEXE 5

*Page 1**POUVOIRS*

Nº .....

(photographie)

[CACHET]

---

*(signature du titulaire)*

---

*Page 2*

Le Commissaire aux frontières de la République populaire de Pologne nomme

le .....

*(grade, nom et prénom)*

## Commissaire aux frontières adjoint

pour le secteur ..... de la frontière d'État entre la République populaire de Pologne et la République démocratique allemande.

L'intéressé est habilité à exercer les fonctions qui lui incombent en vertu du Traité entre la République populaire de Pologne et la République démocratique allemande relatif aux relations juridiques à la frontière d'État commune ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle pour les questions de frontière, signé à Berlin le 28 octobre 1969, et il est autorisé, en vertu des présents pouvoirs, à franchir la frontière entre la République populaire de Pologne et la République démocratique allemande.

....., le ..... 19 .....

Le Commissaire aux frontières

---

*Page 3*

Version allemande du texte de la page 2.

[TRANSLATION OF GERMAN TEXT OF ANNEXES 1 TO 5]

ANNEX 1

*Page 1*

***CREDENTIALS***

No. .....

(Photograph)

[L.S.]

---

(*Signature of holder*)

---

*Page 2*

Polish version of the text on page 3.

---

*Page 3*

The Government of the German Democratic Republic has appointed

---

(*Title, surname and given name*)

as the Chief Frontier Commissioner

for the State frontier between the German Democratic Republic and the Polish People's Republic.

The holder of these credentials is empowered to perform the functions provided for in the Treaty between the German Democratic Republic and the Polish People's Republic concerning legal relations at the common State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier matters, signed at ..... and is entitled on production of these credentials to cross the State frontier between the German Democratic Republic and the Polish People's Republic.

Berlin, ..... 19 .....

Chairman of the Council of Ministers  
of the German Democratic Republic

[TRADUCTION DU TEXTE ALLEMAND DES ANNEXES 1 À 5]

ANNEXE 1

*Page 1*

**POUVOIRS**

Nº .....

(photographie)

[CACHET]

(signature du titulaire)

---

*Page 2*

Version polonaise du texte de la page 3.

---

*Page 3*

Le Gouvernement de la République démocratique allemande nomme

le .....

(grade, nom et prénom)

Commissaire principal

à la frontière d'État entre la République démocratique allemande et la République populaire de Pologne.

L'intéressé est habilité à exercer les fonctions qui lui incombent en vertu du Traité entre la République démocratique allemande et la République populaire de Pologne relatif aux relations juridiques à la frontière d'État commune ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle pour les questions de frontière, signé à ..... et il est autorisé, en vertu des présents pouvoirs, à franchir la frontière entre la République démocratique allemande et la République populaire de Pologne.

Berlin, le ..... 19.....

Le Président du Conseil des ministres  
de la République démocratique allemande

## ANNEX 2

*Page 1****CREDENTIALS***

No. ....

(Photograph)

[L.S.]

---

*(Signature of holder)*

---

*Page 2*

Polish version of the text on page 3.

---

*Page 3*

The Minister of ..... of the German Democratic Republic has appointed

---

*(Title, surname and given name)*

---

as the Deputy Chief Frontier Commissioner

for the State frontier between the German Democratic Republic and the Polish People's Republic.

The holder of these credentials is empowered to perform the functions provided for in the Treaty between the German Democratic Republic and the Polish People's Republic concerning legal relations at the common State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier matters, signed at Berlin on ....., and is entitled on production of these credentials to cross the State frontier between the German Democratic Republic and the Polish People's Republic.

Berlin, ..... 19.....

Minister of .....

## ANNEXE 2

*Page 1***POUVOIRS**

Nº .....

(photographie)

[CACHET]

---

*(signature du titulaire)*

---

*Page 2*

Version polonaise du texte de la page 3.

---

*Page 3*Le Ministre ..... de la République démocratique allemande nomme  
le .....*(grade, nom et prénom)*

Commissaire principal adjoint

à la frontière d'État entre la République démocratique allemande et la République populaire de Pologne.

L'intéressé est habilité à exercer les fonctions qui lui incombent en vertu du Traité entre la République démocratique allemande et la République populaire de Pologne relatif aux relations juridiques à la frontière d'État commune ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle pour les questions de frontière, signé à ..... et il est autorisé, en vertu des présents pouvoirs, à franchir la frontière entre la République démocratique allemande et la République populaire de Pologne.

Berlin, le ..... 19 .....

Le Ministre .....

## ANNEX 3

*Page 1****CREDENTIALS***

No. ....

(Photograph)

[L.S.]

---

*(Signature of holder)*

---

*Page 2*

Polish version of the text on page 3.

---

*Page 3*

The Minister of ..... of the German Democratic Republic has appointed

---

*(Title, surname and given name)*

---

as the Frontier Commissioner

for the ..... sector of the State frontier between the German Democratic Republic and the Polish People's Republic.

The holder of these credentials is empowered to perform the functions provided for in the Treaty between the German Democratic Republic and the Polish People's Republic concerning legal relations at the common State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier matters, signed at ....., and is entitled on production of these credentials to cross the State frontier between the German Democratic Republic and the Polish People's Republic in the sector between frontier mark No. ..... and frontier mark No. .....

Berlin, ..... 19.....

Minister of .....

## ANNEXE 3

*Page 1***POUVOIRS**

Nº .....

(photographie)

[CACHET]

---

*(signature du titulaire)*

---

*Page 2*

Version polonaise du texte de la page 3.

---

*Page 3*Le Ministre ..... de la République démocratique allemande nomme  
le .....*(grade, nom et prénom)*

Commissaire

pour le secteur ..... de la frontière d'État entre la République démocratique allemande et la République populaire de Pologne.

L'intéressé est habilité à exercer les fonctions qui lui incombent en vertu du Traité entre la République démocratique allemande et la République populaire de Pologne relatif aux relations juridiques à la frontière d'État commune ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle pour les questions de frontière signé à ..... et il est autorisé, en vertu des présents pouvoirs, à franchir la frontière entre la République démocratique allemande et la République populaire de Pologne entre les marques frontière n° ..... et n° .....

Berlin, le ..... 19 .....

Le Ministre .....

## ANNEX 4

*Page 1****CREDENTIALS***

No. ....

(Photograph)

[L.S.]

---

*(Signature of holder)*

---

*Page 2*Polish version of the text on page 3.

---

*Page 3*

The Chief Frontier Commissioner  
of the German Democratic Republic has appointed

---

*(Title, surname and given name)*

as the Deputy Frontier Commissioner

for the ..... sector of the State frontier between the German Democratic Republic and the Polish People's Republic.

The holder of these credentials is empowered to perform the functions provided for in the Treaty between the German Democratic Republic and the Polish People's Republic concerning legal relations at the common State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier matters, signed at ....., and is entitled on production of these credentials to cross the State frontier between the German Democratic Republic and the Polish People's Republic in the sector between frontier mark No. ..... and frontier mark No. .....

Berlin ..... 19 .....

Chief Frontier Commissioner

## ANNEXE 4

*Page 1***POUVOIRS**

Nº .....

(photographie)

[CACHET]

---

*(signature du titulaire)*

---

*Page 2*

Version polonaise du texte de la page 3.

---

*Page 3*

Le Commissaire principal aux frontières  
de la République démocratique allemande nomme

le .....

*(grade, nom et prénom)*

Commissaire aux frontières adjoint

pour le secteur ..... de la frontière d'État entre la République démocratique allemande et la République populaire de Pologne.

L'intéressé est habilité à exercer les fonctions qui lui incombent en vertu du Traité entre la République démocratique allemande et la République populaire de Pologne relatif aux relations juridiques à la frontière d'État commune ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle pour les questions de frontière signé à ..... et il est autorisé, en vertu des présents pouvoirs, à franchir la frontière entre la République démocratique allemande et la République populaire de Pologne entre les marques frontière n° ..... et n° .....

Berlin, le ..... 19 .....

Le Commissaire principal aux frontières

## ANNEX 5

*Page 1****CREDENTIALS***

No. ....

(Photograph)

[L.S.]

---

*(Signature of holder)*

---

*Page 2*Polish version of the text on page 3.

---

*Page 3*

The Frontier Commissioner  
of the German Democratic Republic has appointed

---

*(Title, surname and given name)*

as the Assistant Frontier Commissioner

for the ..... sector of the State frontier between the German Democratic Republic and the Polish People's Republic.

The holder of these credentials is empowered to perform the functions provided for in the Treaty between the German Democratic Republic and the Polish People's Republic concerning legal relations at the common State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier matters, signed at ....., and is entitled on production of these credentials to cross the State frontier between the German Democratic Republic and the Polish People's Republic in the sector between frontier mark No. ..... and frontier mark No. .....

Berlin, ..... 19.....

Frontier Commissioner

## ANNEXE 5

*Page 1***POUVOIRS**

Nº .....

(photographie)

[CACHET]

---

*(signature du titulaire)*

---

*Page 2*

Version polonaise du texte de la page 3.

---

*Page 3*

Le Commissaire aux frontières  
de la République démocratique allemande nomme

le .....

*(grade, nom et prénom)*

Commissaire aux frontières adjoint

pour le secteur ..... de la frontière d'État entre la République démocratique allemande et la République populaire de Pologne.

L'intéressé est habilité à exercer les fonctions qui lui incombent en vertu du Traité entre la République démocratique allemande et la République populaire de Pologne relatif aux relations juridiques à la frontière d'État commune ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle pour les questions de frontière signé à ..... et il est autorisé, en vertu des présents pouvoirs, à franchir la frontière entre la République démocratique allemande et la République populaire de Pologne.

Berlin, le ..... 19 .....

Le Commissaire aux frontières



**No. 11876**

---

**POLAND  
and  
MEXICO**

**Agreement on cultural, scientific and technical exchanges. Signed  
at Warsaw on 24 July 1970**

*Authentic texts: Polish and Spanish.*

*Registered by Poland on 18 July 1972.*

---

**POLOGNE  
et  
MEXIQUE**

**Accord de coopération culturelle, scientifique et technique. Signé  
à Varsovie le 24 juillet 1970**

*Textes authentiques: polonais et espagnol.*

*Enregistré par la Pologne le 18 juillet 1972.*

## [POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

**UMOWA O WYMIANIE KULTURALNEJ, NAUKOWEJ I  
TECHNICZNEJ MIĘDZY POLSKĄ RZECZPOSPOLITĄ  
LUDOWĄ A STANAMI ZJEDNOCZONYMI MEKSYKU**

---

Rządy Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Stanów Zjednoczonych Meksyku

pragnąc dalszego zacieśnienia korzystnych dla obu krajów więzów przyjaźni i rozszerzenia wzajemnych stosunków w dziedzinie kultury, sztuki, oświaty, nauki i techniki, środków informacji masowej i sportu;

świadome, że wzajemne poznanie postępów obu Stron w wyżej wymienionych dziedzinach przyczyni się do rozwoju materialnego i kulturalnego narodu polskiego i meksykańskiego;

postanowiły zawrzeć Umowę o wymianie kulturalnej, naukowej i technicznej i w tym celu wyznaczyły Pełnomocników:

ze strony Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
Pana Lucjana Motykę, Ministra Kultury i Sztuki

i ze strony Stanów Zjednoczonych Meksyku  
Pana Dr. Agustina Yaneza, Sekretarza Oświaty Publicznej,

którzy po wymianie pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie postanowili, co następuje:

*Artykuł I*

Wysokie Umawiające się Strony rozszerzać będą współpracę kulturalną, naukową i techniczną między obu krajami.

*Artykuł II*

Stronu ułatwiać będą wymianę doświadczeń i najnowszych osiągnięć w dziedzinie kultury, sztuki, oświaty, nauki i techniki, środków informacji masowej i sportu.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL, CIENTÍFICO  
Y TÉCNICO ENTRE LA REPÚBLICA POPULAR DE  
POLONIA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

---

El Gobierno de la República Popular de Polonia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Deseosos de estrechar más aún los vínculos amistosos, en beneficio de ambos países, y de incrementar sus mutuas relaciones en los campos de la cultura, las artes, la educación, la ciencia y la técnica, los medios generales de información y los deportes;

Conscientes de que el conocimiento mutuo de los progresos realizados por sus países en los campos mencionados contribuirá al estímulo del desarrollo material y cultural de los pueblos de Polonia y de México;

Han decidido celebrar un Convenio de Intercambio Cultural, Científico y Técnico, y para tal fin han designado como sus Plenipotenciarios, por parte de la República Popular de Polonia, al señor Lucjan Motyka, Ministro de la Cultura y las Artes y por parte de los Estados Unidos Mexicanos, al señor Secretario de Educación Pública, licenciado Agustín Yáñez, quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, encontrados en buena y debida forma, han acordado lo siguiente:

*Artículo I*

Las Altas Partes Contratantes fomentarán el intercambio cultural, científico y técnico entre ambos países.

*Artículo II*

Las Partes propiciarán el intercambio de experiencias y de los más recientes conocimientos en las esferas de la cultura, las artes, la educación, la ciencia y la técnica, los medios generales de información y los deportes.

*Artykuł III*

Strony przyczyniać się będą do:

- a) ustanowienia i rozwoju stosunków między właściwymi instytucjami w dziedzinie kultury, sztuki, oświaty, nauki i techniki, środków informacji masowej i sportu;
- b) wymiany materiałów między tymi instytucjami.

*Artykuł IV*

Strony udzielać będą sobie wzajemnej pomocy w przygotowaniu specjalistów w dziedzinie oświaty, nauki, techniki i sztuki i w tym celu postanawiają:

- a) popierać wymianę naukowców, specjalistów z zakresu oświaty oraz innych przedstawicieli kultury, techniki i sztuki;
- b) stymulować wymianę studentów, a szczególnie stażystów podyplomowych, poprzez przyznawanie stypendiów.

*Artykuł V*

Strony popierać będą i ułatwiać negocjacje między właściwymi instytucjami w sprawie wzajemnego uznania i nostryfikacji studiów wyższych, tytułów i stopni naukowych, zgodnie z odpowiednimi przepisami prawnymi każdej ze Stron.

*Artykuł VI*

Strony rozwijać będą wymianę artystów, zespołów artystycznych i działaczy z dziedziny kultury i sztuki.

*Artykuł VII*

Strony rozwijać będą wymianę sportowców, trenerów i specjalistów w zakresie kultury fizycznej.

*Artykuł VIII*

Zgodnie z właściwymi przepisami prawnymi każdego kraju Strony będą ułatwiać podróże osób wymienionych w artykułach IV, VI, VII i warunki niezbędne dla osiągnięcia zamierzonych przez nich zadań.

*Artículo III*

Las Partes fomentarán:

- a) el establecimiento y desarrollo de relaciones entre sus instituciones competentes en los campos de la cultura, las artes, la educación, la ciencia y la técnica, los medios generales de información y los deportes;
- b) el intercambio de materiales entre dichas instituciones.

*Artículo IV*

Las Partes se prestarán ayuda mutua en la preparación de especialistas en los campos de la educación, ciencia, técnica y artes, y para ello convienen en:

- a) auspiciar el intercambio de hombres de ciencia, de especialistas en la enseñanza y de otros representantes de la cultura, la técnica y las artes;
- b) estimular el intercambio de estudiantes, especialmente postgraduados, mediante el otorgamiento de becas.

*Artículo V*

Las Partes auspiciarán y facilitarán la celebración de negociaciones entre las instituciones competentes para el reconocimiento y la revalidación mutuos de estudios superiores, títulos y grados académicos, de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en cada país.

*Artículo VI*

Las Partes favorecerán el intercambio de artistas, de conjuntos artísticos y de funcionarios en el campo de la cultura y de las artes.

*Artículo VII*

Las Partes fomentarán el intercambio de deportistas, entrenadores y especialistas en cultura física.

*Artículo VIII*

De conformidad con las leyes de cada país vigentes en la materia, las Partes facilitarán los viajes de las personas indicadas en los Artículos IV, VI y VII, y las condiciones necesarias para alcanzar los objetivos de su comisión.

*Artykuł IX*

Strony będą rozszerzać wymianę:

- a) podręczników, materiałów specjalistycznych i informacji na temat oświaty, potrzebnych w nauczaniu i badaniach naukowych;
- b) materiałów audiowizualnych o charakterze niekomercyjnym;
- c) publikacji i informacji z dziedziny kultury, nauki i techniki;
- d) materiałów i publikacji między bibliotekami i muzeami;
- e) wystaw w dziedzinie sztuki, humanistyki, nauki i techniki.

*Artykuł X*

Strony rozpowszechniać będą, w ramach swoich możliwości, język drugiego kraju w obrębie swego terytorium i ułatwiać będą poznanie kultury drugiego kraju, jak również przekłady dzieł o charakterze naukowym, kulturalnym i technicznym.

*Artykuł XI*

1. Strony postanawiają utworzyć Mieszana Komisję Kulturalną złożoną z przedstawicieli wyznaczonych przez każdą z nich, która zbierać się będzie co dwa lata na przemian w Polsce i w Meksyku.

2. Zadaniem Komisji będzie opracowywać, w ramach niniejszej Umowy, dwuletnie programy wymiany, które uwzględnią procedurę przyznawania stypendiów za zgodą obu Stron; przyczyniać się do realizacji tegoż programu zgodnie z treścią niniejszej Umowy poprzez współpracę właściwych organów oficjalnych — kulturalnych, naukowych i technicznych — oraz innych instytucji i organów, które w opinii zainteresowanej Strony mogłyby przyczynić się do wykonania programu. Po zaakceptowaniu przez Komisję, program stanie się prawomocny w niesiąc po zakończeniu jej prac, pod warunkiem że w tym czasie żadna ze Stron nie wysunie propozycji zmian.

3. Program opracowany przez Komisję nie będzie wykluczał możliwości realizacji innych imprez w nienie przewidzianych, jeśli ich charakter będzie zgodny z duchem niniejszej Umowy i jeśli zostaną one uzgodnione drogą dyplomatyczną.

*Artykuł XII*

Niniejsza Umowa będzie mogła ulec zmianie za obopólną zgodą Stron, z inicjatywy którejkolwiek z nich. Zmiany wejdą w życie w dniu notyfikacji przez Strony o spełnieniu odpowiednich wymogów konstytucyjnych.

*Artículo IX*

Las Partes estimularán el intercambio:

- a) de libros de texto, de material especializado e informes sobre la educación, necesarios para la enseñanza y la investigación;
- b) de materiales audiovisuales de carácter no comercial;
- c) de publicaciones e información cultural, científica y técnica;
- d) de materiales y publicaciones entre sus bibliotecas y museos;
- e) de exposiciones de arte, humanidades, ciencia y técnica.

*Artículo X*

Las Partes fomentarán, dentro de sus posibilidades, la difusión de las lenguas del otro país en su territorio y facilitarán el conocimiento de la cultura del otro país, así como la traducción de obras de interés científico, cultural y técnico.

*Artículo XI*

1. Las Partes convienen en establecer una Comisión Cultural Mixta compuesta de los representantes designados por cada una de ellas, que se reunirá cada dos años alternativamente en Polonia y en México.

2. La Comisión estará encargada de elaborar, dentro del marco del presente Convenio, el programa bienal de intercambio, que incluirá procedimientos para el otorgamiento de becas con el acuerdo de ambas Partes; de estimular la realización de dicho programa conforme a los términos del propio Convenio, mediante la cooperación de los organismos oficiales competentes — culturales, científicos y técnicos — y de aquellas otras instituciones y organismos que, a juicio de la Parte de que se trate, puedan contribuir a la realización del programa. Una vez aprobado por la Comisión, el programa entrará en vigor un mes después de que aquélla haya terminado sus labores, a menos que, dentro de ese plazo, alguna de las Partes presente propuestas para modificarlo.

3. El programa elaborado por la Comisión no excluirá la realización de otros eventos no previstos en el mismo, siempre que, por su índole, correspondan al espíritu del presente Convenio, y que se concierten por la vía diplomática.

*Artículo XII*

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes, a petición de cualquiera de ellas. Las modificaciones entrarán en vigor el día que las Partes se hayan notificado haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales.

*Artykuł XIII*

Niniejsza Umowa wejdzie w życie w terminie, w którym Strony dokonają notyfikacji o spełnieniu odpowiednich wymogów konstytucyjnych.

*Artykuł XIV*

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat i ulega automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna ze Stron nie zakomunikuje Stronie drugiej na rok przed upływem ustalonego okresu zamiaru jej wypowiedzenia.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

SPORZĄDZONO w dwóch egzemplarzach, w językach polskim i hiszpańskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

SPORZĄDZONO w mieście Warszawie dnia 24 miesiąca lipca roku 1970.

Za Polską Rzeczpospolitą  
Ludową:

L. MOTYKA

Minister Kultury i Sztuki  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej

Za Stany Zjednoczone  
Meksyku:

Dr. A. YÁÑEZ

Sekretarz Oświaty Publicznej  
Stanów Zjednoczonych Meksyku

*Artículo XIII*

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales.

*Artículo XIV*

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años y será prorrogado tácitamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes comunique a la Otra, un año antes de la expiración del plazo señalado, su intención de darlo por terminado.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Convenio en dos ejemplares, en los idiomas polaco y español, que son igualmente auténticos.

HECHO en la Ciudad de Varsovia, el día 24 del mes de julio del año de mil novecientos setenta.

Por la República Popular  
de Polonia:

L. MOTYKA

Ministro de la Cultura y las Artes  
de la República Popular  
de Polonia

Por los Estados Unidos  
Mexicanos:

Lic. A. YÁÑEZ

Secretario de Educación Pública  
de los Estados Unidos Mexicanos

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL EXCHANGES BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE UNITED MEXICAN STATES**

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the United Mexican States,

Desiring to strengthen further the friendly ties between them for the benefit of both countries and to expand their mutual relations in the fields of culture, the arts, education, science and technology, the information media and sports,

Aware that mutual knowledge of the progress achieved by their countries in the above-mentioned fields will help to stimulate the material and cultural development of the peoples of Poland and Mexico,

Have decided to conclude an Agreement on Cultural, Scientific and Technical Exchanges and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries:

For the Polish People's Republic:

Mr. Lucjan Motyka, Minister of Culture and the Arts;

For the United Mexican States:

Mr. Agustín Yáñez, Secretary of Public Education,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article I*

The High Contracting Parties shall promote cultural, scientific and technical exchanges between the two countries.

*Article II*

The Parties shall facilitate the exchange of experience and of the latest knowledge in the fields of culture, the arts, education, science and technology, the information media and sports.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 September 1971, the date by which the Parties had notified each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article XIII.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE**

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Désireux de renforcer dans leur intérêt mutuel les liens d'amitié existants entre les deux pays et d'étendre leurs relations dans les domaines de la culture, de l'art, de l'éducation, de la science et de la technique, des moyens d'information et des sports;

Conscients que la connaissance réciproque des réalisations des deux pays dans les domaines précités favorisera le développement économique et culturel des peuples de la Pologne et du Mexique;

Ont décidé de conclure un accord de coopération culturelle, scientifique et technique et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne,  
M. Lucjan Motyka, Ministre de la culture et des arts;

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique,  
M. Agustín Yáñez, secrétaire à l'éducation publique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes développeront la coopération culturelle, scientifique et technique entre les deux pays.

*Article II*

Les Parties favoriseront les échanges de données d'expérience et de connaissances les plus récentes dans les domaines de la culture, de l'art, de l'éducation, de la science et de la technique, des moyens d'information et des sports.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1971, date à laquelle les Parties s'étaient mutuellement informées qu'elles avaient satisfait aux formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article XIII.

*Article III*

The Parties shall promote:

- (a) The establishment and development of relations between their competent institutions in the fields of culture, the arts, education, science and technology, the information media and sports;
- (b) The exchange of materials between the said institutions.

*Article IV*

The Parties shall afford each other assistance in training specialists in the fields of education, science, technology and the arts, and for that purpose they agree to:

- (a) Support the exchange of scientists, educators and other representatives of culture, technology and the arts;
- (b) Encourage the exchange of students, especially post-graduate students, through the granting of fellowships.

*Article V*

The Parties shall support and facilitate negotiations between the competent institutions for the mutual recognition and validation of higher studies and academic titles and degrees in conformity with the legal provisions in force in each country.

*Article VI*

The Parties shall encourage the exchange of artists, artistic ensembles and officials in the field of culture and the arts.

*Article VII*

The Parties shall promote the exchange of athletes, trainers and physical culture specialists.

*Article VIII*

Subject to the relevant laws in force in each country, the Parties shall facilitate visits by the persons referred to in articles IV, VI and VII and provide the necessary conditions for them to accomplish the purposes of their mission.

*Article III*

Les Parties encourageront:

- a) L'établissement et le développement de relations entre leurs institutions compétentes respectives dans les domaines de la culture, de l'art, de l'éducation, de la science et de la technique, des moyens d'information publics et des sports;
- b) L'échange de matériel entre lesdites institutions.

*Article IV*

Les Parties se prêteront un concours mutuel en matière de formation de spécialistes dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technique et de l'art, et, à cet effet, décident:

- a) De favoriser l'échange d'hommes de science, de spécialistes de l'enseignement ainsi que d'autres représentants de la culture, de la technique et de l'art;
- b) D'encourager les échanges d'étudiants, spécialement au niveau des études universitaires supérieures, par l'octroi de bourses.

*Article V*

Les Parties appuieront et favoriseront le déroulement de négociations entre les institutions compétentes en vue d'assurer la reconnaissance et l'homologation des études supérieures ainsi que de titres et diplômes universitaires, conformément aux dispositions légales en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article VI*

Les Parties faciliteront les échanges d'artistes, d'ensembles artistiques et de fonctionnaires responsables de la culture et de l'art.

*Article VII*

Les Parties encourageront les échanges de sportifs, d'entraîneurs et de spécialistes de la culture physique.

*Article VIII*

Conformément aux lois en vigueur en la matière dans chacun des pays, les Parties faciliteront les voyages des personnes visées aux articles IV, VI et VII et créeront les conditions nécessaires à la réalisation des objectifs qu'elles poursuivent.

*Article IX*

- The Parties shall promote the exchange of:
- (a) Textbooks, specialized material and reports on education required for teaching and research;
  - (b) Audio-visual materials of a non-commercial nature;
  - (c) Cultural, scientific and technical publications and information;
  - (d) Materials and publications between their libraries and museums;
  - (e) Exhibitions in the fields of art, the humanities, science and technology.

*Article X*

The Parties shall promote, in so far as possible, the dissemination of the languages of the other country in their territory and shall foster knowledge of the culture of the other country and the translation of scientific, cultural and technical works.

*Article XI*

1. The Parties agree to set up a Mixed Cultural Commission consisting of representatives designated by each of them, which shall meet every two years alternately in Poland and in Mexico.
2. The Commission shall, within the framework of this Agreement, draw up the biennial exchange programme, which shall include the procedure for the granting of fellowships agreed upon by the two Parties, and promote the implementation of the said programme, in accordance with the provisions of this Agreement, through co-operation between the competent official agencies in the cultural, scientific and technical spheres and such other institutions and agencies as, in the view of the Party concerned, can assist in implementing the programme. Once it is approved by the Commission, the programme shall take effect one month after the completion of the Commission's work if neither Party proposes any change during that period.
3. The programme drawn up by the Commission shall not preclude other activities of a nature consistent with the spirit of this Agreement which are not covered therein, such activities to be agreed upon through the diplomatic channel.

*Article IX*

Les Parties encourageront l'échange:

- a) De manuels, de matériel spécialisé et de rapports sur l'éducation utiles à l'enseignement et à la recherche;
- b) De matériels audio-visuels ne présentant pas de caractère commercial;
- c) De publications et d'informations culturelles, scientifiques et techniques;
- d) De matériels et de publications entre les bibliothèques et les musées des deux pays;
- e) D'expositions sur l'art, la culture, la science et la technique.

*Article X*

Les Parties favoriseront, dans la mesure de leurs moyens, la diffusion, sur leur propre territoire, des langues de l'autre pays, la connaissance de sa culture ainsi que la traduction d'œuvres présentant un intérêt scientifique, culturel et technique.

*Article XI*

1. Les Parties conviennent de créer une commission mixte, composée des représentants désignés par chacune des Parties, qui se réunira tous les deux ans, alternativement en Pologne et au Mexique.

2. La Commission sera chargée d'élaborer, dans le cadre du présent Accord, le programme biennal d'échanges, y compris les procédures à prévoir pour que les bourses soient accordées avec l'agrément des deux Parties; d'encourager l'exécution du programme conformément aux dispositions du présent Accord, grâce à la coopération des organismes officiels compétents — culturels, scientifiques et techniques — et de telles autres institutions ou organisations qui, de l'avis de la Partie intéressée, peuvent contribuer à l'exécution du programme. Le programme adopté par la Commission mixte prendra effet un mois après que celle-ci aura achevé ses travaux, à moins que, dans l'intervalle, l'une des parties ne présente des propositions visant à le modifier.

3. Le programme élaboré par la Commission mixte n'exclut pas l'organisation d'autres manifestations non prévues à celui-ci, sous réserve qu'elles répondent par leur nature à l'esprit du présent Accord et qu'il en ait été convenu par la voie diplomatique.

*Article XII*

This Agreement may be amended by agreement between the Parties, at the request of either Party. Amendments shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of the completion of their respective constitutional procedures.

*Article XIII*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of the completion of their respective constitutional procedures.

*Article XIV*

This Agreement shall remain in force for a term of five years and shall be extended automatically for further such terms unless one of the Parties gives notice to the other, one year before the expiry of the said term, of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement in duplicate in the Polish and Spanish languages, both texts being equally authentic.

DONE at Warsaw on 24 July 1970.

For the Polish People's Republic:

L. MOTYKA

Minister of Culture and the Arts  
of the Polish People's Republic

For the United Mexican States:

A. YÁÑEZ

Secretary of Public Education  
of the United Mexican States

*Article XII*

Le présent Accord pourra être modifié par accord mutuel des Parties sur la demande de l'une d'entre elles. Les modifications entreront en vigueur le jour où les parties se seront mutuellement informées qu'elles ont satisfait aux formalités constitutionnelles requises par leurs législations respectives.

*Article XIII*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties se seront mutuellement informées qu'elles ont satisfait aux formalités constitutionnelles requises par leurs législations respectives.

*Article XIV*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera prorogé tacitement pour des périodes d'une durée égale, à moins que l'une des Parties n'ait fait connaître à l'autre, un an avant l'expiration du délai correspondant, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord établi en double exemplaire, dans les langues polonaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Varsovie, le 24 juillet 1970.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Pologne:

L. MOTYKA  
Ministre de la culture  
et des arts

Pour les États-Unis du Mexique:

A. YÁÑEZ  
Secrétaire à l'éducation publique



**No. 11877**

---

**POLAND  
and  
SWEDEN**

**Agreement concerning permission for Swedish fishing vessels to  
fish in the Polish fishery zone (with maps). Signed at Warsaw  
on 5 Octoher 1970**

*Authentic texts: Polish and Swedish.*

*Registered by Poland on 18 July 1972.*

---

**POLOGNE  
et  
SUÈDE**

**Accord concernant l'octroi de droits de pêche aux hateaux de  
pêche suédois dans la zone de pêche polonaise (avec cartes).  
Signé à Varsovie le 5 octobre 1970**

*Textes authentiques: polonais et suédois.*

*Enregistré par la Pologne le 18 juillet 1972.*

## [POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

**UMOWA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM KRÓlestwa SZWECJI W SPRAWIE PRZYZNANIA SZWEDZKIM STATKOM RYBACKIM PRAWA UPRAWIANIA RYBOLÓWSTWA NA OBSZARZE POLSKIEJ STREFY RYBOLÓWSTWA MORSKIEGO**

---

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz Rząd Królestwa Szwecji,  
mając na uwadze ustawę polską z dnia 12 lutego 1970 r. o ustanowieniu  
polskiej strefy rybolówstwa morskiego,  
uznając, że szwedzkie statki rybackie tradycyjnie dokonywały połowów  
na obszarze objetym tą ustawą,  
kierując się stałym dążeniem do rozwijania i umacniania wzajemnej  
przyjaźni i współpracy,  
postanowiły, co następuje:

*Artykuł 1*

1. Szwedzkie statki rybackie mają prawo uprawiać rybołówstwo morskie w polskiej strefie rybołówstwa morskiego położonej na zewnątrz od granicy polskiego morza terytorialnego i sięgającej do linii oddalonej o 12 mil morskich od linii podstawowej polskiego morza terytorialnego. Określonej współrzędnymi:  $54^{\circ} 27' 33''$  szerokości geograficznej północnej i  $19^{\circ} 38' 34''$  długości geograficznej wschodniej oraz  $54^{\circ} 35' 36''$  szerokości geograficznej północnej i  $18^{\circ} 48' 36''$  długości geograficznej wschodniej i dalej na zachód wzduż polskiego wybrzeża do punktu o współrzędnych  $53^{\circ} 55' 45''$  szerokości geograficznej północnej i  $14^{\circ} 13' 41''$  długości geograficznej wschodniej.

2. Szwedzkim statkom rybackim przysługuje prawo uprawiania rybołówstwa na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego:
- a) w granicach od 3 do 6 mili morskiej, licząc od linii podstawowej polskiego morza terytorialnego w okresie do dnia 31 grudnia 1973 r.,
  - b) w granicach od 6 do 12 mili morskiej, licząc od linii podstawowej polskiego morza terytorialnego na szas nieograniczony.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FOLKREPUBLIKEN  
POLENS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES  
REGERING RÖRANDE MEDGIVANDE FÖR SVENSKA  
FISKEFARTYG ATT FISKA I DEN POLSKA HAVSFIS-  
KEZONEN

---

Folkrepubliken Polens regering och Konungariket Sveriges regering har,  
med beaktande av den polska lagen den 12 februari 1970 om upprättande  
av en polsk zon för havsfiske,  
med hänsyn till att svenska fiskefartyg vanligen fiskat i den zon, som avses  
i nämnda lag,  
i sin oavlåtliga strävan att utveckla och stärka den ömsesidiga vänskapen  
och samarbetet,  
överenskommit om följande.

*Artikel 1*

1. Svenska fiskefartyg har rätt att fiska i den polska havsfiskezonen, som  
är belägen utanför gränsen för det polska territorialhavet och vilken sträcker  
sig intill en linje tolv sjömil från baslinjen för det polska territorialhavet.  
Baslinjen sträcker sig från en punkt med koordinaterna  $54^{\circ}27'33''$  N,  $19^{\circ}38'34''$  O  
till punkten  $54^{\circ}35'36''$  N,  $18^{\circ}48'36''$  O, vidare mot väster längs den polska  
kusten till en punkt med koordinaterna  $53^{\circ}55'45''$  N,  $14^{\circ}13'41''$  O.

2. Svenska fiskefartyg har rätt att fiska i den polska havsfiskezonen
- a) i området mellan tre och sex sjömilräknat från baslinjen för det polska  
territorialhavet till den 31 december 1973,
  - b) i området mellan sex och tolv sjömilräknat från baslinjen för det polska  
territorialhavet under obegränsad tid.

3. Uprawnienia wymienione w ustępie 2 litera a) przysługują szwedzkim statkom rybackim w Zatoce Gdańskiej również na obszarze dodatkowym, szczegółowo oznaczonym na polskiej mapie nr 201, o której mowa w ustępie 4.

4. Obszary, o których mowa w ustępach 1, 2 i 3, oznaczone są na załącznej polskiej mapie nr 201 i nr 202, stanowiącej integralną część niniejszej Umowy.

#### *Artykuł 2*

Przepisy polskie dotyczące wykonywania rybołówstwa morskiego oraz ochrony granic państwowych, będą podawane do publicznej wiadomości dostatecznie wcześnie, aby umożliwić rybakom przestrzeganie tych przepisów.

#### *Artykuł 3*

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Sztokholmie.

Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, jednak nie wcześniej niż z dniem 1 stycznia 1971 r.

#### *Artykuł 4*

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieograniczony.

Może jednak ona być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie 12 miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie, w dniu 5 października 1970 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i szwedzkim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

J. SZOPA

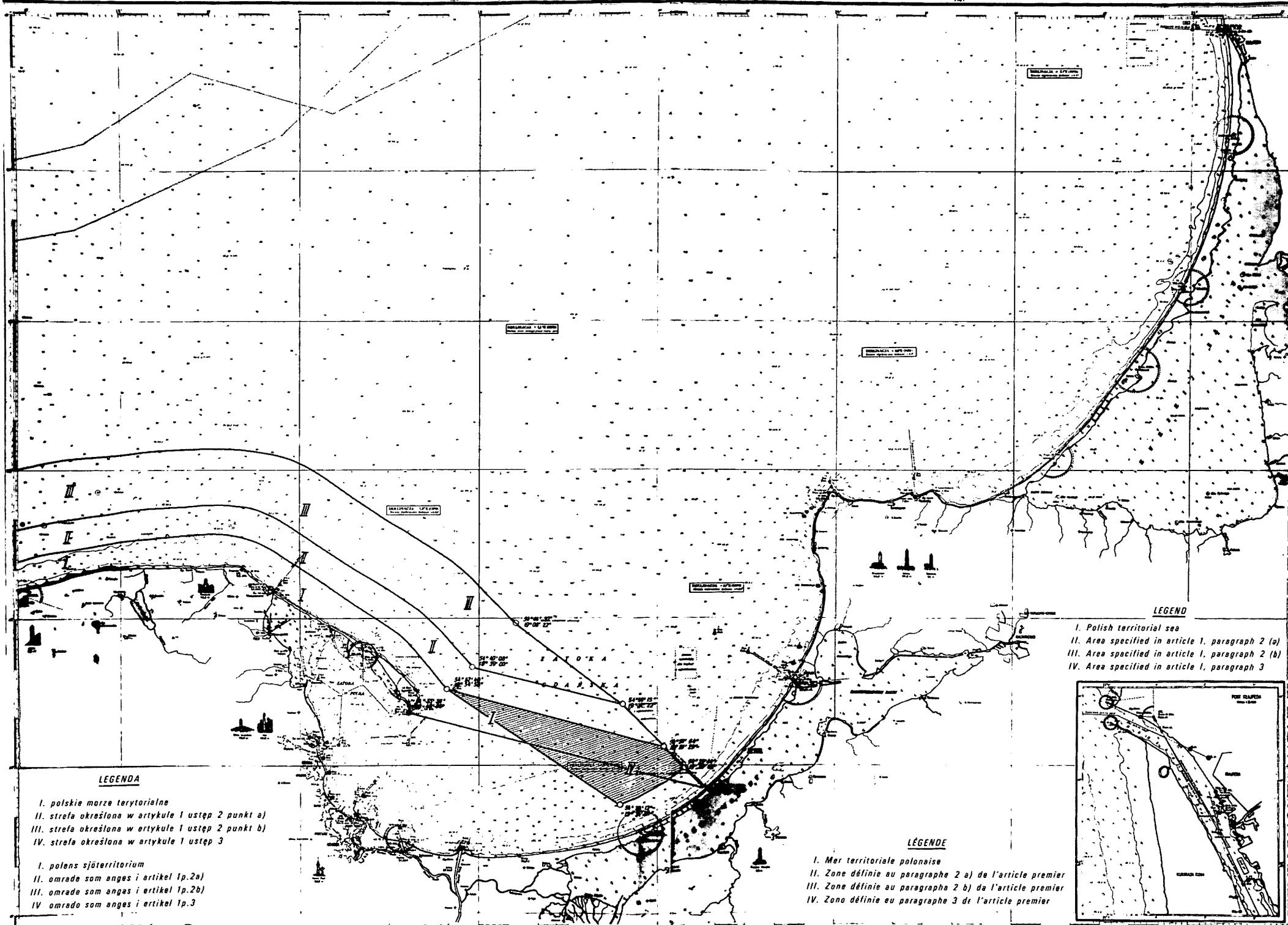
Z upoważnienia Rządu  
Królestwa Szwecji:

CLAËS J. WOLLIN

## THE BALTIC FROM STILO TO KLAIPEDA

## BALTYK - OD STILO DO KLAIPEDY

## LA MER BALTIQUE DE STILO À KLAIPEDA



MAP NO. 2836 x

TREATY NO. I-11877



THE BALTIČ FROM SWINOUJSKIE TO STILIO BALTIJK DO SWINOUJSCKA DO STILIO LA MER BALTIQUE DE SWINOUJSCKE A STILIO

REATY NO. I-11877

MAP NO. 2837 x



3. Den i 2 a) ovan nämnda rätten har svenska fiskefartyg också i ytterligare ett område i Gdańsk-bukten, som utmärkts på den i 4 nedan nämnda polska kartan nr 201.

4. De ovan i 1—3 nämnda områdena har angivits på bifogade polska kartor nr 201 och 202, vilka utgör en integrerande del av denna överenskommelse.

#### *Artikel 2*

Polska föreskrifter om havsfiske och om skydd av statsgränserna skall publiceras tillräckligt tidigt för att fiskare skall kunna iakttaga föreskrifterna.

#### *Artikel 3*

Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Stockholm.

Överenskommelsen träder i kraft den dag ratifikationshandlingarna utväxlas, dock tidigast den 1 januari 1971.

#### *Artikel 4*

Denna överenskommelse gäller under obegränsad tid. Den kan dock genom skriftlig underrättelse uppsägas av avtalsslutande part, i vilket fall den upphör att gälla tolv månader efter den dag underrättelsen mottagits.

Denna överenskommelse har upprättats i två exemplar, på polska och svenska språken, vilka båda texter har samma vitsord.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de avtalsslutande parternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse i Warszawa den 5 oktober 1970, och försett den med sina sigill.

För Folkrepubliken Polens  
regering:

J. SZOPA

För Konungariket Sveriges  
regering:

CLAËS J. WOLLIN

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING PERMISSION FOR SWEDISH FISHING VESSELS TO FISH IN THE POLISH FISHERY ZONE**

---

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Kingdom of Sweden,

Having regard to the Polish Act of 12 February 1970 concerning the establishment of a Polish fishery zone,

Considering that Swedish fishing vessels have traditionally fished in the zone to which that Act refers,

Guided by a steadfast desire to develop and strengthen mutual friendship and co-operation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. Swedish fishing vessels shall have the right to fish in the Polish fishery zone lying outside the boundary of the Polish territorial sea and extending as far as a line 12 nautical miles from the baseline of the Polish territorial sea defined by the coordinates 54° 27' 33" N, 19° 38' 34" E and 54° 35' 36" N, 18° 48' 36" E and running westwards along the Polish coast to the point 53° 55' 45" N, 14° 13' 41" E.

2. Swedish fishing vessels shall have the right to fish in the Polish fishery zone:

- (a) Between the 3- and 6- nautical-mile limits reckoned from the baseline of the Polish territorial sea until 31 December 1973;
- (b) Between the 6- and 12- nautical-mile limits reckoned from the baseline of the Polish territorial sea for an indefinite period of time.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 February 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article 3.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT L'OCTROI DE DROITS DE PÊCHE AUX BATEAUX DE PÊCHE SUÉDOIS DANS LA ZONE DE PÊCHE POLONAISE**

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Vu la loi polonaise du 12 février 1970 portant définition d'une zone de pêche polonaise,

Considérant que les bateaux de pêche suédois ont depuis toujours pratiqué la pêche dans la zone visée par ladite loi,

Animés du ferme désir de développer et de renforcer l'amitié et la coopération entre leurs deux pays,

Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

1. Les bateaux de pêche suédois auront le droit de pratiquer la pêche dans la zone de pêche polonaise située au-delà de la limite des eaux territoriales polonaises, jusqu'à une distance de 12 milles marins au large de la ligne de base des eaux territoriales polonaises, dont les coordonnées sont 54° 27' 33" de latitude nord, 19° 38' 34" de longitude est et 54° 35' 36" de latitude nord, 18° 48' 36" de longitude est, et qui s'étend vers l'ouest le long de la côte polonaise jusqu'au point défini par 53° 55' 45" de latitude nord et 14° 13' 41" de longitude est.

2. Les bateaux de pêche suédois auront le droit de pratiquer la pêche dans la zone de pêche polonaise:

- a) Jusqu'au 31 décembre 1973, dans la zone située entre 3 et 6 milles marins au large de la ligne de base qui délimite les eaux territoriales polonaises;
- b) Pendant une période indéfinie, dans la zone située entre 6 et 12 milles marins au large de la ligne de base qui délimite les eaux territoriales polonaises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 février 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément à l'article 3.

3. The right referred to in paragraph 2 (a) shall also be enjoyed by Swedish fishing vessels in a further area in the Bay of Gdańsk, indicated on Polish chart No. 201, which is mentioned in paragraph 4.

4. The areas specified in paragraphs 1, 2 and 3 are indicated on the attached Polish charts Nos. 201 and 202<sup>1</sup>, which constitute an integral part of this Agreement.

#### *Article 2*

Polish regulations which relate to maritime fishing and the defence of State frontiers shall be published sufficiently early to enable fishermen to comply with those regulations.

#### *Article 3*

This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm.

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification but not before 1 January 1971.

#### *Article 4*

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. However, either Contracting Party may denounce it by giving written notice to that effect, in which case it shall cease to have effect 12 months after the date on which notice of denunciation was received.

This Agreement has been drawn up at Warsaw on 5 October 1970, in duplicate in the Polish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government  
of the Polish People's Republic:

J. SZOPA

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

CLAËS J. WOLLIN

---

<sup>1</sup> See inserts between pp. 320 and 321 of this volume.

3. Les bateaux de pêche suédois jouiront également du droit visé à l'alinéa *a* du paragraphe 2, dans un autre secteur de la baie de Gdansk, indiqué sur la carte marine polonaise N° 201, qui est mentionnée au paragraphe 4.

4. Les zones définies aux paragraphes 1, 2 et 3 sont indiquées sur les cartes marines polonaises N°s 201 et 202<sup>1</sup>, qui sont jointes en annexe et font partie intégrante du présent Accord.

#### *Article 2*

Les règlements polonais concernant la pêche en mer et la défense des frontières de l'État seront publiés suffisamment à l'avance pour que les pêcheurs puissent s'y conformer.

#### *Article 3*

Le présent Accord sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, le 1<sup>er</sup> janvier 1971 au plus tôt.

#### *Article 4*

Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Toutefois, chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer par voie de notification écrite, et l'Accord cessera d'avoir effet 12 mois après la date à laquelle l'avis de dénonciation aura été reçu.

FAIT à Varsovie le 5 octobre 1970, en double exemplaire, en langues polonaise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Pologne:

J. SZOPA

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède:

CLAËS J. WOLLIN

---

<sup>1</sup> Voir hors-texte entre les pages 320 et 321 du présent volume.



No. 11878

---

**POLAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning the basis for normalization of their mutual  
relations. Signed at Warsaw on 7 December 1970**

*Authentic texts: Polish and German.*

*Registered by Poland on 18 July 1972.*

---

**POLOGNE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord sur les principes de base de la normalisation de leurs  
relations mutuelles. Signé à Varsovie le 7 décembre 1970**

*Textes authentiques: polonais et allemand.*

*Enregistré par la Pologne le 18 juillet 1972.*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

**UKLAD MIĘDZY POLSKĄ RZECZPOSPOLITĄ LUDOWĄ A  
REPUBLIKĄ FEDERALNA NIEMIEC O PODSTAWACH  
NORMALIZACJI ICH WZAJEMNYCH STOSUNKÓW**

---

Polska Rzeczpospolita Ludowa i Republika Federalna Niemiec,  
zważywszy, że ponad 25 lat minęło od zakończenia drugiej wojny światowej, której pierwszą ofiarą padła Polska i która przyniosła ciężkie cierpienia narodom Europy,

pomne tego, że w tym okresie w obu krajach wyrosło nowe pokolenie, któremu należy zapewnić pokojową przyszłość,

pragnąc stworzyć trwale podstawy dla pokojowego współżycia oraz rozwoju normalnych i dobrych stosunków między nimi,

dążąc do umocnienia pokoju i bezpieczeństwa w Europie,  
świadome, że nienaruszalność granic i poszanowanie integralności terytorialnej i suwerenności wszystkich państw w Europie w ich obecnych granicach jest podstawowym warunkiem pokoju,

uzgodniły, co następuje:

*Artykuł I*

1. Polska Rzeczpospolita Ludowa i Republika Federalna Niemiec zgodnie stwierdzają, że istniejąca linia graniczna, której przebieg został ustalony w rozdziale IX uchwał Konferencji Poczdamskiej z dnia 2 sierpnia 1945 roku od Morza Bałtyckiego bezpośrednio na zachód od Świnoujścia i stąd wzdłuż rzeki Odry do miejsca, gdzie wpada Nysa Łużycka, oraz wzdłuż Nysy Łużyckiej do granicy z Czechosłowacją, stanowi zachodnią granicę państwową Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

2. Potwierdzają one nienaruszalność ich istniejących granic, teraz i w przyszłości, i zobowiązują się wzajemnie do bezwzględnego poszanowania ich integralności terytorialnej.

3. Oświadczają one, że nie mają żadnych roszczeń terytorialnych wobec siebie i nie będą takich roszczeń wysuwać także w przyszłości.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK POLEN  
UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER  
DIE GRUNDLAGEN DER NORMALISIERUNG IHRER  
GEGENSEITIGEN BEZIEHUNGEN

---

Die Volksrepublik Polen und die Bundesrepublik Deutschland

in der Erwägung, daß mehr als 25 Jahre seit Ende des Zweiten Weltkrieges vergangen sind, dessen erstes Opfer Polen wurde und der über die Völker Europas schweres Leid gebracht hat,

eingedenk dessen, daß in beiden Ländern inzwischen eine neue Generation herangewachsen ist, der eine friedliche Zukunft gesichert werden soll,

in dem Wunsche, dauerhafte Grundlagen für ein friedliches Zusammenleben und die Entwicklung normaler und guter Beziehungen zwischen ihnen zu schaffen,

in dem Bestreben, den Frieden und die Sicherheit in Europa zu festigen,

in dem Bewußtsein, daß die Unverletzlichkeit der Grenzen und die Achtung der territorialen Integrität und der Souveränität aller Staaten in Europa in ihren gegenwärtigen Grenzen eine grundlegende Bedingung für den Frieden sind,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel I*

(1) Die Volksrepublik Polen und die Bundesrepublik Deutschland stellen übereinstimmend fest, daß die bestehende Grenzlinie, deren Verlauf im Kapitel IX der Beschlüsse der Potsdamer Konferenz vom 2. August 1945 von der Ostsee unmittelbar westlich von Swinemünde und von dort die Oder entlang bis zur Einmündung der Lausitzer Neiße und die Lausitzer Neiße entlang bis zur Grenze mit der Tschechoslowakei festgelegt worden ist, die westliche Staatsgrenze der Volksrepublik Polen bildet.

(2) Sie bekraftigen die Unverletzlichkeit ihrer bestehenden Grenzen jetzt und in der Zukunft und verpflichten sich gegenseitig zur uneingeschränkten Achtung ihrer territorialen Integrität.

(3) Sie erklären, daß sie gegeneinander keinerlei Gebietsansprüche haben und solche auch in Zukunft nicht erheben werden.

*Artykuł II*

1. Polska Rzeczypospolita Ludowa i Republika Federalna Niemiec będą kierować się w swych wzajemnych stosunkach oraz w sprawach zapewnienia bezpieczeństwa w Europie i na świecie celami i zasadami sformułowanymi w Karcie Narodów Zjednoczonych.

2. Zgodnie z tym, stosownie do artykułów 1 i 2 Karty Narodów Zjednoczonych, będą one rozwiązywać wszystkie swe kwestie sporne wyłącznie za pomocą środków pokojowych, a w sprawach dotyczących bezpieczeństwa europejskiego i międzynarodowego, jak też w swych wzajemnych stosunkach, powstrzymają się od groźby przemocy lub stosowania przemocy.

*Artykuł III*

1. Polska Rzeczypospolita Ludowa i Republika Federalna Niemiec będą podejmować dalsze kroki zmierzające do pełnej normalizacji i wszechstronnego rozwoju swych wzajemnych stosunków, których trwałą podstawę będzie stanowić niniejszy Układ.

2. Są one zgodne co do tego, że we wspólnym ich interesie leży rozszerzenie ich współpracy w zakresie stosunków gospodarczych, naukowych, naukowo-technicznych, kulturalnych i innych.

*Artykuł IV*

Niniejszy Układ nie dotyczy wcześniej zawartych przez Strony lub ich dotyczących dwustronnych lub wielostronnych umów międzynarodowych.

*Artykuł V*

Układ niniejszy podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Bonn.

NA DOWÓD CZEGO, Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszy Układ.

Układ niniejszy sporządzono w Warszawie, dnia 7 grudnia 1970 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu  
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

J. CYRANKIEWICZ  
S. JĘDRYCHOWSKI

W imieniu  
Republiki Federalnej Niemiec:

WILLY BRANDT  
WALTER SCHEEL

*Artikel II*

(1) Die Volksrepublik Polen und die Bundesrepublik Deutschland werden sich in ihren gegenseitigen Beziehungen sowie in Fragen der Gewährleistung der Sicherheit in Europa und in der Welt von den Zielen und Grundsätzen, die in der Charta der Vereinten Nationen niedergelegt sind, leiten lassen.

(2) Demgemäß werden sie entsprechend den Artikeln 1 und 2 der Charta der Vereinten Nationen alle ihre Streitfragen ausschließlich mit friedlichen Mitteln lösen und sich in Fragen, die die europäische und internationale Sicherheit berühren, sowie in ihren gegenseitigen Beziehungen der Drohung mit Gewalt oder der Anwendung von Gewalt enthalten.

*Artikel III*

(1) Die Volksrepublik Polen und die Bundesrepublik Deutschland werden weitere Schritte zur vollen Normalisierung und umfassenden Entwicklung ihrer gegenseitigen Beziehungen unternehmen, deren feste Grundlage dieser Vertrag bildet.

(2) Sie stimmen darin überein, daß eine Erweiterung ihrer Zusammenarbeit im Bereich der wirtschaftlichen, wissenschaftlichen, wissenschaftlich-technischen, kulturellen und sonstigen Beziehungen in ihrem beiderseitigen Interesse liegt.

*Artikel IV*

Dieser Vertrag berührt nicht die von den Parteien früher geschlossenen oder sie betreffenden zweiseitigen oder mehrseitigen internationalen Vereinbarungen.

*Artikel V*

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft, der in Bonn stattfinden soll.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsparteien diesen Vertrag unterschrieben.

GESCHEHEN zu Warschau am 7. Dezember 1970 in zwei Urschriften, jede in polnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Volksrepublik  
Polen:

[*Signed — Signé*] <sup>1</sup>  
[*Signed — Signé*] <sup>2</sup>

Für die Bundesrepublik  
Deutschland:

[*Signed — Signé*] <sup>3</sup>  
[*Signed — Signé*] <sup>4</sup>

<sup>1</sup> Signed by J. Cyrankiewicz — Signé par J. Cyrankiewicz.

<sup>2</sup> Signed by S. Jedrychowski — Signé par S. Jedrychowski.

<sup>3</sup> Signed by Willy Brandt — Signé par Willy Brandt.

<sup>4</sup> Signed by Walter Scheel — Signé par Walter Scheel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE BASIS FOR NORMALIZATION OF THEIR MUTUAL RELATIONS**

---

The Polish People's Republic and the Federal Republic of Germany,

Considering that more than 25 years have passed since the end of the Second World War, which claimed Poland as its first victim and brought great suffering to the peoples of Europe,

Mindful of the fact that a new generation has since grown up in the two countries and must be assured a peaceful future,

Desiring to create a lasting basis for peaceful coexistence and the development of normal, good relations between them,

Endeavouring to strengthen peace and security in Europe,

Conscious of the fact that the inviolability of the frontiers of all European States and respect for their territorial integrity and sovereignty within their present frontiers are a basic condition for peace,

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Polish People's Republic and the Federal Republic of Germany agree that the existing frontier line, which, in accordance with chapter IX of the decisions of the Potsdam Conference of 2 August 1945, runs from the Baltic Sea immediately west of Świnoujście along the Odra (Oder) River to the point of junction with the Nysa Łużycka (Lausitzer Neisse) River and along the Nysa Łużycka (Lausitzer Neisse) River to the frontier with Czechoslovakia, constitutes the western State frontier of the Polish People's Republic.

2. They confirm the inviolability of their existing frontiers, now and hereafter, and pledge absolute respect for each other's territorial integrity.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 June 1972 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn, in accordance with article V.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LES PRINCIPES DE BASE DE LA NORMALISATION DE LEURS RELATIONS MUTUELLES**

La République populaire de Pologne et la République fédérale d'Allemagne,

Considérant que plus de 25 ans se sont écoulés depuis la fin de la deuxième guerre mondiale, dont la Pologne a été la première victime et qui a apporté de lourdes épreuves aux peuples d'Europe,

Tenant compte du fait qu'une nouvelle génération a grandi depuis dans les deux pays et qu'il convient de lui assurer un avenir paisible,

Désireuses d'établir des bases durables pour une coexistence pacifique et pour le développement de relations mutuelles normales et bonnes,

Souhaitant renforcer la paix et la sécurité en Europe,

Conscientes du fait que l'inviolabilité des frontières et le respect de l'intégrité territoriale et de la souveraineté de tous les États d'Europe dans leurs frontières actuelles constituent une condition de base pour la paix,

Sont convenues de ce qui suit:

*Article premier*

1. La République populaire de Pologne et la République fédérale d'Allemagne affirment d'un commun accord que la frontière existante, dont le tracé a été fixé au chapitre IX des décisions de la Conférence de Potsdam du 2 août 1945, et qui va de la mer Baltique immédiatement à l'ouest de Swinemünde (Swinoujścia), en suivant l'Oder (Odra) jusqu'au confluent avec la Lausitzer Neisse (Nysa Lużycka) puis en suivant la Lausitzer Neisse (Nysa Lużycka) jusqu'à la frontière tchécoslovaque, constitue la frontière occidentale de la République populaire de Pologne.

2. Elles confirment l'inviolabilité de leurs frontières actuelles maintenant et à l'avenir et s'engagent à respecter inconditionnellement leur intégrité territoriale mutuelle.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juin 1972 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn, conformément à l'article V.

3. They declare that they have no territorial claims against each other and will advance none in the future.

*Article II*

1. The Polish People's Republic and the Federal Republic of Germany shall, in their mutual relations and in matters relating to the safeguarding of security in Europe and throughout the world, be guided by the purposes and principles set out in the Charter of the United Nations.

2. Accordingly, they shall, in conformity with Articles 1 and 2 of the Charter of the United Nations, settle all disputes between them exclusively by peaceful means and refrain from the threat or use of force in matters affecting European and international security and in their mutual relations.

*Article III*

1. The Polish People's Republic and the Federal Republic of Germany shall take further steps to ensure the complete normalization and comprehensive development of their mutual relations, for which this Agreement shall provide a lasting basis.

2. They agree that expanded co-operation between them in the matter of economic, scientific, technical, cultural and other relations is in their mutual interest.

*Article IV*

This Agreement shall be without prejudice to any bilateral or multilateral international agreements which the Parties have previously concluded or which affect them.

*Article V*

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Bonn.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Warsaw on 7 December 1970, in duplicate in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Polish People's Republic:

J. CYRANKIEWICZ  
S. JĘDRYCHOWSKI

For the Federal Republic  
of Germany:

WILLY BRANDT  
WALTER SCHEEL

3. Elles déclarent qu'elles n'ont aucune revendication territoriale l'une envers l'autre et qu'elles n'en présenteront pas à l'avenir.

#### *Article II*

1. La République populaire de Pologne et la République fédérale d'Allemagne seront guidées, dans leurs relations mutuelles et dans les questions relatives à la garantie de la sécurité en Europe et dans le monde, par les buts et les principes énoncés dans la Charte des Nations Unies.

2. En conséquence, conformément aux Articles 1 et 2 de la Charte des Nations Unies, elles régleront tous leurs différends uniquement par des moyens pacifiques et, dans les questions relatives à la sécurité en Europe et dans le monde, ainsi que dans leurs relations mutuelles, elles s'abstiendront de recourir à la menace ou à l'emploi de la force.

#### *Article III*

1. La République populaire de Pologne et la République fédérale d'Allemagne prendront d'autres mesures en vue de la pleine normalisation et du développement harmonieux de leurs relations mutuelles, sur la base du présent Accord.

2. Elles conviennent qu'il est dans leur intérêt mutuel d'élargir leur coopération dans le domaine des relations économiques, scientifiques, techniques, culturelles et autres.

#### *Article IV*

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux accords internationaux bilatéraux ou multilatéraux conclus précédemment par les Parties ou les concernant.

#### *Article V*

Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bonn.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie le 7 décembre 1970, en double exemplaire, en langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire  
de Pologne:

J. CYRANKIEWICZ  
S. JĘDRYCHOWSKI

Pour la République fédérale  
d'Allemagne:

WILLY BRANDT  
WALTER SCHEEL



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**ANNEXE A**

---

Nº 2637. AVENANT À LA CONVENTION DU 24 DÉCEMBRE 1936<sup>1</sup>  
ENTRE LA SUÈDE ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES  
DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE  
ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS.  
SIGNÉ À PARIS LE 8 AVRIL 1949<sup>2</sup>

---

AVENANT<sup>3</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 24 DÉCEMBRE 1936, TELLE QU'AMENDÉE  
(AVEC PROTOCOLE ET ÉCHANGE DE LETTRES). SIGNÉ À PARIS LE 28 OCTOBRE 1950

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 13 juillet 1972.*

Le Président de la République française et Sa Majesté le Roi de Suède, désireux de modifier et compléter les dispositions de la Convention du 24 décembre 1936<sup>4</sup> entre la France et la Suède tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs, complétée par l'Avenant du 5 mai 1939<sup>5</sup> et par l'Avenant du 8 avril 1949<sup>2</sup>, ont décidé de conclure un nouvel avenant à ladite Convention et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République française:

Son Excellence M. Robert Schuman, Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi de Suède:

Son Excellence M. K. I. Westman, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République française,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIV, p. 35, et vol. CXCVIII, p. 201.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 177, et annexe A du volume 369.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1951 par l'échange des instruments de ratification, effectué à Stockholm, conformément à l'article 8.

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIV, p. 35.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. CXCVIII, p. 201.

## ANNEX A

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2637. ADDITIONAL AGREEMENT TO THE CONVENTION OF 24 DECEMBER 1936<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR THE ESTABLISHMENT OF RULES FOR RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN THE CASE OF DIRECT TAXES. SIGNED AT PARIS ON 8 APRIL 1949<sup>2</sup>

ADDITIONAL AGREEMENT<sup>3</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 24 DECEMBER 1936, AS AMENDED, (WITH PROTOCOL AND EXCHANGE OF LETTERS). SIGNED AT PARIS ON 28 OCTOBER 1950

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 13 July 1972.*

The President of the French Republic and His Majesty the King of Sweden, being desirous of amending and supplementing the provisions of the Convention of 24 December 1936<sup>4</sup> between France and Sweden, for the avoidance of double taxation and for the establishment of rules for reciprocal administrative assistance in the case of direct taxes, as supplemented by the Additional Agreement of 5 May 1939<sup>5</sup> and the Additional Agreement of 8 April 1949,<sup>2</sup> have decided to conclude a further Additional Agreement to the aforesaid Convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

His Excellency Mr. Robert Schuman, Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of Sweden:

His Excellency Mr. K. I. Westman, His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary accredited to the President of the French Republic, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXIV, p. 35, and vol. CXCIII, p. 201.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 177, and annex A in volume 369.

<sup>3</sup> Came into force on 7 June 1951 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article 8.

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXIV, p. 35.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. CXCIII, p. 201.

*Article premier*

Le paragraphe 3 de l'article 1<sup>er</sup> de la Convention du 24 décembre 1936 est remplacé par la disposition suivante:

« § 3. Sont considérés comme impôts directs au sens de la présente convention:

- 1<sup>o</sup> En ce qui concerne la législation française:
  - a) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (taxe proportionnelle et surtaxe progressive);
  - b) L'impôt sur les sociétés.
- 2<sup>o</sup> En ce qui concerne la législation suédoise:
  - a) L'impôt d'État sur le revenu, y compris l'impôt sur le revenu des dividendes d'actions;
  - b) L'impôt d'État sur la fortune;
  - c) L'impôt communal général.
- 3<sup>o</sup> Les impôts et taxes perçus dans l'un et l'autre États en remplacement des impôts visés aux 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> ci-dessus ou en addition à ces impôts. »

*Article 2*

Le paragraphe 5 de l'article 3 de la Convention du 24 décembre 1936 est remplacé par la disposition suivante:

« § 5. Lorsqu'une entreprise de l'un des deux États, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre État, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une de ces entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise, peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise. »

*Article 3*

Le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 4 de la Convention du 24 décembre 1936 est modifié comme il suit:

« § 1<sup>er</sup>. Les sociétés ayant leur domicile fiscal en Suède qui possèdent en France un établissement stable et qui sont soumises à la taxe proportionnelle sur le revenu des capitaux mobiliers en vertu des articles 39-II et 80 du décret n° 48-1986 du 9 décembre 1948 acquitteront cet impôt dans les conditions prévues à ce décret; toutefois (le reste sans changement). »

*Article 1*

Article 1, paragraph 3, of the Convention of 24 December 1936 shall be replaced by the following provision:

“ § 3. The following taxes shall be deemed to be direct taxes within the meaning of this Agreement:

1. In the case of France:
  - (a) The tax on the income of natural persons (proportional tax and progressive surtax);
  - (b) The tax on companies;
2. In the case of Sweden:
  - (a) The State tax income, including the tax on share dividends;
  - (b) The State tax on capital;
  - (c) The general communal tax;
3. The taxes and charges levied in both States in lieu of or in addition to the taxes referred to in subparagraphs 1 and 2 above. »

*Article 2*

Article 3, paragraph 5, of the Convention of 24 December 1936 shall be replaced by the following provision:

“ § 5. When an enterprise of one of the two States, in virtue of its participation in the management or capital of an enterprise of the other State, makes or imposes conditions in the commercial or financial relations of the two enterprises different from those which would be applicable in the case of a third enterprise, any profits which should normally have been shown in the accounts of one of these enterprises, but have been diverted in this manner to the other enterprise, may be incorporated in the taxable profits of the former enterprise.”

*Article 3*

Article 4, paragraph 1, of the Convention of 24 December 1936 shall be modified as follows:

“ § 1. Companies having their fiscal domicile in Sweden which have a permanent establishment in France and are liable to proportional tax on income from movable capital under articles 39, paragraph (11), and 80 of Decree No. 48-1986 of 9 December 1948 shall pay this tax in the manner stipulated in the said Decree, provided always... (no further change). ”

Dans le deuxième paragraphe du même article, il est substitué aux mots « impôt sur le revenu des capitaux mobiliers » et « impôt sur le revenu des valeurs mobilières » les mots « taxe proportionnelle sur le revenu des capitaux mobiliers ».

#### *Article 4*

Le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 8 de la Convention du 24 décembre 1936 est remplacé par la disposition suivante:

« § 1<sup>er</sup>. L'impôt sur le revenu des prêts, dépôts, comptes de dépôt et de toutes autres créances ne sera perçu que dans l'État du domicile du créancier. »

#### *Article 5*

1. L'article 9 de la Convention du 24 décembre 1936 est remplacé par la disposition suivante:

« Les revenus des valeurs mobilières ne sont imposables que dans l'État sur le territoire duquel le bénéficiaire a son domicile. »

2. L'article 9 *bis* de la même Convention est abrogé.

#### *Article 6*

1. Dans l'alinéa *g* du paragraphe 2 de l'article 18 et au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 19 de la Convention du 24 décembre 1936, les mots « impôt général sur le revenu » sont remplacés par les mots « impôt sur le revenu des personnes physiques (surtaxe progressive) ».

2. Le deuxième alinéa du paragraphe 4 de l'article 20 de ladite Convention est modifié comme il suit:

« Est considérée comme mesure conservatoire la notification au redévable du titre de perception pour le recouvrement des impôts perçus par l'Administration française de l'Enregistrement. L'opposition à cette notification ne peut être portée que devant le Tribunal français compétent. »

#### *Article 7*

L'article 24 de la Convention du 24 décembre 1936 est remplacé par la disposition suivante:

« La présente convention ne s'appliquera, pour ce qui concerne la France, qu'à la France métropolitaine et aux départements d'Outre-Mer ainsi qu'à l'Algérie. »

In paragraph 2 of the same article, the words "proportional tax on income from movable capital" shall be substituted for the words "tax on income from movable capital".

#### *Article 4*

Article 8, paragraph 1, of the Convention of 24 December 1936 shall be replaced by the following provision:

"§ 1. Taxes on income from loans, deposits, deposit accounts or any other claims shall be levied only in the State in which the creditor is domiciled."

#### *Article 5*

1. Article 9 of the Convention of 24 December 1936 shall be replaced by the following provision:

"Income from securities shall be taxed only in the State within whose territory the beneficiary is domiciled."

2. Article 9bis of the said Convention is hereby abrogated.

#### *Article 6*

1. The words "general income tax" in article 18, paragraph 2 (g), and article 19, paragraph 1, of the Convention of 24 December 1936 shall be replaced by the words "tax on the income of natural persons (progressive surtax)".

2. Article 20, paragraph 4, second subparagraph, of the said Convention shall be modified as follows:

"Service of the claim for payment on the party liable in the case of taxes collected by the French Administration de l'Enregistrement shall be deemed to be a conservatory measure. Objection to such a claim may only be made before the competent French court."

#### *Article 7*

Article 24 of the Convention of 24 December 1936 shall be replaced by the following provision:

"The present Convention shall be applicable, in the case of France, to metropolitan France, the Overseas Departments and Algeria only."

*Article 8*

Le présent Avenant, fait en double exemplaire en langue française, sera ratifié en ce qui concerne la France par le Président de la République française avec l'assentiment du Parlement et, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'assentiment du Riksdag. Les ratifications seront échangées, le plus tôt possible, à Stockholm.

Il sera applicable pour la première fois aux revenus des valeurs mobilières visées à l'article 9 de la Convention du 24 décembre 1936 mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1950, sans pouvoir toutefois donner ouverture à restitution d'impôts acquittés.

Il fera partie intégrante de la Convention et restera en vigueur dans les conditions déterminées par l'article 26 de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé cet avenant et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 28 octobre 1950.

[Signé]

[*Signé — Signed*] <sup>1</sup>

A. PARODI

[SCEAU]

[*SCEAU*]

**PROTOCOLE**

Au moment de procéder à la signature du présent Avenant à la Convention conclue le 24 décembre 1936 entre la France et la Suède tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration concordante suivante qui forme partie intégrante de l'Avenant même:

**I**

La modification apportée par l'article 2 du présent Avenant à la rédaction du paragraphe 5 de l'article 3 de la Convention du 24 décembre 1936 revêt en tant que de besoin un caractère interprétatif.

---

<sup>1</sup> Signé par K. I. Westman — Signed by K. I. Westman.

*Article 8*

This Additional Agreement, done in duplicate in French, shall be ratified, in the case of France, by the President of the French Republic with the assent of Parliament and, in the case of Sweden, by His Majesty the King of Sweden with the assent of the Riksdag. The ratifications shall be exchanged as soon as possible at Stockholm.

It shall be applicable for the first time, to the income from securities referred to in article 9 of the Convention of 24 December 1936 paid as from 1 January 1950, but shall not entail the repayment of taxes paid.

It shall constitute an integral part of the Convention and shall remain in force under the conditions laid down in article 26 of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed this Additional Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Paris on 28 October 1950.

[*Signed*]

A. PARODI

[SEAL]

[K. I. WESTMAN]

[SEAL]

**PROTOCOL**

On proceeding to sign the present Additional Agreement to the Convention concluded on 24 December 1936 between France and Sweden for the avoidance of double taxation and for the establishment of rules for reciprocal administrative assistance in the case of direct taxes, the undersigned plenipotentiaries have made the following joint declaration, which shall form an integral part of the Additional Agreement itself:

**I**

The modification to article 3, paragraph 5, of the Convention of 24 December 1936 contained in article 2 of this Additional Agreement may, in so far as necessary, be regarded as explanation.

## II

Le paragraphe IX du protocole annexé à la Convention du 24 décembre 1936 est complété par l'alinéa suivant:

« Pour l'exécution de l'article 9 de la Convention du 24 décembre 1936, tel qu'il est modifié par l'Avenant de ce jour, il est précisé que, si la législation de l'État du débiteur des revenus permet d'imposer ces revenus à la source, l'application de la règle de perception prévue audit article est subordonnée à la condition qu'il soit justifié à l'autorité fiscale de cet État, dans des conditions arrêtées de concert entre les administrations compétentes des deux pays, que le bénéficiaire est domicilié dans l'autre État et qu'il y est possible de l'impôt à raison desdits revenus.

« Si, à défaut de la justification préalable ci-dessus prévue, l'État du débiteur des revenus applique son impôt au moment du paiement desdits revenus, le bénéficiaire de ce paiement ne saurait être admis à mettre en œuvre ultérieurement la procédure visée à l'alinéa qui précède pour obtenir la restitution de l'impôt. »

## III

Les dispositions du protocole annexé à l'Avenant du 5 mai 1939 sont supprimées.

## IV

Les modifications apportées à la Convention du 24 décembre 1936 par les articles 1<sup>er</sup>, 3 et 6 de l'Avenant de ce jour en vue de tenir compte de la réforme réalisée en France en matière d'impôts directs par le décret n° 48-1986 du 9 décembre 1948 n'ont pas d'objet en ce qui concerne l'Algérie, où les impôts en vigueur en 1936 continuent d'être perçus.

FAIT à Paris, le 28 Octobre 1950.

[*Signé*]

A. PARODI

[*Signé*]

K. I. WESTMAN

## II

Paragraph IX of the Protocol to the Convention of 24 December 1936 shall be supplemented by the following subparagraph:

“ In implementation of article 9 of the Convention of 24 December 1936, as modified by this Additional Agreement, it is hereby laid down that if the law of the State from which the income is derived provides for the taxation of such income at source, the application of the rule concerning taxation laid down in the said article shall be subject to the condition that proof is furnished to the fiscal authorities of that State, under conditions drawn up jointly by the competent administrations of the two States, of the fact that the beneficiary is domiciled in the other State and is liable to taxation therein in respect of the said income.

“ If, owing to the absence of the proof prescribed above, the State from which the income is derived levies its tax at the time of the payment of the said income, the beneficiary of such payment cannot subsequently avail himself of the procedure referred to in the preceding subparagraph to obtain reimbursement of the said tax. ”

## III

The provisions of the Protocol to the Additional Agreement of 5 May 1939 are hereby abrogated.

## IV

The modifications to the Convention of 24 December 1936 contained in articles 1, 3 and 6 of this Additional Agreement, in pursuance of the French tax reform with respect to direct taxes introduced under Decree No. 48-1986 of 9 December 1948, shall not apply to Algeria, where the taxes which were in force in 1936 are still levied.

DONE at Paris on 28 October 1950.

[*Signed*]

A. PARODI

[*Signed*]

K. I. WESTMAN

## [ÉCHANGE DE LETTRES]

## I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 28 octobre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Avenant de ce jour à la Convention du 24 décembre 1936 tendant à éviter les doubles impositions et à établir les règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs, j'ai l'honneur de vous préciser ce qui suit:

Il est bien entendu que l'application de l'Avenant à l'Algérie, prévue à l'article 7, est subordonnée à la ratification de l'Avenant du 8 avril 1949 et éventuellement à l'obtention d'un avis favorable de l'Assemblée algérienne.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

A. PARODI

S. E. M. K. I. Westman  
Ambassadeur de Suède en France  
Paris

## II

AMBASSADE DE SUÈDE EN FRANCE

Paris, le 28 octobre 1950

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que je donne mon assentiment au texte de la communication ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

S. E. M. Robert Schuman  
Ministre des Affaires Etrangères  
Paris

<sup>1</sup> Signé par K. I. Westman — Signed by K. I. Westman.

## EXCHANGE OF LETTERS

I

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 28 October 1950

Sir,

With reference to the Additional Agreement of today's date to the Convention of 24 December 1936 for the Avoidance of Double Taxation and for the Establishment of Rules for Reciprocal Administrative Assistance in the case of Direct Taxes, I have the honour to inform you of the following:

It is understood that the application of the Additional Agreement to Algeria, as provided for in article 7, will be subject to the ratification of the Additional Agreement of 8 April 1949 and may also be subject to the obtaining of a favourable opinion from the Algerian Assembly.

Accept, Sir, etc.

A. PARODI

His Excellency Mr K. I. Westman  
Ambassador of Sweden to France  
Paris

II

EMBASSY OF SWEDEN IN FRANCE

Paris, 28 October 1950

Sir,

By letter of today's date, you informed me of the following:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that I agree to the text of the above communication.

Accept, Sir, etc.

[K. I. WESTMAN]

His Excellency Mr. Robert Schuman  
Minister for Foreign Affairs  
Paris

---

AVENANT À LA CONVENTION DU 24 DÉCEMBRE 1936<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA FRANCE  
TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE  
ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS, ET AU  
PROTOCOLE ANNEXÉ À L'AVENANT DU 29 MARS 1956<sup>2</sup> À LA CONVENTION DU  
24 DÉCEMBRE 1936. SIGNÉ À PARIS LE 9 MARS 1971<sup>3</sup>

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 13 juillet 1972.*

Le Président de la République française et Sa Majesté le Roi de Suède, désireux de modifier la Convention entre la France et la Suède tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs du 24 décembre 1936<sup>1</sup> et le Protocole annexé à l'Avenant du 29 mars 1956<sup>2</sup>, ont décidé de conclure un Avenant et ont désigné à cette fin comme leurs plénipotentiaires respectifs:

Le Président de la République française:

M. Gilbert de Chambrun, Ministre plénipotentiaire, Directeur des Conventions administratives et des Affaires consulaires au Ministère des affaires étrangères, et

Sa Majesté le Roi de Suède:

Son Excellence M. Gunnar Hägglöf, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Paris,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

#### *Article premier*

L'article 9 de la Convention tel qu'il a été modifié et complété par l'article 5 de l'Avenant du 28 octobre 1950<sup>4</sup> et par l'article 1<sup>er</sup> de l'Avenant du 29 mars 1956<sup>2</sup> ainsi que le Protocole annexé à l'Avenant du 29 mars 1956 sont remplacés par les dispositions suivantes:

« § 1. Les revenus des valeurs mobilières ne sont imposables que dans l'État sur le territoire duquel le bénéficiaire a son domicile.

<sup>1</sup> Voir note 1, page 338 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 449.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1972, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, effectué à Stockholm le 3 février 1972, conformément à l'article 2.

<sup>4</sup> Voir page 338 du présent volume.

**ADDITIONAL AGREEMENT TO THE CONVENTION OF 24 DECEMBER 1936<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR THE ESTABLISHMENT OF RULES FOR RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN THE CASE OF DIRECT TAXES, AND TO THE PROTOCOL ANNEXED TO THE ADDITIONAL AGREEMENT OF 29 MARCH 1956<sup>2</sup> TO THE CONVENTION OF 24 DECEMBER 1936.**  
**SIGNED AT PARIS ON 9 MARCH 1971<sup>3</sup>**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 13 July 1972.*

The President of the French Republic and His Majesty the King of Sweden, being desirous of amending the Convention between France and Sweden for the Avoidance of Double Taxation and for the Establishment of Rules for Reciprocal Administrative Assistance in the case of Direct Taxes of 24 December 1936<sup>1</sup> and the Protocol to the Additional Agreement of 29 March 1956,<sup>2</sup> have decided to conclude an Additional Agreement and have for that purpose appointed as their respective plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

Mr. Gilbert de Chambrun, Minister Plenipotentiary, Director of Administrative Conventions and Consular Affairs, Ministry of Foreign Affairs, and

His Majesty the King of Sweden:

His Excellency Mr. Gunnar Hägglöf, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Paris,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form have agreed upon the following provisions:

*Article 1*

Article 9 of the Convention, as amended and supplemented by article 5 of the Additional Agreement of 28 October 1950<sup>4</sup> and by article 1 of the Additional Agreement of 29 March 1956<sup>2</sup> and the Protocol to the Additional Agreement of 29 March 1956, shall be replaced by the following provisions:

“§ 1. Income from securities shall be taxed only in the State within whose territory the beneficiary is domiciled.

<sup>1</sup> See note 1, page 339 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 369, p. 449.

<sup>3</sup> Came into force on 3 March 1972, i.e. one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm on 3 February 1972, in accordance with article 2.

<sup>4</sup> See page 339 of this volume.

« § 2. Toutefois, les dividendes attribués par une société ayant son domicile fiscal dans l'un des États contractants à une société ayant son domicile fiscal dans l'autre État, sont exonérés d'impôts dans cet autre État, dans la mesure et dans les conditions où une telle exonération serait accordée en vertu de la législation interne de cet État, si l'une et l'autre sociétés avaient leur domicile fiscal sur le territoire dudit État.

« § 3. a) Les dividendes payés par une société ayant son domicile fiscal en France, qui donneraient droit à un avoir fiscal s'ils étaient reçus par une personne ayant son domicile réel ou son siège social en France, ouvrent droit, lorsqu'ils sont payés à des personnes physiques ou morales domiciliées en Suède, à un paiement du Trésor français d'un montant égal à cet avoir fiscal, sous déduction d'un impôt de 15 % calculé sur le total constitué par le dividende mis en distribution et le paiement visé ci-dessus.

« b) Les dispositions de l'alinéa a s'appliqueront aux personnes physiques et morales domiciliées en Suède ci-après:

1. Personnes physiques domiciliées en Suède assujetties à l'impôt suédois à raison des dividendes distribués par les sociétés ayant leur domicile fiscal en France;
2. Sociétés (autres que les entreprises d'investissement visées au point 3 ci-dessous) ayant leur domicile fiscal en Suède qui sont assujetties à l'impôt suédois à raison de la totalité des dividendes distribués par les sociétés ayant leur domicile fiscal en France;
3. Entreprises d'investissement au sens de la législation fiscale suédoise ayant leur domicile fiscal en Suède et dont plus de 80 % des actions ou des parts sont détenues par des personnes physiques domiciliées en Suède.

« § 4. Quand une personne domiciliée en Suède qui reçoit des dividendes de source française a droit au paiement prévu au paragraphe 3, l'impôt suédois sera calculé sur le total constitué par le dividende mis en distribution et le paiement brut représentatif de l'avoir fiscal; il sera diminué d'un montant égal à l'impôt prélevé en France en vertu du paragraphe 3, alinéa a.

« § 5. A moins qu'elle ne bénéficie du paiement prévu au paragraphe 3, une personne domiciliée en Suède qui reçoit des dividendes distribués par une société ayant son domicile fiscal en France peut demander le remboursement du précompte afférent à ces dividendes acquitté, le cas échéant, par la société distributrice.

« § 6. Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition. »

“ § 2. However, any dividends paid by a company having its fiscal domicile in one of the Contracting States to a company having its fiscal domicile in the other State shall be exempt from taxation in the latter State to the same extent and under the same conditions as those which would apply under the internal legislation of that State to the granting of such exemption if both companies had their fiscal domicile in the territory of the said State.

“ § 3. (a) Dividends paid by a company having its fiscal domicile in France which would entitle the beneficiary to a tax credit (*avoir fiscal*) if the beneficiary's true domicile or headquarters (*siege social*) were in France shall, when paid to natural persons or corporate bodies domiciled in Sweden entitle the beneficiary to a payment from the French Treasury in an amount equal to such tax credit, subject to the deduction of a tax of 15 per cent calculated on the basis of the aggregate of the dividend distributed and the payment referred to above.

“ (b) The provisions of subparagraph (a) shall apply to the following natural persons and corporate bodies domiciled in Sweden:

1. Natural persons domiciled in Sweden who are subject to Swedish tax in respect of the dividends distributed by companies having their fiscal domicile in France;
2. Companies (other than investment enterprises to which item 3 below applies) having fiscal domicile in Sweden which are subject to Swedish tax in respect of the total amount of the dividends distributed by companies having their fiscal domicile in France;
3. Investment enterprises, as defined in Swedish tax legislation having their fiscal domicile in Sweden, more than 80 per cent of whose stock or shares is held by natural persons domiciled in Sweden.

“ § 4. Where a person domiciled in Sweden who receives dividends from French sources is entitled to the payment referred to in paragraph 3, the Swedish tax shall be calculated on the basis of the aggregate of the dividend distributed and the gross amount of the payment representing the tax credit; the said tax shall be reduced by an amount equal to the tax levied in France under the terms of paragraph 3 (a).

“ § 5. A person domiciled in Sweden who receives dividends distributed by a company having its fiscal domicile in France may, unless he is eligible for the payment referred to in paragraph 3, apply for a refund of any prelevy (*précompte*) paid in respect of such dividends by the company making the distribution.

“ § 6. The term “company” means any corporate body or any entity which is treated as a corporate body for tax purposes.”

*Article 2*

Le présent Avenant sera ratifié dans chaque État et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm. Il entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois aux produits mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1970.

*Article 3*

Le présent Avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention entre la France et la Suède tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs du 24 décembre 1936.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Avenant et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, en deux originaux, en langue française, le 9 mars 1971.

Pour la France:

[*Signé*]

GILBERT DE CHAMBRUN

Pour la Suède:

[*Signé*]

GUNNAR HÄGGLÖF

*Article 2*

This Additional Agreement shall be ratified in each State and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm. It shall enter into force one month after the date of the exchange of the instruments of ratification.

Its provisions shall apply for the first time to income paid as from 1 January 1970.

*Article 3*

This Additional Agreement shall remain in force as long as the Convention between France and Sweden for the Avoidance of Double Taxation and for the Establishment of Rules for Reciprocal Administrative Assistance in the case of Direct Taxes of 24 December 1936 is in force.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two States have signed this Additional Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Paris, in duplicate, in the French language, on 9 March 1971.

For France:

[*Signed*]

GILBERT DE CHAMBRUN

For Sweden:

[*Signed*]

GUNNAR HÄGGLÖF

AVENANT À LA CONVENTION DU 24 DÉCEMBRE 1936<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA FRANCE  
TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS, AU PROTOCOLE ANNEXÉ À CETTE CONVENTION ET AU PROTOCOLE FINAL DU 24 DÉCEMBRE 1936<sup>1</sup>.  
SIGNÉ À PARIS LE 10 MARS 1971<sup>2</sup>

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 13 juillet 1972.*

Le Président de la République française et Sa Majesté le Roi de Suède, désireux de modifier la Convention entre la France et la Suède tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs du 24 décembre 1936<sup>1</sup>, le Protocole annexé à cette Convention et le Protocole final du 24 décembre 1936<sup>1</sup>, ont décidé de conclure un avenant et ont désigné à cette fin comme leurs plénipotentiaires respectifs:

Le Président de la République française:

M. Gilbert de Chambrun, Ministre plénipotentiaire, Directeur des Conventions administratives et des Affaires consulaires au Ministère des affaires étrangères, et

Sa Majesté le Roi de Suède:

Son Excellence M. Gunnar Hägglöf, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Paris,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

#### *Article premier*

Le paragraphe 3 de l'article premier de la Convention, tel qu'il a été modifié par l'article premier de l'Avenant du 28 octobre 1950<sup>3</sup>, est remplacé par les dispositions suivantes:

« § 3. — Sont considérés comme impôts directs au sens de la présente Convention:

1. En ce qui concerne la législation française:

a) L'impôt sur le revenu;

<sup>1</sup> Voir note 1, page 338 du présent volume.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 février 1972 par l'échange des instruments de ratification, effectué à Stockholm, conformément à l'article 9.

<sup>3</sup> Voir page 338 du présent volume.

ADDITIONAL AGREEMENT TO THE CONVENTION OF 24 DECEMBER 1936<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR THE ESTABLISHMENT OF RULES FOR RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN THE CASE OF DIRECT TAXES, TO THE PROTOCOL ANNEXED THERETO AND TO THE FINAL PROTOCOL OF 24 DECEMBER 1936.<sup>1</sup> SIGNED AT PARIS ON 10 MARCH 1971<sup>2</sup>

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 13 July 1972.*

The President of the French Republic and His Majesty the King of Sweden, being desirous of amending the Convention between France and Sweden for the avoidance of double taxation and for the establishment of rules for reciprocal administrative assistance in the case of direct taxes of 24 December 1936,<sup>1</sup> the Protocol to the said Convention and the Final Protocol of 24 December 1936,<sup>1</sup> have decided to conclude an Additional Agreement and have for that purpose appointed as their respective plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

Mr. Gilbert de Chambrun, Minister Plenipotentiary, Director of Administrative Conventions and Consular Affairs, Ministry of Foreign Affairs, and

His Majesty the King of Sweden:

His Excellency Mr. Gunnar Hägglöf, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Paris,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

*Article 1*

Article 1, paragraph 3, of the Convention, as amended by article 1 of the Additional Agreement of 28 October 1950,<sup>3</sup> shall be replaced by the following provisions:

« § 3. The following shall be deemed to be direct taxes within the meaning of this Convention :

1. In the case of France:

(a) The income tax;

<sup>1</sup> See note 1, page 339 of this volume.

<sup>2</sup> Came into force on 18 February 1972 by the exchange of the instrument of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article 9.

<sup>3</sup> See page 339 of this volume.

- b) L'impôt sur les sociétés,  
ainsi que toutes retenues, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts.
2. En ce qui concerne la législation suédoise:
- a) L'impôt d'État sur le revenu, y compris l'impôt sur le revenu des dividendes d'actions et l'impôt sur les salaires des gens de mer;
  - b) L'impôt sur les revenus non distribués;
  - c) L'impôt sur les répartitions;
  - d) La taxe sur les représentations publiques;
  - e) L'impôt d'État sur la fortune;
  - f) L'impôt communal sur le revenu.
3. Les impôts et taxes perçus dans l'un et l'autre État en remplacement des impôts visés aux 1 et 2 ci-dessus ou en addition à ces impôts. »

#### *Article 2*

1. L'article 5 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes:
- « § 1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.
- « § 2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également lorsque des entreprises de l'un et de l'autre États contractants exploitent des navires ou des aéronefs en commun soit directement, soit en pool ou sous forme de société en participation. »
2. Le point V du Protocole est remplacé par les dispositions suivantes:
- « Bien que la présente convention ne s'applique qu'aux impôts directs sur les revenus ou sur la fortune, les entreprises de navigation maritime ou aérienne dont le siège de direction effective se trouve en Suède et dont les navires ou les aéronefs chargent ou déchargent des voyageurs ou des marchandises en territoire français n'y seront pas soumises à la contribution des patentés ou à tout autre impôt qui lui serait substitué si elles n'y possèdent ni agence ni succursale, alors même qu'elles utiliseraient les services d'un intermédiaire pour la recherche du fret ou la vente de billets.
- « A titre de réciprocité, l'impôt suédois correspondant, ou tout autre impôt qui lui serait substitué, ne sera pas appliqué aux entreprises françaises de navigation maritime ou aérienne dont les navires ou les aéronefs chargent ou déchargent des voyageurs ou des marchandises en territoire suédois, dans les conditions indiquées à l'alinéa précédent. »

- (b) The tax on companies,  
as well as all withholdings, prelevies and prepayments in respect of such taxes.
2. In the case of Sweden:
    - (a) The State tax on income, including the tax on share dividends and the sailors tax;
    - (b) The tax on undistributed income;
    - (c) The tax on distributed income;
    - (d) The tax on public entertainers;
    - (e) The State tax on capital;
    - (f) The communal income tax.
  3. The taxes and charges levied in both States in lieu of or in addition to the taxes referred to in subparagraphs 1 and 2 above."

#### *Article 2*

1. Article 5 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

" 1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

" 2. The provisions of paragraph 1 shall also apply where enterprises of both Contracting States operate ships or aircraft jointly, either directly or through participation in a pool or a joint business."
2. Paragraph V of the Protocol shall be replaced by the following provisions:

" Although the present Convention applies only to direct taxes on income or property, maritime shipping and air transport enterprises whose place of effective management is situated in Sweden and whose ships or aircraft embark and disembark passengers or goods in French territory shall not be liable therein to the French *contribution des patentés* or to any other tax which may be substituted therefor, provided they have no agency or branch in French territory, even though they may make use of the services of an intermediary for the purpose of securing freight or selling tickets.

" On a basis of reciprocity, the corresponding Swedish tax or any other tax which may be substituted therefor shall not be applicable to French maritime shipping or air transport enterprises whose ships or aircraft embark and disembark passengers or goods in Swedish territory under the conditions set forth in the preceding subparagraph."

*Article 3*

Il est ajouté à la Convention un article 6 A ainsi rédigé:

« *Article 6 A.* § 1. Nonobstant les autres dispositions de la présente convention, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

« § 2. Nonobstant toute autre disposition de la présente convention, une société d'un État contractant qui fournit dans l'autre État contractant les services d'une personne visée au paragraphe 1 est imposable dans cet autre État contractant sur les bénéfices qu'elle retire de cette prestation de services, à moins que cette société n'établisse qu'elle n'est pas contrôlée directement ou indirectement par cette personne. »

*Article 4*

L'article 13 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes:

« § 1. Lorsqu'une personne domiciliée dans un État contractant reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente convention, sont imposables dans l'autre État contractant, le premier État exempté de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 9 et du paragraphe 2 ci-après, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de cette personne, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.

« § 2. Lorsqu'une personne domiciliée dans un État contractant reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 6 A, sont imposables dans l'autre État contractant, le premier État accorde sur l'impôt dont il frappe les revenus de cette personne une déduction d'un montant égal à l'impôt payé dans l'autre État contractant. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus reçus de l'autre État contractant. »

*Article 5*

1. Le paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention, tel qu'il a été modifié par l'Avenant du 8 avril 1949<sup>1</sup> et par l'article 7 de l'Avenant du 28 octobre 1950, est remplacé par les dispositions suivantes:

« § 1. La présente convention ne s'appliquera, pour ce qui concerne la France, qu'aux départements européens et aux départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique, Réunion) de la République française. »

---

<sup>1</sup> Voir note 2, page 338 du présent volume.

*Article 3*

There shall be added to the Convention an article 6, A, reading as follows:

“ *Article 6 A.* § 1. Notwithstanding the other provisions of the present Convention, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

“ § 2. Notwithstanding any other provision of the present Convention, a company of a Contracting State which supplies in the other Contracting State the services of a person covered by paragraph 1 may be taxed in that other Contracting State in respect of the profits which it derives from the supply of such services, unless such company shows that it is not controlled directly or indirectly by the person in question.”

*Article 4*

Article 13 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

“ § 1. Where a person domiciled in one Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of the present Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of article 9, paragraph 4, and of paragraph 2 below, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

“ § 2. Where a person domiciled in one Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of article 6 A, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in that other Contracting State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from that other Contracting State.”

*Article 5*

1. Article 24, paragraph 1, of the Convention, as amended by the Additional Agreement of 8 April 1949<sup>1</sup> and by article 7 of the Additional Agreement of 28 October 1950, shall be replaced by the following provisions:

“ § 1. The present Convention shall be applicable, in the case of France, only to the European Departments and Overseas Departments (Guadeloupe, Guiana, Martinique, Réunion) of the French Republic.”

---

<sup>1</sup> See note 2, page 339 of this volume.

2. Les alinéas ajoutés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 25 de la Convention par l'article 1<sup>er</sup> de l'Avenant du 8 avril 1949 sont supprimés.

#### *Article 6*

Le point IX du Protocole annexé à la Convention, tel qu'il a été complété par le Protocole annexé à l'Avenant du 28 octobre 1950, est remplacé par les dispositions suivantes:

« Les autorités fiscales suprêmes fixeront d'un commun accord les modalités d'application de l'article 9. »

#### *Article 7*

Le deuxième alinéa du point X du Protocole annexé à la Convention, tel qu'il a été rédigé par l'échange de lettres des 26 octobre et 5 novembre 1954<sup>1</sup>, est remplacé par les dispositions suivantes:

« Les étudiants des établissements d'enseignement de l'un des États contractants qui exercent une activité rémunérée dans l'autre État contractant en vue d'obtenir une formation pratique relative à leurs études ne sont pas soumis à l'impôt dans ce dernier État à raison de la rémunération versée à ce titre, à condition que la durée de cette activité ne dépasse pas cent jours par année civile. »

#### *Article 8*

Le point IX b du Protocole final est remplacé par les dispositions suivantes:

« b) Si la somme restant due n'atteint pas 300 francs ou 300 couronnes suédoises. »

#### *Article 9*

Le présent Avenant sera ratifié dans chaque État et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm. Il entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois:

- aux impôts établis sur les revenus de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur, à l'impôt suédois sur la fortune établi d'après les éléments de la fortune existant au 31 décembre de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur et aux sommes mises en recouvrement afférentes à ces impôts, et
- en ce qui concerne l'article 6, aux revenus pour lesquels s'appliquera l'article 9 de la Convention tel qu'il a été modifié par l'Avenant du 9 mars 1971<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 262, p. 229.

<sup>2</sup> Voir page 350 du présent volume.

2. The subparagraphs added to article 25, paragraphs 1 and 2, of the Convention by article 1 of the Additional Agreement of 8 April 1949 are hereby abrogated.

#### *Article 6*

Paragraph IX of the Protocol to the Convention, as supplemented by the Protocol to the Additional Agreement of 28 October 1950, shall be replaced by the following provisions:

“The supreme revenue authorities shall by mutual agreement determine the mode of application of article 9.”

#### *Article 7*

Paragraph X, second subparagraph, of the Protocol to the Convention, as drafted in the exchange of letters of 26 October and 5 November 1954,<sup>1</sup> shall be replaced by the following provisions:

“Students enrolled at educational institutions of one of the Contracting States who engage in a remunerated activity in the other Contracting State in order to obtain practical training relating to their studies shall not be liable to taxation in the latter State on the remuneration derived from such activity, provided that the duration of the activity does not exceed 100 days per calendar year.”

#### *Article 8*

Paragraph IX (b) of the Final Protocol shall be replaced by the following provisions:

“(b) The amount due is less than 300 francs or 300 Swedish Crowns.”

#### *Article 9*

This Additional Agreement shall be ratified in each State and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm. It shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

Its provisions shall apply for the first time:

- To the taxes assessed on income for the calendar year following the year of entry into force, to the Swedish tax on capital assessed on the basis of elements of capital existing on the thirty-first day of December of the year following the year of entry into force and to amounts collectable in respect of those taxes, and
- As regards article 6, to income in respect of which article 9 of the Convention, as amended by the Additional Agreement of 9 March 1971,<sup>2</sup> will apply.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 262, p. 229.

<sup>2</sup> See page 351 of this volume.

Par dérogation aux dispositions de l'alinéa précédent, les dispositions de l'article 2 s'appliqueront pour la première fois pour l'imposition des bénéfices de l'année civile 1970 ou des exercices clos au cours de cette même année.

*Article 10*

Le présent Avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention entre la France et la Suède tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs du 24 décembre 1936, le Protocole annexé à cette Convention et le Protocole final du 24 décembre 1936.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Avenant et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 10 mars 1971, en deux originaux en langue française.

Pour la France:

[*Signé*]

GILBERT DE CHAMBRUN

Pour la Suède:

[*Signé*]

GUNNAR HÄGGLÖF

Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the provisions of article 2 shall apply for the first time in respect of the taxation of profits for the calendar year 1970 or for financial years ending during that calendar year.

*Article 10*

This Additional Agreement shall remain in force as long as the Convention between France and Sweden for the Avoidance of Double Taxation and for the Establishment of Rules for Reciprocal Administrative Assistance in the case of Direct Taxes of 24 December 1936, the Protocol to the said Convention and the Final Protocol of 24 December 1936 are in force.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two States have signed this Additional Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Paris, on 10 March 1971, in duplicate in the French language.

For France:

[Signed]

GILBERT DE CHAMBRUN

For Sweden:

[Signed]

GUNNAR HÄGGLÖF

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM  
CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION  
OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS.  
DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

---

APPLICATION of Regulations Nos. 12,<sup>2</sup> 15<sup>3</sup> and 20<sup>4</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

18 July 1972

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 16 September 1972.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826 and 829.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 680, p. 338.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 364.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 774, p. 174.

Nº 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

---

APPLICATION des Règlements nos 12<sup>2</sup>, 15<sup>3</sup> et 20<sup>4</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le:*

18 juillet 1972

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 16 septembre 1972.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826 and 829.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 680, p. 339.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 365.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 774, p. 175.

No. 7441. AGREEMENT ESTABLISHING INTERIM ARRANGEMENTS FOR A GLOBAL COMMERCIAL COMMUNICATIONS SATELLITE SYSTEM. DONE AT WASHINGTON ON 20 AUGUST 1964<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United States of America on:*

27 January 1972

BARBADOS

SIGNATURE and ENTRY INTO FORCE of the related Special Agreement done at Washington on 20 August 1964<sup>2</sup> and entry into force of the related Supplementary Agreement on arbitration done at Washington on 4 June 1965<sup>3</sup> in respect of Barbados

The Special Agreement was signed on 27 January 1972 for the Cable and Wireless (West Indies) Limited, as the designated communications entity of Barbados, and the Special Agreement and the Supplementary Agreement came into force on 27 January 1972 for Barbados, in accordance with their articles 16 and 13, respectively.

DESIGNATION of new communications entities for the purpose of the above-mentioned Special Agreement and Supplementary Agreement on arbitration

*Notifications received by the Government of the United States of America on:*

7 February 1972

NICARAGUA

The Government of Nicaragua informed the Government of the United States of America, by a note dated 1 February 1972, that the Compañía Nicaraguense de Telecomunicaciones por Satélite was designated by the Nicaraguan Government to be the signatory to the Special Agreement in substitution for the Dirección General de Comunicaciones.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 726, 732, 745, 763, 776, 781, 792, 797 and 807.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 514, p. 25.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 726, p. 344.

Nº 7441. ACCORD ÉTABLISSANT UN RÉGIME PROVISOIRE APPLICABLE À UN SYSTÈME COMMERCIAL MONDIAL DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITES. FAIT À WASHINGTON LE 20 AOÛT 1964<sup>1</sup>

### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:*  
27 janvier 1972

BARBADE

SIGNATURE et ENTRÉE EN VIGUEUR de l'Accord spécial connexe fait à Washington le 20 août 1964<sup>2</sup> et entrée en vigueur de l'Accord additionnel connexe relatif à l'arbitrage fait à Washington le 4 juin 1965<sup>3</sup> à l'égard de la Barbade

L'Accord spécial a été signé le 27 janvier 1972 pour le Cable and Wireless (West Indies) Limited, en tant qu'organisme de télécommunications de la Barbade, et cet Accord spécial ainsi que l'Accord additionnel relatif à l'arbitrage sont entrés en vigueur le 27 janvier 1972 à l'égard de la Barbade, conformément à leurs articles 16 et 13, respectivement.

DÉSIGNATION de nouveaux organismes de télécommunications aux fins de l'Accord spécial et de l'Accord additionnel sur l'arbitrage susmentionnés

*Notifications reçues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique les:*  
7 février 1972

NICARAGUA

Le Gouvernement du Nicaragua a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par une note en date du 1<sup>er</sup> février 1972, que la Compañía Nicaraguense de Telecomunicaciones por Satélite était désignée par le Gouvernement nicaraguayen comme signataire de l'Accord spécial en lieu et place de la Dirección General de Comunicaciones.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 726, 732, 745, 763, 776, 781, 792, 797 et 807.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 514, p. 25.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 726, p. 345.

16 February 1972

**BRAZIL**

The Government of Brazil informed the Government of the United States of America, by a note dated 15 February 1972, that the rights and obligations of Conselho Nacional de Telecomunicações (CONTEL)<sup>1</sup> as Brazil's designated communications entity under the Special Agreement and the Supplementary Agreement on arbitration were assumed by the Empresa Brasileira de Telecomunicações (EMBRATEL) with effect from 30 November 1971.

*Certified statement was registered by the United States of America on 13 July 1972.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 726, p. 358.

16 février 1972

**BRÉSIL**

Le Gouvernement brésilien a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par une note en date du 15 février 1972, que les droits et obligations du Conselho Nacional de Telecomunicações (CONTEL)<sup>1</sup> comme organisme de télécommunications désigné par le Brésil aux fins de l'Accord spécial et de l'Accord additionnel ont été repris par la Empresa Brasileira de Telecomunicações (EMBRATEL) avec effet à compter du 30 novembre 1971.

*La déclaration certifiée a été renregistrée par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1972.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 726, p. 358.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967<sup>1</sup>

Nº 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRAATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

4 May 1972

ITALY

*Certified statement was registered by the United States of America on 13 July 1972.*

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

4 mai 1972

ITALIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1972.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 9, as well as annex A in volumes 679, 689, 719, 720, 724, 732, 752, 753, 757, 763, 774, 776, 795, 797 and 820.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9, ainsi que l'annexe A des volumes 679, 689, 719, 720, 724, 732, 752, 753, 757, 763, 774, 776, 795, 797 et 820.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968<sup>1</sup>

Nº 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1968<sup>1</sup>

OBJECTIONS to the ratification by the Republic of Viet-Nam

*Notifications effected with the Government of the United States of America on:*

3 January 1972

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

OBJECTIONS à la ratification de la République du Viet-Nam

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:*

3 janvier 1972

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

В связи с этим Посольство СССР считает необходимым заявить, что Советский Союз не признает правомерным подпись сайгонских властей, так как эти власти ни в коем случае не могут выступать от имени Вьетнама.

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

In this connection, the USSR Embassy considers it necessary to state that the Soviet Union does not recognize the signature of the Saigon authorities to be lawful, since these authorities can by no means act in the name of Viet-Nam.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A ce propos, l'Ambassade de l'URSS juge nécessaire de déclarer que l'Union soviétique ne reconnaît aucune validité à la signature des autorités de Saigon, étant donné qu'elles ne sauraient en aucun cas parler au nom du Viet-Nam.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see annex A in volumes 745, 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797 and 820.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 745, 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797 et 820.

17 March 1972

ROMANIA

17 mars 1972

ROUMANIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of the Socialist Republic of Romania considers null and void the ratification by the Saigon authorities for the “Republic of Vietnam” of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, opened for signature at Washington on July 1, 1968, in so far as the only Government having the right to represent South Vietnam in international relations and to assume obligations on her behalf is the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Vietnam”.

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie tient pour nulle et non avenue la ratification par les autorités de Saïgon, au nom de la République du Viet-Nam, du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires ouvert à la signature le 1<sup>er</sup> juillet 1968 à Washington, dans la mesure où le seul Gouvernement habilité à représenter le Viet-Nam du Sud dans les relations internationales et à assumer des obligations en son nom est le Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Viet-Nam du Sud.

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United States of America on:*

2 June 1972

KHMER REPUBLIC

*Certified statements were registered by the United States of America on 14 July 1972.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:*

2 juin 1972

RÉPUBLIQUE KHMÈRE

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 14 juillet 1972.*

No. 11400. INTERNATIONAL  
WHEAT AGREEMENT, 1971<sup>1</sup>

(a) WHEAT TRADE CONVENTION  
1971. OPENED FOR SIGNA-  
TURE AT WASHINGTON FROM  
29 MARCH 1971 UNTIL 3 MAY  
1971<sup>2</sup>

RATIFICATIONS, ACCEPTANCE (A)  
and ACCESSIONS (a)

*Instruments deposited with the Government of the United States of America on:*

17 December 1971 a

GUATEMALA

17 December 1971

REPUBLIC OF CHINA

20 December 1971

VATICAN CITY STATE

27 January 1972

PANAMA

31 January 1972 a

FINLAND

1 February 1972

ISRAEL

7 February 1972

SWITZERLAND

11 February 1972 a

BRAZIL

25 February 1972

NORWAY

7 March 1972

REPUBLIC OF KOREA

10 March 1972 a

EGYPT

7 April 1972

BOLIVIA

Nº 11400. ACCORD INTERNATIO-  
NAL SUR LE BLÉ DE 1971<sup>1</sup>

a) CONVENTION SUR LE COM-  
MERCE DU BLÉ DE 1971. OU-  
VERTE À LA SIGNATURE À  
WASHINGTON DU 29 MARS AU  
3 MAI 1971<sup>2</sup>

RATIFICATIONS, ACCEPTATION(A)  
et ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les:*

17 décembre 1971 a

GUATEMALA

17 décembre 1971

RÉPUBLIQUE DE CHINE

20 décembre 1971

ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN

27 janvier 1972

PANAMA

31 janvier 1972 a

FINLANDE

1er février 1972

ISRAËL

7 février 1972

SUISSE

11 février 1972 a

BRÉSIL

25 février 1972

NORVÈGE

7 mars 1972

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

10 mars 1972 a

EGYPTE

7 avril 1972

BOLIVIE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45, and annex A in volume 813.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 800, p. 45.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 800, p. 45, et annexe A du volume 813.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 800, p. 45.

1 May 1972

TUNISIA

15 May 1972 A

JAPAN

1<sup>er</sup> mai 1972

TUNISIE

15 mai 1972 A

JAPON

**EXTENSION to territories**

*Notification received by the Government  
of the United States of America on:*

26 May 1972

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of St. Kitts-Nevis-Anguilla  
and St. Vincent.)

(b) FOOD AID CONVENTION 1971.  
OPENED FOR SIGNATURE AT  
WASHINGTON FROM 29 MARCH  
1971 UNTIL 3 MAY 1971

**RATIFICATION, ACCEPTANCE (A)  
and ACCESSION (a)**

*Instruments deposited with the Govern-  
ment of the United States of America on:*

31 January 1972 a

FINLAND

7 February 1972

SWITZERLAND

15 May 1972 A

JAPAN

(Subject to the reservation<sup>1</sup> made  
upon signature.)

*Certified statement was registered by  
the United States of America on 13 July  
1972.*

**APPLICATION à des territoires**

*Notification reçue par le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique le:*

26 mai 1972

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-  
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Saint-Christophe-et-  
Nièves et Anguilla et de Saint-Vincent.)

b) CONVENTION RELATIVE À  
L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1971.  
OUVERTE À LA SIGNATURE À  
WASHINGTON DU 29 MARS AU  
3 MAI 1971

**RATIFICATION, ACCEPTATION (A)  
et ADHÉSION (a)**

*Instruments déposés auprès du Gouver-  
nement des États-Unis d'Amérique les:*

31 janvier 1972 a

FINLANDE

7 février 1972

SUISSE

15 mai 1972 A

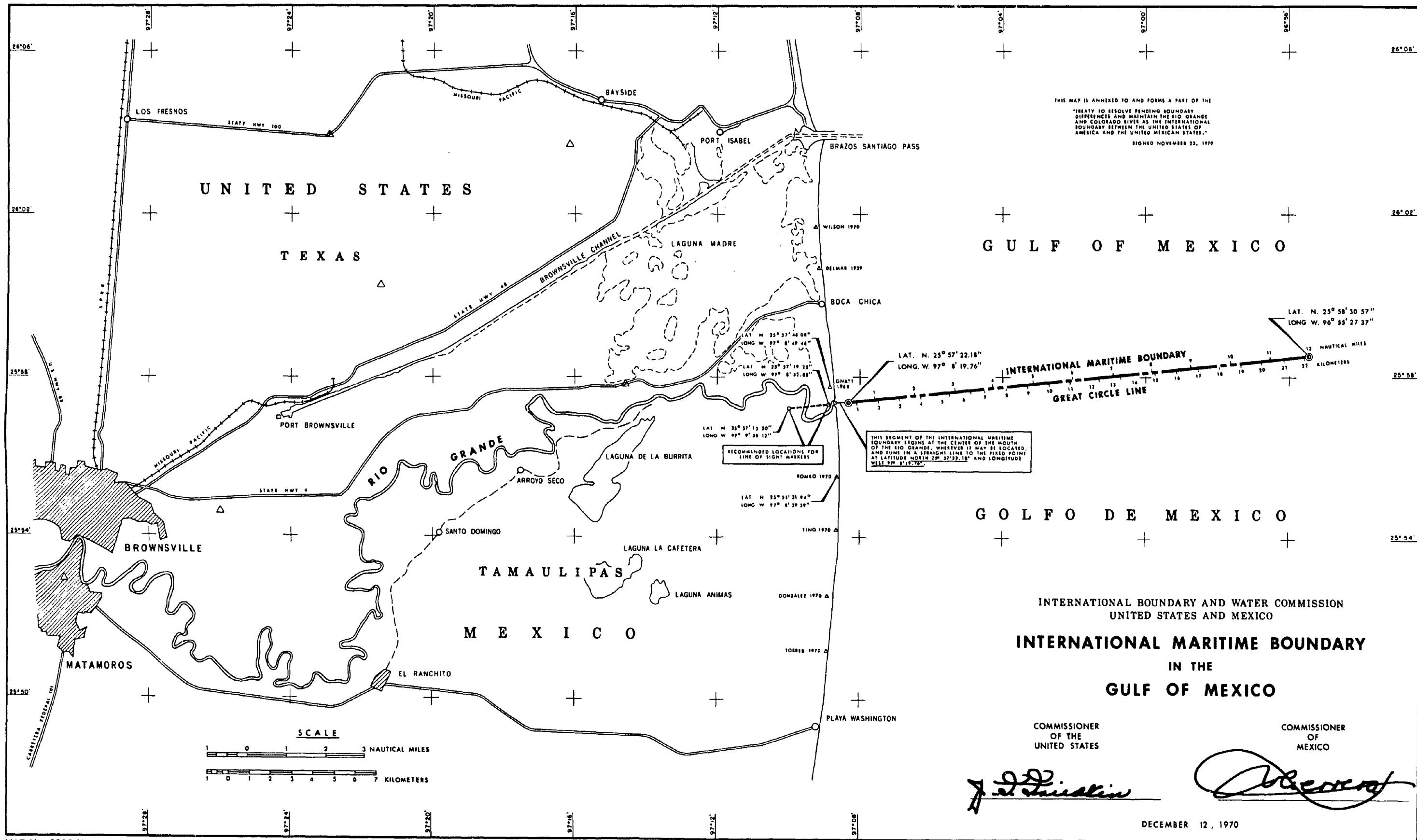
JAPON

(Compte tenu de la réserve<sup>1</sup> formulée  
lors de la signature.)

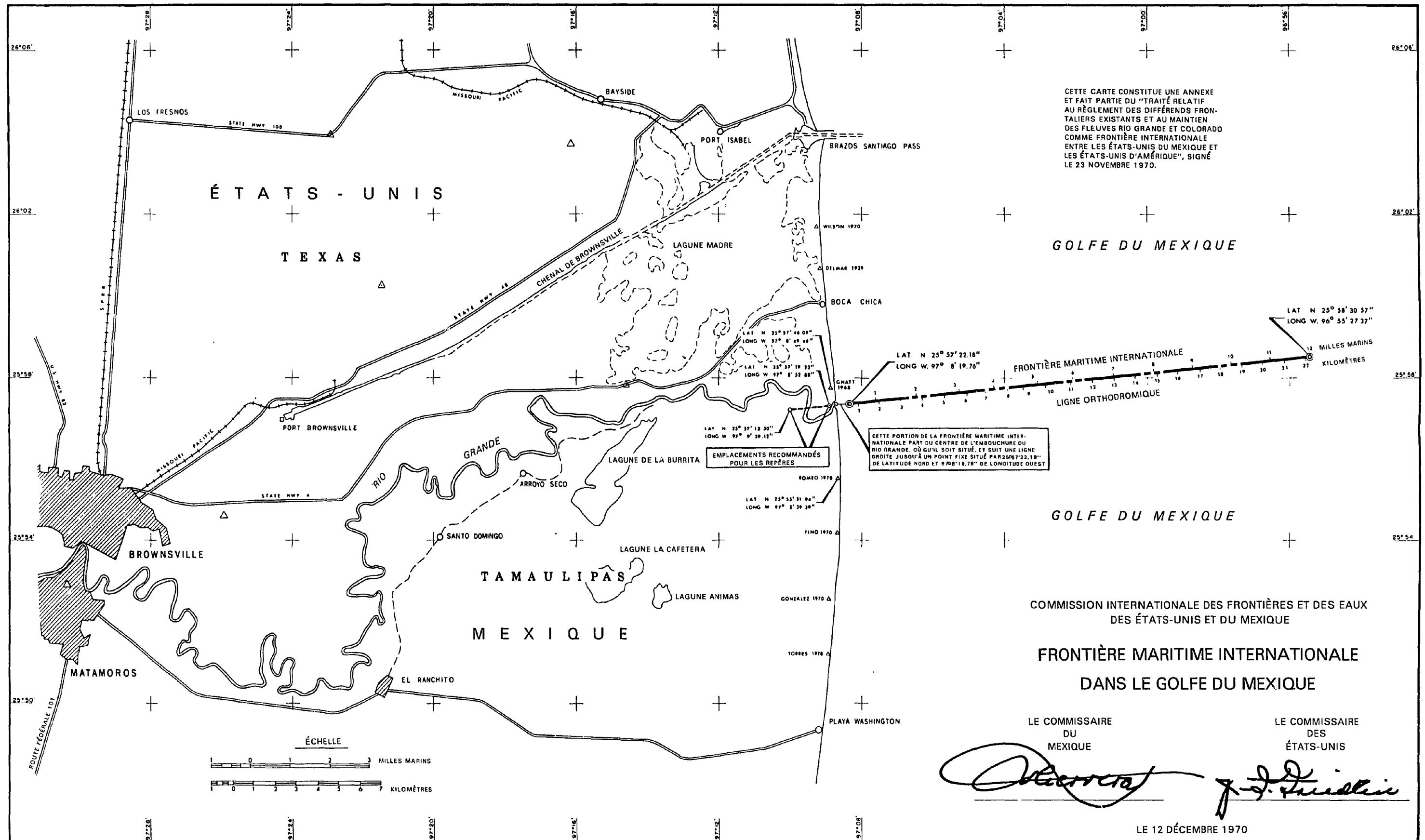
*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet  
1972.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 800,  
p. 197.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800,  
p. 197.



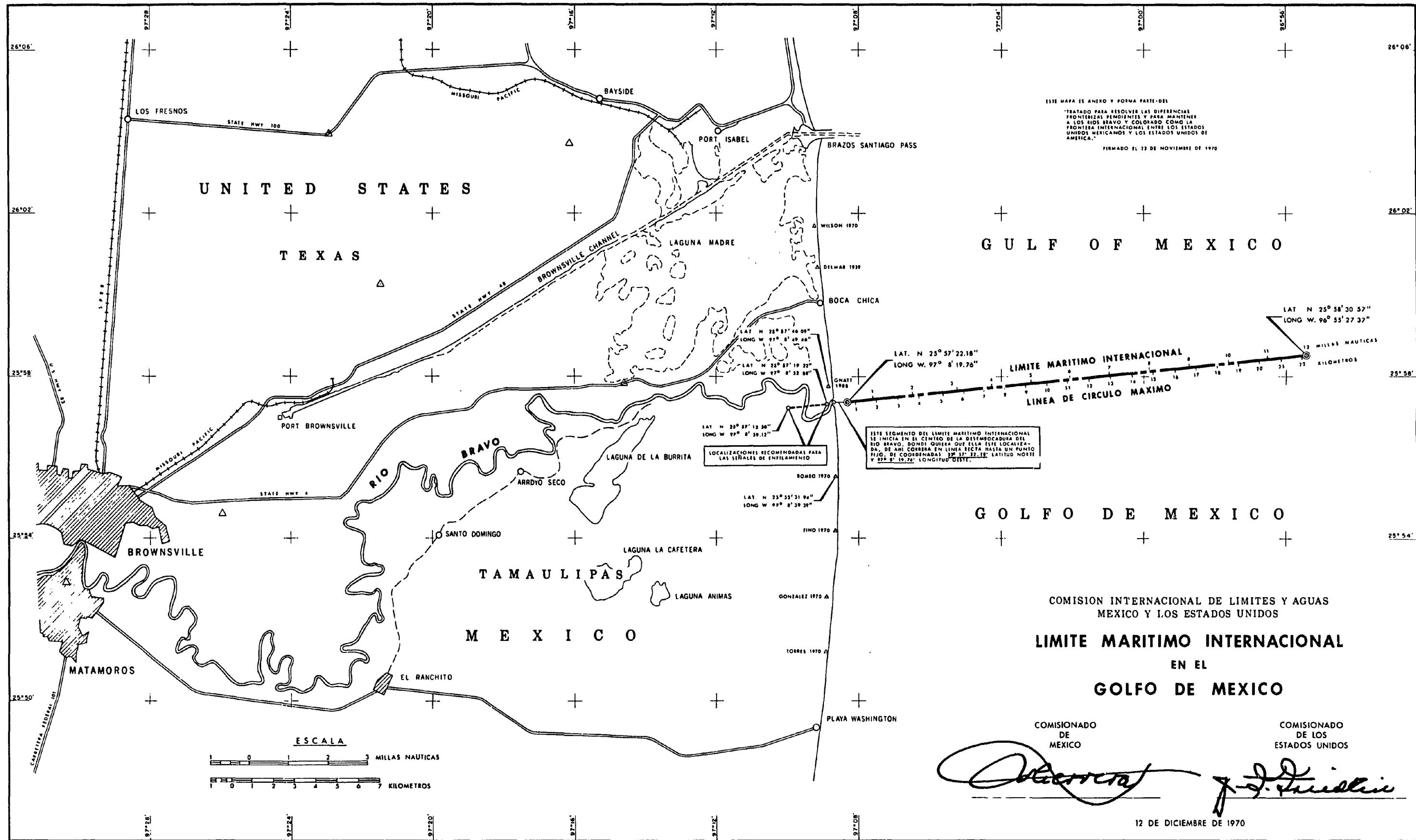




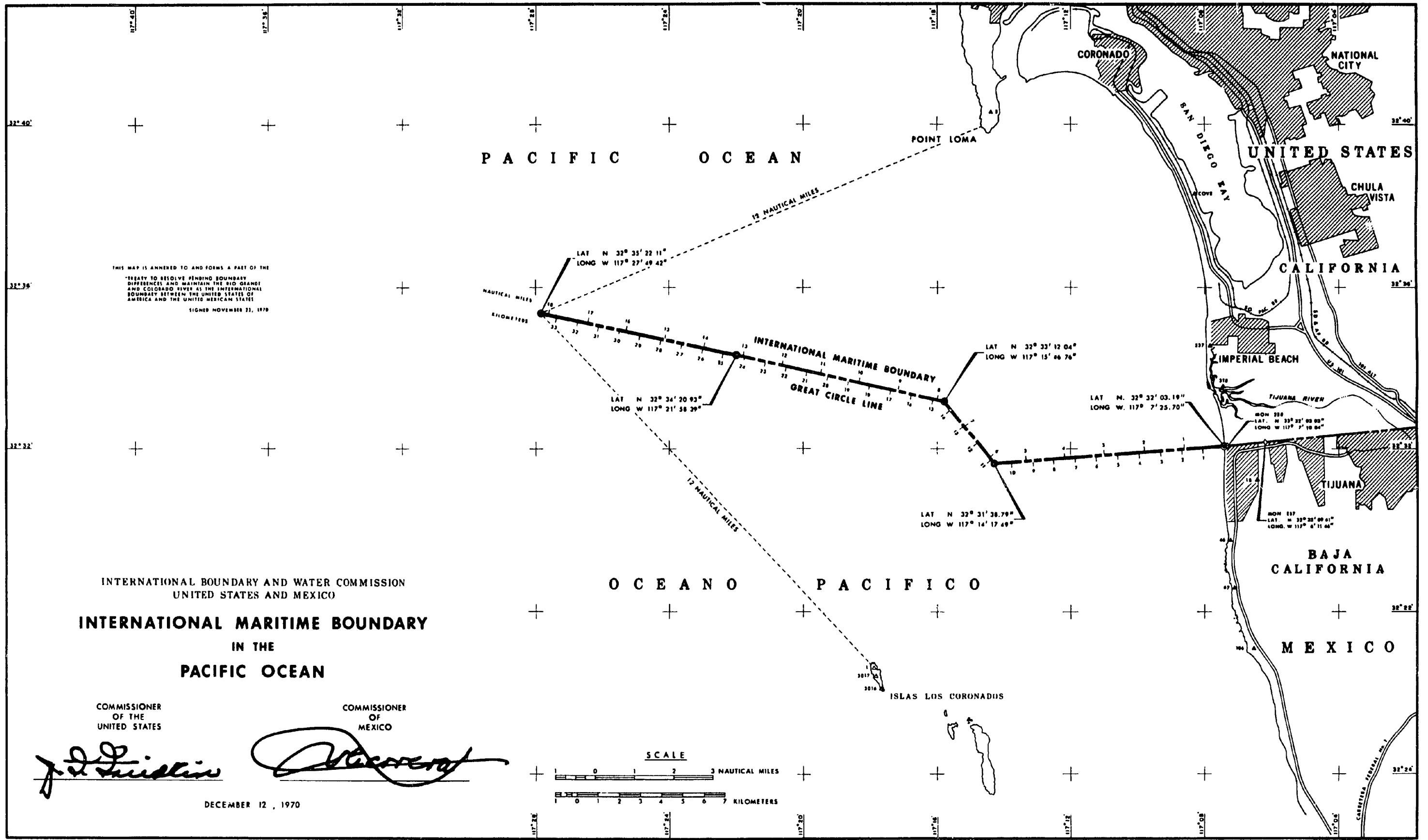
MAP No. 2833 (F) X

TREATY No. I-11873

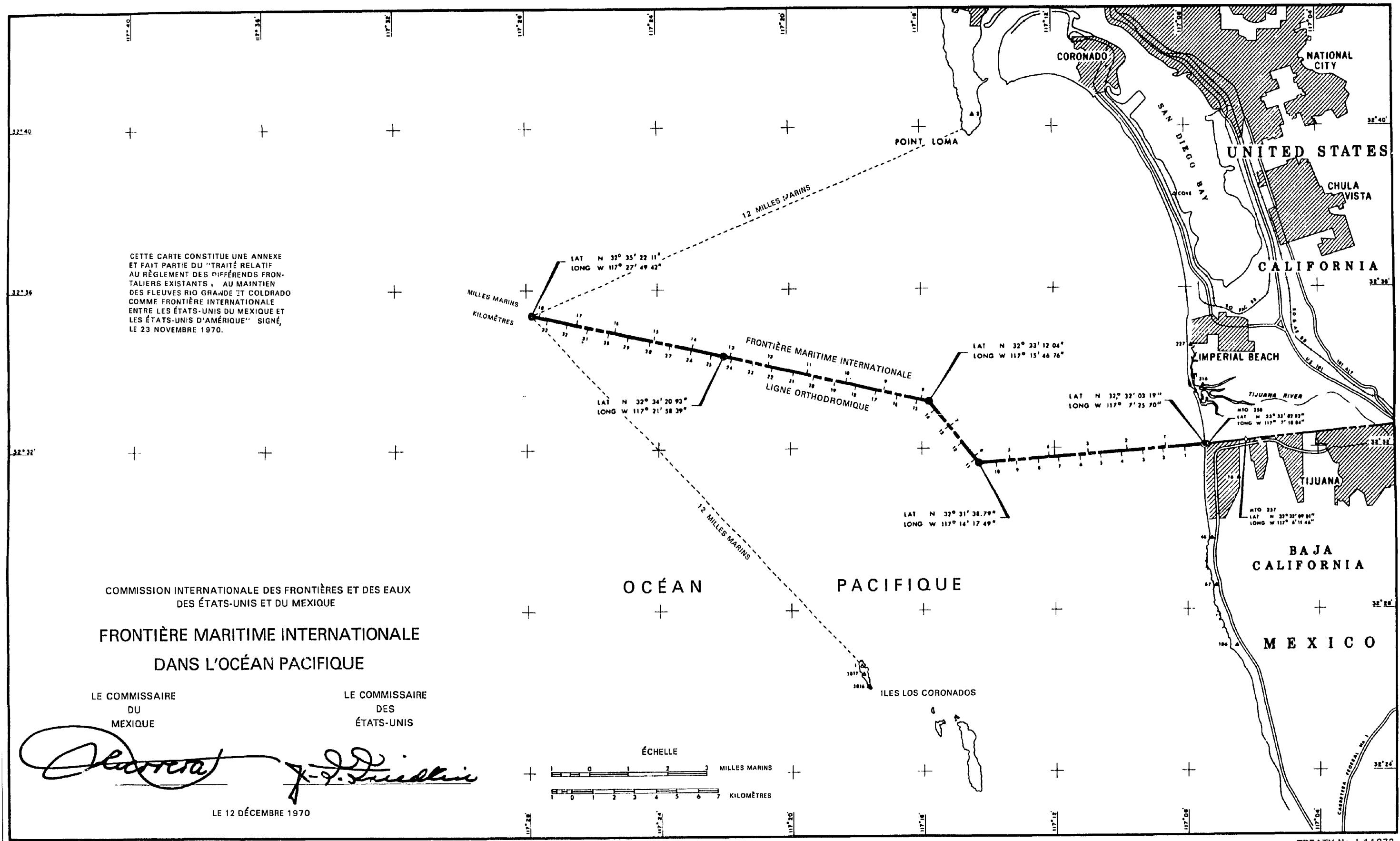




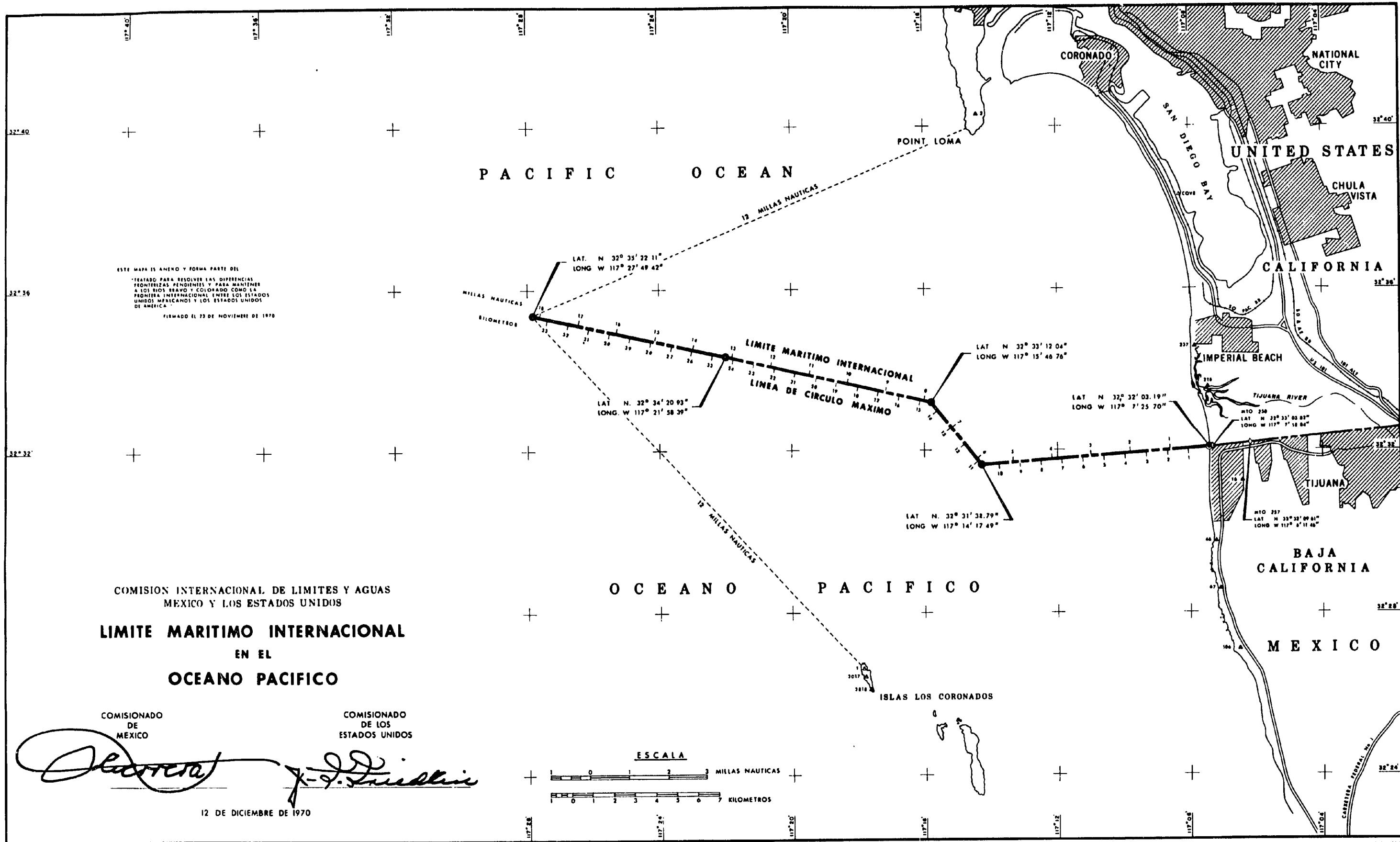












MAP No. 2834 (S) X

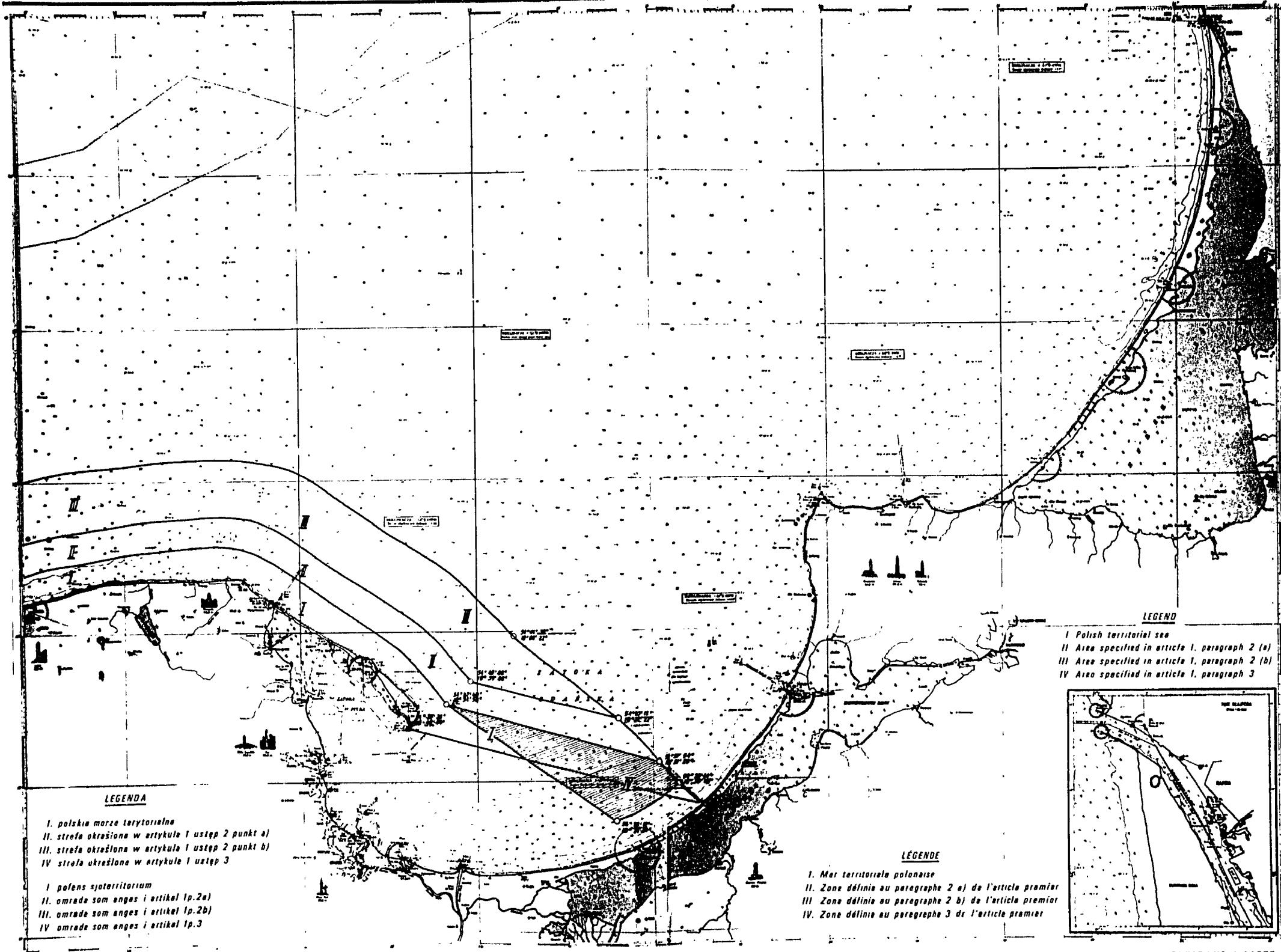
79-560 O - 72 - (In pocket)



THE BALTIC FROM STILO TO KLAIPEDA

BALTYK - OD STILO DO KLAIPEDY

LA MER BALTIQUE DE STILO À KLAIPEDA



MAP NO. 2836 x

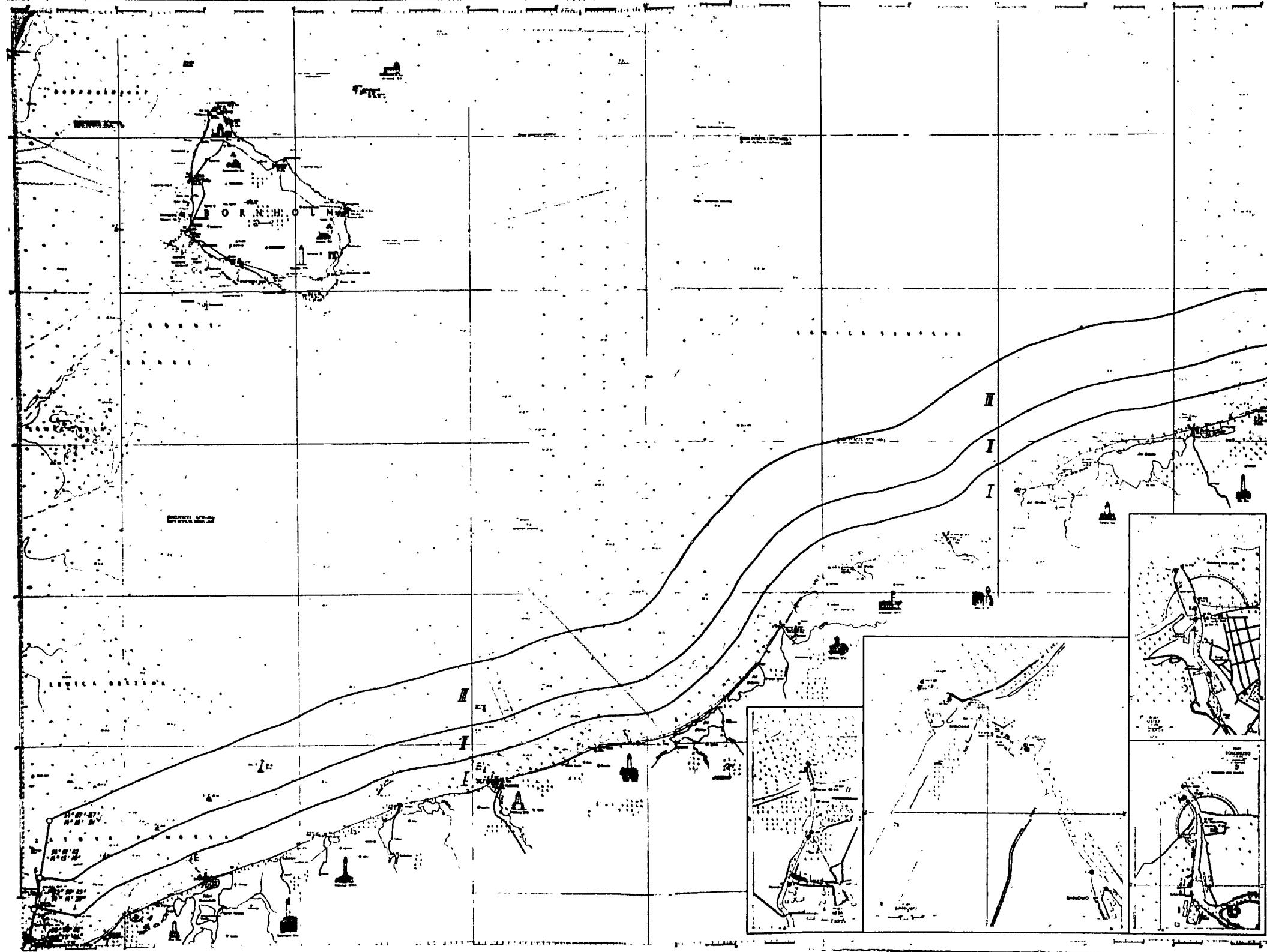
TREATY NO. I-11877



THE BALTIC FROM SWINOUJSCIE TO STILO

BALTYK OD ŚWINOUJŚCIA DO STILO

LA MER BALTIQUE DE SWINOUJSCIE À STILO



MAP NO. 2837 x

TREATY NO. I-11877

